

The Marlborough Series of
Foreign Commercial Correspondence.

HF

5728

1725

UC-NRLF



\$B 38 391

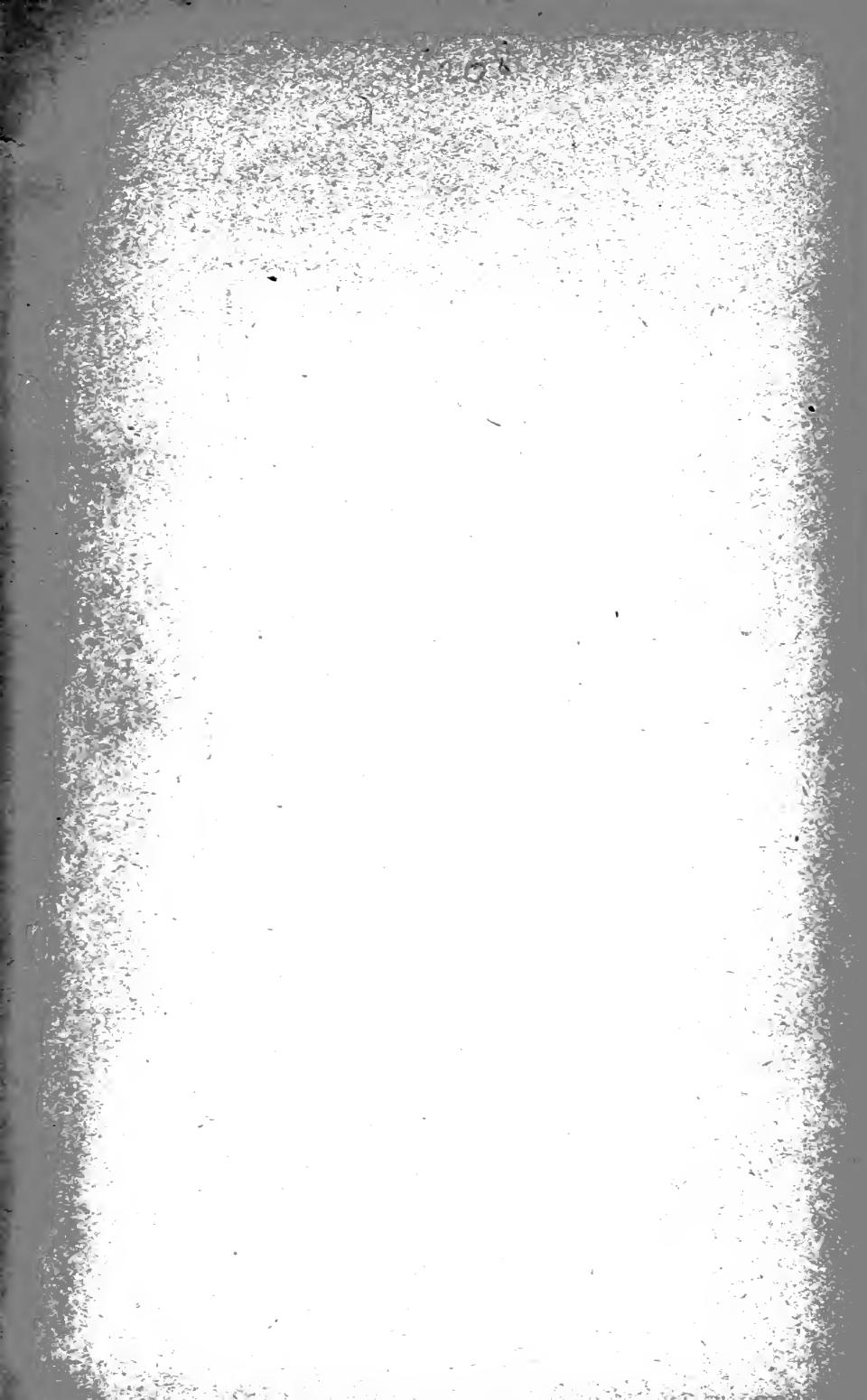
RUSSIAN & ENGLISH

COMMERCIAL CORRESPONDENCE

YC 24888

F. Marlborough & Co. LONDON





Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Серія „MARLBOROUGH“

Англійской и Иностранной Коммерческой Корреспонденціи.

РУССКО—АНГЛІЙСКАЯ КОММЕРЧЕСКАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦІЯ,

СОДЕРЖАЩАЯ ОБРАЗЦЫ ФРАЗЪ, ПИСЕМЪ,
ЦИРКУЛЯРОВЪ И ДѢЛОВЫХЪ БУМАГЪ.
КОММЕРЧЕСКІЕ ОБОРОТЫ И СОКРАЩЕНІЯ;
ТАБЛИЦЫ МОНЕТЪ, ВѢСА И МѢРЪ И.Т.Д.

подъ редакціей

S. G. STAFFORD,

Преподавателя русскаго языка въ City of London College.

и

WILLIAM CHEVOB-MAURICE, A.I.L., London,



THE MARLBOROUGH SERIES OF
ENGLISH AND FOREIGN COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

ENGLISH—RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE

CONTAINING MODEL PHRASES, LETTERS, CIRCULARS,
AND BUSINESS DOCUMENTS; COMMERCIAL TERMS AND
ABBREVIATIONS; TABLES OF MONEY, WEIGHTS AND
MEASURES, ETC., ETC.

BY

WILLIAM CHEVOB-MAURICE, A.I.L., London,

AND

S. G. STAFFORD,

Teacher of Russian at the City of London College.

LONDON.

E. MARLBOROUGH & Co., 51 OLD BAILEY, E.C. 4.

1917.

Съ сохраненіемъ всѣхъ правъ.]

[All rights reserved.]

HF 5728
R9 C5

10 1110
00000000

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Настоящій трудъ издается съ цѣлью предоставленія практическаго и надежнаго руководства къ основательному изученію англійской коммерческой корреспонденціи, а также полезныхъ свѣдѣній для купца или корреспондента, имѣющихъ дѣловыя сношенія съ Англіей.

Предоставленіе въ такомъ маленькомъ трудѣ писемъ, относящихся ко всѣмъ операціямъ, возникающимъ въ торговомъ дѣлѣ, разумѣется, немислимо, но для указанія правильнаго слога составлены образцы обыкновенныхъ коммерческихъ писемъ.

Матерьялъ, относящійся къ торговлѣ, распредѣленъ по соответствующимъ отдѣламъ, съ выборомъ для каждаго отдѣла предметовъ корреспонденціи, чаще всего возникающихъ и по нимъ специально заготовлены письма, которыя корреспонденту приходится составлять во всякое время. Въ большинствѣ случаевъ имѣется въ началѣ отдѣла достаточное количество отдѣльныхъ фразъ, относящихся къ данному предмету, по которымъ можетъ быть составлено всякое обыкновенное письмо; такимъ образомъ становится возможнымъ свободно выражать коммерческую мысль въ разныхъ подходящихъ формахъ. Кромѣ того алфавитный списокъ коммерческихъ сокращеній и таблицы монетъ, вѣса, мѣръ и т.д. дополняютъ экипировку къ дѣльной и успѣшной работѣ и даютъ возможность дѣловому человѣку сноситься со своими заграничными покупателями вполне ясно и понятно и понимать получаемыя имъ изъ-за границы сообщенія.

W. CHEVOB-MAURICE.
S. G. STAFFORD.

Лондонъ, 1917.

PREFACE.

This volume is issued as a practical and reliable guide to proficiency in English Commercial Correspondence, and as a useful and handy work of reference for the merchant or correspondent whom business brings into communication with the Russians.

It is obviously impossible in so small a compass to offer a letter on every circumstance of business life, but useful examples of every-day commercial letters have been prepared as correct models of style.

The matters with which trade is concerned have been divided into appropriate sections, a selection has been made from amongst the topics of correspondence that most frequently occur under each section, and letters have been specially written upon them such as the correspondent may be called upon to write at any moment. Most of the sections are preceded by a sufficient number of isolated phrases suited to the topic in hand, by the help of which any ordinary letter may be readily put together; the writer can thus obtain facility in expressing commercial ideas in various suitable forms. In addition the alphabetical list of commercial abbreviations, and the tables of money, weights and measures, etc., complete the equipment for efficient and successful work, and will enable the business man to make his own communications perfectly clear and intelligible to his foreign clients, and to comprehend those he receives from abroad.

W. CHEVOB-MAURICE.
S. G. STAFFORD.

LONDON, 1917.

CONTENTS.

	Page
INTRODUCTION	6
I.—PHRASES AND LETTERS.	
i.—OPENING PHRASES	7
ii.—CLOSING PHRASES	9
iii.—ENQUIRIES RELATING TO GOODS.	
Phrases and Letters : Enquiries, etc., for Prices, Shipping, Freight, Insurance, Discount, and Credit	11
iv.—OFFERS OF GOODS.	
Phrases, Letters, and Replies	23
v.—ORDERS AND THEIR EXECUTION.	
Phrases, Orders, and Correspondence, in- cluding Acceptance, Prices, Terms, Con- firmation, Advice of Dispatch, etc.	34
vi.—SHIPPING CORRESPONDENCE.	
Invoices, Bills of Lading, Letters of Advice, etc.	44
vii.—SHIPPING CORRESPONDENCE.	
Payment for Goods by Bill and Draft, Acknowledgment, Account Current sent and settled	48
viii.—SHIPPING CORRESPONDENCE.	
Instructions for Forwarding, Packing, Stamp- ing, Shipping, and Enclosure	54
ix.—AGENCIES.	
Applications to act as purchasing, financial, and other Agents, with Replies	57
x.—SITUATIONS.	
Applications as Clerk, Manager, Traveller, etc.	66
xi.—FINANCIAL CREDIT.	
Phrases and Letters : Enquiries about firms and applicants for posts, with Replies, etc.	71

xii.—INSURANCE OF GOODS.

Order to Insure, Claims made and settled, Floating Policy	79
--	----

xiii.—FINANCE. (A) Debit and Credit.

Phrases and Letters between Payers, Payees, and Third Parties, Letters of Credit, non- acceptance of draft, overdue account, threat of proceedings	82
---	----

(B) Arrangements and Failures.

Phrases and Letters: Meeting of Creditors, Claims, etc.	91
--	----

xiv.—MARKET REPORTS WITH PHRASES 94

xv.—ANNOUNCEMENTS.

Phrases and Circulars: Establishment, amal- gamation, reconstitution and removal of Firm, stock-taking, prices, etc.	97
--	----

xvi.—LETTERS OF INTRODUCTION 105

xvii.—COMPLAINTS AND CLAIMS RELATING TO GOODS.

Phrases and Letters: Refusals, allowances, claims, with Replies	106
--	-----

xviii.—DRAFTS, INLAND AND FOREIGN 114

II.—COMMERCIAL TERMS.

Russian—English	115
English—Russian	119

III.—COMMERCIAL ABBREVIATIONS, MONEY,
WEIGHTS AND MEASURES, Etc.

Russian Commercial Abbreviations	123
English Commercial Abbreviations	124
Russian money, with the English and American equivalents	126

Tables of Weights and Measures—Length,
Weights, Liquids:

English with Russian equivalents	126
Russian with English equivalents	126

ВВЕДЕНИЕ.

Цѣлью настоящаго руководства является предоставленіе коммерческаго эквивалента на обоихъ языкахъ, а не только буквальнаго перевода съ одного языка на другой. Такимъ образомъ корреспонденту обезпечивается правильный слогу въ письмахъ, будь они на языкѣ англійскомъ или русскомъ.

Едва ли нужно упоминать о томъ, что имена (или инициалы) и адреса, приведенные въ слѣдующихъ письменныхъ образцахъ, не относятся къ какимъ—либо фирмамъ, а внесены вмѣстѣ съ числами, цѣнами, количествами и т.д. лишь съ цѣлью сохраненія полноты переписки и представленія каждаго письма въ надлежащемъ видѣ. Пользуясь образцами и слогомъ этихъ писемъ, корреспонденту необходимо будетъ вносить свои собственные данныя. Таблицы монетъ, вѣса и мѣръ на стр. 126 дадутъ ему возможность выражать любую сумму денегъ, мѣру или количество товаровъ и т.д. на языкѣ, на которомъ онъ пишетъ.

Ученику не слѣдуетъ, конечно, довольствоваться простымъ списываніемъ формы любого сообщенія или документа, которымъ ему приходится пользоваться; онъ долженъ изучать предоставляемый богатый выборъ коммерческихъ оборотовъ и эквиваленты монетъ, вѣса и мѣръ. При регулярномъ переводѣ съ одного языка на другой и обратно и провѣркѣ своей работы по печатному тексту, онъ въ результатъ достигнетъ совершенства и вознагражденія за свой трудъ.

INTRODUCTION.

The aim of this handbook is to supply the commercial equivalents in the two languages, and not merely a literal translation one of the other. Thus the correct phraseology is assured to the correspondent, whether he writes in English or Russian.

It need hardly be pointed out that the names (or initials) and addresses given in the following model letters do not refer to any particular firms, but are merely inserted, with dates, prices, quantities, etc., to give completeness to the correspondence, so that each letter may be presented in its correct form. In making use of the forms and phraseology of the letters the correspondent will necessarily substitute his own particulars. The tables of money, weights and measures, on p. 126, will enable him to express any sum of money, measurement or quantity of goods, etc., in the language in which he is writing.

The *student*, of course, will not be content with merely copying the form of any communication or document he has to make use of, but will make himself master of the varied phraseology, the extensive business vocabulary supplied, and the equivalents in money, weights and measures. With regular practice in translating and re-translating, checking his work with the printed text, proficiency will be the inevitable result and reward of his labour.

RUSSIAN AND ENGLISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

I. ФРАЗЫ И ПИСЬМА—PHRASES AND LETTERS.

I. Вступительныя Фразы.

Милостивый Государь. Милостивые
Милостивые Государи. [Государи
Согласно Вашему желанію. Сог-
ласно Вашему распоряженію
По порученію Господь.

Имѣю честь увѣдомить Васъ, что...

Имѣемъ честь заявить, что...

Вашимъ адресомъ мы обязаны
Господамъ S. & Co.

Пользуясь Вашимъ любезнымъ
предложеніемъ заняться незначи-
тельными нашими дѣлами въ Парижѣ

Мы получили	{	циркуляръ, увѣ-
В/		домленіе, докладъ
Мы своевременно получили В/		письмо, почтен-
Мы получили		ное письмо
В/		(почтенное) сооб-
Мы получили	{	щенье
В/		записку, открытое
Мы получили	{	письмо, сообщеніе
В/		телеграммы, депе-
Подтверждаемъ	{	ши, запроса отъ...
полученіе В/		

Мы получили Ваше почтенное
письмо отъ 15го с.м. и благо-
даримъ Васъ за сообщенныя въ
немъ свѣдѣнія.

Я долженъ подтвердить полученіе
Вашего почтеннаго письма отъ...

Имѣемъ честь подтвердить полу-
ченіе Вашего письма отъ 15го
прошлага мѣсяца (пр. м.)

I. Opening Phrases.

Sir. Dear Sir. Dear Sirs.
Gentlemen.

Agreeably to your wishes—In ac-
cordance with your instructions
In accordance with the order of
Messrs.

I have the honour of informing
you (to inform you) that ...

We beg to intimate that ...

We are indebted to Messrs. S. & Co.
for your address

Availing myself of your kind offer
to attend to my small require-
ments in Paris

We have your { circular, advice,
report

We have (duly) { letter, favour, (es-
received your { teemed) letter

We are in re- { (valued) com-
ceipt of your { munication

We are in pos- { note, post card,
session of your { memo.

We own receipt { wire, cable, en-
of your { quiry of the

We have received your favour of
the 15th inst. and thank you for
the communications that it
contains

I have to acknowledge the receipt
of your favour of ...

We have the pleasure of acknow-
ledging receipt of your letter of
the 15th of last month (15th ult.)

Мы должны поблагодарить Васъ за Ваше почтенное письмо отъ... съ уведомленіемъ о...

Ваше почтенное письмо отъ... {
своевременно дошло до насъ
поступило къ намъ своевременно
своевременно извѣстило насъ о...
уведомляетъ насъ сообщаетъ о приносить намъ нами получено

Въ отвѣтъ... (отвѣчая) на Ваше почтенное письмо отъ 15го с.м. имѣемъ честь заявить что...

По полученіи Вашего почтеннаго письма мы немедленно

Какъ мы Вамъ неоднократно сообщали въ предыдущихъ нашихъ письмахъ

Настоящимъ имѣемъ удовольствіе сообщить Вамъ, что...

Къ сожалѣнію мнѣ приходится уведомить Васъ, что...

Прилагаемъ... (при семъ Вы получите) копію нашего послѣдняго письма отъ 15го пр.м. которое мы подтверждаемъ

Ссылаемся на наше предыдущее письмо отъ... копію котораго прилагаемъ при семъ, и ...

Подтверждаемъ наше письмо отъ 15го пр.м., которое разошлось въ пути съ Вашимъ отъ предшествующаго дня

Подтверждаю мое письмо отъ вчерашняго дня, которымъ я удостовѣрилъ полученіе Вашего перевода отъ 15го с.м.

Десятаго января с.г. мы писали Вамъ довольно обстоятельно; не смотря на это въ Вашемъ послѣднемъ письмѣ, отправленномъ вскорѣ... (нѣкоторое время) послѣ полученія нашего, Вы не упоминаете о немъ

Съ того числа мы ничего болѣе не имѣли сообщить Вамъ

Не имѣя съ тѣхъ поръ отъ Васъ никакихъ писемъ, требующихъ отвѣта

Съ того времени я не получалъ никакихъ извѣстій отъ Васъ

We have to thank you for your favour of ... apprising us that ...

Your favour of... {
duly reached us
duly to hand
duly brought us
advises us
conveys
brings us
is in our possession(hands)

In replying to your favour of the 15th inst., we beg to state that...

On receipt of your favour, we at once

As several of our previous letters have informed you

To-day we have the pleasure of informing you that ...

I regret to have to advise you that ...

Enclosed, you have a copy of our last of the 15th ult., which we confirm

We refer you to our previous letter of ..., of which please find copy enclosed, and ...

We confirm our letter of the 15th of last month, which has crossed yours of the day before

I confirm my letter of yesterday, in which I acknowledged the receipt of your remittance of the 15th inst.

On the 10th of January last we wrote to you at some length; yet your last, despatched some time after receipt of that letter, makes no mention of it

Since that date we have had nothing further to communicate to you

Being since then without letters from you to reply to

Since then, I have not received a line from you

Мы сожалѣемъ о неполученіи отъ
Васъ извѣстій, хотя бываютъ
частыя прибытія изъ Вашего порта
Не получивъ отвѣта на мое письмо
отъ...

По указанію нашихъ общихъ дру-
зей Господъ... имѣемъ честь

Подтверждаемъ наше послѣднее письмо
— послѣднее сообщеніе—сообщеніе

Взамѣнъ нашего письма отъ того
же числа, мы

Въ отвѣтъ на Ваше почтенное
письмо отъ вчерашняго дня

Въ дополненіе къ нашему отвѣту на
Ваше почтенное письмо отъ...

Въ исполненіе Вашего порученія,
изложеннаго въ [Вамъ

Позволяемъ себѣ препроводить
Пользуемся случаемъ, чтобы пред-
ставить Вамъ

Пользуемся отходящей на этой
недѣлѣ почтою, чтобы

Имѣемъ удовольствіе сообщить
Вамъ, что мы сегодня

Настоящимъ желаемъ запросить
Васъ

II. Заключительныя Фразы.

Всегда готовые къ услугамъ, имѣемъ
честь быть

Надѣясь получить отъ Васъ благо-
пріятный отвѣтъ по этому дѣлу

Просимъ сообщить намъ Ваше
рѣшеніе по возможности скорѣе

Мы ждемъ Вашего рѣшенія по
этому дѣлу

Въ ожиданіи Вашего отвѣта

Имѣю честь оставаться

[васься

Тѣмъ временемъ имѣю честь оста-
Соотвѣтствующіе документы будутъ
Вамъ доставлены въ слѣдующемъ
нашемъ письмѣ

Надѣясь, что товаръ вполне удо-
влетворитъ Васъ

Поздравляя Васъ по случаю празд-
ника

We regret not having heard from
you, although we have had
many arrivals from your port
Not having received an answer to
mine of ...

At the instance of our common
friends, Messrs. ..., we beg to

We (beg to) confirm our last—last
respects—respects

In exchange for ours of like—even
—date, we have

In reply—answer—to yours of
yesterday

In further reply to your favour of
In compliance with the instructions
contained in

We take the liberty of handing you
We take this opportunity to lay
before you

We take advantage of this week's
mail to

We take pleasure in advising you
that we have this day

We hereby wish to ask you whether

II. Closing Phrases.

Always at your service, we are
Hoping to hear favourably from you
in the matter

Kindly let us know your decision
as early as possible

We await your decision in the
matter

Awaiting your reply

I have the pleasure (honour) to
remain

In the meantime I beg to remain

Our next will bring you the cor-
responding documents

Trusting the goods will give you
every satisfaction

Wishing you the compliments of
the season

Съ наилучшими пожеланіями счастья и благополучія къ Новому Году

Всегда готовый къ услугамъ,—
всегда въ Вашемъ распоряженіи

Прось Васъ сообщить намъ въ
порядкѣ ли это, остаемся

Просимъ Васъ подтвердить эту
сдѣлку обратной почтой

Надѣясь, что Вы почтите насъ Вашими
порученіями въ самомъ непродол-
жительномъ времени

Намъ пріятно будетъ узнать что Вы
предлагаете—Ваше мнѣніе по
этому дѣлу

Въ надеждѣ получить Ваши поч-
тенные заказы

Мы съ нетерпѣніемъ ждемъ Вашего
отвѣта и остаемся, съ совершеннымъ
почтеніемъ

Благоволите отправить прилагае-
мое письмо по назначенію

Въ надеждѣ имѣть отъ Васъ извѣстія
въ скоромъ времени, остаюсь

Съ просьбою отвѣтить обратной почтой—
слѣдующимъ пароходомъ—почтою

Съ благодарностью за оказанное намъ
довѣріе, остаемся, Милостивые Госу-
дари

Не располагая болѣе свободнымъ
временемъ, остаюсь

Въ ожиданіи Вашихъ дальнѣй-
шихъ сообщеній

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Съ искреннимъ почтеніемъ

Ваши покорнѣйшіе слуги

Въ ожиданіи въ скоромъ времени
Вашего почтеннаго отвѣта на на-
стоящее письмо, остаюсь

Не имѣя ничего болѣе сообщить
Вамъ

Намъ пріятно будетъ получить отъ
Васъ дальнѣйшія свѣдѣнія

Намъ пріятно будетъ получить Ваши
дальнѣйшіе заказы—порученія

Я вскрылъ свое письмо, чтобы
сообщить Вамъ ...

With our best wishes for a happy
and prosperous New Year

Always pleased to serve you—at
your disposal

Please let us know whether this is
in order, and believe us

Kindly confirm this arrangement
by return of post

Hoping to be favoured with your
early instructions

We shall be pleased to hear what
you suggest—your opinion in the
matter

Trusting to receive your valued
orders—esteemed commands

We are anxiously awaiting your
reply, and remain, yours truly

Be good enough to forward the
enclosed, and oblige

Hoping to hear from you soon,
I remain

Begging you to reply by return of
post—by next steamer—mail

Thanking you for the confidence
shown us, we remain, Gentlemen

Being pressed for time, I beg to
remain

Awaiting the pleasure of your
further news

Yours (very) faithfully, obediently

Yours truly, sincerely, respectfully

Your obedient Servants

Awaiting the favour of an early
reply to the present, I remain

Having nothing further to com-
municate

We shall be glad to hear further
from you

We shall be pleased to receive your
further orders—favours

I have opened my letter to inform
you that ...

III. Запросы относительно товаровъ. ФРАЗЫ.

Намъ пріятно будетъ узнать Ваши крайнія цѣны на...

По какой (крайней) цѣнѣ Вы можете доставить...

Въ какой срокъ Вы могли бы доставить...

Какія сегодняшнія ставки на...

Просимъ назначить намъ цѣны на нижеприведенные предметы

Сообщите крайнія цѣны на ...

Телеграфируйте крайнія цѣны на товаръ, подобный уже доставленному

Просимъ сообщить намъ ставку прямого сообщенія на... [упаковку

Ваша цѣна должна включать

По какой цѣнѣ Вы можете доставить этотъ товаръ франко?

Во сколько обойдется этотъ товаръ сегодня въ 30 дюймовъ?

Какіе пароходы отпущены къ отплытію въ... на будущей недѣлѣ?

По какому курсу Вы согласны учесть наши векселя?

Просимъ сообщить намъ на какихъ условіяхъ Вы готовы открыть намъ кредитъ въ

Просимъ представить намъ образцы .. съ назначеніемъ крайнихъ цѣнъ

Можете ли Вы предложить намъ ... со склада

При равныхъ цѣнахъ намъ пріятно будетъ передать заказъ Вамъ

Если Вашъ товаръ окажется подходящимъ, мы могли бы имѣть довольно крупныя дѣла съ Вами

При выгодныхъ цѣнахъ мы въ состояніи предложить Вамъ значительныя дѣла. (сдѣлки)

Можете ли Вы предложить намъ что-нибудь въ родѣ прилагаемаго образчика?

Пришлите намъ образчики съ назначеніемъ наилучшихъ условій и крайнихъ цѣнъ

По какой крайней цѣнѣ Вы уступили бы всю партію за наличный расчетъ?

Вы насъ обяжете присылкою намъ Вашего каталога

Мы имѣемъ запросъ на... дешеваго качества; можете ли Вы намъ предложить

III. Enquiries relating to Goods. PHRASES.

We shall be glad to have your lowest quotation for ...

At what (lowest) price can you supply ... ?

When could you deliver ... ?

What are to-day's rates for ... ?

Please quote for lines noted at foot

Quote lowest for ...

Wire best price for goods as had

Please let us have through rate for ...

Your price must include packing

At what figure can you deliver these goods free ?

What would these goods cost to-day in 30 in. ?

What sailings (departures) are noted for next week to ... ?

At what rate will you discount our paper ?

Please let us know on what terms you would open us a credit for

Please submit patterns of ... with lowest prices

Can you offer us any stock in ... ?

At equal prices we shall be glad to pass you an order

If your goods suit, we can do a fair trade with you

Should your prices be favourable, we can offer you a considerable business

Have you anything to offer in the style of enclosed pattern ?

Send us patterns, quoting your best terms and lowest prices

What is the lowest at which you will clear the lot for cash ?

We shall feel obliged by your sending us your Catalogue

We have an enquiry for a cheap quality in ... ; can you offer us

подходящую партію, если да благово-
лите прислать образчики съ назна-
ченіемъ крайнихъ цѣнъ

Если Ваша цѣна и условія окажутся
выгодными въ сравненіи съ цѣнами
другихъ фирмъ, то намъ пріятно
будетъ передать заказъ Вамъ

Какую (торговую) скидку Вы
дѣлаете съ Вашихъ цѣнъ?

Просимъ сообщить намъ, когда
будетъ готовъ нашъ товаръ для...

Сегодня имѣемъ удовольствіе пос-
лать Вамъ нашу смѣту на ...

Все что мы Вамъ можемъ уступить
при означенномъ количествѣ,
это 5 % при расчетѣ черезъ 30 дней

Ваша цѣна немного высока. Если Вы
въ состояніи понизить ее процентовъ
на 5, то полагаемъ, что намъ удастся
получить заказъ; сообщите намъ по
телеграфу.

Какую скидку Вы сдѣлаете за наличный
расчетъ по полученіи товара?

ПИСЬМА.

1(a). Требованіе смѣты отъ
машиностроительной фирмы.

London, 30го Іюня 19...г.

Господамъ М. & R.,
Burnley, Lancashire.

Милостивые Государи,

Мы получили довольно значи-
тельный заказъ на поставку 200
ткацкихъ станковъ, подходящихъ
къ изготовленію грубаго до сред-
няго, сѣраго коленкора, какъ глад-
каго такъ и кипорнаго, согласно
подробнымъ спецификаціямъ, изло-
женнымъ на прилагаемомъ листкѣ,
на которомъ также отмѣчено
расположеніе станковъ въ различ-
ныхъ помѣщеніяхъ.

Въ виду этого Вы насъ крайне
обязжете тщательнымъ разсмотрѣ-
ніемъ представленныхъ деталей
и присылкою намъ смѣты на
доставку этихъ машинъ, съ

a suitable lot, if so, please send
patterns and lowest prices

If your prices and terms compare
favourably with others, we shall
be pleased to pass you the order

What trade discount do your prices
carry?

Please let us know when our goods
for ... will be ready

To-day we have much pleasure in
waiting upon you with Estimate
for ...

The best we could do for the
quantity named is ... 5 per cent.,
30 days

Your price is a little too high, if
you can reduce it by about 5 per
cent. we think we can secure the
order; let us know by wire

What discount will you allow for
cash on receipt of goods?

LETTERS.

1(a). Estimate requested from
Machinery Firm.

London, 30th June, 19...

Messrs. M. & R.,
Burnley, Lancashire.

Gentlemen,

We have received a rather im-
portant order for the supply of
200 Power Looms suitable for the
manufacture of coarse to medium
Grey Calicoes, both plain and
twilled, according to the complete
specifications on enclosed sheet,
which also shews the proposed dis-
position of the looms in the various
sheds.

You will, therefore, much oblige
us by carefully going into the
particulars submitted and giving
us an Estimate for the delivery of
the machines, including their

установкою таковыхъ на фабрикѣ въ Hyderabad въ южной Индіи.

Постройка фабрики теперь близится къ концу и ткацкія помѣщенія будутъ готовы мѣсяца черезъ четыре, поэтому намъ пріятно будетъ узнать, когда Вы въ состояніи были бы произвести первую отправку съ указаніемъ числа станковъ, а также черезъ какіе промежутки Вы предполагаете тѣмъ же путемъ окончить поставку.

Вы замѣтите, что подлежащія къ употребленію валы отмѣчены на планахъ; если Вы имѣете какія либо указанія по этому поводу, то намъ пріятно будетъ передать ихъ нашимъ заказчикамъ.

Предлагаемыя условія платежа слѣдующія:—

Одну треть стоимости каждой отправки при выдачѣ заказа;

Одну треть при полученіи коносамента;

Одну треть по полученіи увѣдомленія объ установкѣ станковъ и исправномъ дѣйствіи таковыхъ.

Надѣмся, что эти условія окажутся Вамъ подходящими и въ ожиданіи Вашей основанной на нихъ смѣты, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
J. S. & Co.

1(b). Отвѣтъ.

Burnley, 1го Іюля, 19...г.

Господамъ J. S. & Co.,

London.

Милостивые Государи,

Мы получили Ваше почтенное письмо отъ вчерашняго числа съ приложеніемъ спецификацій и

erection in the Mill, at Hyderabad, Southern India.

The Mill is now well advanced, and the sheds will be ready for the looms in about four months' time, so that we shall be glad to learn how soon you could undertake to make a first delivery and how many looms this would comprise, also at what intervals you propose, in like manner, to complete the order.

You will notice that the shafting to be employed is indicated in the plans; should you have any suggestions to offer with regard to this, we shall be pleased to submit them to our friends.

The terms of payment proposed are as follows:—

One third of the value of each shipment on placing the order;

One third on receipt of Bill of Lading;

One third on advice of the looms being erected and in working order.

We trust these conditions will meet with your approval, and awaiting your quotation based upon them, remain,

Yours truly,

J. S. & Co.

1(b). Reply.

Burnley, 1st July, 19...

Messrs. J. S. & Co.,

London.

Gentlemen,

We are favoured with your letter of yesterday's date enclosing specifications and plans for 200 Power

плановъ на 200 ткацкихъ станковъ и благодаримъ Васъ за Вашъ запросъ.

Это дѣло подлежитъ немедленному и тщательному разсмотрѣнію съ нашей стороны и черезъ нѣсколько дней мы будемъ имѣть удовольствіе представить Вамъ законченную смѣту на поставку и установку вышеозначенныхъ станковъ.

Тѣмъ временемъ остаемся,
Милостивые Государи,
съ совершеннымъ почтеніемъ,
M. & R.

1(c). Дальнѣйшій отвѣтъ съ препровожденіемъ смѣты.

Burnley, 5го Іюля, 19...г.
Господамъ J. S. & Co.,
London.

Милостивые Государи,

Согласно нашему письму отъ 1го с.м. настоящимъ имѣемъ честь представить Вамъ смѣту на поставку и установку 200 ткацкихъ станковъ, согласно полученнымъ спецификаціямъ и намъ пріятно будетъ получить отъ Васъ своевременно подтвержденіе контракта.

Чтобы вполне поддержать репутацию, которой мы пользуемся въ качествѣ фабрикантовъ машинъ лишь высшаго качества, мы опредѣлили число станковъ въ меньшемъ размѣрѣ, чѣмъ то, которое мы могли бы доставлять въ отмѣченные промежутки, но если Вашимъ заказчикамъ желательно, чтобы доставка была ускорена, то мы располагаемъ достаточными средствами, чтобы прійти имъ на встрѣчу въ этомъ отношеніи; однако, мы не советуемъ увеличить число станковъ для каждой доставки болѣе чѣмъ на 10 или 15 процентовъ.

Можемъ добавить, что, хотя мы пазначили четырехмѣсячный срокъ для сдачи первой партіи, мы приложимъ всѣ старанія къ

Looms, and thank you for the enquiry.

The matter shall have our immediate and most careful attention, and in a few days we shall have the pleasure of waiting upon you with an Estimate for the delivery and erection of the above, complete in all points.

Meanwhile, we are, dear Sirs,
Yours obediently,
M. & R.

1(c). Further reply handing Estimate.

Burnley, 5th July, 19...
Messrs. J. S. & Co.,
London.

Dear Sirs,

Pursuant to our respects of the 1st inst., we now beg to accompany Estimate for the supply and erection of 200 Power Looms as per specifications received, and shall be pleased to receive your confirmation of the Contract in due course.

In order to do full justice to our reputation for turning out only the very best workmanship, we have rather understated than otherwise the number of Looms we could deliver in the intervals specified, but should your friends require a quicker delivery, we have ample means at our disposal to oblige them in that respect; we should not, however, advise an increase in the quantity of Looms in each delivery of more than 10 to 15 per cent.

We may add, that although we have stipulated for 4 months, in which to effect the first instalment, we should endeavour to anticipate

сокращенію этого срока, такъ чтобы открытіе фабрики состоялось съ наименьшимъ промедленіемъ.

Мы приняли во вниманіе предложенныя Вами условія, которыя въ настоящемъ случаѣ мы согласны принять.

Указанная Вашими инженерами распланировка валовъ памъ кажется самой подходящей и экономичной для даннаго строенія. Однако, мы полагаемъ, что въ одномъ направленіи возможно было бы произвести сбереженіе двигательной силы, что мы и отметили красными чернилами на планѣ.

Если Вамъ потребуются какія либо другія свѣдѣнія, намъ пріятно будетъ снабдить Васъ такими. Въ ожиданіи Вашихъ дальнѣйшихъ сообщеній по этому дѣлу, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
M. & R.

2(a). Требованіе свѣдѣній объ отправкѣ пароходовъ и фрахтахъ.

London, 4го Января 19.. г.
Господамъ M. P. & Co.,
Leadenhall Street.

Милостивые Государи,

Принявъ на себя представительство по закупкамъ для фирмы, учреждаемой въ скоромъ времени въ Wellington съ отбѣненіемъ въ Auckland, мы Вамъ будемъ обязаны за регулярную доставку намъ на будущее время списка отхода судовъ въ вышеозначенные порты, а также всѣхъ свѣдѣній о фрахтахъ на товары различнаго рода, подлежащіе ввозу оптовыми фирмами, торгующими предметами, для ремонта квартиръ.

Такъ какъ намъ, вѣроятно, придется иногда отправлять паруснымъ судномъ, то просимъ

that date, so that the least possible time should be lost in starting the factory.

We note the terms you suggest, and in your case are prepared to accept them.

The shafting as your engineers have planned it seems to be the most appropriate and economical the building allows of; in one particular, however, we think a saving of power might be effected, and have indicated this in red on the plans.

Should you require any further particulars, we shall be happy to supply them; and awaiting the pleasure of your further communications in the matter, remain,

Yours truly,
M. & R.

2(a). Particulars of Sailings and Freights asked for.

London, 4th January, 19...
Messrs. M. P. & Co.,
Leadenhall Street.

Dear Sirs,

Having accepted the purchasing agency of a firm to be established shortly in Wellington with a branch house in Auckland, we should feel obliged if you would henceforth supply us regularly with the list of sailings for above ports together with all particulars of freights for the various classes of goods likely to be imported by a wholesale firm in the House Decorating line.

As we shall probably have to ship sometimes by sailing vessel, please keep us posted up with

снабжать насъ свѣдѣніями о всѣхъ представляющихся къ этому случаю и увѣдомить насъ о существующей разницѣ, въ среднемъ, между фрахтами при отправкѣ на пароходѣ и на парусномъ суднѣ, а также относительно срока, требуемаго для переѣзда въ обоихъ случаяхъ.

Получается ли какая-либо выгода при уплатѣ фрахта здѣсь, вмѣсто зачета его къ уплатѣ по прибытіи?

съ совершеннымъ почтеніемъ,

W. J. B. & Co.

2(b). ОТВѢТЪ.

London, 5го Января, 19...г.

Господамъ W. J. B. & Co.,
Surrey Street, Strand.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на Ваше почтенное письмо отъ вчерашняго дня имѣемъ честь сообщить Вамъ, что намъ будетъ весьма пріятно снабжать Васъ свѣдѣніями объ отправкахъ, какъ пароходовъ такъ и парусныхъ судовъ, въ Новозеландскіе порты.

Этою же почтою посылаемъ Вамъ объявленія различныхъ пароходныхъ обществъ, имѣющихъ пароходы къ нагрузкѣ. Парусныхъ судовъ въ настоящее время въ гавани не имѣется и таковыя бываютъ здѣсь лишь изрѣдка.

Фрахты стоятъ сейчасъ очень низко и для указаннаго Вами рода товаровъ котируемый сегодня фрахтъ значитъ по 35 шиллинговъ затонну, съ начисленіемъ 10 процентовъ примажа для всѣхъ Новозеландскихъ портовъ. Когда парусныя суда бываютъ въ гавани, они обыкновенно принимаютъ грузъ на 10 шиллинговъ дешевле за тонну чѣмъ пароходы.

Пароходы совершаютъ рейсы въ Wellington въ шесть недѣль; парусныя же суда требуютъ почти вдвое больше времени и, разумѣется, на много менѣе надежны.

regard to such opportunities as may offer and inform us of the difference in freight obtaining on the average between steamer and sailer, as also of the time required by each for the passages.

Is there any advantage to be gained by paying the freight on this side instead of charging it forward?

Yours truly,

W. J. B. & Co.

2(b). Reply.

London, 5th January, 19...

Messrs. W. J. B. & Co.,
Surrey Street, Strand.

Dear Sirs,

In answer to your favour of yesterday, we shall be very pleased to keep you posted up in the sailings both by steamer and sailing vessel to the New Zealand ports.

By same post we are sending you the Cards of the various lines that have steamers about to load; there are no sailing vessels in dock at the moment and they are not very frequent.

Rates are ruling very low at present, and for the class of goods you mention freight is quoted today at 35/- per ton weight with 10 per cent. primage for all New Zealand ports. When sailers are on the berth they generally accept cargo at about 10/- per ton less than steamers.

The liners take six weeks to make Wellington; sailers require pretty nearly double that time and are, of course, far less reliable.

Разница при уплатѣ фрахта здѣсь составляетъ, обыкновенно, 5 шиллинговъ на тонну.

Намъ пріятно будетъ имѣть Ваши порученія. Прилагаемъ при семъ бланки для Вашего пользованія.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

M. P. & Co.

3(a). Требованіе цѣнъ на различные предметы.

Liverpool, 18го Января, 19...г.
Господамъ F. M. & Co.,
Manchester.

Милостивые Государи,

Благоволите сообщить намъ Ваши крайнія цѣны на слѣдующіе предметы:—

10 ящиковъ по 30 кусковъ ситцу № 1217, чернаго и бѣлаго въ 28 дюймовъ/40 ярдовъ, съ рисунками, соответствующими прежней доставкѣ по фактурѣ отъ 31го марта пр. г. Вы замѣтите, что означенная доставка была на ширину въ 29 дюймовъ, а теперь намъ требуется ширина лишь въ 28 дюймовъ и мы рассчитываемъ на соответствующее уменьшеніе въ цѣнѣ.

1 тюкъ въ 50 кусковъ въ 64 дюйма/60 ярдовъ, бѣлаго полотна „Superior Crea“, для простынь, сложеннаго книгообразно, какъ прежде.

Одновременно намъ пріятно было бы получить образчики товара, подобнаго вышеозначенному, но полегче вѣсомъ, скажемъ на 5–10 процентовъ, что лучше подошло бы нашимъ заказчикамъ.

Если Вы въ состояніи сдѣлать намъ предложеніе на дешевыя партіи тку съ обычными красными съ бѣлыми и синими съ бѣлыми полосами, то мы не прочь принять таковое въ соображеніе.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

D. Brothers.

There is, generally speaking, a difference of 5/- per ton when freight is paid on this side.

We shall be glad to receive your orders and beg to enclose some forms for your use.

Yours truly,

M. P. & Co.

3(a). Quotations required for Sundries.

Liverpool, 18th January, 19...
Messrs. F. M. & Co.,
Manchester.

Dear Sirs,

Kindly let us have your lowest prices for the following items:—

10 cases each 30 pcs. 28"/40 yds. Black and White Prints No. 1217, same style of designs as had previously (invoice 31st March of last year). You will notice that whilst the delivery referred to was 29" wide, we now require 28" only, and expect a corresponding reduction in the cost.

1 bale 50 pcs. 64"/60 yds. White Sheeting, "Superior Crea," made up bookfold, as before.

At the same time we should be glad to receive samples of a similar make to the above but a little lighter in weight, say 5–10 per cent., which would suit our friends better.

If you can offer us any cheap lots of Awning Cloth in the usual red-and-white and blue-and-white stripes, we are open to consider them.

Yours truly,

D. Brothers.

3/b/. Отвѣтъ.

Manchester, 20го Января, 19...г.

Господамъ D. Brothers,

Liverpool.

Милостивые Государи,

Мы своевременно получили Ваше почтенное письмо отъ 18го с.м. и настоящимъ имѣемъ удовольствіе отвѣтить на Ваши разные запросы.

Ситецъ N° 1217, Черный и бѣлый.—Сегодняшняя цѣна на таковой въ 28 дюймовъ— $3\frac{5}{8}$ пенса за ярдъ. Рисунки ситцепечатниковъ на предстоящій сезонъ только что вышли и поэтому посылаемъ Вамъ коллекціи для выбора изъ нихъ требуемыхъ тридцати рисунковъ.

Бѣлое полотно „Crea“, для простынь.—Презнее качество стоитъ $7\frac{2}{3}$ пенса за ярдъ, съ добавочной платою за книгообразную складку. Этотъ товаръ является самымъ легкимъ среди изготовляемыхъ для простынь матерій и, хотя мы обращались ко всѣмъ возможнымъ фабрикантамъ товара этого рода, мы ничего не нашли, что мы могли бы рекомендовать Вамъ взамѣнъ. Подъ N° 1478 посылаемъ Вамъ образчикъ единственнаго подходящаго полотна; оно имѣетъ ширину лишь въ 62/63 дюйма и ткань его очень неровная; кромѣ того въ сравненіи съ прежней матеріей цѣна его невыгодна и мы опасаемся, что оно Вамъ не подойдетъ. Если бы Вы могли взять кипорную ткань намъ, пожалуй, легче было бы найти матерію болѣе легкаго вѣса и если Вы желаете, то мы наведемъ справки о таковой по цѣнѣ приблизительно одинаковой съ цѣною на „Superior Crea“.

Тикъ.—Предложенія этого товара на складъ очень незначительны. При семъ образчики за №№ 1482/3 единственныхъ двухъ партій, которыя намъ удалось отыскать.

3(b). Reply.

Manchester, 20th January, 19...

Messrs. D. Brothers,

Liverpool.

Dear Sirs,

We duly received your favour of the 18th inst., and now have pleasure in replying to your various enquiries.

Black and White Prints, 1217.—To-day's price for these in 28" is $3\frac{5}{8}$ d. per yd. The printers' new season's designs having just come out, we send you the assortments from which to select the 30 designs required.

White Sheetting: Crea.—The old quality is worth $7\frac{2}{3}$ d. per yd., book-folding extra. This make is already about as light a one as is made in sheetings, and though we have seen all the likely makers of this class of goods, we can find nothing that we should like to recommend as its substitute. Under No. 1478 we send you sample of the only cloth that might do; it is only 62/63" wide and very irregular in texture; besides, the price compares unfavourably with that of your usual make, and we are afraid it will hardly suit you. If you can do with a twilled cloth, we might more easily find a lighter weight, and if you like, will make enquiries for something about the same price as the "Superior Crea."

Awning Cloths.—There is very little offering in stock goods in this line. We submit patterns Nos. 1482/3 of the only two lots we have been able to find.

Послѣ господствовавшаго здѣсь продолжительнаго затишья рынокъ немного оправился и общее настроеніе значительно улучшилось. Имѣется также больше запросовъ и таковыя чаще кончаются сдѣлкой, чѣмъ это было въ послѣднее время. Въ большинствѣ отраслей производство постепенно увеличивается и въ скоромъ времени можно ожидать стремленія къ повышенію всѣхъ цѣнъ.

Ссылаясь на прилагаемый при семъ прейсъ—курантъ съ подробностями о высланныхъ образчикахъ и въ ожиданіи Вашихъ извѣстій, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
F. M. & Co.

4/a/. Просьба объ открытіи кредита ;
предложеніе дисконта.

London, 27го Апрѣля, 19...г.

Господамъ А. А. & Co.,
Christiania.

Милостивые Государи,

Вашимъ уважаемымъ адресомъ мы обязаны нашему общему другу г. Н. J., въ London Wall, и настоящимъ имѣемъ честь запросить Васъ, согласны ли Вы открыть намъ счетъ въ Вашихъ книгахъ.

Во первыхъ мы желали бы учитывать у Васъ траты нашихъ покупателей въ Вашемъ городѣ на сумму, достигающую, быть можетъ, £800/£1,000 въ мѣсяцъ.

Далѣе намъ желательно имѣть возможность трассировать на Васъ на сумму до £2,000 въ мѣсяцъ, съ обязательствомъ съ нашей стороны покрыть всѣ суммы, превышающія этотъ кредитъ, въ теченіе 30 дней со дня превышенія.

The market here is recovering somewhat from the long period of depression under which it has laboured, and there is a decided improvement in the general tone. Enquiries, too, are more frequent and more often lead to business than has of late been the case. Manufacturers in most branches are getting busier, and we may look forward to an upward tendency in prices all round, before very long.

Referring you to the enclosed Price List for particulars of the patterns sent, and awaiting the pleasure of hearing from you again,

We are, dear Sirs,

Yours truly,

F. M. & Co.

4(a). Overdraft solicited ; Discounts
offered.

London, 27 April, 19...

Messrs. A. A. & Co.,
Christiania.

Gentlemen,

We are indebted to our common friend, Mr. H. J., of London Wall, for your address, and hereby beg to enquire whether you are disposed to open an account with us in your books.

In the first place, we propose to discount with you acceptances from our clients in your town, which may run up to £800/£1,000 per month.

Further, we desire to be able to draw upon you up to a total of £2,000 per month, with the undertaking on our part to cover you for any overdraft within 30 days of its occurrence

Вышеупомянутое лицо снабдить Васъ всѣми необходимыми свѣдѣніями о насъ и кромѣ того мы ссылаемся на всѣ ниже приведенные торговые дома, которымъ извѣстны наша кредитоспособность и образъ веденія дѣла.

Намъ пріятно будетъ узнать Ваши условія по предлагаемымъ операціямъ и остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
H. L. & Co.

4(b). Отвѣтъ на предыдущее.

Christiania, 8го Мая, 19...г.

Господамъ H. L. & Co.,

The Minories, London.

Милостивые Государи,

Мы Вамъ крайне обязаны за Вашъ любезный запросъ отъ 27го пр.м., а также нашему уважаемому другу г. Н. J., за указаніе Вамъ нашей фирмы и намъ пріятно будетъ принять въ соображеніе Ваши предложенія на слѣдующихъ условіяхъ:—

$\frac{1}{2}$ % (полпроцента) со всѣхъ суммъ, превышающихъ Вашъ кредитъ, который Вамъ надлежитъ покрыть черезъ 30 дней и

$\frac{1}{4}$ % (четверть процента) со всѣхъ платежей, произведенныхъ за Вашъ счетъ.

Тратты Вашихъ покупателей учитываются по курсу дня.

Начисленіе процентовъ по коп-токорренту производится съ любой стороны по 5% (пяти процентовъ) годовыхъ.

Надѣясь, что эти условія Вамъ подойдутъ и въ ожиданіи Вашихъ уважаемыхъ порученій, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
A. A. & Co.

The above-named gentleman will give you any information about us you may require, in addition to which firm, we refer you to any of the houses mentioned at foot, who are well acquainted with our financial strength and mode of doing business.

We shall be glad to learn your terms for the proposed operations, and remain, Gentlemen,

Yours obediently,
H. L. & Co.

4(b). Reply thereto.

Christiania, 8 May, 19...

Messrs. H. L. & Co.,

The Minories, London.

Dear Sirs,

We are much obliged to you for your kind application of the 27th ult., as also to our esteemed friend H. J., Esq., for having mentioned our name, and shall be pleased to entertain your proposals on the following terms:—

$\frac{1}{2}$ % (One half per cent.) to be charged on all overdrafts, for which you are to cover us within 30 days, and $\frac{1}{4}$ % (one quarter per cent.) on all payments made for your a/c.

Your clients' acceptances discounted at the rate of the day.

Interest on a/c current charged on either side at 5 % (five per cent.) p.a.

Trusting these terms will suit you and awaiting the pleasure of your orders, we are,

Yours truly,
A. A. & Co.

5(a). Требованіе предложеній.

London, 8го Полбры, 19...г.

Господамъ А. А. & Co.,
Nottingham.

Милостивые Государи,

Мы имѣемъ запросъ на реброватыя фуфайки согласно высланному Вамъ сегодня почтовою посылкою образцу; если этотъ товаръ англійскаго производства, то просимъ сообщить намъ цѣны такового, размѣромъ отъ 32s. до 40s.; если же онъ заграничнаго производства, то намъ пріятно будетъ получить Ваши образцы ближайшаго къ нему изготовляемаго въ Англии фабриката, или же цѣны по изготовленію одинаковаго товара.

Въ случаѣ необходимости изготовить эти фуфайки, благоволите сообщить намъ наименьшее количество, требуемое для изготовленія таковыхъ и если цѣна болѣе или менѣе соотвѣтствуетъ назначенному намъ предѣлу, мы готовы заняться этимъ предметомъ и въ состояніи будемъ заказать довольно значительныя количества его.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
R. R. & Co., Ltd.**5(b). Отвѣтъ на предыдущее.**

Nottingham, 12го Ноября, 19...г.

Господамъ R. R. & Co., Ltd.,
London.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на Вашъ запросъ отъ 8го с.м. честь имѣемъ сообщить, что фуфайка, образецъ которой мы получили, заграничнаго производства—вѣроятно итальянскаго—и такъ какъ она изготовлена изъ довольно тонкой бумаги, то цѣна ея будетъ около 33 шиллинговъ за дюжину.

Никакихъ препятствій къ здѣшнему изготовленію этихъ фуфакъ по той же цѣнѣ не встрѣчается и мы нашли хорошаго фабриканта, который согласенъ доставить ихъ по той же цѣнѣ при первоначальномъ заказѣ не менѣе 100 дюжинъ.

5(a). Counter offers desired.

London, 8th November, 19...

Messrs. A. A. & Co.,
Nottingham.

Dear Sirs,

We have an enquiry for Ribbed Undershirts as per sample sent you this day by Parcel Post; if these goods are of English make, please quote us for same in sizes 32s to 40s; if of foreign manufacture, we shall be pleased to receive your samples of the nearest article made in this country, or quotations to manufacture the identical goods.

In case these Undershirts have to be made, kindly let us know the least quantity required to manufacture them; provided the price is somewhere near our limit, we are prepared to take the article up and can order fair quantities of it.

Yours truly,
R. R. & Co., Ltd.**5(b). Reply thereto.**

Nottingham, 12th Nov., 19...

Messrs. R. R. & Co., Ltd.,
London.

Dear Sirs,

In reply to your enquiry of the 8th inst., the Undershirt sampled us is of foreign make, probably Italian, and being of a rather fine quality of cotton, would cost about 33/- per dozen.

There is no reason why these cannot be made here at the same price, and we have found a good maker who is ready to supply them at that figure for an initial order of not less than 100 dozen.

Одновременно высылаемъ Вамъ образчики за №№ 3419/23 ближайшихъ къ Вашему образцу английскихъ издѣлій, пѣна которыхъ, согласно прилагаемому подробному прейсъ-куранту, пѣскольکو ниже. Быть можетъ, что при болѣе мягкой отдѣлкѣ возможно было бы поддѣлать ихъ еще ближе подъ Вашъ образецъ, въ особенности № 3420, который какъ разъ того же оттѣнка; цвѣтную полоску вокругъ шеи возможно было бы, конечно, поддѣлать и тогда разница между двумя издѣліями была бы незначительна.

Надѣясь, что тотъ или другой изъ нашихъ образцовъ Вамъ подойдетъ и въ ожиданіи имѣть удовольствіе услужить Вамъ, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

A. A. & Co.

6/a/. Запросъ относительно страховыхъ ставокъ.

London, 5th March, 19...г.

The S. Fire & Marine Insurance Co.,
Cornhill.

Милостивые Государи,

Производя отъ времени до времени отправки тканей на пароходахъ, совершающихъ регулярные рейсы въ разные порты на востокъ, мы полагаемъ, что, во избѣжаніе необходимости страховать каждую отдѣльную отправку, удобнѣе было бы заключить текущій страховой контрактъ скажемъ на £10,000.

Въ виду этого Вы насъ крайне обяжете сообщеніемъ Вашихъ ставокъ на покрытіе страха со времени отправки товара изъ нашего склада до благополучной доставки его получателю или въ другой складъ въ гавани назначенія, подъ условіемъ освобожденія отъ частной аварии.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. & J. W.

At the same time, we are sending you under Nos. 3419/23 samples of the nearest home makes to your article, which are slightly cheaper, as per particulars on the accompanying list. Possibly, a finish a little softer would bring them still nearer to your original, particularly No. 3420, which is of precisely the same shade: the coloured stripe round the neck could, of course, be imitated, when there would be little to choose in the appearance of the two makes.

Trusting one or other of our samples may suit you and awaiting the pleasure of serving you, we are,

Yours truly,

A. A. & Co.

6(a). Enquiry respecting Insurance Rates.

London, 5th March, 19...

The S. Fire & Marine Insurance Co.,
Cornhill.

Dear Sirs,

We are in the habit of making shipments of Dry Goods by regular lines of steamers to various Eastern ports, and it occurs to us that it would be more convenient to take out a Floating Policy for, say £10,000, in order to avoid having to insure each consignment separately.

You would therefore oblige us by quoting your rates to cover the risk from our warehouse until safely delivered into Consignee's or other warehouse at port of discharge, under Free of Particular Average conditions.

Yours truly,

J. & J. W.

IV. Предложенія, относящіяся къ товарамъ. ФРАЗЫ.

Позволяемъ себѣ представить Вамъ образцы нашихъ...

Настоящею почтою Вы получите образцы новѣйшихъ нашихъ издѣлій (произведеній)

Позволяемъ себѣ обратить Ваше вниманіе на послѣднюю нашу новинку, образцы которой высылаемъ Вамъ настоящею почтою

Согласно Вашему желанію посылаемъ Вамъ образцы и надѣемся, что они Вамъ окажутся подходящими

Отдѣльною почтою Вы получите упомянутые въ прилагаемомъ при семъ списокѣ образцы

Подойдетъ ли Вамъ дешевая партія...?

Имѣемъ удовольствіе предложить Вамъ наши...согласно прилагаемому при семъ списку

Сегодня мы могли бы дать заказъ на... по ...

Если бы Вы были въ состояніи взять имѣющуюся на складѣ партію ..., мы могли бы закушить ее сегодня по ... намъ пріятно было бы узнать Ваше рѣшеніе по этому предмету

При контрактѣ намъ, можетъ быть, удалось бы заключить эту сдѣлку по цѣнамъ, немного ниже котирруемыхъ

Мы имѣемъ маленькую партію..., которую мы желаемъ продать; при покупкѣ всей партіи цѣна будетъ... и намъ пріятно будетъ узнать, подойдетъ ли Вамъ эта цѣна; она очень дешевая

Въ прилагаемомъ прейсъ-курантѣ Вы найдете всѣ подробности

Предложеніе это предоставляется Вамъ безусловно въ теченіе восьми дней

Предложенія на всѣ находящіяся на складѣ партіи дѣйствительны до продажи

Мы нашли качество, очень подходящее къ Вашему образцу и этою же почтою высылаемъ Вамъ образчикъ

Такъ какъ это качество уже болѣе не изготовляется, мы высылаемъ Вамъ образцы ближайшаго къ нему предмета, который намъ возможно было найти

IV. Offers relating to Goods. PHRASES.

We take the liberty of submitting you samples of our

You will receive by this mail samples of our latest productions

We beg to call your attention to our latest Novelty, of which we are sending you the patterns by same post

We are sending you patterns as desired, and trust they will suit you

By separate post you will receive the patterns mentioned on list herewith

Can you do with a cheap line in...?

We have much pleasure in offering you our...as per list herewith

To-day we could place an order for...at

If you are open to take a stock line in...we could get it to-day at..., and shall be pleased to hear from you in the matter

For a contract we might, perhaps, get on a trifle under quotations

We have a small parcel of..., which we wish to clear; the price is... to take the lot, and we shall be pleased to learn that at this figure it will suit you; it is very cheap

All particulars will be found on enclosed price-list

We leave you this offer firm on hand for answer in eight days

All stock lots are offered subject to sale

We have found a quality very similar to your sample, and are sending you pattern of same by this mail

This quality being out of make, we are sampling you the nearest we can find to it

Требуемый Вами рисунок распродашь; благоволиите выбрать другой

Намъ требуется качество согласно высланному Вамъ отдѣльному посылкою образцу; просимъ сдѣлать намъ предложенія

Рынокъ въ очень твердомъ настроеніи; если Вы желаете, чтобы мы приобрѣли товаръ по сегодняшнимъ цѣнамъ, то совѣтуемъ Вамъ телеграфировать намъ по полученіи сего письма

Мы примемъ партію, если по...

Намъ, къ сожалѣнію, невозможно принять Ваше предложеніе; крайняя цѣна...

Предлагаемое сукно слишкомъ легкое; просимъ представить образецъ болѣе тяжелаго качества

Качество за № ..; согласно уже полученному; что Вы сегодня имѣете предложить намъ подходящаго?

ПИСЬМА.

1(a). Предложеніе сигаръ.

London, 20го Апрѣля, 19...г.

Господамъ W. & M.

Милостивые Государи,

Мы позволили себѣ выслать Вамъ франко маленькій ящикъ съ образцами сигаръ, по маркамъ, отмѣченнымъ на прилагаемомъ листкѣ и намъ пріятно будетъ узнать, что Вамъ возможно было сдѣлать изъ нихъ выборъ для заказа.

Какъ Вамъ, вѣроятно, извѣстно, мы изготовляемъ всѣ наши сигары на собственной фабрикѣ изъ ввозимаго непосредственно табаку и можемъ увѣрить Васъ въ томъ, что на нашей фабрикѣ прилагаются всѣ старанія къ достиженію наилучшихъ результатовъ.

Наши образцы заключаютъ въ себѣ всѣ любимыя марки, введенныя на англійскій рынокъ и мы съ увѣренностью можемъ заявить, что по аромату, формѣ и общему виду онѣ не имѣютъ себѣ равныхъ.

The design you want is sold out, kindly select another

We are in the market for a quality to match the pattern sent you under separate cover; please make us offers

The market is very firm; if you wish us to secure the goods at to-day's quotations, you had better wire us on receipt

We will take the parcel, if at...

We regret we cannot accept your offer; the lowest price is...

The cloth offered is too light; please submit samples of a heavier make

Quality No. ... as had; what can you offer us to-day in this article?

LETTERS.

1(a). Cigars offered.

London, 20th April, 19...

Messrs. W. & M.

Dear Sirs,

We are taking the liberty of sending you, carriage paid, a small sample case containing the brands of cigars mentioned on enclosed list, and shall be happy to learn that you have been able to make a selection from them upon which to order.

As you are no doubt aware, we manufacture all our cigars on the premises from tobacco imported direct, and can assure you that no care or pains are spared in our factory to attain the very best results possible.

Our samples comprise all the favourite brands that we have introduced into British markets, and we can confidently assert that in flavour, shape, and general appearance they need fear no competition.

Какъ Вы будете видѣть, мы предвидѣли потребности всѣхъ классовъ и при назначеніи цѣнъ отмѣтили Вамъ наилучшія условія, предоставляемыя нашимъ постояннымъ покупателямъ.

При заказахъ на не менѣе ста коробокъ мы согласны доставить Вамъ товаръ со специальными бандеролями и этикетками съ обозначеніемъ Вашего имени, чѣмъ наши крупные покупатели обыкновенно дорожатъ, такъ какъ это даетъ имъ возможность усилить продажу известной марки, не опасаясь ущерба со стороны конкурентовъ.

Въ надеждѣ, что Вы насъ удостоите Вашими порученіями, которые будутъ исполняться съ аккуратностью и присовокупляя, что наши условія заключаютъ въ себѣ скидку въ $2\frac{1}{2}\%$ за наличный расчетъ черезъ 30 дней или же считаются нетто подъ нашу тратту срокомъ черезъ 90 дней, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. & S.

1(b). Отвѣтъ.

Manchester, 16го Мая, 19...г.

Господамъ J. & S.,

London.

Милостивые Государи,

Ссылаясь на пробный ящикъ сигаръ, который Вы благоволили прислать намъ въ прошломъ мѣсяцѣ, мы тщательно разсмотрѣли образцы Вашихъ различныхъ марокъ и выбрали изъ нихъ четыре, которые намъ кажутся самыми подходящими для нашей торговли.

На эти ямѣмъ удовольствіе препроводить Вамъ пробный заказъ, согласно отмѣченнымъ на прилагаемомъ заказномъ листкѣ подробностямъ и если Ваши предположенія относительно продажи такихъ окажутся основательными, то мы не сомнѣваемся въ томъ, что намъ удастся сдѣлать довольно крупный оборотъ съ ними.

Мы приняли къ свѣдѣнію, что при выдачѣ нами заказа на 100

We have, as you will notice, catered for the requirements of all classes, and in quoting, have placed you upon the very best footing accorded to our most regular clients.

For orders of not less than 100 boxes we are prepared to put up the goods for you with special bands and labels that shall bear your name, an advantage generally appreciated by our large customers, since it enables them to push any particular cigar without fear of being prejudiced by a cutting competition.

Hoping to be favoured with your commands, which shall have our prompt attention, and adding that our terms are $2\frac{1}{2}\%$ for cash in 30 days or net against our draft at 90 days, we are,

Yours faithfully,

J. & S.

1(b). Answer.

Manchester, 16th May, 19...

Messrs. J. & S.,

London.

Dear Sirs,

Referring to the sample case of cigars you were good enough to send us last month, we have carefully examined the samples of your different brands, and have selected four of them that appear to us to be those most suited to our trade.

For these we have pleasure in handing you a trial order as per particulars on enclosed order sheet, and should our expectations with regard to their sale be fulfilled, we have no doubt that we shall be able to do a fair turnover with you in them.

We note that you are prepared to put the goods up in special bands

коробокъ или болѣе одного сорта. Вы готовы снабдить товаръ особенными бапдеролями и украшеніями. Мы сдѣлаемъ все возможное для Вашего товара и намъ доставитъ одно только удовольствіе, если намъ потребуется увеличить наши заказы до этого предѣла.

Тѣмъ временемъ поручаемъ нашъ первый заказъ Вашему особенному вниманію. Просимъ сдѣлать за тѣмъ, чтобы высылаемый товаръ быть надежный и во всемъ согласно образцамъ, такъ какъ покупатели, какъ Вамъ извѣстно, руководствуются почти исключительно производимымъ на нихъ первыми покупками впечатлѣніемъ.

На Ваши условія мы согласны, хотя въ этомъ направленіи другія фирмы сдѣлали намъ болѣе выгодныя предложенія. По мѣрѣ того, однако, какъ мы станемъ болѣе значительными покупателями Вашего товара, мы не сомнѣваемся въ томъ, что Вы послѣдуете примѣру Вашихъ конкурентовъ и, въ виду этого, мы оставляемъ за собою право возвратиться къ этому вопросу въ будущемъ.

Прося Васъ выслать сегодняшній заказъ по возможности скорѣе, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

W. & M.

2(a). Предложеніе щетины.

London, 15го Мая, 19...г.

Господамъ D. & L.,

Paris.

Милостивые Государи,

Не имѣя отъ Васъ въ послѣднее время письма, на которое мы могли бы сослаться, а съ нашей стороны письма къ подтвержденію, позволяемъ себѣ обратиться къ Вамъ съ запросомъ, имѣете ли Вы какія либо порученія для насъ, а въ частности, можете ли Вы выдать заказъ на щетину, которую мы неоднократно имѣли удовольствіе доставлять Вамъ.

and decorations for us when we are in a position to take 100 boxes or more of a kind. We shall give your goods every chance, and shall be only too pleased to find ourselves under the necessity of increasing our orders to that extent.

Meanwhile we recommend our first order to your particular attention. Kindly see to it that the goods you send us are in every respect reliable and equal to sample, for customers, as you know, are guided almost entirely by the impression their first purchases leave on them.

We agree to your terms, although other firms have made us more advantageous offers in that respect. However, we have no doubt that as we become more important consumers of your lines you will fall into line with your competitors, and we therefore reserve the right to come back upon this matter on a future occasion.

Please send us to-day's order with as little delay as possible, and believe us, dear Sirs,

Yours truly,

W. & M.

2(a). Bristles offered.

London, 15th May, 19...

Messrs. D. & L.,

Paris.

Dear Sirs,

Without recent favour of yours to which to refer, or letter on our side to confirm, we beg to enquire whether you have any commands in our line, and in particular whether you are open to lay down an order for the bristles we have on several occasions had the pleasure of sending you.

Ссылаясь, поэтому, на нашу отправку въ прошломъ январѣ, спѣшимъ увѣдомить Васъ, что мы только что выгрузили партію китайской щетины первого сорта, одинаковую по качеству съ вышеупомянутой, причемъ имѣемъ удовольствіе предложить Вамъ таковую на слѣдующихъ условіяхъ:

Шесть ящиковъ щетины, покупаемой Вами длины, а именно въ $2\frac{1}{2}$ — $2\frac{3}{4}$ дюйма, по цѣнѣ ... за фунтъ, на обычныхъ условіяхъ. При первомъ взглядѣ эта цѣна, быть можетъ, покажется Вамъ довольно высокой, но въ виду дѣйствительно высокаго качества мы рѣшаемся заявить, что ни одна фирма не могла бы сдѣлать Вамъ болѣе выгоднаго предложенія.

Такъ какъ мы имѣемъ вѣсколькихъ покупателей, которые охотно приобрѣли бы такую прекрасную партію, мы должны просить Васъ о сообщеніи намъ Вашего рѣшенія не позднѣе будущаго понедѣльника, до котораго дня наше предложеніе остается за Вами (дѣйствительнымъ для Васъ).

Сегодняшней почтою высылаемъ Вамъ образцы и въ надеждѣ, что этимъ представится случай къ возобновленію нашихъ сношеній на прежнихъ началахъ, остаемся, Милостивые Государи,

Всегда готовые къ услугамъ,
E. N. & Sons.

2(b). Отвѣтъ.

Paris, 17го Мая, 19...г.

Господамъ E. N. & Sons,
London.

Милостивые Государи,

Мы своевременно получили Ваше почтенное письмо отъ 15го, а также упомянутые въ немъ образцы и, хотя намъ пріятно было бы покрыть наши потребности черезъ посредство Вашей уважаемой фирмы, настоящее Ваше предложеніе не представляетъ намъ, къ сожалѣнію, никакихъ особенныхъ поводовъ къ этому.

Under reference, therefore, to our shipment of January last, we hasten to apprise you that we have now landed a first-class parcel of Chinese bristles, similar in quality to the above, and have much pleasure in offering it you as follows:

Six cases of the length you are in the habit of taking, viz., $2\frac{1}{2}$ — $2\frac{3}{4}$ in., at the price of ... per lb.; usual terms. This figure may at first sight appear rather high, but in view of the really superior quality, we venture to say that there is no firm that could make you a more favourable offer.

As we have several friends who would be glad to secure a good line like this, we must request you to kindly let us have your decision by Monday next at the latest, till which time we leave the offer firm in your hands.

We are sampling you this line by to-day's post, and trusting it may be the means of putting our relations on their old footing,

We are, dear Sirs,
Your obedient servants,
E. N. & Sons.

2(b). Reply.

Paris, 17th May, 19...

Messrs. E. N. & Sons,
London.

Dear Sirs,

Your favour of the 15th, together with the samples therein advised, came duly to hand; and although we should be pleased to cover our requirements through your esteemed firm, we regret that your present offer affords us no special inducement for doing so.

Мы вполне признаемъ хорошее качество предлагаемой партіи щетины. Она во всемъ соотвѣствуетъ Вашимъ заявленіямъ, но принимая въ соображеніе Вашу цѣну, дѣйствительная цѣнность товара значительно уменьшается.

Мы охотно заключили бы съ Вами сдѣлку, но мы не можемъ отдать Вамъ предпочтенія въ ущербъ собственнымъ явтересамъ. Если Вы поэтому согласны уступить намъ эти 6 ящиковъ по ..., то Вы можете прислать намъ эту партію, причемъ добавляемъ, что наше предложеніе немного выше цѣны, по которой другія фирмы просятъ у насъ заказа на щетину одинаковаго качества.

Если Вы рѣшите принять наше предложеніе, то просимъ телеграфировать намъ по полученіи сего письма и отправить ящики къ намъ черезъ Господъ E. M. & Co., въ Boulogne s/M., какъ прежде.

Въ ожиданіи. Вашихъ извѣстій по этому дѣлу, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
D. & L

3(a). Предложеніе товара на сезонъ.

Bradford, 17го Іюня 19...г.

Господину O. F.,
Vienna.

Милостивый Государь,

Мы своевременно получили Ваше почтенное письмо отъ 11го, с.м., не требующее особаго отвѣта.

Сегодня имѣемъ честь сообщить Вамъ, что мы выслали почтовой посылкою по Вашему адресу полный комплектъ новинокъ на настоящій сезонъ, полныя подробности которыхъ Вы найдете въ прилагаемомъ при семъ прейсъ-курантъ.

Какъ обыкновенно нѣсколько изъ ассортиментовъ предоставлено

We fully admit the good quality of the parcel of bristles in question; they are everything you say they are, but when your price is taken into consideration, the comparative value of the article is considerably discounted.

We are perfectly willing to make a deal, but cannot see our way to give you the preference to our own prejudice. If, therefore, you can let us have these 6 cases at ... you may ship the parcel to us, and we may add that our offer is slightly in excess of the figure at which others are soliciting our orders for practically the same quality of bristles.

Should you decide to accept our offer, please wire us on receipt of the present and ship the cases to us through Messrs. E. M. & Co., of Boulogne s/M. as heretofore.

Awaiting your news in the matter, we are,

Yours truly,
D. & L.

3(a). Season's goods offered.

Bradford, 17th June, 19...

Mr. O. F.,
Vienna.

Dear Sir,

We duly received your favour of the 11th of this month, which called for no special reply.

To-day we have the pleasure of advising you that we have sent a complete set of this season's Novelties to your address by parcel post, all particulars of which will be found on the enclosed price-list.

As usual, some of the assortments are engaged to us; these lines are

намъ исключительно ; всѣ эти предметы отмѣнены крестомъ на прейсъ-курантъ и мы надѣемся, что они окажутся наиболѣе подходящими для Вашей торговли.

Судя по полученнымъ съ разныхъ континентальныхъ рынковъ отчетамъ, имѣется основаніе предвидѣть оживленный сезонъ въ текущемъ году. Нашъ товаръ опять въ модѣ и, такъ какъ торговля за границу, въ общемъ, очень удовлетворительна, торговцы непрерывно сбываютъ намъ болѣе крупные заказы, чѣмъ въ прошедшемъ году. Настроение нашего рынка поэтому оживленное и фабриканты предполагаютъ, что имъ не трудно будетъ выручить хорошія цѣны. На главные предметы въ родѣ альпаги, цвѣтного Orleans, тканей изъ ангорской шерсти и подобныхъ этимъ гладкихъ товаровъ фабриканты уже заручились значительными заказами и съ цѣнами крѣпко. Заказы на новомодныя ткани поступать въ не-продолжительномъ будущемъ и, чѣмъ раньше состоится выдача таковыхъ, тѣмъ вѣроятнѣе является помѣщеніе заказовъ по выгоднымъ цѣнамъ.

Въ ожиданіи Вашихъ уважаемыхъ порученій, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ.

M. Brothers.

3(b). Отвѣтъ.

Vienna, 22го Іюня, 19...г.

Господамъ M. Brothers,

Bradford.

Милостивые Государи,

Имѣю честь подтвердить полученіе Вашего почтеннаго письма отъ 19го, а также присланнаго мнѣ комплекта новинокъ.

Такъ какъ мои коммивояжеры возвратятся приблизительно черезъ недѣлю, я полагаю повременить съ выдачею Вамъ общаго заказа, пока они не вернутся и не будутъ въ состояніи просмотрѣть со мною Вашу коллекцію. Въ виду этого я вновь

all marked with a cross on the price-list, and we trust you will not fail to find them amongst those best suited to your sale.

Judging from the reports received from the various Continental markets, we may anticipate a busy season this year. Our goods are once more coming into fashion, and trade in general abroad being very satisfactory, dealers are certain to place larger orders with us than last year. The tone of our market is consequently buoyant, and makers expect to get full prices without difficulty. In staple articles, such as Alpacas, Coloured Orleans, Mohairs and similar plain goods, manufacturers are already booking considerable orders, and prices are firm. Orders for Fancies will be coming in very shortly, and here, too, the earlier these are placed the greater the likelihood of booking them at favourable rates.

Awaiting the pleasure of your orders, we are,

Yours faithfully,

M. Brothers.

3(b). Reply.

Vienna, 22nd June, 19...

Messrs. M. Brothers,

Bradford.

Dear Sirs,

I beg to own receipt of your favour of the 19th, as well as of the set of Novelties sent me.

As my travellers will be home in a week or so from now, I propose waiting until they return and can go through your set with me before giving you a general order. I shall

снесусь съ Вами по этому дѣлу въ ближайшемъ будущемъ.

Тѣмъ временемъ изъ представленныхъ Вами ассортиментовъ я склоненъ взять комплектъ № 819, но только подъ условіемъ, чтобы за мною осталась исключительная продажа его на здѣшнемъ рынкѣ. Сукно хорошее и рисунки со вкусомъ, но если продажа его не отведена будетъ одному дому, то оно окажется какъ разъ предметомъ, который примѣняется въ видѣ приманки и слѣдовательно его придется сбыть безъ всякой существенной пользы.

Сообщите мнѣ обратной почтою, какое количество мнѣ придется взять, для того чтобы имѣть исключительное право. Очень крупный заказъ на товаръ этого рода, разумѣется, немислимъ, такъ какъ онъ является исключительно предметомъ вкуса и, такъ какъ значительное число рисунковъ несомнѣнно останется не распроданнымъ, намъ придется сбыть ихъ по какой бы то ни было цѣнѣ.

Продажи мои въ теченіе сезона достаточно крупны, чтобы дать мнѣ возможность обѣщать Вамъ довольно большіе заказы, если товаръ, какъ я полагаю, окажется по вкусу покупателей, такъ что я увѣренъ въ томъ, что для Васъ было бы выгодно не назначать количества, которое я не въ состояніи былъ бы сбыть немедленно, а скорѣе разсчитывать на повторные заказы отъ меня въ пополненіе необходимаго количества.

Мнѣ пріятно будетъ узнать Ваше рѣшеніе обратной почтою, причемъ остаюсь,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
O. F.

4(a). Специальное предложеніе новинки.
Manchester, 6го Августа, 19...г.
Господамъ G. J. & Co.,
Berlin.

Милостивые Государи,

Ссылаясь на наше письмо отъ 25го пр.м. которое смѣ имѣемъ

therefore be writing you again in the matter shortly.

Meanwhile I am inclined to take up Set No. 819 from amongst your engaged assortments, but only on the condition that I have the exclusive sale of it for this market. It is a nice cloth, and the designs are in very good taste, but unless confined to one house, it is just the kind of thing to be used as a draw and consequently to be sacrificed, leaving nobody any profit worth mentioning.

Let me know by return what quantity you require to confine it to me. Of course a very large order for goods of this class is out of the question, as they are purely a matter of taste, and many of the designs being sure to be left over, will finally have to be cleared at any price.

My sale during the season is sufficiently large to enable me to promise you fair orders if the goods hit the popular taste, as I believe they will, so that I am confident it will be to your advantage not to name a quantity that I cannot handle at once, but rather to reckon upon repeat orders from me to make up the total required.

I shall be glad to learn your decision by return, and am,

Yours truly,
O. F.

4(a). Special offer of a Novelty.
Manchester, 6th August, 19...
Messrs. G. J. & Co.,
Berlin.

Dear Sirs,

Referring to our respects of the 25th ult., which we beg to confirm,

честь подтвердить, имѣемъ удовольствіе представить Вамъ сегодня образцы за № 2192 недавно выпущенной новинки, подробности которой Вы найдете въ прилагаемомъ листкѣ.

Мы увѣрены въ томъ, что эта новая матерія заинтересуетъ Васъ; она сейчасъ же встрѣтила хорошій приемъ на нашемъ рынкѣ и, такъ какъ выборъ рисунковъ произведенъ съ большимъ вкусомъ, мы не сомнѣваемся въ томъ, что она окажется одинаково подходящей и для Вашего рынка.

Отъ фабрикантовъ мы имѣемъ рѣшительное предложеніе, дѣйствительное лишь на нѣсколько дней и, для того чтобы дать Вамъ возможность раньше другихъ ввести этотъ привлекательный предметъ на Вашъ рынокъ, въ случаѣ если бы Вы рѣшились заняться имъ, мы составили спеціальныя ключи, также при семъ прилагаемый, для взаимнаго употребленія, слѣдующимъ образомъ:

Каждому изъ двѣнадцати рисунковъ отведено шифрованное слово. Такъ напримѣръ "Alternative" относится къ рисунку за № 1, "Bicycle" къ № 2, и т.д. Кромѣ того шифрованныя слова во второмъ столбцѣ обозначаютъ различныя количества для телеграфнаго сообщенія контракта. Такъ какъ наименьшее количество составляетъ 5 кусковъ одного рисунка, Вы должны заказать первоначально по крайней мѣрѣ 60 кусковъ, а если Вы пожелаеете изъять какой-либо рисунокъ изъ этой первой отправки, то Вамъ придется лишь добавить къ Вашей телеграммѣ соответствующее по ключу слово. Въ такомъ случаѣ, однако, мы вынуждены будемъ заказать двойное количество одного изъ остальныхъ рисунковъ, такъ какъ фабрикантъ настаиваетъ на итогѣ въ по крайней мѣрѣ 60 кусковъ.

Остатокъ контракта Вы можете распредѣлить по Вашему усмотрѣнію и по установленіи ассортимента выслать намъ таковой по почтѣ.

we have much pleasure in laying before you to-day under No. 2192 the patterns of a Novelty just come out, all particulars of which you will find on the accompanying list.

We feel confident this new cloth will interest you; it has at once taken extremely well in our market, and as the assortment of designs is very tasteful, we have no doubt it will suit your market equally well.

We have secured a firm offer from the maker available for a few days only, and in order to enable you to be the first to introduce this attractive article into your market, should you decide to take it up, we have made up a special code, likewise enclosed, to be used between us as follows:

To each of the twelve designs a code word has been given. Thus, "Alternative" refers to design No. 1, "Bicycle" to No. 2, and so on. Besides this, the code words in the second column represent different quantities, by means of which to telegraph a contract. The minimum quantity being 5 pcs. per design, you must order at least 60 pcs. to begin with, and should you desire to exclude any design from this first shipment, you need only add the corresponding code word to your wire. In such case, however, we should be obliged to order double the quantity of one of the others, the maker insisting on a total of at least 60 pcs.

The balance of the contract may be made up exactly as you prefer, and after fixing up the assortment for it, you can send it us by post.

Мы дѣлаемъ Вамъ это рѣшительное предложеніе съ тѣмъ чтобы получить Вашъ телеграфный отвѣтъ не позднѣе полудня 9го с.м. и надѣмся, что Ваше мнѣніе о немъ окажется настолько благопріятнымъ, что Вы насъ удостоите значительнымъ заказомъ.

Мы имѣемъ на складѣ запасъ сѣрой матеріи, печатаніе которой можетъ быть произведено въ непродолжительное время, такъ что мы можемъ обѣщать Вамъ первую отправку черезъ 2-3 недѣли со дня полученія Вашего заказа.

Всегда готовые къ услугамъ, оста-
емся, Милостивые Государи,

J. S. & Co.

4(b). Отвѣтъ.

Berlin, 9го Августа, 19...г.

Господамъ J. S. & Co.,

Manchester.

Милостивые Государи,

Подтверждаемъ нашу телеграмму отъ сегодняшняго утра слѣдующаго содержанія:

“Mafeking Bicycle,”

т.е. „Принимаемъ 250 кусковъ новомодной 2192, рисунокъ № 2 подлежитъ изъятію изъ первыхъ 60 кусковъ“.

Этотъ рисунокъ совсѣмъ не подходящій для нашей торговли, между тѣмъ какъ остальные одиннадцать всѣ хороши, такъ что намъ безразлично котораго изъ этихъ Вы намъ вышлете 10 вмѣсто 5 кусковъ для пополненія требуемыхъ 60 кусковъ.

При семъ Вы пайдете новый ассортиментъ на остатокъ въ 190 кусковъ, котораго просимъ въ точности придерживаться въ отношеніи количества для каждаго рисунка.

Мы полагаемъ, что этотъ товаръ будетъ здѣсь продаваться бойко и поэтому мы Вамъ не сдѣлали ограниченаго предложенія. Тѣмъ не менѣе мы находимъ, что цѣна высока и надѣмся, что, въ виду заказаннаго количества, Вы найдете возможнымъ понизить ее немного.

We make you this offer firm for reply in our hands by wire not later than mid-day on the 9th inst., and trust you will think sufficiently well of it to favour us with an important order.

The cloth is in stock in the grey, and can be printed up quickly, so that we can promise you a first shipment in 2/3 weeks from receipt of order.

We are, dear Sirs,

Yours to command,

J. S. & Co.

4(b). Reply.

Berlin, 9th August, 19...

Messrs. J. S. & Co.,

Manchester.

Dear Sirs,

We confirm our telegram of this morning, reading:

“Mafeking Bicycle,”

that is: “Accept 250 pcs. Fancies 2192, design No. 2 to be excluded from the first 60 pcs.”

This design is not at all suited to our sale, whereas the other eleven are all good, so that it is immaterial of which of these you send us 10 pcs. instead of 5, to make up the 60 pcs. required.

Enclosed please find the new assortment for the balance of 190 pcs., which we beg you to adhere to in the exact proportions per design indicated.

We think this article will meet with approval here, and therefore have not made you a limited offer. All the same, we find the price tolerably high, and trust that in consideration of the quantity ordered, you will see your way to reduce it somewhat.

Просимъ по возможности поторопиться съ доставкою первой партіи, такъ чтобы насъ не опередили этой новинкою. Чѣмъ раньше мы можемъ обѣщать доставку нашимъ покупателямъ, тѣмъ вѣроятнѣе, что намъ придется увеличить нашъ контрактъ.

Полагаясь на Васъ въ этомъ отношеніи и, въ ожиданіи Вашего увѣдомленія объотправкѣ, остаемся, съ совершеннымъ почтеніемъ,
G. J. & Co.

5. Общая форма предложенія.

London, 2го Сентября, 19...г.
Господамъ А. В. С. & Co.,
Boroughtown.

Милостивые Государи,

Настоящей почтою позволяемъ себѣ представить Вамъ образцы послѣднихъ нашихъ произведеній ... издѣлій и надѣмся, что таковые Васъ настолько заинтересуютъ, что Вы насъ почтите Вашими почтенными заказами.

Розничныя цѣны вышеупомянутыхъ предметовъ напечатаны на прилагаемомъ листкѣ. Большинство таковыхъ подлежитъ торговой скидкѣ въ 20 % доходящей въ нѣкоторыхъ случаяхъ до 25 %, какъ Вы это найдете отмѣченнымъ противъ соотвѣствующихъ предметовъ.

Наши условія платежа: $2\frac{1}{2}\%$ скидки при наличномъ расчетѣ черезъ 30 дней съ послѣдняго дня мѣсяца доставки.

Всѣ цѣны считаются на мѣстѣ изготовленія, причемъ упаковка и провозъ уплачиваются покупателемъ. За доставленные намъ франко въ исправномъ видѣ порожніе ящики возмѣщается полная стоимость.

Мы поставили себѣ правиломъ употребленіе лишь лучшихъ материаловъ и не жалѣемъ никакихъ

Kindly push on the delivery of the first shipment as much as ever you can, so that we may not find ourselves anticipated here with this novelty. The sooner we can promise delivery to our clients, the more probable it is that we shall have to increase our contract.

Relying on you in this respect and looking forward to your advice of shipment, we are

Yours obediently,

G. J. & Co.

5. General form of making an offer.

London, 2 September, 19...
Messrs. A. B. C. & Co.,
Boroughtown.

Dear Sirs,

We are taking the liberty of submitting you by this post samples of our latest productions in ... ware, and trust you will be sufficiently interested in them to favour us with your esteemed commands.

The retail prices for the above are printed on enclosed lists. Most of these are subject to a trade discount of 20 %, running up in some cases to as high as 25 %, as you will find noted against the respective articles.

Our terms are $2\frac{1}{2}\%$ strict cash within 30 days from the last day of the month of delivery.

All prices are ex factory, Packing extra and Carriage forward. Full price allowed for Empties if returned Carriage paid and in good condition.

We make a point of employing none but the best materials and spare no expense in securing the

расходо́въ на привлече́нiе самыхъ опытныхъ рабочи́хъ. Наши машины также самаго послѣдняго образца и вслѣдствiе этого наши произведенiя по работѣ самыя прекрасныя.

Тѣмъ не менѣе Вы найдете, при сравненiи, что наши цѣны не выше цѣнъ конкурирующихъ фирмъ, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже еще выйдутъ.

Мы удѣляемъ всѣмъ заказамъ одинаково заботливое вниманiе, будь они крупныя или мелкiе и если, въ видѣ опыта, Вы сдѣлаете намъ заказъ, мы можемъ Вамъ обѣщать полное удовлетворенiе во всѣхъ подробностяхъ.

Въ надеждѣ получить отъ Васъ отвѣтъ вмѣстѣ съ первымъ заказомъ, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтенiемъ,

(Не требуетъ особеннаго отвѣта.)

V. Заказы и исполненiе таковыхъ. ФРАЗЫ.

Мы Вамъ крайне обязаны за Вашъ почтенный заказъ

Благодаримъ Васъ за присланный намъ въ Вашемъ почтенномъ письмѣ отъ ... заказъ, который мы отдали въ работу

Я замѣтилъ себѣ отмѣченный въ Вашемъ почтенномъ письмѣ отъ 16го пр.м. заказъ

Ваши заказы будутъ выполнены Согласно Вашимъ порученiямъ, которыми Вы благоволили почтить меня

Вашему заказу будеть удѣлено строжайшее вниманiе

По поводу Вашего почтеннаго заказа имѣемъ честь доложить слѣдующее

Ваши распоряженiя приняты къ свѣдѣнiю и будутъ выполнены

most efficient labour. Our machinery, too, is the most modern of its kind and the workmanship of our articles, consequently, the very finest.

Yet, you will find upon comparison, that our prices are no higher than those of competitive firms, whilst in some cases they are even more advantageous.

We pay the same scrupulous attention to all orders, whether large or small, and if you will give our goods a trial we can promise you complete satisfaction in every particular.

Hoping to hear from you with a first order,

We remain, dear Sirs,

Yours obediently,

(Requires no express reply.)

V. Orders and their execution. PHRASES.

We are much obliged by your kind order

We thank you for the order your favour of the ... brings us and which we have put into work

I have duly taken note of the order contained in your favour of the 16th ultimo.

Your orders will be executed

Agreeably to the orders which you were good enough to give me

Your order shall have our best attention

We beg to report as follows on your kind order

Your instructions are noted and shall be attended to

Надѣюсь выполнить Ваши заказы на дняхъ, такъ какъ ожидается доставка новыхъ матерьяловъ

Мы исполнимъ Вашъ почтенный заказъ согласно прилагаемымъ подробнымъ указаніямъ

Вашъ товаръ теперь готовъ и черезъ нѣсколько дней надѣмся имѣть удовольствіе препроводить Вамъ фактуру на таковой

Изъ прилагаемой при семъ записки о поункѣ Вы усмотрите, что мы помѣстили Вашъ заказъ по опредѣленной Вами крайней цѣнѣ.

Намъ пріятно сообщить Вамъ объ исполненіи Вашего порученія, несмотря на повышательное настроеніе рынка

Намѣмъ удовольствіе извѣстить Васъ, что намъ удалось помѣстить заказъ по цѣнѣ немного ниже назначеннаго Вами лимита

Мы выполнимъ Ваше порученіе
Полученный отъ Господъ D. & Co. заказъ не можетъ быть выполненъ

Мы должны Вамъ, къ сожалѣнію, объявить, что покупка этого товара по Вашему лимиту сегодня невозможна

Успѣха никакъ нельзя ожидать при назначенномъ Вами лимитѣ

Мы опасаемся, однако, что намъ невозможно будетъ достигнуть назначенныхъ Вами лимитовъ, до истеченія нѣкотораго времени

Въ такомъ случаѣ я желаю отмѣнить свой заказъ

Упаковку мы произведемъ самымъ тщательнымъ образомъ

Въ случаѣ еслибъ я выдалъ заказъ на цѣлый грузъ

При отсутствіи противоположнаго (иного) распоряженія съ Вашей стороны

Ваше распоряженіе объ отмѣнѣ заказа прибыло слишкомъ поздно

Вы останетесь довольными моимъ исполненіемъ Вашихъ заказовъ

I hope to complete your orders shortly, as fresh supplies are expected

We have executed your kind order as per particulars enclosed

Your goods are now ready and we shall have pleasure in handing you the invoice for same in a day or two

You will see from the enclosed Purchase Note that we have now placed the order at your limit

In spite of a rising market we are pleased to advise execution of your order

We are happy to inform you that we have succeeded in placing the order a trifle below your limits

We have executed your commission
The order received from Messrs. D. & Co. cannot be executed

We regret to state that these goods cannot be bought to-day at your limit

There is no chance of succeeding at your limits

But we fear that your limits cannot be reached for some time to come

In that case I desire to cancel my order

We shall pay careful attention to the packing

In case I should give an order for an entire cargo

Unless you should give contrary orders (other orders)

Your instructions countermanding order came too late

You will be satisfied with the manner in which I have executed your orders

Господа М. & Son не придерживались въ точности опредѣленной мною имъ цѣны

Мы предоставляемъ Вамъ дѣйствовать какъ Вы найдете лучшимъ—мы предоставляемъ Вамъ полную свободу дѣйствія

Я поручаю этотъ заказъ Вашему особенному вниманію

Исполненіе котораго предоставляю всецѣло Вашему усмотрѣнію

Аккуратное выполненіе котораго опредѣлить ту степень оцѣнки, которую я въ состояніи буду оказать Вашимъ стараніямъ въ интересахъ Вашихъ покупателей

Всѣ порученія, которыя Вамъ угодно будетъ намъ довѣрять, будутъ исполнены съ наибольшей аккуратностью

Я намѣренъ дать Вамъ болѣе значительныя порученія

ПИСЬМА.

1(a). Заказъ на научуовый товаръ.

Barcelona, 19го Октября, 19...г.
The T. Rubber Co.,
London.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на присылаемые Вами намъ, отъ времени до времени, прейсъ-куранты Вашихъ издѣлій имѣемъ удовольствіе воспользоваться настоящимъ случаемъ, чтобы передать Вамъ нижеотмѣченный заказъ.

Мы открываемъ новый отдѣлъ по этой части и, если мы найдемъ, что Вашъ товаръ продается легко и съ пользою, Вы можете разсчитывать на продолженіе нашихъ заказовъ въ увеличенномъ масштабѣ.

Мы приняли къ свѣдѣнію, что Ваши условія платежа значатся за наличный расчетъ, но такъ какъ въ нашей странѣ намъ приходится предоставлять нашимъ покупателямъ долгосрочный

Messrs. M. & Son have not kept exactly to the price to which I limited them

We leave you entirely free to do the best you can—we give you full liberty

I recommend this order to your particular attention

The execution of which I leave entirely to your judgment

The punctual execution of which will determine the degree of confidence I can place in your exertions for the interests of your friends

All commissions that you may be pleased to confide to us shall be attended to with the greatest punctuality

It is my intention to give you more important commissions

LETTERS.

1(a). Order for Rubber goods.

Barcelona, 19th October, 19...
The T. Rubber Co.,
London.

Gentlemen,

In response to the price-lists of your articles that you are in the habit of sending us, we are pleased to have the present opportunity of entrusting the order noted at foot to your care.

We are opening up a new department in this line and if we find that your goods meet with a ready and lucrative sale, you may reckon upon a continuance of our orders on a larger scale.

Your terms, we notice, are Cash, but as in this country we have to give our customers long credits, we trust you will have no objection to

кредитъ, мы надѣемся, что Вы ничего не будете имѣть противъ того, чтобы мы покрывали Ваши фактуры черезъ 90 дней, каковыми льготами мы пользуемся со стороны другихъ англійскихъ фирмъ.

Ссылаемся на нижеприведенные два или три изъ крупныхъ домовъ въ Вашемъ городѣ, съ которыми мы въ постоянныхъ сношеніяхъ и не сомнѣваемся въ томъ, что имъ пріятно будетъ снабдить Васъ всѣми Вамъ необходимыми свѣдѣніями относительно насъ.

Просимъ замѣтить себѣ, что половина всѣхъ заказанныхъ нами предметовъ должна быть выслана въ наше отдѣленіе въ Malaga, а другая къ намъ здѣсь; атаки въ обоихъ случаяхъ будутъ одинаковы, но портовые обозначенія, разумеется различны, согласно указаніямъ на прилагаемомъ заказномъ листкѣ.

Наши экспедиторы Господа G. & H., Leadenhall Street, примутъ товаръ и отправятъ его къ намъ по полученіи Вашего увѣдомленія, что товаръ готовъ. Эти же господа также позаботятся о полученіи Консульскихъ декларацій, а Вы благоволите удостовѣрить на Вашихъ фактурахъ, что товаръ англійскаго производства.

Не имѣя ничего болѣе сообщить Вамъ сегодня и въ ожиданіи Вашего отвѣта, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
M. F. & H.

Референція :—

A. B., Jr., Old Broad St., E.C.
J. N. & Sons, A. Works, Sheffield.
The P. A. Co., Ltd., Queen
Victoria Street, London.

1(b). Исполненіе заказа 1 (a) и выписка фактуры.

London, 25го Октября, 19...г.
Господамъ M. F. & H.,
Barcelona.

Милостивые Государи,

Благодаримъ Васъ за присланный намъ въ Вашемъ почтенномъ

allow us to square your invoices at 90 days, on which terms other English houses are good enough to serve us.

Below we cite one or two of the principal firms of your city with whom we do business regularly, and have no doubt they will be pleased to afford you any information about us you may desire.

Kindly take note that half the quantity of each of the lines ordered is to be shipped to our Malaga house and the other half to us here; the mark is the same in both cases but the port marks will, of course, differ, as shewn on order sheet.

Our shipping agents, Messrs. G. & H., Leadenhall Street, will take charge of the goods and forward same to us as soon as you advise them that they are ready. The same gentlemen will also see to the Consular Declarations, whilst you will be good enough to certify on your invoice that the goods are of British manufacture.

Without further matter to communicate for the moment, we await your reply, and are,

Yours truly,
M. F. & H.

References :—

A. B. Jr., Old Broad Street, E.C.
J. N. & Sons, A. Works, Sheffield.
The P. A. Co., Ltd., Queen
Victoria Street, London.

1(b). Order 1(a) executed and Invoiced.

London, 25th October, 19...
Messrs. M. F. & H.,
Barcelona.

Dear Sirs,

We thank you for the order kindly conveyed us by your esteemed

письмъ отъ 19го с.м. заказъ, какъ и за приведенныя въ немъ референціи. Такъ какъ всѣ требуемые Вами предметы находятся на складѣ, мы упаковали ихъ согласно Вашимъ указаніямъ и сегодня передали ихъ Вашимъ здѣшнимъ экспедиторамъ для отправки на отплывающемъ завтра пароходѣ "Galicia".

При семъ Вы найдете соответствующую фактуру и, какъ Вы изъ нея усмотрите, мы отмѣтили ее срокомъ черезъ 90 дней съ конца сего мѣсяца; просимъ отнести эту сумму, а именно :

£58 17s. 9d. ср. 31го января, 19... въ кредитъ нашего счета.

Надѣмся, что этотъ первый заказъ окажется началомъ длиннаго ряда дружныхъ и имѣемъ честь увѣрить Васъ въ томъ, что Ваши порученія будутъ всегда исполняться съ наибольшимъ вниманіемъ съ нашей стороны.

Выражая Вамъ свое удовольствіе по поводу открытія сношеній съ Вашей уважаемой фирмою и въ надеждѣ, что таковыя будутъ поддерживаться и въ будущемъ, имѣемъ честь быть, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

The T. Rubber Co.

2(a). Заказъ на желѣзный товаръ.

Rio de Janeiro, 4го Декабря, 19...г.

Господамъ W. B. Bros. & Co.,
London.

Милостивые Государи,

Мы своевременно получили Ваши почтенныя письма отъ 15го октября и 8го пр.м. равно какъ и Вашу телеграмму отъ 1го с.м. "Amalgam," т.е. : "Предлагаемъ 5 % скидки въ окончательный расчетъ," на что мы согласны и намъ пріятно, что этою незначительною уступкою съ Вашей стороны мы избавлены отъ необходимости беспокоить Васъ далѣе по этому предмету.

letter of the 19th inst., as also for the references therein given. All the articles you require being in stock, we have packed them as instructed and have handed them this day to your Agents here for shipment per steamer "Galicia," sailing to-morrow.

Enclosed we beg to wait upon you with the respective invoice, and as you will gather from it, have noted the due date at 90 days from the end of this month; kindly pass the amount of same, viz :

£58 17s. 9d. value 31st Jan. 19... to the credit of our a/c accordingly.

We trust this initial order will prove the forerunner of many others and beg to assure you that your commands shall at all times meet with every attention at our hands.

Congratulating ourselves upon having opened relations with your valued firm and hoping for their long continuance,

We are, dear Sirs,

Faithfully yours,

The T. Rubber Co.

2(a). Order for Hardware.

Rio de Janeiro, 4th Dec., 19...

Messrs. W. B. Bros. & Co.,
London.

Dear Sirs,

We duly received your favours of the 15th October and 8th ult., as well as your telegram of the 1st inst. "Amalgam," that is: "Offer 5 % allowance to settle," which we accept, and are glad that this slight concession on your part relieves us of the necessity of troubling you further in the matter in question.

Сегодня имѣемъ удовольствіе препроводить Вамъ заказъ на различные предметы согласно прилагаемому при семъ заказному листку, который поручаемъ Вашему обычному тщательному вниманію.

Особенныхъ замѣчаній по поводу его намъ не приходится дѣлать, за исключеніемъ лишь того, что касается молотовъ Х517. При распаковкѣ Вашей послѣдней отправки этого товара, мы нашли, что Вы не придерживались въ точности указанных нами величинъ и вѣса.

До сихъ поръ, какъ Вамъ извѣстно, мы запасались исключительно отъ Васъ. Мы должны, однако, обратить Ваше вниманіе на то, что прилагаютъ всѣ старанія, чтобы ввести свои издѣлія на нашъ рынокъ и въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ не безъ успѣха. Для Вашего руководства прилагаемъ только что полученный каталогъ и поручаемъ его Вашему серьезному вниманію.

Подтверждая наше предыдущее письмо отъ 15го пр. м., пользуемся случаемъ, чтобы принести Вамъ наши пожеланія счастія и благополучія къ Новому Году и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

V. I.

2(b). Исполненіе заказа (2а).

London, 3го Января, 19...г.

Господамъ V. I.

Rio de Janeiro.

Милостивые Государи,

Наше письмо отъ 4го пр.м. разошлось въ пути съ Вашимъ почтеннымъ письмомъ отъ того же числа съ приложеннымъ заказомъ, за который приносимъ Вамъ нашу благодарность. Мы отдали его въ работу и особенно позаботимся о строгомъ соблюденіи Вашихъ

To-day we have the pleasure of handing you an order for various articles as per order sheet herewith, recommending same to your usual careful attention.

We have no special remarks to make in connection with it, except in the case of the Hammers X517. On opening your last shipment of these goods, we found that the sizes and weights we had indicated had not been strictly kept to.

So far, as you are aware, we have drawn our supplies exclusively from your good selves. We must, however, call your attention to the fact that the are straining every nerve to introduce their goods into this market, and in some directions not without success. For your guidance we enclose a Catalogue just received and commend it to your serious consideration.

Confirming our previous respects of the 15th ult., we take this occasion to offer you our best wishes for a happy and prosperous New Year, and remain,

Yours truly,

V. I.

2(b). Execution of order (2а).

London, 3rd January, 19...

Messrs. V. I.,

Rio de Janeiro.

Dear Sirs,

Our respects of the 4th ulto. crossed your favour of even date enclosing us an order, for which we beg to thank you. We have put it into work and shall take particular care to keep strictly to your specifications. Should you be losers

указаний. Если Вы понесли убытокъ на высланныхъ не сообразно вѣсу и величинѣ молотахъ X517, то просимъ дебетовать насъ разницею.

Конкуренція Прилагаемая въ усилія съ цѣлю вытѣсненія нашего товара намъ хорошо извѣстны и мы не сомнѣваемся въ томъ, что таковыя временно повліяютъ на продажу нѣкоторыхъ изъ упомянутыхъ Вами нашихъ издѣлій. Опытъ, однако, намъ доказалъ бесполезность слѣдованія примѣру фабрикантовъ Поэтому совѣтуемъ Вамъ не увлекаться подобными предложеніями и въ результатѣ приобретенная Вами репутація поставщиковъ однихъ первоклассныхъ инструментовъ принесетъ Вамъ должное вознагражденіе.

Отвѣчая Вамъ взаимностью на Ваши любезныя пожеланія къ Новому Году, имѣемъ честь быть, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
Wm. B. Bros. & Co.

3(a). Заказъ на матеріи.

Lisbon, 18го Февраля, 19...г.

Господамъ C. N. & Co.,
Manchester.

Милостивые Государи,

Подтверждаемъ наше письмо отъ 16го, послѣ котораго мы получили образчики находящихся у Васъ на складѣ кретоновъ, которые Вы намъ предлагаете.

Большинство предлагаемыхъ по образцамъ матерій слишкомъ дорого для нашего рынка, но мы могли бы взять

15 кусковъ печатнаго ситцеваго кретона 4190, если по $3\frac{1}{2}$ пенса

24 куска кипорнаго кретона 4194, если по $5\frac{1}{8}$ пенса

и намъ пріятно было бы, если бы Вы отправили таковыя немедленно, такъ какъ сезонъ уже достаточно подвинулся.

on the Hammers X517 not sent to weights and sizes, please debit us with the loss.

..... *Competition.*—We are quite aware of the efforts made in to supplant our goods and have no doubt that our sales will be prejudiced for a time in certain lines, such as those you mention. Experience, however, has taught us the uselessness of following the lead of makers. We therefore advise you not to be misled by such offers; in the end you will reap the benefit of this policy by gaining the reputation of supplying the most advantageous tools.

Reciprocating your kind wishes for a good year,

We are, dear Sirs,
Yours obediently,
Wm. B. Bros. & Co.

3(a). Order for Furnitures.

Lisbon, 18th February, 19...

Messrs. C. N. & Co.,
Manchester.

Dear Sirs,

We confirm our respects of the 16th, and have since received the patterns of the Cretonnes in stock that you can offer us.

Most of the qualities you sample us are too dear for this market, but we can take the

15 pcs. printed Chintz Cretonnes 4190, if at $3\frac{1}{2}$ d.

24 pcs. Twilled Cretonnes 4194, if at $5\frac{1}{8}$ d.

and shall be glad if you will send these off without delay, as the season is now pretty far advanced.

Мы могли бы взять дешевую партию цвѣтного бархата въ 18 дюймовъ по приблизительно 8 пенсовъ за ярдъ; имѣете ли Вы что-нибудь предложить со склада или для скорой доставки?

съ совершеннымъ почтеніемъ,
A. & Co.

3(b). Исполнение части заказа; встрѣчные предложенія.

Manchester, 21го Февраля, 19...г.
Господамъ A. & Co.,

Lisbon.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на Ваше почтенное письмо отъ 18го с.м. мы, къ сожалѣнію, должны Вамъ сообщить, что партія за № 4190 распродана. Настоящей же почтою высылаемъ Вамъ, согласно прилагаемому прейсъ-куранту, образчики двухъ находящихся на складѣ партий, которыя, до запродажи, предлагаемъ Вамъ и надѣмся, что онѣ Вамъ подойдутъ. Онѣ, пожалуй, немного дешевле № 4190.

При семъ прилагаемъ записку по покупкѣ партіи № 4194. Желая услужить Вамъ, мы приняли Вашъ лимитъ, хотя намъ, въ сущности, никакой пользы не остается отъ этого и надѣмся, что Вы насъ вознаградите за это предоставленіемъ болѣе крупныхъ заказовъ въ будущемъ.

Такъ какъ мы не сомнѣваемся въ томъ, что Вы закажете одну или обѣ изъ предлагаемыхъ выше различныхъ партий, мы удержали заказанные Вами 24 куска № 4194, тѣмъ болѣе что настоящей почтою Вы получите образчики требуемаго цвѣтного бархата, подробности котораго Вы найдете при семъ. По полученіи Вашего отвѣта все можетъ быть отправлено вмѣстѣ.

Въ случаѣ если бы Вамъ потребовались другіе оттѣнки бархата, чѣмъ мы располагаемъ, то мы имѣемъ сѣрую матерію на складѣ и она можетъ быть выкрашена въ любой цвѣтъ недѣля за двѣ.

We could do with a cheap line in Coloured Velvets at about 8d. per yd. in 18"; have you anything to offer either in stock or for quick delivery?

Yours truly,
A. & Co.

3(b). Part executed, counter offers.

Manchester, 21st February, 19...
Messrs. A. & Co.,

Lisbon.

Dear Sirs,

In reply to your favour of the 18th inst., we regret to inform you that lot 4190 is sold out. By same post we are sending you, as per Price List herewith, two other stock lots, which we offer subject to sale and trust they will suit your requirements—they are, if anything, a trifle cheaper than 4190.

Enclosed please find Purchase Note for lot 4194. We have accepted your limit in order to oblige you, although it leaves us practically nothing, and hope you will compensate us by ordering more from us in the future.

As we have no doubt you will be ordering one or both of the above stock lots offered, we are keeping the 24 pcs. 4194 back, the more so as you will receive by this mail patterns of Coloured Velvets as desired, the particulars of which please find enclosed. On receipt of your reply, all can be shipped together.

Should you want other shades in the Velvets than those in stock, we have the grey cloth ready and can dye to any colour in a fortnight or so.

Въ ожиданіи Вашихъ дальнѣй-
шихъ порученій, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

C. N. & Co.

4(a). Неисполненіе заказа. Требованіе
повышенныхъ цѣнъ.

Northampton, 17го Апрѣля, 19...г.

Господамъ Р. & К.,

Cape Town.

Милостивые Государи,

Въ обмѣнъ на наше письмо отъ
6го пр.м. въ которомъ мы Васъ
увѣдомили о томъ, что Вашъ заказъ
за № 175 не можетъ быть изгото-
вленъ къ назначенному сроку, мы
имѣли удовольствіе получить Ваше
почтенное письмо отъ того же числа съ
заказомъ № 178, за который приносимъ
Вамъ нашу искреннюю благодарность.

Какъ мы Васъ предупреждали
въ предыдущихъ письмахъ, кожи и
всѣ другіе матерьялы, употребле-
емые въ нашемъ дѣлѣ, въ послѣднее
время настолько поднялись въ
цѣнѣ, что мы, какъ и другіе фа-
бриканты, вынуждены были отмѣ-
нить всѣ господствовавшія до сихъ
поръ цѣны и выпустить новые
прейсъ-куранты на всѣ наши
издѣлія. При семъ имѣемъ честь
препроводить Вамъ настоящія наши
цѣны и для того, чтобы не терять
времени, просимъ Васъ телеграфиро-
вать намъ „Продолжайте“ если Вы
рѣшите подтвердить настоящий Вашъ
заказъ.

Повышеніе, какъ Вы убѣдитесь,
не очень значительное, тѣмъ не
менѣе легко можетъ случиться, что,
въ ближайшемъ будущемъ, намъ
придется объявить Вамъ дальнѣйшее
повышеніе, такъ что Вамъ нечего
опасаться пониженія въ цѣнахъ.

Черезъ день или два Вы,
вѣроятно, извѣстите насъ, согласны
ли Вы продолжить намъ срокъ для
доставки вышеозначеннаго заказа

Awaiting the pleasure of your
further commands,

We are,

Yours truly,

C. N. & Co.

4(a). Order not executed, higher prices
asked.

Northampton, 17th April, 19...

Messrs. P. & K.,

Cape Town.

Dear Sirs,

In exchange for our respects of
the 6th ult., in which we advised
you that your order No. 175 could
not be got ready in the time
specified, we are favoured with your
letter of the like date with 0/178,
for which we thank you.

As foreshadowed in our previous
letters, leather and all other materials
entering into our manufactures
have risen so considerably in price
of late, that, in common with the
rest of the trade, we have found
ourselves compelled to cancel all
prices ruling hitherto, and to issue
fresh Price Lists for all our goods.
We have pleasure in handing you
our present quotations, and in order
to save time, request you will kindly
wire us "Proceed," if you decide to
confirm your present order.

The advance, as you will see,
is not very serious; still it may
easily happen that we shall have to
intimate a further increase before
long, so that you need have no fear
of any relapse in prices.

No doubt we shall be hearing
from you in a day or two whether
you can extend the time of delivery
for 0/175 above, and as these goods

за № 175 и, такъ какъ этотъ товаръ находится въ работѣ, назначенный нами первоначально срокъ будетъ соблюденъ.

Тѣмъ временемъ остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

S. & L.

P.S.—Мы только что получили Вашу телеграмму „Продолжайте“ и приняли къ свѣдѣнію, что Вы предоставляете намъ необходимую отсрочку для доставки заказа № 175 и отправимъ этотъ товаръ по возможности скорѣе.

4(b). Подтвержденіе заказовъ.

Cape Town, 25го Мая, 19...г.

Господамъ S. & L.,

Northampton.

Милостивые Государи,

Подтверждаемъ наше письмо отъ 1го с.м. и нашу телеграмму отъ вчерашняго дня: „Продолжайте“, представляющую подтвержденіе заказа за № 178 по указаннымъ Вашимъ почтеннымъ письмомъ отъ 17го пр.м. новымъ цѣнамъ.

Въ виду Вашего сообщенія, а именно о вѣроятности дальнѣйшаго повышенія въ цѣнахъ на Вашъ товаръ, симъ уполномочиваемъ Васъ удвоить нашъ заказъ № 178, если Вы дѣйствительно полагаете, что это будетъ въ нашихъ интересахъ. Намъ, конечно, не желательно запастись товаромъ сверхъ необходимаго для нашей торговли количества, и поэтому предоставляемъ Вамъ дѣйствовать для насъ въ этомъ дѣлѣ всецѣло по Вашему усмотрѣнію.

Пользуемся настоящимъ случаемъ, чтобы препроводить Вамъ тратту срокомъ черезъ 3 мѣсяца,

на £80 17s. 8d. на Лондонъ

каковую сумму просимъ отнести въ кредитъ нашего счета.

Намъ пріятно было бы получить еще нѣсколько рекламныхъ листовъ со слѣдующей отправкой.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

P. & K.

are in course of manufacture, our original date for their delivery will not be exceeded.

Meanwhile, we are, dear Sirs,

Yours faithfully,

S. & L.

P.S.—Your wire “Extended” just to hand. We note that you concede the requisite delay for getting off 0/175, and shall ship these goods as speedily as possible.

4(b). Orders confirmed.

Cape Town, 25th May, 19...

Messrs. S. & L.,

Northampton.

Dear Sirs,

We confirm our letter of the 1st inst. and our wire of yesterday reading “Proceed,” that is, confirming 0/178 at the new prices brought us by your favour of the 17th ult.

In view of what you tell us, namely, that a further advance in your goods is not improbable, we authorise you to double our order No. 178, should you really think it to our interest to do so. Of course we do not wish needlessly to stock more goods than our trade demands, and leave it, therefore, entirely to your good judgment to act for us in the matter.

We take this opportunity to hand you a Bill at 3 m/d. for

£80 17s. 8d. on London

which please utilise to the credit of our account.

We should be pleased to receive some more of your Show Cards by the first shipment you make us.

Yours obediently,

P. & K.

VI. Фактуры, Коноссаменты и Документы.

1. Отправка товара, выписка фактуры и тратты.

Manchester, 8го Апрѣля, 19...г.
Господамъ J. R. & R., Colombo.

Милостивые Государи,

Мы своевременно получили Ваше почтенное письмо отъ 19го пр. м. съ препровожденіемъ знаковъ, N°N° и распоряженій по отправкѣ Вашего товара и настоящимъ имѣемъ удовольствіе сообщить Вамъ, что таковой отправленъ на пароходъ „Mauritius“, отплывшемъ 22го пр.м. согласно прилагаемому коноссаменту и страховому полису.

Препровождая Вамъ сегодня соответствующую фактуру, надѣемся, что наша отправка окажется вполне удовлетворительной и дастъ Вамъ поводъ къ выдачѣ намъ дальнѣйшихъ заказовъ, исполненію которыхъ намъ во всякое время весьма пріятно будетъ удѣлить строжайшее вниманіе.

Согласно нашему условію мы позволили себѣ трассировать на Васъ срокомъ черезъ 60 дней по предъявленіи по отмѣченному на оборотѣ курсу на сумму £129 18s., что надѣемся Вы найдете въ порядкѣ, причемъ просимъ Васъ оказать честь нашей подписи въ дебетъ нашего счета.

Въ ожиданіи Вашихъ дальнѣйшихъ порученій,

остаемся, Милостивые Государи,
съ совершеннымъ почтеніемъ,

L. Bros.

2. Фактура съ траттою для акцепта и возврата.

Birmingham, 13го Марта, 19...г.
Господамъ X. Y. & Co.,
Hamburg.

Милостивые Государи,

При семъ посылаемъ Вамъ

VI. Invoices, B/L., and Documents.

1. Goods shipped, invoiced, and drawn against.

Manchester, 8th April, 19...

Messrs. J. R. & R., Colombo.

Dear Sirs,

We duly received your favour of the 19th ult. handing us marks, numbers, and shipping instructions for your goods, and now have the pleasure of advising you that same have been shipped per steamer "Mauritius" sailing on the 22nd ult., as per enclosed B/L. and Insurance Policy.

In waiting upon you to-day with the corresponding invoice, we trust our shipment will give you every satisfaction and induce you to favour us with your renewed commands, to which we shall at all times be most pleased to give our every care.

As arranged, we have taken the liberty of drawing upon you at 60 days' sight, Exchange as per endorsement, for the amount, viz: £129 18s. Od., which we hope you will find in order, and beg you will kindly honour our signature to our debit.

Awaiting the continuance of your favours,

We are, dear Sirs,
Yours faithfully,
L. Bros.

2. Invoice and Draft for acceptance and return.

Birmingham, 13th March, 19...
Messrs. X., Y. & Co.,
Hamburg.

Dear Sirs,

Enclosed please find invoice for

фактуру на товаръ, который Вы изволили заказать, на сумму въ

£37 15s. 8d.

которую надѣмся Вы найдете правильною и отнесете въ кредитъ нашего счета.

Въ покрытіе таковой имѣемъ честь препроводить Вамъ нашу тратту на ту же сумму, срокомъ черезъ 90 дней, которую благоволите вернуть намъ надлежащимъ образомъ акцептованной.

Намъ пріятно будетъ получать Ваши дальнѣйшія порученія и остаемся,

Всегда къ Вашимъ услугамъ,
H. & D.

3(a). Отправка и Фактура. Документы черезъ банкъ для акцепта.

London, 10го Сентября, 19...г.
Господамъ S. Bros. & S.,
Perth, W.A.

Милостивые Государи,

Мы получили Ваше почтенное письмо отъ 9го пр.м. и надѣмся на дняхъ быть въ состояніи представить Вамъ удовлетворительный отвѣтъ на него.

Тѣмъ временемъ имѣемъ честь препроводить Вамъ нашу фактуру на заказанный товаръ, который, согласно Вашему распоряженію, мы погрузили на пароходъ "Tampico", пароходной линіи "Geyser", отплывающій въ концѣ этой недѣли. Подъ сумму этой отправки мы выдали, обычнымъ порядкомъ, на Васъ тратту, срокомъ черезъ 3 мѣсяца на £278 15s. 6d. и просимъ Васъ оказать честь нашей подписи.

Документы будутъ Вамъ переданы банкомъ W. вмѣстѣ съ нашей траттою.

Намъ пріятно будетъ удостоиться Вашихъ дальнѣйшихъ порученій и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
R. M. & Co.

goods kindly ordered, amounting to:

£37 15s. 8d.

which we trust you will find in order and for which please credit us.

To settle same we beg to hand you our draft for the like amount, payable at 90 days' date, which kindly return us duly provided with your acceptance.

We shall be pleased to receive your further orders,

And remain, yours to command,
H. & B.

3(a). Shipment and invoice, Documents through Bank against acceptance.

London, 10th September, 19...
Messrs. S. Bros. & S.,
Perth, W.A.

Dear Sirs,

We are in possession of your favour of the 9th ulto., and in the course of a post or two hope to be in a position to afford you a satisfactory reply to it.

Meanwhile we beg to hand you our invoice for the goods on order, which we have shipped according to your instructions per "Geyser" Line steamer "Tampico" sailing at the end of the week. Against the amount of this shipment, we are drawing upon your good selves, as usual, at 3 m/s for : £278 15s. 6d. and recommend our signature to your kind protection.

The Documents will be handed you by the Bank of W. together with our draft.

We shall be happy to be favoured with your further orders and remain,

Faithfully yours,
R. M. & Co.

3(b). Письмо банку, касающееся предыдущаго.

The Bank of W.,
Perth, W.A.

Милостивые Государи,

При семъ имѣемъ честь препроводить Вамъ документы, относящіяся къ нашей отправкѣ парохода "Tampico", пароходной линіи "Geyser".



1/10, 10 тюковъ бумажныхъ тканей

вмѣстѣ съ нашей траттою, срокомъ черезъ 3 мѣсяца, подъ отправку на £278 15s. 6d.

на Господъ А. & А. въ Вашемъ городѣ.

По прибытіи парохода благоволите представить эту тратту къ акценту и передать этимъ господамъ документы подъ ихъ подписи. По наступленіи срока просимъ инкассировать слѣдующую по траттѣ сумму и перевести намъ эквивалентъ за вычетомъ Вашихъ издержекъ.

Имѣемъ честь быть, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

R. M. & Co.

4. Уплата фактуры Лондонскими агентами.

London, 8го Августа, 19...г.

Господамъ С. Р. & Co.,
Bahia.

Милостивые Государи,

Сегодня имѣемъ удовольствіе представить Вамъ фактуру на товаръ, который Вы изволили заказать у насъ, согласно Вашему почтенному письму отъ 20го пр.м., а также расписку въ полученіи суммы таковой, своевременно уплаченной Вашими здѣшними представителями, Господами В. & Co., которымъ мы передали соответствующіе документы.

Намъ пріятно будетъ быть Вамъ полезными и въ будущемъ и

3(b). Letter to Bank re above.

The Bank of W.,
Perth, W.A.

Gentlemen,

Enclosed we beg to hand you Documents relating to our shipment per "Tampico" of the "Geyser" Line for:



1/10, 10 Bales Cotton goods

together with our draft at 3 m/s against the shipment for

£278 15s. 6d.

on Messrs. A. & A. of your town.

Kindly present the draft for acceptance on arrival of steamer and hand these gentlemen the documents against their signature. At due date please collect the amount of the Draft and remit us the equivalent after deducting your charges.

We are, Gentlemen, yours truly,

R. M. & Co.

4. Invoice settled by London Agents.

London, 8th August, 19...

Messrs. C. P. & Co.,
Bahia.

Dear Sirs,

To-day we have much pleasure in waiting upon you with invoice for the goods kindly ordered from us by your favour of the 20th ulto., as also with receipt for the amount of same duly paid us by your Agents here, Messrs. B. & Co., to whom we have handed the corresponding Documents.

We shall be happy to be of further service to you, and begging

ссылаясь на прилагаемыя нынѣ
существующія цѣны, остаемся. Ми-
лостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
N. & Co.

5. Фактура съ просьбою отнести сумму
таковой въ кредитъ контокоррентнаго
счета.

Leeds, 17го Іюня, 19...г

The A. T. Co.,
Yokohama.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на Вашу вчерашнюю
телеграмму съ запросомъ о доставкѣ
Вашего товара мы телеграфировали :

„Отправляемъ завтра.“

Мы сожалѣемъ о происшедшемъ съ
этимъ товаромъ незначительномъ про-
медленіи и надѣемся, что это Вамъ не
причинитъ неудобства.

Товаръ отправленъ сегодня въ
полной исправности и настоящимъ
имѣемъ удовольствіе препроводить
Вамъ соотвѣствующую фактуру,
съ просьбою своевременно отнести
сумму таковой,

£79. 19s. 8d. срокомъ сего числа
въ кредитъ нашего счета.

Всегда къ Вашимъ услугамъ, остаемся,
съ совершеннымъ почтеніемъ,

H. & J.

6. Общій образецъ письма съ препро-
воденіемъ фактуры.

Nottingham, 1го Апрѣля, 19...г.
Господамъ W. A. L. & Co.,
Pernambuco.

Милостивые Государи,

Настоящимъ имѣемъ удовольствіе
препроводить Вамъ нашу фактуру на
8 посылокъ :



218/25

PERNAMBUCO.

отправляемыхъ на пароходѣ “Es-
sequibo” общества Royal Mail,
отплывающемъ 15го с.м., а также
коноссаментъ, страховой полисъ и

reference to our present prices,
which we enclose, remain, dear Sirs,

Yours respectfully,

N. & Co.

5. Invoice and request to pass amount
to credit in a/c ct.

Leeds, 17th June, 19...

The A. T. Co.,
Yokohama.

Dear Sirs,

In reply to your yesterday's
telegram enquiring about delivery
of your goods, we cabled :

“Shipping to-morrow.”

We regret the slight delay that has
occurred with this order and trust
it has caused you no inconvenience.

The goods have been sent for-
ward to-day in perfect order, and
we now have the pleasure of
handing you the respective invoice,
asking you to kindly credit us for
same in due course with

£79 19s. 8d. value this day.

Always at your service, we remain,

Yours truly,

H. & J.

6. General form of letter for handing
invoice.

Nottingham, 1st April, 19...
Messrs. W. A. L. & Co.,
Pernambuco.

Dear Sirs,

By the present we have pleasure
in handing you our invoice for



218/25,

PERNAMBUCO

8 packages, shipped per Royal Mail
steamer “Essequibo,” sailing on
the 15th inst., together with B/L.,
Insurance Policy, and Parcel

квитанцію въ полученіи ящика съ образцами, посланнаго вмѣстѣ съ товаромъ.

Мы дебетовали Вашъ счетъ суммою въ £198 15s. 2d. ср. 10го с.м., что мы надѣемся Вы найдете въ порядкѣ и въ ожиданіи Вашихъ дальнѣйшихъ извѣстій, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
The N. Lace & Curtain Co.

VII. Уплата за Товаръ.

ФРАЗЫ.

Просимъ учесть ниже обозначенныя тратты

При семъ Вы найдете тратту ср. черезъ 30 дней на Господь ... съ нашимъ акцептомъ, ср. 31го с.м.

Имѣемъ честь препроводить Вамъ двѣ тратты, которыя благоволите акцептовать и возвратить намъ

При семъ двѣ присланныя намъ тратты, которыя мы надлежащимъ образомъ акцептовали

При семъ имѣемъ удовольствіе препроводить Вамъ £... подлежащія уплатѣ 30го марта, каковую сумму благоволите отнести въ кредитъ нашего контокоррентнаго счета

Просимъ учесть прилагаемую тратту на £... съ отнесеніемъ причитающейся по учету суммы въ нашъ кредитъ, при увѣдомленіи

Въ виду довольно низкаго (высокаго) курса просимъ трассировать на насъ по предъявленіи въ покрытіе остатка Вашего у насъ счета

Симъ уполномочиваемъ Васъ трассировать на насъ ср. черезъ 90 дней подъ Вашу фактуру отъ ...

Благодаримъ Васъ за Вашъ переводъ отъ ..., сумму котораго въ размѣрѣ £... ср. мы отнесли въ Вашъ кредитъ съ обычною оговоркою

Нашу тратту просимъ оправдать платежомъ

Мы приняли къ свѣдѣнію Ваше заявленіе о выданной на насъ траттѣ, которую мы оправдаемъ платежомъ, по предъявленіи

Receipt for the sample case, which accompanies the goods.

We have debited your a/c for £198 15s. 2d. value per 10th inst., which we trust you will find in order, and awaiting the pleasure of your further news, remain, dear Sirs,

Yours obediently,
The N. Lace & Curtain Co.

VII. Payment for Goods.

PHRASES.

Kindly discount the bills specified at foot

Enclosed please find Bill @ 30 d/d on Messrs. ... our acceptance p. 31st inst.

We beg to hand you two drafts, which kindly accept and return to us

Herewith the two drafts sent us, duly provided with our acceptance

We have pleasure in handing you herewith £... p. 30th March, for which please credit us in a/c crt.

Kindly discount the enclosed Bill for £..., passing the proceeds to our credit under advice

The rate of exchange being rather high (low), kindly draw on us for the balance of your a/c at sight

We hereby authorize you to draw on us at 90 d/s against your invoice of the ...

We thank you for your remittance of the ... and pass same to your credit with £... p. ... with the usual reserve

We recommend our draft to your kind protection

We have taken due note of your draft on us, which shall be duly honoured on presentation

Такъ какъ мы въ настоящее время крайне нуждаемся въ деньгахъ, Вы насъ премного обяжете немедленнымъ покрытиемъ Вашего у насъ счета

Получена отъ Господъ D. & Co., въ Парижѣ, сумма въ одну тысячу фунтовъ стерлинговъ (£1,000) за счетъ Господъ S. & Co., въ Лондонѣ, подъ двойную квитанцію, имѣющую силу только одной

ПИСЬМА.

1(a). Обычный расчетъ посредствомъ тратты.

Hamburg, 2го Января, 19...г.

Господамъ J. S. & Co.,
Manchester.

Милостивые Государи,

Въ покрытіе Вашей фактуры отъ 3го пр.м. прилагаемъ при семъ тратту на :

£87 15s. 6d. ср. черезъ 30 дней каковую сумму благоволите записать въ кредитъ нашего счета и подтвердить намъ полученіе таковой.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
Gebr. H.

1(b). Подтвержденіе полученія тратты.

Manchester, 4го Января, 19 . г.

Господамъ Gebr. H.,
Hamburg.

Милостивые Государи,

Подтверждаемъ полученіе Вашего почтеннаго письма отъ вчерашняго дня съ приложеніемъ тратты на :

£87 15s. 6d.

за которую сумму мы Васъ благодаримъ и каковую мы употребимъ на покрытіе нашей фактуры отъ 3го пр.м. на ту же сумму.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
J. S. & Co.

As we are greatly pressed for money at this moment, you would oblige us by settling your account without delay

Received of Messrs. D. & Co., of Paris, the sum of one thousand pounds (£1,000) for account of Messrs. S. & Co., of London, the receipt for which in duplicate stands for single receipt

LETTERS.

1(a). Ordinary Remittance per Draft.

Hamburg, 2nd Jan., 19...

Messrs. J. S. & Co.,
Manchester.

Dear Sirs,

To settle your invoice of the 3rd of last month, please find enclosed Draft for

£87 15s. 6d. at 30 days, which amount kindly pass to the credit of our a/c and acknowledge receipt of same to

Yours truly,
Gebr. H.

1(b). Acknowledgment of Draft.

Manchester, 4th Jan., 19...

Messrs. Gebr. H.,
Hamburg.

Dear Sirs,

We beg to own receipt of your yesterday's favour handing us Draft for

£87 15s. 6d.

which sum we shall make use of, with our best thanks, in settlement of our invoice of the 3rd ult. of the like amount.

Faithfully yours,
J. S. & Co.

2(a). Расчетъ за вычетомъ скидки.

Paris, 7го Сентября, 19...г.

Господамъ J. Bros.,

London.

Милостивые Государи,

Настоящимъ имѣемъ честь проводить Вамъ чекъ на

£117 10s. 2d.

въ покрытіе Вашей фактуры на £118 19s. 11d., ср. слѣдующаго 31го марта за вычетомъ скидки въ £1 9s. 9d., т.е. $1\frac{1}{4}\%$.

О полученіи просимъ насъ извѣстить своевременно и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

P. O. & Co.

2(b). Подтвержденіе полученія.

London, 8го Сентября, 19...г.

Господамъ P. O. & Co.,

Paris.

Милостивые Государи,

Мы получили Ваше почтенное письмо отъ вчерашняго дня съ приложеніемъ Вашего чека на

£117 10s. 2d.

за который благодаримъ Васъ и по которому слѣаемъ надлежащія записи въ полное покрытіе нашего счета отъ 31го декабря, 19...

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. Bros.

3(a). Просьба о трассированіи.

Barcelona, 22го Мая, 19...г.

Господамъ R. & Co.,

Liverpool.

Милостивые Государи,

Цѣль настоящаго письма просить Васъ о выдачѣ на насъ тратты на

£75 0s. 0d. ср. черезъ 8 дней по пр. въ счетъ причитающейся Вамъ теперь по Вашей фактурѣ отъ 16го пр.м. суммы.

2(a). Payment less Discount.

Paris, 7th Sept., 19...

Messrs. J. Bros.,

London.

Dear Sirs,

By the present we beg to enclose our Cheque for

£117 10s. 2d.

which, together with £1 9s. 9d. or $1\frac{1}{4}\%$ discount, squares your invoice of £118 19s. 11d., due 31st March next.

Kindly acknowledge receipt in due course.

Yours truly,

P. O. & Co.

2(b). Receipt owned.

London, 8th Sept., 19...

Messrs. P. O. & Co.,

Paris.

Dear Sirs,

We have withdrawn from your favour of yesterday

£117 10s. 2d.

in your Cheque, with which we shall do the needful in full settlement of our invoice of the 31st December, 19..., with our best thanks.

Yours obediently,

J. Bros.

3(a). Request to draw.

Barcelona, 22nd May, 19...

Messrs. R. & Co.,

Liverpool.

Dear Sirs,

The object of these lines is to request you to value upon us for the amount of

£75 0s. 0d. at 8 d/s

on account of your invoice of the 16th ult., now due.

Для покрытія остатка означенной фактуры мы Вамъ пошлемъ чекъ черезъ нѣсколько дней.

Разсчитывая на принятіе Вами нашего предложенія и увѣряя Васъ въ томъ, что мы окажемъ надлежащую честь Вашей подписи по предъявленіи, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтениемъ,
M. Hermanos.

3(b). Увѣдомленіе о выдачѣ тратты.

Liverpool, 25го Мая, 19...г.

Господамъ M. Hermanos,
Barcelona.

Милостивые Государи,

Согласно распоряженію въ Вашемъ почтенномъ письмѣ отъ 8го с.м. мы выдали сегодня на Васъ тратту на отмѣченную Вами сумму, а именно :

£75 0s. 0d. ср. черезъ 8 дней по пр.

каковую просимъ оправдать платежомъ въ дебетъ нашего счета.

Мы приняли къ свѣдѣнію, что Вы на дняхъ переведете намъ остатокъ по нашей фактурѣ отъ 16го пр.м.

Въ надеждѣ, что Вы въ скоромъ времени вновь почтите насъ Вашими порученіями, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтениемъ,
R. & Co.

4(a). Уплата въ счетъ.

Swansea, 24го Октября, 19...г.

Господамъ J. & J. A. & Co.,
Bristol.

Милостивые Государи,

При семъ имѣемъ честь препроводить Вамъ нашъ чекъ на

£25 0s. 0d.

въ счетъ уплаты по Вашей фактурѣ

For the balance of the a/c we shall hand you a Cheque in a few days.

Anticipating your compliance and assuring you that your signature shall be duly honoured on presentation,

We remain, Dear Sirs,
Yours truly,
M. Hermanos.

3(b). Draft advised.

Liverpool, 25th May, 19...

Messrs. M. Hermanos,
Barcelona.

Dear Sirs,

Agreeably to the instructions with which you favoured us by your letter of the 8th inst. we have this day valued upon your goodselves for the amount stated, viz.:

£75 0s. 0d. at 8 d/s,

and beg you to accord our Draft your kind protection to the debit of our account.

We note that you will remit us the balance of our invoice of the 16th ult. in a few days.

Trusting to be honoured before long with your further commands we are, dear Sirs,

Your obedient servants,
R. & Co.

4(a). Payment on a/c.

Swansea, 24th October, 19...

Messrs. J. & J. A. & Co.,
Bristol.

Dear Sirs,

Enclosed we beg to hand you our cheque for

£25 0s. 0d.

in part payment of your invoice of

отъ 3го мая. Мы должны извиниться въ томъ, что мы сейчасъ не въ состояніи покрыть ее полностью, но въ послѣднее время съ продажами было очень вяло, между тѣмъ какъ наши обязательства въ текущемъ мѣсяцѣ были весьма обременительны, такъ что намъ пришлось распределить располагаемыя нами средства между разными нашими кредиторами.

Мы не сомнѣваемся въ томъ, что въ предстоящемъ мѣсяцѣ произойдетъ улучшеніе въ торговлѣ и намъ тогда возможно будетъ перевести Вамъ значительную сумму и, быть можетъ, покрыть всю нашу задолженность.

Надѣясь, что при данныхъ обстоятельствахъ мы можемъ рассчитывать на Ваше снисхожденіе и увѣряя Васъ въ томъ, что Вамъ не придется долго ждать дальнѣйшаго перевода, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

Hy. B. & Co.

4(b). Отвѣтъ на предыдущее.

Bristol, 25го Октября, 19...г.

Господамъ Hy. B. & Co.,

Swansea.

Милостивые Государи,

Получивъ Ваше почтенное письмо отъ вчерашняго дня мы записали сумму приложеннаго Вашего къ нему перевода въ £25 Os. Od., за который мы Васъ благодаримъ, въ кредитъ Вашего у насъ счета.

Мы приняли къ свѣдѣнію Ваше сообщеніе относительно дальнѣйшихъ переводовъ и, хотя присланный намъ частичный взносъ не великъ, мы вполне увѣрены въ Вашихъ намѣреніяхъ и надѣемся, что Вы сдѣлаете все возможное, чтобы перевести намъ по возможности большую сумму въ теченіе будущаго мѣсяца.

Въ этой надеждѣ имѣемъ честь быть, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. & J. A. & Co.

the 3rd May. We must apologise for not settling same in full on this occasion, but sales have been very slack lately, whilst our engagements this month have been particularly heavy, so that we have been obliged to distribute our available funds amongst our different friends.

We have no doubt that trade will pick up again during the coming month, when we shall be able to make you a substantial remittance, if not to retrieve the whole of our indebtedness.

Trusting we may count upon your consideration under the circumstances and assuring you that you shall not have to wait long for a further payment, we are,

Yours truly,

Hy. B. & Co.

4(b). Reply to preceding.

Bristol, 25th Oct., 19...

Messrs. Hy. B. & Co.,

Swansea.

Dear Sirs,

We have your favour of yesterday, and pass the amount of your remittance for £25 Os. Od., conveyed us thereby, to the credit of your account, with thanks.

We take due note of what you write with regard to a further payment and although the instalment sent us is but a small one, we have every confidence in your intentions and hope you will do your utmost to make us as large a payment as possible during the coming month.

In such expectation, we are, dear Sirs,

Yours truly,

J. & J. A. & Co.

5(a). Общее письмо при покрытіи фактуры.

Милостивые Государи,

При семъ имѣемъ честь препроводить Вамъ нашъ чекъ на

£60

которые благоволите отнести въ погашеніе Вашей фактуры отъ ... на ту же сумму.

О полученіи просимъ увѣдомить насъ своевременно и остаемся, съ совершеннымъ почтеніемъ,

5(b). Подтвержденіе.

Милостивые Государи,

Мы своевременно получили Ваше почтенное письмо отъ ... вмѣстѣ съ чекомъ на £60

за которые мы Васъ благодаримъ и относимъ таковыя въ покрытіе нашей фактуры отъ ...

Въ пріятномъ ожиданіи Вашихъ дальнѣйшихъ порученій, остаемся, съ совершеннымъ почтеніемъ,

6(a). Выписка изъ контокоррента.

Manchester, 3го Августа, 19...г.
Господамъ R. & Sons,
London.

Милостивые Государи,

Подтверждая наше послѣднее письмо отъ 8го пр.м. имѣемъ честь препроводить Вамъ при семъ выписку изъ Вашего у насъ счета на текущее полугодіе, представляющую остатокъ въ нашу пользу въ

£634 19s. 8d. пр. 31го іюля.

Благоволите пробвѣрить означенную выписку и по нахожденіи таковой правильной перенести остатокъ на новый счетъ.

Намъ пріятно будетъ узнать, что наши книги соотвѣтствуютъ Вашимъ и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

R. J. & Sons.

5(a). General letter for settling Invoice.

Dear Sirs,

Herewith we beg to pass you our Cheque for

£60

which you will please make use of in payment of your invoice of the ... to the like amount.

Kindly own receipt in due course and believe us,

Yours truly,

5(b). Acknowledgment.

Dear Sirs,

Your favour of the ... with Cheque for £60

is duly to hand, and we make use of it in settlement of our invoice of the ... with our best thanks.

Awaiting the pleasure of your further orders, we are,

Yours truly,

6(a). Account current sent.

Manchester, 3rd August, 19...
Messrs. R. & Sons,
London.

Dear Sirs,

Confirming our last respects of the 8th ult., we beg to accompany extract of your account for the current half-year, closing with a balance of

£634 19s. 8d. per 31st July

in our favour.

Kindly examine same and if found correct carry the balance forward to new a/c.

We shall be glad to hear that our books are uniform, and remain,

Yours truly,

R. J. & Sons.

6(b). Учинение расчета по контокорренту.

London, 8го Августа, 19...г.
Господам R. J. & Sons,
Manchester.

Милостивые Государи,

Съ Вашимъ почтеннымъ письмомъ отъ 3го с.м. мы получили выписку изъ нашего контокоррента, заключеннаго по 31 пр.м., которую мы провѣрили и нашли правильной, за исключеніемъ статьи въ дебетъ отъ 15го марта на 18/9, представляющей скидку за недомѣръ въ Вашей посылкѣ отъ 26го пр. Февраля, которую Вы, очевидно, пропустили.

Просимъ исправить это и перенести соотвѣтствующій остатокъ въ £634 Os. 11d. на новый счетъ, срокомъ 31го июля.

Въ покрытіе прилагаемъ чекъ на ту же сумму, полученіе котораго просимъ подтвердить.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
R. & Sons.

VIII. Распоряженія относительно отправки товара и т.д.**ФРАЗЫ.**

Отправка всѣхъ товаровъ должна производиться съ уплатою провоза получателемъ

Въ случаѣ если бы Вы предполагали совершать отправки моремъ—отправлять какіе либо товары

Благоволите отправить товаръ согласно ниже указаннымъ инструкціямъ

Прошу выслать мнѣ желѣзною дорогою, за страхъ отправителя съ оплаченнымъ провозомъ

Просимъ отправить по возможности скорѣе грузы кофе

Товаръ долженъ быть отправленъ пароходомъ, отплывающимъ ...

Эти ящики должны быть отправлены по транзитному коноссаменту

Просимъ принять къ свѣдѣнію, что мы отправляемъ къ Вамъ по желѣзной дорогѣ L. C. & D. Rly.

6(b). Account current settled.

London, 8th August, 19...
Messrs. R. J. & Sons,
Manchester.

Dear Sirs,

Your favour of the 3rd inst. brought us a/c current per 31st ult., which we have examined and found correct with the exception of the Debit item of the 15th March for 18/9, allowance for the short lengths on your parcel of the 26th of February last, which you appear to have overlooked.

Kindly rectify and carry the corresponding balance forward with £634 Os. 11d. per 31st July.

This item we beg to square by our Cheque, herewith, of equal amount, receipt of which please acknowledge to.

Yours truly,

R. & Sons.

VIII. Instructions for forwarding Goods, etc., etc.**PHRASES.**

All goods are to be sent carriage forward

In case you should think of making any shipments—forwarding any goods

Please ship the goods as per instructions below

Please forward me by rail, owner's risk, c.p.d.

Kindly forward at your earliest convenience, shipments of coffee

The goods are to be despatched by steamer leaving on ...

These cases are to be shipped on through B/L.

Please note that we are sending you per L. C. & D. Rly.

Распорядитесь объ отмѣткѣ тюковъ нижеуказаннымъ образомъ и перешлите въ Albert Docks для отправки на пароходъ "Atrato"

Благоволите отправить на пароходъ "Leonida" посылаемый Вамъ мною ящикъ

При семъ Вы найдете коноссаментъ на нашу отправку

При семъ коноссаменты на двѣ отправки кофе для нашего покупателя, г. В. въ Вѣнѣ

Прошу прислать мнѣ одинъ экземпляръ коноссамента

Просимъ держать товаръ въ распоряженіи Господъ L. & Co., въ Миланѣ, съ возмѣщеніемъ Вашихъ расходовъ на коноссаментъ

Полученію и доставкѣ ящика просимъ удѣлить особенное вниманіе

На дняхъ намъ придется отправить 100 тюковъ шерсти въ Ливерпуль; мы будемъ Вамъ обязаны за наведеніе справокъ и увѣдомленіе насъ о томъ, имѣется ли въ настоящее время судно къ отплытію въ этотъ портъ

Просимъ прислать намъ дубликатъ коноссамента и счетъ Вашимъ издержкамъ

ПИСЬМА.

1. Требованіе распоряженій относительно упаковки.

Belfast, 19го Февраля, 19...г.

Господамъ N. & Sons,
Berlin.

Милостивые Государи,

Заказанный Вами товаръ теперь готовъ къ отправкѣ. Просимъ сообщить намъ, какъ Вы желаете, чтобъ онъ былъ упакованъ, въ тюкахъ или ящикахъ и если въ послѣднихъ, то обложенныхъ ли жестью или просто непромокаемой бумагою.

Have the bales marked as under and forward to Albert Docks for shipment per steamer "Atrato"

Will you kindly forward by the "Leonida" the case I am sending you

Enclosed please find Bill of Lading of our consignment

Enclosed are the Bills of Lading of two coffee shipments for our friend Mr. B. of Vienna

Please forward me one of the Bills of Lading

You will please hold the goods at the disposal of Messrs. L. & Co. of Milan, charging your disbursements (reimbursing yourself) on the Bill of Lading for your charges

Requesting your best attention to the receipt and delivery of the case

We shall shortly have one hundred bales of wool to ship to Liverpool, and will thank you to make enquiries and inform us whether there is at present any vessel bound for that port

You will please send us the duplicate of the Bill of Lading and the account of your charges

LETTERS.

1. Instructions required for packing.

Belfast, 19th Feb., 19...

Messrs. N. & Sons,
Berlin.

Dear Sirs,

The goods kindly ordered are now ready for shipment. Please let us know how you wish them packed, whether in bales or cases, and if the latter, whether lined with tin or simply with oilcloth.

Намъ также пріятно будетъ получить знаки и №№ и узнать какой пароходной линіей Вы желаете, чтобы мы произвели отправку.

Мы приняли къ свѣдѣнію, что Вы не желаете, чтобы мы учинили страховку.

Въ ожиданіи вышеозначенныхъ подробностей, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
H. & M.

2. Требованіе распоряженія относительно штемпелеванія.

Manchester, 5го Мая, 19...г.

The Mt. Bkg. Co.,
London.

Милостивые Государи,
Заказъ № 172 на 200 кусковъ сѣраго
тику.

Въ виду прибытія вышеозначеннаго товара намъ пріятно будетъ имѣть Ваше распоряженіе относительно штемпелеванія такового.

Какъ мы Вамъ писали въ свое время, желаемый Вами штемпель составлять собственность другой фирмы и поэтому мы не можемъ примѣнить его для вышеозначеннаго.

При семъ препровождаемъ Вамъ нѣсколько штемпелей, соотвѣтствующихъ Вашимъ желаніямъ и просимъ сообщить намъ № выбраннаго Вами штемполя и предпочитаете ли Вы его въ синихъ или красныхъ краскахъ.

Положить ли намъ, по обыкновенію, Вашъ именной штемпель?

Въ ожиданіи Вашихъ извѣстій, остаемся, Милостивые Государи,
съ совершеннымъ почтеніемъ,
S. M. & Co.

3. Распоряженіе о вложеніи товара.

London, 18го Іюня, 19...г.

Господамъ McN. & Co.,
Glasgow.

Милостивые Государи,

Мы поручили ниже приведеннымъ фирмамъ выслать по Вашему

We shall also be pleased to receive marks and numbers and to learn the Line of Steamers by which you would like us to ship them.

We understand you do not wish us to effect the insurance.

Awaiting the above particulars, we are,

Yours truly,
H. & M.

2. Stamping instructions asked for.

Manchester, 5th May, 19...

The Mt. Bkg. Co.,
London.

Dear Sirs,

0/172, 200 pcs. Grey Drills

The above goods being now delivered, we shall be pleased to have your stamping instructions for same.

As we wrote you at the time, the mark you originally desired, being the private property of another firm, cannot be used by us for the above.

Enclosed we hand you several stamps of a similar character to what you desire and beg you to let us know the number of the one you select and whether you prefer it in Blue or Red.

Are we to use your Name Block as usual?

Awaiting your reply, we are, dear Sirs,

Yours truly,
S. M. & Co.

3. Instructions to enclose goods.

London, 18th June, 19...

Messrs. McN. & Co.,
Glasgow.

Dear Sirs,

We have instructed the firms noted at foot to send certain small

адресу пѣкоторые мелкіе предметы, которые онѣ должны доставить за нашъ счетъ.

Благоволите принять таковыя и включить ихъ вмѣстѣ съ заказаннымъ Вамъ нами товаромъ. Распредѣленіе этихъ вложеній намъ безразлично, но просимъ слѣдить за тѣмъ, чтобы при каждой посылкѣ находился списокъ включенныхъ отъ другихъ лицъ товаровъ, такъ чтобы намъ можно было бы разыскать ихъ немедленно по Вашей фактурѣ.

Въ случаѣ если бы какая либо изъ упомянутыхъ фирмъ не произвела доставки къ тому времени, когда Вашъ собственный товаръ будетъ готовъ, то не задерживайте отправки, а сообщите намъ о недостаткѣ и мы сдѣлаемъ добавочныя распоряженія объ отправкѣ.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
(Списокъ фирмъ) Н. В. & Son.

IX. Предложеніе услугъ.

ФРАЗЫ.

Узнавъ, что Вы не имѣете представителя на нашемъ рынкѣ, позволяемъ себѣ ...

Намъ сообщаютъ, что Вы желаете назначить агента для нашего города. Мы состоимъ въ сношеніяхъ съ главнѣйшими покупателями Вашихъ издѣлій (товаровъ)

Болѣе тщательное соблюденіе Вашихъ интересовъ на нашемъ рынкѣ оказалось бы выгоднымъ для Васъ

Эта страна представляетъ прекрасное поле для сбыта Вашихъ товаровъ

Намъ пріятно было бы служить Вамъ на слѣдующихъ условіяхъ

Мнѣ во всякое время пріятно будетъ услужить Вамъ на здѣшнемъ рынкѣ

Мы вполнѣ къ Вашимъ услугамъ (во всѣхъ отношеніяхъ).

lines which they have to deliver for our a/c, to your address.

Be good enough to receive them and to enclose the goods with those you have on order for us. It is immaterial how you distribute these enclosures, but please see to it that the contents of each of your packages shall include a statement of the goods enclosed from other quarters, so that we can lay our hands upon them at once from your invoice.

Should any of the Houses mentioned not deliver by the time your own goods are ready, do not delay the shipment, but advise us of the shortage and we will make other arrangements for shipping it.

Yours truly,
Firms given. Н. В. & Son.

IX. Offers of Services.

PHRASES.

Being informed that you are not represented in our market, we beg ...

We understand you are open to engage an Agent for this place

We are in touch with the principal buyers in your line

You would find it to your advantage to have your interests in this market looked after more particularly

This country offers a splendid field for the disposal of your goods

We should be happy to serve you on the following terms

I shall be pleased to be of service to you here at any time

We are quite at your disposal in every way

Всѣмъ заказамъ, которыми Вы насъ почтите, будетъ удѣлено особенное вниманіе

Вы можете рассчитывать на полное наше содѣйствіе

Мы вполне готовы дѣйствовать подобно всякимъ разумнымъ предложеніямъ

Мы сдѣлаемъ все возможное, чтобы заслужить Ваше довѣріе и обезпечить Вамъ полное удовлетвореніе достигнутыми результатами

Я воспользуюсь всякимъ случаемъ, который представится, чтобы заключать дѣла непосредственно съ Вами

Мы крайне довольны этимъ доказательствомъ Вашего къ намъ расположенія и приложимъ всѣ старанія, чтобы оправдать его

Мы склонны принять въ соображеніе Ваши любезныя предложенія

Просимъ сообщить намъ какую комиссію Вы согласны принять

Предполагаете ли Вы держать товаръ на складѣ и если такъ, то въ какомъ количествѣ?

Мы согласны взять на себя представительство въ качествѣ покупателей, съ тѣмъ, чтобы Вы намъ предоставили здѣшній рынокъ

Намъ пріятно будетъ вести дѣла для этого рынка исключительно съ Вами, подѣ условіемъ, что Вы въ состояніи гарантировать намъ достаточный годовой оборотъ

Всѣ телеграфныя и почтовые расходы за Вашъ счетъ

Мы уплатимъ всѣ почтовые и текущіе расходы, но экстренныя издержки въ родѣ телеграфныхъ или специальныхъ расходовъ мы отнесемъ на Вашъ счетъ

Мы крайне польщены Вашимъ предпочтеніемъ и постараемся оправдать его тщательнымъ соблюденіемъ Вашихъ интересовъ

Когда я имѣлъ честь посѣтить Васъ въ прошломъ мѣсяцѣ, Вы

Any orders with which you may favour us shall meet with every attention

You may rely upon our assisting you to the utmost

We are quite willing to act up to any reasonable suggestions

We shall do all in our power to merit your confidence and to ensure your satisfaction with the results obtained

I shall seize every opportunity that may offer itself to do business with you direct

We are much obliged by this proof of your goodwill and shall do our utmost to deserve it

We are disposed to entertain your kind proposals

Please let us know what commission you are prepared to accept

Do you propose keeping any stock and, if so, to what amount?

We are prepared to accept the Agency on purchasing terms, provided you will reserve this market to us

We shall be pleased to deal exclusively with you for that market, provided you can guarantee a fair annual amount

All expenses for telegrams and postages to be borne by you

We will pay all postage and current expenses, but special outlays, such as telegrams or extras, we shall charge to your account

We are much flattered by your preference, and shall endeavour to prove ourselves worthy of it by the most careful attention to your interests

When I had the honour of waiting on you last month, you were

изволили обѣщать мнѣ часть
Вашихъ заказовъ

Содержаніе прилагаемаго къ Ва-
шему письму прейсъ-куранта я
замѣтилъ себѣ и благодарю Васъ за
Ваше любезное предложеніе услугъ

Благодаря Васъ за Ваше любезное
содѣйствіе, на которое намъ весьма
пріятно будетъ отвѣтить взаим-
ностью

Просимъ принять къ свѣдѣнію, что
срокъ настоящему нашему согла-
шенію истекаетъ ...

Намъ пріятно будетъ возобновить
существующее соглашеніе еще
на три года

ПИСЬМА.

1(a). Ходатайство о назначеніи
агентомъ-покупателемъ.

Lima, 19го Августа, 19...г.

Господамъ C. Brothers,
Sheffield.

Милостивые Государи,

Если Вы еще не имѣете пред-
ставителя на здѣшнемъ рынкѣ, то
позволяемъ себѣ обратиться къ
Вамъ съ запросомъ, согласны ли
Вы принять насъ въ качествѣ агентовъ-
покупателей въ этой странѣ.

Дѣло наше здѣсь основано уже
семь лѣтъ на довольно широкихъ
началахъ и въ теченіе этого
времени ввозимый нами товаръ
включалъ издѣлія нѣсколькихъ
фирмъ въ Шеффилдѣ, въ томъ
числѣ и Вашей. Такъ какъ наше
дѣло значительно развилось, мы
рѣшили посвятить свою дѣятель-
ность, главнымъ образомъ, ноже-
вому товару и полагаемъ, что
репутация, которой мы здѣсь поль-
зуемся по этому предмету и имѣющіяся
у насъ во всѣхъ странахъ связи, дадутъ
намъ основаніе въ настоящее время
расширить свои операціи путемъ не-
посредственного ввоза отъ фабриканта.

Это мы, конечно, можемъ сдѣлать
лишь въ качествѣ представителей и

kind enough to promise me a
portion of your orders

I have taken due note of the price
current attached to your letter,
and am obliged by the kind offers
of service that you make me

Thanking you for your kind assist-
ance, which we shall be most
happy to reciprocate

Please take note that our present
arrangement will terminate on...

We shall be pleased to renew the
present arrangement for another
3 years

LETTERS.

1 (a). Application for purchasing
Agency.

Lima, 19th August, 19...

Messrs. C. Brothers,
Sheffield.

Dear Sirs,

If you are not already represented
in this market, we venture to
enquire whether you are disposed
to accept us as purchasing Agents
for this country.

We have been established here in
a fairly large way for the last seven
years, during which time our im-
ports have included the goods of
several Sheffield firms, your own
amongst the number. As our
business has extended considerably
of late, we have decided to devote
our principal attention to cutlery,
and consider that the reputation we
enjoy here in that line and the
connections we have in it all over
the country, justify us at this stage
in enlarging our operations and
importing direct from the maker.

This, of course, we can only do
as Agents, and your goods being

такъ какъ Вашъ товаръ уже широко распространенъ нами на здѣшнемъ рынкѣ, мы увѣрены, что если Вы примете наше предложеніе, полученные результаты окажутся удовлетворительными для обѣихъ сторонъ.

Намъ, поэтому, пріятно было бы узнать Ваше мнѣніе по этому предмету и, для того чтобы облегчить Вамъ рѣшеніе, позволяемъ себѣ отмѣтить ниже имена нѣсколькихъ Лондонскихъ фирмъ, которыя регулярно доставляли требуемыя намъ издѣлія и которымъ, мы увѣрены, пріятно будетъ отвѣтить на всякіе запросы относительно насъ.

Мы вполне готовы пойти Вамъ на встрѣчу относительно условій, но надѣемся, что если Вы рѣшите принять наше предложеніе, то Вы предоставите намъ наилучшія условія съ самаго начала.

Въ такомъ случаѣ Вы, разумѣется, предоставите намъ здѣшній рынокъ.

Въ случаѣ утвердительнаго отвѣта просимъ выслать намъ Вашъ настоящій каталогъ, такъ какъ намъ требуется товаръ и мы въ состояніи выдать заказъ немедленно, на сумму въ приблизительно £200 до £250 съ повтореніемъ, болѣе или менѣе, нашихъ заказовъ ежемѣсячно.

Въ ожиданіи Вашихъ извѣстій по этому поводу, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. S. & Co.

1(b). Принятіе предложенія.

Sheffield, 26го Сентября, 19...г.
Господамъ J. S. & Co.,
Lima.

Милостивые Государи,
Мы своевременно получили Ваше

already well introduced here by us, we feel confident that if you entertain our proposal, the results will be perfectly satisfactory to both sides

We shall therefore be glad to learn your views in the matter, and, to assist you in coming to a decision, beg to subjoin the names of several London Houses who are regularly supplying us with what we require, and who, we are sure, will be pleased to reply to any enquiries from you concerning us

We are quite prepared to meet you in the matter of terms, but trust that, should you decide to accede to our request, you will from the first put us on the very best footing.

Of course, you would in that case reserve this market to us.

In case of a reply in the affirmative, kindly send us your present Catalogue, as we are wanting goods and should lay down an immediate order for an approximate value of £200 to £250, and renew our orders more or less every month.

Awaiting the pleasure of hearing from you on the subject,

We are, dear Sirs,

Yours respectfully,

J. S. & Co.

1(b). Proposal accepted.

Sheffield, 26th Sept., 19...
Messrs. J. S. & Co.,
Lima

Dear Sirs,

We duly received your favour of

почтенное письмо отъ 19го пр. и. и приняли въ серьезное соображеніе выраженную Вами готовность дѣйствовать для насъ въ качествѣ агентовъ — покупателей съ исключительнымъ правомъ для Перу.

Вы легко поймете, что въ такомъ вопросѣ мы не желаемъ дѣйствовать слишкомъ поспѣшно. Поэтому предлагаемъ, чтобы для начала означенное соглашеніе имѣло силу лишь на 12 мѣсяцевъ, съ прекращеніемъ его черезъ 30 дней по заявленіи съ любой стороны.

Если, въ чемъ мы отнюдь не сомнѣваемся, результаты окажутся дѣйствительно удовлетворительными, то мы готовы будемъ, по истеченіи означеннаго срока, заключить соглашеніе на болѣе продолжительное время.

Мы предлагаемъ Вамъ тѣ же условія, которыя мы предоставляемъ нашимъ крупнѣйшимъ покупателямъ и увѣрены въ томъ, что этимъ дадимъ Вамъ возможность преодолѣть всякую конкуренцію. Условія эти слѣдующія:—

Расцѣнка товара по фактурамъ согласно нашему розничному прейсъ-куранту за вычетомъ торговой скидки въ 20 % (двадцать процентовъ). Упаковка и провозъ въ портъ отправленія за Вашъ счетъ. Срокъ для уплаты фактуръ со включеніемъ фрахта и всѣхъ расходовъ черезъ 90 дней съ покрытіемъ таковыхъ траттами, выдаваемыми нами на Васъ тѣмъ же срокомъ.

Путевые документы передаются Вамъ черезъ British Bank of Peru подъ акцептацію тратты.

Согласно Вашему желанію мы высылаемъ Вамъ сегодняшней почтою нашъ послѣдній каталогъ и намъ пріятно будетъ получить Ваши заказы.

Надѣясь, что этотъ новый шагъ окажется вполне удовлетвори-

the 19th ult. and have taken your proposals to act as our purchasing Agents, with exclusive rights for Peru, into serious consideration.

You will readily understand that we wish to proceed without undue haste. We therefore suggest that the proposed arrangement shall hold good at first for a period of twelve months only and be terminable on 30 days' notice from either side.

If, as we have no reason to doubt, the results are such as may justly be regarded as satisfactory, we shall, after the lapse of that period, be prepared to confirm the agreement for a longer time.

We offer you the same terms as to our largest customers, and are convinced that in so doing we are placing you in a position to meet any and all competition. They are as follows:

Goods to be invoiced at the prices of our retail Catalogue and to bear a trade discount of 20% (twenty per cent.). Packing and Carriage to shipping port, at your expense. Invoices are due at 90 days' date and payable, including freight and all charges, by our draft on your goodselves per due date of invoice.

Shipping documents to be handed you through the British Bank of Peru against acceptance of draft.

As desired, we are sending you our latest Catalogue by this mail, and shall now be pleased to receive your orders.

We trust we may both have reason to congratulate ourselves

тельными для обеих сторон,
имѣемъ честь быть,
съ совершеннымъ почтеніемъ,
C. Brothers.

2(a). Предложеніе фабриканту услугъ
въ качествѣ агента.

Valparaiso, 14го Октября, 19...г.
Господамъ Н. L. & Co.,
Liverpool, England.

Милостивые Государи,

Мы очень часто имѣемъ запросы на обои лучшаго сорта и Вашимъ именемъ въ качествѣ первоклассныхъ фабрикантовъ мы обязаны нашимъ друзьямъ въ Лондонѣ. Намъ пріятно было бы узнать, согласны ли Вы, чтобы мы занялись Вашимъ представительствомъ здѣсь и въ Santiago, гдѣ имѣемъ отдѣленіе.

Торгуя малярными принадлежностями всякаго рода мы уже имѣемъ сношенія съ потребителями Вашихъ предметовъ и, поэтому, намъ не трудно было бы продавать Вашъ товаръ вмѣстѣ съ нашимъ.

Наша торговля, какъ здѣсь, такъ и въ Santiago самаго лучшаго свойства и настолько значительна, чтобы дать намъ основаніе, съ полной увѣренностью, ожидать успешнаго дѣла для Васъ.

Что касается нашего положенія и кредитоспособности, то любая изъ ниже приведенныхъ фирмъ съ удовольствіемъ представить Вамъ нужныя свѣдѣнія. Если Вы согласны на наше предложеніе, то просимъ выслать намъ Ваши книжки съ образцами, съ указаніемъ лучшихъ условій и намъ пріятно будетъ передавать Вамъ регулярные заказы.

Въ ожиданіи благопріятнаго отвѣта, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
G. F. y Cia.

upon this new departure and have the honour to subscribe ourselves.

Yours faithfully.
C. Brothers

2(a). Offer to a Manufacturer to act as Agents.

Valparaiso, 14th Oct., 19...
Messrs. H. L. & Co.,
Liverpool, England.

Dear Sirs,

We are very frequently asked for Wallpapers of the best class, and your name having been given us by our friends in London as makers of repute, we shall be pleased to learn whether you would care for us to take up your Agency here and in Santiago, where we have another house.

As we deal in Painters' Supplies of all kinds, we are already in touch with the consumers of your goods and it would therefore be an easy matter for us to handle your line with our own.

Our trade both here and in Santiago is of the best kind and of sufficient importance to lead us to expect with every confidence that we shall be able to do a satisfactory trade for you.

As regards our standing and financial position, any of the firms noted below will be pleased to inform you. If you fall in with our wishes, kindly send us your Sample Books together with your best terms and we shall be happy to pass you regular orders.

Trusting to receive a favourable reply, we are,

Yours obediently,
G. F. y Cia.

2(b). Отклоненіе предложенія.

Liverpool, 20го Ноября, 19...г.
Господамъ G. F. у C^{ia}.
Valparaiso, Chile.

Милостивые Государи,

Мы получили Ваше почтѣнное письмо отъ 14го пр.м. сожалѣемъ, однако, о невозможности принять Ваше предложеніе услугъ въ качествѣ нашихъ агентовъ, такъ какъ мы поставили себѣ неизмѣннымъ правиломъ имѣть непосредственныя сношенія лишь съ европейскими домами.

Считаемъ лишнимъ добавлять, что намъ очень пріятно будетъ снабжать Васъ нашими товарами и согласно Вашей просьбѣ высылаемъ Вамъ нашу книжку съ образцами, но Ваши почтенные заказы должны поступать къ намъ черезъ фирму въ Лондонѣ или Парижѣ, обычнымъ порядкомъ.

Всегда готовые къ услугамъ, остаемся,

H. L. & Co.

3(a). Предложеніе услугъ въ качествѣ маклеровъ.

London, 8го Декабря, 19...г.
Господамъ G. H. у G.,
Jerez, Spain.

Милостивые Государи,

Мы замѣтили, что въ послѣднее время нѣсколько партій Вашихъ винъ предлагалось въ нашихъ аукціонныхъ залахъ различными здѣшними фирмами, что даетъ намъ основаніе полагать, что у Васъ не имѣется спеціальнаго соглашенія съ какими либо отдѣльнымъ маклеромъ въ нашемъ городѣ.

Вамъ, однако, было бы выгодноѣ совершать Ваши отправки исключительно одной фирмѣ маклеровъ, которая, конечно, лучше охраняла бы Ваши личные интересы, чѣмъ фирмы, которыя только изрѣдка удостоиваются Вашихъ отправокъ и это соображеніе служить основаніемъ пастоящаго нашего предложенія своихъ услугъ.

2(b). Offer declined.

Liverpool, 20th November, 19...
Messrs. G. F. у C^{ia}.
Valparaiso, Chile.

Dear Sirs,

We are in receipt of your favour of the 14th of last month but regret we cannot entertain your application to act as our Agents, as it is our invariable principle to deal direct with European Houses only.

Needless to say we shall be most happy to supply you with our goods and we are sending you our Sample Books as requested, but your esteemed orders must come to us through a House in London or Paris in the regular course.

Always at your service, we are,

Yours truly,

H. L. & Co.

3(a). Offer to act as Brokers.

London, 8th December, 19...
Messrs. G. H. у G.,
Jerez, Spain.

Gentlemen,

We have noticed that of late several parcels of your Wines have been offered in our Sale Rooms by different firms here, which leads us to the belief that you have no special engagement with any particular Brokers in our City.

You would, however, find it to your advantage to confine your Consignments to one firm of Brokers, who would naturally be more on the alert to promote your individual interests than firms only occasionally favoured with your shipments, and it is this consideration which underlies our present offer to take charge of them.

Мы дѣйствовали уже нѣсколько лѣтъ въ качествѣ маклеровъ для Señor D. L. R., въ Malaga, и имѣемъ основаніе полагать, что означенный господинъ вполне доволенъ результатомъ нашихъ стараній въ его пользу.

Дѣло наше ведется на обычныхъ условіяхъ, а именно :

2 % (два процента) комиссіи.

Почтовые и мелкіе расходы за Вашъ счетъ.

Продажные счета и чекъ въ покрытіе таковыхъ на слѣдующій за продажою день.

Если Вамъ желательно, чтобы мы Вамъ представили референціи въ Лондонѣ, то мы сдѣлаемъ это съ удовольствіемъ.

Намъ безразлично, будете ли Вы писать намъ на языкѣ испанскомъ или англійскомъ и мы можемъ вести переписку съ Вами на Вашемъ языкѣ, если Вы предпочитаете это.

Намъ пріятно будетъ временно получить Ваше рѣшеніе по этому дѣлу и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. L. & Sons.

3(b). Предварительный отвѣтъ.

Jerez, 11го Декабря, 19...г.

Господамъ J. L. & Sons,
London.

Милостивые Государи,

Нашъ главный компаньонъ, г. Н. Г., въ настоящее время въ отъѣздѣ, но по его возвращеніи намъ пріятно будетъ представлять ему Ваше любезное предложеніе и поэтому надѣмся вновь снестись съ Вами по этому дѣлу черезъ нѣсколько дней.

Тѣмъ временемъ остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

G. H. y G.

We have been acting for some years now in the like capacity for Señor D. L. R., of Malaga, and have every reason to believe that the said gentleman is perfectly satisfied with the result of our efforts on his behalf.

Our business is done on the usual terms, viz.:

2% (two per cent.) Commission.

Postages and Petties to your debit.

Account sales and Cheque in settlement of same, on the day following the sale of the goods.

Should you desire us to give you London references, we will do so with pleasure.

It is immaterial to us whether you write us in Spanish or in English, and we can correspond with you in your own language if you prefer it.

We shall be pleased to receive your decision in the matter at your convenience, and remain,

Yours obediently,

J. L. & Sons.

3(b). Interim reply.

Jerez, 11th December, 19...

Messrs. J. L. & Sons,
London.

Gentlemen,

Our Senior, Mr. H. G., being away at the moment, we shall have much pleasure in laying your kind offer before him on his return, and hope, therefore, to address you again in the matter in a few days.

Meanwhile, we remain,

Yours truly,

G. H. y G.

3(c). Окончательный отвѣтъ; принятіе предложенія.

Jerez, 18го Декабря, 19...г.

Господамъ J. L. & Sons,
London.

Милостивые Государи,

Ссылаясь на Ваше письмо отъ 11го, мы полагаемъ, что представленныя Вами соображенія основательны и, что намъ выгодноѣе было бы поручить свои интересы на Вашемъ рынкѣ одной фирмѣ, а не нѣсколькимъ.

Господинъ L. R., съ которымъ мы знакомы, отозвался весьма похвально о Васъ и мы не сомнѣваемся въ томъ, что для насъ было бы лучше всего воспользоваться Вашими цѣнными услугами и поэтому принимаемъ Ваше любезное предложеніе отъ 8го с.м. въ полномъ объемѣ.

Надежды на предстоящій сезонъ весьма хороши, такъ что намъ возможно будетъ выслать Вамъ вина замѣчательно хорошаго качества, за которыя, мы увѣрены, Вы получите наилучшія цѣны. Они будутъ готовы недѣлю черезъ четыре или пять и о нашихъ отправкахъ мы не преминемъ извѣстить Васъ.

Мы дѣйствительно предпочли бы вести переписку на испанскомъ языкѣ, такъ какъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ встрѣчались затрудненія въ этомъ отношеніи, вслѣдствіе неправильнаго пониманія нашихъ писемъ.

Въ ожиданіи продолжительныхъ и пріятныхъ сношеній съ Вашей почтенной фирмою, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

G. H. y G.

3(c). Final reply; offer accepted.

Jerez, 18th December, 19...

Messrs. J. L. & Sons,
London.

Dear Sirs,

Under reference to our lines of the 11th, we are inclined to believe that the considerations you have laid before us are of some weight, and that we should be better served by entrusting our interests in your market to one firm rather than to several.

Mr. L. R., with whom we are acquainted, having spoken of you in very complimentary terms, we have no doubt that we could not do better than avail ourselves of your valuable services, and we therefore accept your kind offer of the 8th inst. as it stands.

The season this year promises extremely well, so that we shall be able to send you an exceptionally fine vintage, for which, we are convinced, you will obtain the best possible price. It will be ready within the next four or five weeks and we shall duly advise you of our shipments.

We should certainly prefer to correspond in Spanish, as we have occasionally had some trouble in this respect owing to our letters not having been thoroughly understood.

Anticipating a long series of pleasant relations with your esteemed firm, we are, dear Sirs,

Yours faithfully,

G. H. y G.

Х. Ходатайства (Прошенія).**1. Просьба о предоставленіи мѣста конторщика.**

35, ... St., Tottenham, N.
16го Іюля, 1912г.

Господамъ А. В. & Co., Ltd.
Wood St., E.C.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на соотвѣтствующее объявленіе въ сегодняшней газетѣ имѣю честь обратиться къ Вамъ за означенной должностью.

Мнѣ 25 лѣтъ и я служу уже почти 8 лѣтъ въ настоящей моей должности бухгалтера по главной книгѣ у Господъ В. С. & Co., Broad Street, E.C., занимающихся отправкой различныхъ грузовъ въ порты на востокѣ.

Кромѣ того, что исполняю обязанности по двойной бухгалтеріи, я могу также вести корреспонденцію довольно хорошо, работать быстро на пишущей машинѣ и стенографировать подъ диктовку со скоростью въ 100—120 словъ въ минуту. Въ виду этого я желаю бы получить мѣсто, подобное объявляемому со включеніемъ обязанностей, требующихъ этихъ данныхъ и я увѣренъ въ томъ, что я въ состояніи буду выполнять ихъ къ полному Вашему удовлетворенію.

Въ настоящее время мое жалованье ... въ недѣлю, но я согласенъ поступить къ Вамъ на ... въ надеждѣ получить больше, сообразно Вашей оцѣнкѣ моихъ услугъ.

Причиною моего ухода отъ Господъ В. С. & Co. является то, что они рѣшили упразднить отдѣлъ, въ которомъ я работаю и отказали занимающимся въ немъ служащимъ. Фирма разрѣшила мнѣ сослаться на нее при отыскиваніи новаго мѣста, а также позволила мнѣ занять новую должность

X. Applications.**1. Application for Clerkship.**

35, ... St., Tottenham, N.
16th July, 1912.

Messrs. A. B. & Co., Ltd.,
Wood St., E.C.

Gentlemen,

In reply to the corresponding advertisement appearing in to-day's paper, I beg to make application for the post in question.

I am 25 years of age and have been nearly 8 years in my present position of Ledger Clerk with Messrs. B. C. & Co. of Broad Street, E.C., General Shippers to Eastern ports.

Besides fulfilling the ordinary duties of book-keeping by double entry, I am a fairly good correspondent, a rapid typist, and can take down instructions in shorthand at the rate of 100-120 words per minute. I am therefore desirous of obtaining a post, such as the one advertised, involving duties that demand these qualifications, and am confident of being able to perform them to your entire satisfaction.

My present salary is ... per week, but I should be agreeable to start with you at ... in the hope of earning more, according as you found me deserving of it.

The reason for my leaving Messrs. B. C. & Co. is that they have decided to close the Department in which I am occupied, and have given notice to the clerks engaged in it. The firm have kindly allowed me to refer to them when seeking a fresh post, and have also granted me permission to enter

когда бы это ни потребовалось, не дожидаясь истечения мѣсячнаго съ ея стороны уведомительнаго объ отказѣ срока.

Мнѣ пріятно будетъ представиться Вамъ во всякое время.

Въ надеждѣ на благопріятный отвѣтъ на мое ходатайство, остаюсь,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

C. D:

2. Просьба о предоставленіи должности управляющаго.

17, .. Road, Croydon.
19го Іюля, 1912г.

Господамъ E. F. & Co.,
Cannon Street, E.C.

Милостивые Государи,

Узнавъ, что по всей вѣроятности въ Вашей фирмѣ на дняхъ откроется вакансія на должность управляющаго экспортнаго отдѣленія, имѣю честь предложить Вамъ свои услуги на эту должность и сообщить Вамъ о способностяхъ, которыми я для нея обладаю.

Мнѣ 29 лѣтъ, причѣмъ имѣю двѣнадцатилѣтній опытъ по оптовой экспортной торговлѣ.

Изъ этого времени я былъ занятъ послѣднія пять лѣтъ у Господъ M. & Co., въ Manchester, въ качествѣ коммиссіонера въ южной Америкѣ и въ виду того, что этотъ рынокъ, какъ мнѣ сообщаютъ, является для Васъ главнымъ по экспорту, я былъ бы съ самаго начала знакомъ съ порядками отдѣленія и съ потребностями соответствующихъ странъ.

Я имѣю довольно хорошія знанія о тканяхъ вообще, какъ въ кускахъ, такъ и въ готовыхъ издѣліяхъ и, разумѣется, знакомъ со всѣми формальностями таможни и по отправкамъ—однимъ словомъ общаю

upon any new duties whenever desired, without waiting for the expiration of their month's notice.

I shall be pleased to call on you at any time.

Trusting my application may be favourably considered,

I remain, Gentlemen,
Yours respectfully,
C. D.

2. Application for post of Manager.

17, ... Road, Croydon.
19th July, 1912.

Messrs. E. F. & Co.,
Cannon St., E.C.

Gentlemen,

Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for a Manager of the Export Department, I beg to offer myself for the post and to lay my qualifications for it before you.

I am 29 years of age, and have 12 years' experience in the Wholesale Shipping Trade.

Of this period, the last 5 years have been spent as South American traveller for Messrs. M. & Co. of Manchester, and those markets being, as I am given to understand, the ones to which you principally ship, I should at the outset be perfectly familiar with the routine of the Department and with the requirements of the countries concerned.

I am fairly well up in textiles generally, both in the piece and in made up goods, and am, of course, acquainted with all Customs and Shipping requirements—in fact, my general experience justifies my

моя опытность даетъ мнѣ основаніе заявить, что я вполне способенъ исполнять всѣ обязанности и взять на себя полную отвѣтственность въ отношеніи означенной должности.

Ниже Вы найдете имена фирмъ, у которыхъ я служилъ, на любую изъ которыхъ или на всѣ имѣю удовольствіе сослаться.

Относительно жалованья я не имѣю опредѣленнаго рѣшенія. Я желалъ бы, главнымъ образомъ, обезпечить себя постоянной должностью, въ которой моя опытность оказалась бы полезной и если Вы полагаете, что я и въ прочихъ отношеніяхъ былъ бы Вамъ пригоденъ, мнѣ пріятно будетъ согласиться на всякое съ Вашей стороны разумное предложеніе по этому вопросу.

Въ надеждѣ получить отъ Васъ благопріятный отвѣтъ, остаюсь, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

G. H.

(Списокъ фирмъ.)

3. Просьба о предоставленіи должности коммивояжера.

40, ... St., Ealing, W.

11го Іюня, 1912г.

Господамъ I. J. & Co., Ltd.

Regent St., W.

Милостивые Государи,

Занимаясь послѣднія 10 лѣтъ разъѣздомъ по континенту по дѣламъ того же свойства какъ и Ваше, причѣмъ 4 года со стороны Господъ P. & Co., въ Worcester, и 6 лѣтъ со стороны бывшей фирмы C. & Sons, въ Stoke-upon-Trent, обѣ фирмы Вамъ навѣрно извѣстны, мнѣ пріятно было бы, если бы Вы оказали благопріятный пріемъ настоящему въ отвѣтъ на Ваше сегодняшнее объявленіе прошенію.

Обучаясь первоначально розничному дѣлу у отца, я имѣлъ случай

saying, that I am perfectly competent to discharge all the duties and to undertake the full responsibility of the post in question.

Below you will find the names of the houses where I have been employed, to any or all of which I have much pleasure in referring you.

My views about salary are not fixed. I principally desire a permanent position in which my experience may be turned to account, and if you think I should otherwise suit you, I shall be pleased to fall in with any fair proposal on that head.

Trusting to hear favourably from you,

I am, Gentlemen,

Obediently yours,

G. H.

(Firms given.)

3. Application for situation as Traveller.

40, ... St., Ealing, W.

11th June, 1912.

Messrs. I. J. & Co., Ltd.,

Regent St., W.

Gentlemen,

Having for the last 10 years been engaged in travelling the Continent in the same line of business as your own, 4 years with Messrs. P. & Co., of Worcester, and 6 for the late firm of C. & Sons, of Stoke-upon-Trent, both of whom are no doubt known to you, I should be pleased if you would favourably consider the present application in reply to your advertisement of to-day.

Originally trained in my father's retail business, I have had ample

основательно познакомиться съ гончарнымъ дѣломъ и объѣхавъ всю Европу я ознакомился съ потребностями всѣхъ рынковъ и лично познакомился съ главнѣйшими домами въ разныхъ странахъ, ввозящихъ этотъ товаръ.

Поэтому мнѣ приятно было бы возобновить свои поѣздки для Вашей почтенной фирмы и ничего не имѣю противъ болѣе отдаленныхъ поѣздокъ, скажемъ въ колоніи или въ южную Америку гдѣ, мнѣ кажется, возможно было бы заключать хорошія дѣла.

Я вполне владѣю французскимъ, нѣмецкимъ, итальянскимъ и испанскимъ языками. Жалованье прошу въ £200 въ годъ съ разнѣдными расходами, или же согласенъ принять двѣ трети этой суммы вмѣстѣ со сходной комиссіей.

Любая изъ выше упомянутыхъ фирмъ съ удовольствіемъ отвѣтитъ на всякія справки относительно меня; всѣ сообщенія послѣдней моей фирмѣ должны, конечно, быть посланы по адресу ликвидаторовъ, Господъ С. & Н., въ Throgmorton St., которые передадутъ ихъ по назначенію.

Въ надеждѣ удостоиться случая представиться Вамъ, остаюсь, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

K. L.

4. Ходатайство о представительствѣ.

20 ... St., Bradford.

24го Іюня, 1912г.

Господамъ М. N. & Co.,

High Holborn, W.C.

Милостивые Государи,

Ваше объявленіе о представителѣ по басонному товару для объѣзда Лейпцига и Саксоніи вообще побудило меня предложить Вамъ свои услуги въ этой роли.

opportunity for thoroughly learning the Pottery trade, and having now travelled all Europe, I am familiar with the requirements of all its markets and personally acquainted with the principal Houses in the various countries that import these goods.

I should, therefore, be happy to resume my journeys for your esteemed firm, and have no objection to go further afield, say to the Colonies or to S. America, where, I believe, a good business could be done.

Fluent French, German, Italian, and Spanish: Salary, £200 p.a. and expenses, or I am prepared to accept two-thirds of that amount and an equitable commission.

Either of the above-cited firms will be pleased to answer any enquiries concerning me; of course, any communication to my last firm must be addressed to the Liquidators, Messrs. C. & H. of Throgmorton St., who will forward same to the right quarter.

Trusting to be favoured with an invitation to call upon you,

I am, Gentlemen,

Obediently yours,

K. L.

4. Application to represent Firm.

20 ... St., Bradford.

24th June, 1912.

Messrs. M. N. & Co.,

High Holborn, W.C.

Gentlemen,

Your advertisement for an Agent in trimmings, to work Leipzig and Saxony generally, induces me to offer you my services in that capacity.

Я состою уже нѣсколько лѣтъ представителемъ Господъ Е. L. & Co., въ Bradford, причемъ главные наши предметы составляютъ печатныя и гладкія подкладки для портныхъ и портнихъ, такъ что я въ состояннн немедленно открыть для Васъ сношенія съ главными оптовыми домами, торгующими Вашимъ товаромъ. Мои торговыя помѣщенія достаточныхъ размѣровъ, чтобы допустить храненіе запасныхъ товаровъ на складѣ, что имѣетъ большое значеніе въ нашемъ дѣлѣ, въ которомъ часто требуются отдѣльные куски для немедленной доставки, и кромѣ того имѣется достаточно свободнаго мѣста для храненія какихъ-либо изъ Вашихъ товаровъ, которые окажется полезнымъ держать на складѣ.

Я имѣю хорошее знакомство съ первѣйшими домами въ Саксоніи и кромѣ того, что пользуюсь услугами комми-вожера, лично объѣзжаю всѣхъ покупателей.

Если Вы склонны принять во вниманіе мое предложеніе, то мнѣ пріятно будетъ захватить къ Вамъ и тогда при личномъ свиданіи возможно будетъ установить всѣ необходимыя подробности относительно условій и т.д.

Тѣмъ временемъ имѣю честь представить Вамъ имена двухъ вліятельныхъ нѣмецкихъ домовъ, у которыхъ я состою представителемъ и кромѣ того фирма моя въ Bradford съ удовольствіемъ сообщить Вамъ о томъ, довольна ли она достигнутыми мною для нея результатами.

Въ надеждѣ имѣть отъ Васъ извѣстія черезъ нѣсколько дней, остаюсь, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
(Списокъ фирмъ.) А. М.

I have for some years past been acting there as agent for Messrs. E. L. & Co., of Bradford, our chief line being printed and plain linings for tailors and dressmakers, so that I am in a position to at once put you in touch with the principal wholesale houses dealing in your goods. My place of business is sufficiently large to admit of my keeping stock, which is a great consideration in our business, where single pieces are frequently required for immediate delivery, and there is ample room for any goods that it may be advisable to stock in your line.

I am perfectly well acquainted with the best firms throughout Saxony, and besides employing a traveller, periodically go over the whole ground myself.

Should you entertain my proposal, I shall be pleased to come up and see you, when all the necessary details as to terms, etc., can be settled.

Meanwhile, I beg to give you below the names of two important German Houses that I represent, besides which, my Bradford firm will be happy to let you know whether they are satisfied with the results I have obtained for them.

Hoping to hear from you within the next few days,

I am, Gentlemen,

Yours respectfully,
(Firms stated.) А. М.

XI. Справки о положеніи и сообщеніе свѣдѣній.

ФРАЗЫ.

Позволяемъ себѣ обратиться къ Вамъ съ просьбою сообщить намъ Ваше мнѣніе о ...

Благоволите сообщить намъ свѣдѣнія объ отмѣченной на прилагаемомъ листкѣ фирмѣ

Вы насъ крайне обяжете сообщеніемъ свѣдѣній о положеніи ...

Господа ... сослались на Вашу уважаемую фирму въ видѣ рекомендаціи
Вы можете разсчитывать на нашу скромность

Всякими сообщенными намъ свѣдѣніями мы воспользуемся вполнѣ конфиденціально

Отвѣчая на Вашъ запросъ отъ ... имѣю честь заявить

Въ отвѣтъ на Вашъ запросъ имѣемъ удовольствіе сообщить Вамъ

Мы можемъ съ полною увѣренностью рекомендовать Вамъ упомянутую фирму

Домъ, о которомъ Вы спрашиваете въ Вашемъ письмѣ отъ ... пользуется вполнѣ хорошей репутаціей

Долголѣтній опытъ доказалъ намъ, что на этихъ людей нельзя полагаться, не имѣя отъ нихъ во всѣхъ дѣлахъ письменнаго подтвержденія.

Они имѣютъ достаточныя средства и пользуются хорошаго кредитомъ

Господа О. & В. пользуются хорошимъ именемъ въ смыслѣ честности и корректности въ дѣлахъ

Честность упомянутой фирмы вѣдъ сомнѣнія

По опытности своей и состоянію—репутаціи—они считаются здѣсь однимъ изъ первокласснѣйшихъ домовъ

Онъ не располагаетъ достаточнымъ капиталомъ, чтобы вести свои дѣла безъ кредита

XI. Enquiries as to Standing, and Information supplied.

PHRASES.

We take the liberty of asking your opinion about ...

Would you be good enough to give us some information about the firm mentioned on enclosed slip?

We should be much obliged if you would kindly inform us of the standing of

Your esteemed firm having been given us as reference by Messrs.

You may rely on our discretion

We shall regard any information given us as strictly confidential

In reply to your enquiry of ..., I beg to state

We are pleased to inform you in answer to your enquiry

We can confidently recommend the firm mentioned

The firm enquired about by yours of ... is considered to be quite respectable

A long experience has taught us that no dependence can be placed on these people unless everything is set down in—put into—writing

They are well off and enjoy a good credit

Messrs. O. & B. enjoy a good reputation for honesty and straightforward dealing

The honesty of the house you mention is unquestionable

Their experience and standing—reputation—have placed them amongst the first houses of this place

He has not sufficient capital to carry on his business without credit

Намъ сообщаютъ, что о фирмѣ
— & Co., въ Парижѣ посятея
очень неблагопріятные слухи

Эта фирма уже разъ была несостоя-
тельной, но положеніе ея возста-
новилось

По нашему мнѣнію просимый
кредитъ Вы можете предоставить
безъ всякихъ опасеній

Просимъ воспользоваться нашими
свѣдѣніями безъ какой бы то ни было
съ нашей стороны отвѣтственности

Сказанное—безъ нашей гарантіи

Сожалѣемъ о невозможности сооб-
щить Вамъ лучшихъ свѣдѣній

Благодаримъ за сообщенныя намъ
свѣдѣнія о Господахъ В. въ
Вашемъ городѣ

Я воспользуюсь ими самымъ
осторожнымъ образомъ

ПИСЬМА.

1(a). О положеніи незнакомой фирмы.

Luton, 11го Мая, 19...г.

Господамъ J. & Co.,
Bordeaux.

Милостивые Государи,

Господинъ А. L. изъ Вашего
города удостоилъ насъ заказомъ на
сумму въ £80 и среди указанныхъ
имъ въ видѣ рекомендаціи фирмъ
находится и Ваша, которая намъ,
разумѣется, извѣстна.

Намъ положительно ничего не
извѣстно о данномъ лицѣ, по
предполагая, что Вы вѣроятно
знакомы съ нимъ, позволяемъ себѣ
просить Васъ о сообщеніи намъ
Вашего мнѣнія о его положеніи.

Если онъ состоитъ покупателемъ
у Васъ, то это обстоятельство

We have heard that some very un-
favourable reports are circulating
respecting the house of — & Co.,
of Paris

This house failed once, but has
recovered its position

In our opinion you would be quite
safe in granting the credit asked
for

Kindly make use of our communi-
cations without responsibility on
our part

This without our guarantee

We regret we cannot give you
better information

We thank you for the information
kindly given us respecting Messrs.
B. of your city

I shall make use of it with all
discretion

LETTERS.

1(a). Re position of Unknown Firm.

Luton, 11th May, 19...

Messrs. J. & Co.,
Bordeaux.

Dear Sirs,

Mr. A. L. of your city has
favoured us with an order to the
value of £80, and amongst the
firms cited by him as references, we
find your good selves, who, of course,
are known to us.

We have no knowledge whatever
of the party in question, but sup-
posing you are most probably
acquainted with him, take the
liberty of asking your opinion of
his status.

Should he be a customer of yours,
that information will be quite

будеть для насъ достаточнымъ, чтобы принять его заказъ; если же Вамъ угодно будетъ прибавить нѣсколько подробностей относительно этой фирмы, мы Вамъ за это будемъ тѣмъ болѣе обязаны.

Намъ весьма пріятно будетъ быть Вамъ полезными въ подобномъ случаѣ и, принося Вамъ заранѣ нашу искреннюю благодарность, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

H. Brothers.

1(b). Отвѣтъ.

Bordeaux, 12го Мая, 19...г.

Господамъ H. Brothers,

Luton, England.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на Вашъ запросъ отъ вчерашняго дня мы можемъ Вамъ сообщить, что упомянутое Вами лицо состоитъ нашимъ покупателемъ уже нѣкоторое время. Основался онъ недавно, но пока довольно исправно исполнялъ свои обязательства. Получаемые нами отъ него заказы, однако, на много меньше указанной Вами суммы и, такъ какъ его капиталъ лишь ограниченный, мы лично не согласились бы открыть ему кредитъ въ такомъ размѣрѣ на обычныхъ условіяхъ.

Мы считаемъ его вполне честнымъ и, такъ какъ его магазинъ расположенъ на хорошемъ мѣстѣ, для его должны бы итти хорошо. Онъ усиленно старается добиться успѣха и, какъ это часто бываетъ у начинающихъ, онъ, можетъ быть, склоненъ итти впередъ слишкомъ быстро, чѣмъ можно объяснить выданный Вамъ относительно крупный заказъ.

Намъ пріятно имѣть удовольствіе услужить Вамъ и остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. & Co.

sufficient for us to entertain his order; but if you care to add any particulars about the firm, we shall be all the more obliged to you.

It will afford us much pleasure to be of service to you on a similar occasion, and tendering you our best thanks beforehand, we are, dear Sirs,

Yours faithfully,

H. Brothers.

1(b). Reply.

Bordeaux, 12th May, 19...

Messrs. H. Brothers,

Luton, England.

Dear Sirs,

In reply to your enquiry of yesterday's date, we may tell you that the gentleman you mention has been a client of ours for some little time. He has not been established long, but so far has fulfilled his obligations fairly well. His orders to us are, however, much smaller in value than the amount you name, and as his capital is but limited, we should not feel inclined ourselves to grant him so large a credit on our usual terms.

We consider him quite honest, and his shop being in a good position he should be able to do a nice business. He is very anxious to succeed, and, as often happens with beginners, is perhaps tempted to go too fast, which may account for the relatively large order he has passed you.

We are pleased to have been able to serve you, and remain, dear Sirs,

Yours truly,

J. & Co.

2(a). О настоящемъ положеніи фирмы.
Nottingham, 10го Ноября, 19...г.
Господамъ А. & J. F.,
Bucharest.

Милостивые Государи,

Въ виду того, что Вы всегда такъ хорошо освѣдомлены, позволяемъ себѣ еще разъ воспользоваться Вашей любезностью для наведенія конфиденціальной справки о дѣйствительномъ положеніи упомянутой на прилагаемомъ листкѣ фирмы.

Два года тому назадъ Вы изволили въ первый разъ сообщить намъ свѣдѣнія объ этомъ домѣ и съ тѣхъ поръ мы имѣемъ постоянныя дѣла съ нимъ, причемъ заказы бываютъ на значительныя суммы.

Платежи производились довольно аккуратно, хотя отъ времени до времени бывали просьбы о незначительной отсрочкѣ, на которую мы до сихъ поръ всегда соглашались. Въ послѣднее время, однако, намъ приходилось отмѣчать промедленія въ учиненіи расчета, болѣе значительныя чѣмъ, по нашему мнѣнію, полагается въ успѣшномъ дѣлѣ и, такъ какъ мы не желаемъ быть связанными крупными обязательствами, когда уже поздно будетъ подать по нимъ ко взысканію, Вы насъ крайне обяжете сообщеніемъ Вашего мнѣнія о настоящемъ положеніи означенной фирмы.

Считаемъ излишнимъ увѣрять Васъ, что полученными отъ Васъ свѣдѣніями мы воспользуемся вполнѣ конфиденціально и съ соблюденіемъ осторожности. Прося Васъ безусловно располагать нами въ какомъ бы то ни было случаѣ и въ ожиданіи Вашихъ извѣстій по этому дѣлу, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

P. S. & Co.

2(a). Re present standing of a Firm.
Nottingham, 10th Nov., 19...

Messrs. A. & J. F.,
Bucharest.

Dear Sirs,

You are always so well informed that we take the liberty of having recourse to your kindness once more, to make a confidential enquiry touching the actual position of the firm mentioned on the enclosed slip.

It is two years since you were first good enough to give us some information about this house, and they have been dealing with us regularly since then, their orders at times running into large amounts.

Payments have been effected fairly well, although requests have been made now and then for a little indulgence, which we have hitherto always granted. But of late we have noted a greater delay in settling accounts than, in our opinion, is consistent with a prosperous concern, and as we do not wish to find ourselves engaged for heavy sums when it is too late to recover them, we should feel much obliged if you would favour us with your views on the present standing of the firm in question.

We need not assure you that anything you may be kind enough to tell us shall be received in the strictest confidence and used with all discretion. Placing ourselves unreservedly at your disposal in any way that we can serve you, we shall be glad to hear from you in the matter, and remain, dear Sirs,

Obediently yours,
P. S. & Co.

2(b). Сообщение свѣдѣній.

Bucharest, 14го Ноября, 19...г.
Господамъ P. S. & Co.,
Nottingham.

Милостивые Государи,

Мы вовсе не удивляемся содержанию Вашего почтеннаго письма отъ вчерашняго дня, такъ какъ на упомянутую фирму наше вниманіе обращено уже нѣкоторое время.

Весьма вѣроятно, что положеніе ея быстро ухудшается. Съ разныхъ сторонъ мы постоянно слышимъ о замедленномъ расчетѣ и просьбахъ объ отсрочкѣ тратъ, что вызываетъ дурное мнѣніе объ успѣшности дѣла.

Оба товарища до извѣстной степени состоятельны, но такъ какъ общая задолженность фирмы намъ неизвѣстна, мы не можемъ судить о томъ, насколько таковая покрыта располагаемымъ ими капиталомъ.

Дѣла несомнѣнно въ упадкѣ и на Вашемъ мѣстѣ мы рѣшительно постарались бы произвести расчетъ съ этой фирмою по возможности скорѣе.

Расчитывая на Вашу обычную осторожность и сообщая Вамъ эти свѣдѣнія безъ всякой съ нашей стороны гарантіи, остаемся, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
A. & J. F.

3(a). Запросъ о способностяхъ кандидата на должность агента.

London, 9го Марта, 19...г.
Господамъ R. & Co.,
Northampton.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на наше объявленіе о городскомъ коммивояжерѣ, г. C. W., сослался на Вашу почтенную фирму въ видѣ рекомендаціи.

2(b). Information given.

Bucharest, 14th Nov., 19...
Messrs. P. S. & Co.,
Nottingham.

Dear Sirs,

We are not surprised at the tenour of your favour of yesterday, for the firm alluded to has attracted our attention for some little time past.

It appears almost certain that they are losing ground fast. From various quarters we are constantly hearing of delayed settlements and requests for prolongation of bills, which argues badly for the progress of the business.

Both partners are, to a certain extent, men of means, but, as we do not know the total extent of the firm's liabilities, we cannot judge how far these would be covered by the capital they could dispose of.

The business is certainly going back, and, were we in your place, we should undoubtedly endeavour to square accounts with the firm as speedily as may be.

Relying on your usual discretion and giving you the present information without our guarantee,

We are, dear Sirs,
Yours truly,
A. & J. F.

3(a). Re capability of applicant as Agent.

London, 9th March, 19...
Messrs. R. & Co.,
Northampton.

Dear Sirs,

In reply to our Advertisement for a Town Traveller, a Mr. C. W. has given us the name of your esteemed firm as reference.

Вслѣдствіе этого Вы насъ крайне обяжете сообщеніемъ о томъ, состоялъ ли онъ у Васъ, какъ онъ заявляетъ, комми-воажеромъ въ провинціи и если да, то довольны ли Вы его способностями въ качествѣ продавца. Всякія другія свѣдѣнія о его пригодности къ должности будутъ одинаково цѣнны.

Благодаря Васъ заранѣе и всегда къ Вашимъ услугамъ въ подобномъ случаѣ, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
R. & R.

3(b). Оtvѣтъ.

Northampton, 10го Марта, 19...г.
Господамъ R. & R.,
London.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на Ваше письмо отъ вчерашняго дня имѣемъ удовольствіе сообщить Вамъ, что г. C. W. состоялъ нашимъ представителемъ въ качествѣ разъѣзднаго агента въ теченіе 3 лѣтъ и мы остались вполне довольны его исполненіемъ своихъ обязанностей. Онъ отличается усердіемъ и тактичностью, двумя качествами необходимыми комми-воажеру и по нашему мнѣнію онъ вполне честный и надежный.

Онъ добровольно ушелъ отъ насъ вскорѣ послѣ своей женитьбы; полагаемъ, что онъ теперь предпочитаетъ быть городскимъ комми-воажеромъ.

Намъ пріятно имѣть случай услужить Вамъ и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
R. & Co.

4(a). Запросъ представителю заграничною о настоящей состоятельности покупателя.

Manchester, 1го Іюня, 19...г.
Господину J. S.,
Valparaiso, Chili.

Милостивый Государь,

Наше послѣднее письмо было

We should therefore regard it as a favour if you would let us know whether he has been travelling the country for you as he asserts, and if so whether his salesmanship was satisfactory. Any further information bearing on his suitability for the post will be equally welcome.

Thanking you beforehand and quite at your service on a similar occasion, we are,

Yours truly,
R. & R.

3(b). Answer.

Northampton, 10th March, 19...
Messrs. R. & R.,
London.

Dear Sirs,

In reply to your letter of yesterday, we are pleased to inform you that Mr. C. W. represented us as Travelling Agent for 3 years, and that we were perfectly satisfied with the manner in which he did so. He has perseverance and tact, two qualities essential in a traveller, and we believe him to be thoroughly straightforward and reliable.

He left us of his own accord shortly after marriage; we suppose he prefers to travel in town now.

We are glad to have been able to serve you, and remain,

Yours truly,
R. & Co.

4(a). Enquiry of Agent overseas respecting actual position of Customer.

Manchester, 1st June, 19...
Mr. J. S.,
Valparaiso, Chili.

Dear Sir,

Our last was under date of the

отъ 15го с.м. Сегодня мы Вамъ пишемъ по серьезному дѣлу. До нашего свѣдѣнія дошло, что М. & Со., производить крупныя продажи на аукціонахъ. Это для насъ совершенно непонятно и представляетъ въ очень невыгодномъ свѣтѣ настоящее состояніе ихъ финансовъ. При семъ препровождаемъ Вамъ выписку изъ ихъ счета, изъ которой Вы увидите, что непокрытыя суммы составляютъ итогъ въ £632 19s. 7d. Это составило бы чувствительную потерю, если бы намъ пришлось ее потерпѣть и для насъ непонятно, какъ это Вы прислали намъ новый заказъ отъ этой фирмы не позднѣе чѣмъ послѣдней почтою, когда она принуждена добывать деньги пожертвованіемъ своимъ товаромъ на аукціонахъ.

Намъ пріятно будетъ, если Вы примете всѣ еще возможныя мѣры къ защитѣ нашихъ интересовъ и мы, конечно, не намѣрены запятыся послѣднимъ заказомъ, который, къ счастью, еще не выданъ.

Ждемъ съ нетерпѣніемъ Вашихъ извѣстій и объясненій по этому дѣлу и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
G. B. & Co.

4(a). Отвѣтъ.

Valparaiso, 3го Июля, 19...г.
Господамъ G. B. & Co.,
Manchester.

Милостивые Государи,

Въ немедленный отвѣтъ на Ваше почтенное письмо съ запросомъ о настоящемъ положеніи Господъ М. & Со., увѣдомляю Васъ, что таковое находится на той же высотѣ, какъ и прежде и, что пѣтъ никакой вѣроятности, чтобы Вы

15th inst. To-day we are writing you on a serious matter. It has come to our knowledge that M. & Co. are selling largely in public auction, a proceeding we are at a loss to understand, unless we interpret it in a manner extremely unfavourable to their actual financial position. Enclosed we hand you an extract of their account, from which you will notice that we are still uncovered for the total sum of £632 19s. 7d. This would be a very sensible loss, were we called upon to support it, and we cannot understand how it is that you sent us a fresh order from these people no later than last mail, when they are obliged to raise money by sacrificing their goods at auction.

We shall be glad if you will take whatever steps are still possible to protect us, and, of course, should not think of going on with their recent order, which fortunately has not been placed yet.

We anxiously await your news and explanation in the matter, and remain,

Yours truly,
G. B. & Co.

4(b). Reply.

Valparaiso, 3rd July, 19...
Messrs. G. B. & Co.,
Manchester.

Dear Sirs,

In immediate reply to your favour enquiring into the present standing of Messrs. M. & Co., I have to inform you that it remains precisely at the same high level as heretofore, and that there is not the least likelihood of your ever losing

когда-либо потеряли грошъ у этой весьма почтенной фирмы.

Очевидно, кто нибудь, незнакомый съ условіями этого рынка, напугалъ Васъ слухомъ объ упомянутыхъ Вами аукціонныхъ продажахъ, но я полагаю бы, что Вамъ извѣстно, что продажа товара на аукціонахъ при недостаткѣ такового на рынкѣ составляетъ обычное явленіе здѣсь.

Дѣла Господъ М. & Co., идутъ прекрасно и, хотя они должны Вамъ упомянутую сумму, срокъ для уплаты ни одной части таковой еще не наступилъ. Вы можете быть увѣрены, что въ случаѣ возникновенія обстоятельствъ, требующихъ осторожности съ Вашей стороны на здѣшнемъ рынкѣ, я былъ бы первымъ, чтобы увѣдомить Васъ объ этомъ.

Я не сообщалъ фирмѣ о приискорбномъ Вашемъ рѣшеніи приостановить ея заказъ. Къ счастью товаръ не требуется до будущаго сезона и я не сомнѣваюсь въ томъ, что по полученіи моей вчерашней телеграммы: „Продолжайте съ заказомъ; М. & Co., перво-классны“, которую сямъ подтверждаю, Вы немедленно отдали его въ работу.

Со слѣдующей почтою надѣюсь послать Вамъ дальнѣйшіе заказы, которые еще не закрѣплены, и остаюсь, съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. S.

7. Удовлетворительныя свѣдѣнія.

London, 20го Августа, 19...г.
Господамъ О. & Co.,
Sheffield.

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на Вашъ запросъ отъ вчерашняго дня имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что упомянутая Вами фирма считается первоклассной во всѣхъ отношеніяхъ

a farthing with this most respectable firm.

Someone ignorant of the conditions of this market has evidently alarmed you by the report of the auction sales you mention, but I should have thought you were aware that to sell goods by auction at times when they happen to be scarce in the market, is a general practice here.

Messrs. M. & Co. are doing an excellent business, and, although they are indebted to you for the amount mentioned, there is nothing of that sum due yet. You may rest assured that, should any circumstances arise that call for caution on your part in this market, I shall be the first to advise you of them.

I have not informed the firm of your regrettable step in putting their last order on one side. Fortunately the goods are not required until next season, and on receipt of my wire of yesterday, "Proceed with order; M. & Co. first-class," which I beg to confirm, I do not doubt you will have put them into work at once.

I hope by next mail to send you some further orders that are not quite fixed up yet, and remain,

Yours truly,

J. S.

7. Good information given.

London, 20th Aug., 19...
Messrs. O. & Co.,
Sheffield.

Dear Sirs,

In answer to your enquiry of yesterday, the firm referred to is A1 in every respect.

Она основана уже много лѣтъ и постепенно расширяла свое дѣло до настоящихъ значительныхъ предѣловъ и располагаетъ достаточными средствами.

Мы имѣемъ хорошія дѣла съ этимъ домомъ уже болѣе десяти лѣтъ и считаемъ его однимъ изъ самыхъ лучшихъ нашихъ покупателей. Мы открыли бы ему безъ опасеній упомянутый кредитъ и даже болѣе, такъ какъ по нашему мнѣнію онъ вполне въ состояніи выполнять принимаемыя имъ на себя обязательства.

Просимъ воспользоваться вышеизложеннымъ безъ нашей отвѣтственности.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

T. A. & Co.

XII. Страхование.


1(a). Порученіе учинить страхование.

London, 14го Іюля, 19...г.

Господамъ L. & Co., Cornhill.

Милостивые Государи,

Мы отправляемъ въ Calcutta на пароходѣ "Rewa", отплывающемъ изъ Лондона 23го с.м. слѣдующій товаръ :

	26/35 = 10 ящиковъ канцелярскихъ принадлежностей
--	--

CALCUTTA

Благоволите учинить страхование на сумму въ £300 на условіяхъ F.P.A. (свободно отъ частной аварии) по возможно лучшей преміи и своевременно выслать намъ полисъ вѣстъ со счетомъ Вашимъ расходамъ.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

M. & G.

1(b). Учinenіе страхованія.

London, 17го Іюля, 19...г.

Господамъ M. & G., Cannon St.

Милостивые Государи,

Согласно Вашему порученію отъ 14го с.м. мы застраховали на

They have been established many years, have gradually raised their business to its present important level, and command ample resources.

We have done a good trade with this house for more than ten years, and reckon it amongst the most valuable of our clients. We should give them the credit mentioned, or even a larger one, without hesitation; for in our opinion they are quite good for any engagements entered into.

Please make use of the above without prejudice to us.

Yours truly,

T. A. & Co.

XII. Insurance.


1(a). Order to effect Insurance.

London, 14th July, 19...

Messrs. L. & Co., Cornhill.

Dear Sirs,

We are forwarding to Calcutta per S/S "Rewa" leaving London on 23rd inst. the following goods :

	26/35 = 10 Cases Stationery.
---	---------------------------------

CALCUTTA

Please effect insurance for £300 on F.P.A. terms at best rate obtainable, and send us the policy in due course together with a note of the charges.

Yours truly,

M. & G.

1(b). Insurance effected.

London, 17th July, 19...

Messrs. M. & G., Cannon St.

Dear Sirs.

In accordance with your instructions of the 14th inst. we have

сумму въ £300 10 ящиковъ канцелярскихъ принадлежностей изъ Лондона въ Calcutta на пароходѣ "Rewa" по 6/8% F.P.A., что является наивыгоднѣйшей ставкой, которую намъ возможно было получить.

Эта ставка подлежитъ скидкѣ въ 10 %.

При семъ имѣемъ честь препроводить Вамъ полисъ, а также счетъ на отнесенную въ Вашъ дебетъ сумму, которую своевременно благоволите перевести намъ,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
L. & Co.

2(a). Требованіе о вознагражденіи по полису.

London, 7го Декабря, 19...г.
The M. Marine Insurance Co.,
Old Broad Street.

Милостивые Государи,
Пароходъ "Corsica".

Мы являемся держателями полиса за № 6835, выданнаго Вашими агентами въ Singapore, на 100 мѣшковъ перцу, оцѣненныхъ въ £175. Во время плаванія погода стояла бурная, вслѣдствіе чего 80 мѣшковъ пострадало отъ морской воды. При семъ прилагаемъ свидѣтельство "Lloyd" объ осмотрѣ, а также полисъ, который заключенъ противъ всѣхъ рисковъ.

Прося Васъ установить сумму нашего требованія и прислать намъ чекъ въ учиненіе расчета въ ближайшемъ будущемъ, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
S. Brothers.

2(b). Расчетъ по требованію.

London, 8го Декабря, 19...г.
Господамъ S. Brothers,
Houndsditch.

Милостивые Государи,
Пароходъ "Corsica".

Мы получили Ваше письмо отъ вчерашняго дня и симъ имѣемъ честь препроводить Вамъ чекъ въ £42 3s. 6d. въ покрытіе Вашего требованія.

effected insurance for £300 on 10 cases Stationery from London to Calcutta per S/S "Rewa," at 6/8 % F.P.A. which is the lowest quotation procurable.

This rate is subject to a discount of 10 %.

We beg to hand you the policy herewith, also debit note, for the amount of which kindly send us a remittance at your convenience.

Yours truly,
L. & Co.

2(a). Insurance claim made.

London, 7th December, 19...
The M. Marine Insurance Co.,
Old Broad Street.

Dear Sirs,
"Corsica" S.S.

We are holders of policy No. 6835 issued by your Singapore Agents on 100 Bags Pepper valued at £175. During the voyage the vessel encountered heavy weather and in consequence 80 bags were damaged by sea water. We enclose Lloyd's certificate of survey, also the policy, which is against all risks.

Kindly adjust the claim and hand us Cheque in settlement at your early convenience.

Yours truly,
S. Brothers.

2(b). Claim settled.

London, 8th December, 19...
Messrs. S. Brothers,
Houndsditch.

Dear Sirs,
"Corsica" S.S.

We are in receipt of your letter of yesterday and have pleasure in handing you herewith a cheque for £42 3s. 6d. in settlement of your claim.

Эта сумма составляется слѣдующимъ образомъ : Согласно докладу по осмотру 80 мѣшков повреждено морской водою со слѣдующимъ пониженіемъ цѣнности :

- 50 мѣшковъ очень сильно поврежденныхъ : скидка 35 % ;
 20 мѣшковъ сильно поврежденныхъ : скидка 25 % ;
 10 мѣшковъ слегка поврежденныхъ : скидка 10 % ;
 20 мѣшковъ не поврежденныхъ.

Цѣнность по страхованію ;

100 мѣшковъ оцѣнены въ £175.

Соотвѣтствующая стоимость 50 мѣшковъ :
 £87 10 0 скидка 35% £30 12 6

Соотвѣтствующая стоимость 20 мѣшковъ :
 £35 скидка 25% ... 8 15 0

Соотвѣтствующая стоимость 10 мѣшковъ :
 £17 10 скидка 10% ... 1 15 0

£41 2 6

Плата за свидѣтельство

по осмотру ... 1 1 0

£42 3 6

Намъ пріятно будетъ получить своевременно Вашу квитанцію и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
 The M. Marine Insurance Co.,
 J. T., Секретарь.

3. Порученіе заготовить тенущій полисъ.

Leicester, 15го Мая, 19...г.

Господамъ F. & A. P.,
 Маклера по морскому страхованію,
 London.

Милостивые Государи,

На основаніи заявленной Вами 8го с.м. ставки, просимъ Васъ заготовить полисъ отъ нашего имени на условіяхъ F.P.A. на

The amount is made up as under :
 According to the survey report
 80 bags were damaged by sea water and depreciated as follows, viz.:

- 50 Bags very heavily damaged, with an allowance of 35 % ;
 20 Bags heavily damaged, with an allowance of 25 % ;
 10 Bags slightly damaged, with an allowance of 10 % ;
 20 Bags sound.

Insured value :

100 Bags valued at £175.

50 Bags in proportion at
 £87 10 0 depreciated
 35 % ... £30 12 6

20 Bags in proportion at
 £35 depreciated 25 % 8 15 0

10 Bags in proportion at
 £17 10 0 depreciated
 10 % ... 1 15 0

£41 2 6

Survey fee 1 1 0

£42 3 6

We shall be glad to have your receipt in due course and remain,

Yours truly,

The M. Marine Insurance Co.,
 J. T., Secretary.

3. Order to open Floating Policy.

Leicester, 15th May, 19...

Messrs. F. & A. P.,
 Marine Insurance Brokers,
 London.

Dear Sirs,

On the basis of your quotations of the 8th inst., please open a Policy in our name and under F.P.A. terms for

£10,000 (десять тысячъ фунтовъ стерлинговъ)
на товары, подлежащія отправкѣ на пароходахъ, совершающихъ регулярные рейсы въ Manila по 7/6% для непосредственныхъ отправокъ 8/9% для отправокъ съ перегрузкою. у страхового общества ... чѣмъ насъ обяжете.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
W. M. & Co.

XIII. Финансы.

(A). Дебетъ и Кредитъ.

ФРАЗЫ.

Имѣемъ честь рекомендовать господина С. Вашему благосклонному приему (вниманію)

Настоящее письмо будетъ вручено Вамъ лично мнѣ знакомымъ господиномъ S., который отправляется въ—намѣренъ посѣтить—Парижъ для своего удовольствія и желаетъ ознакомиться съ этой прекрасной столицею

Имѣю честь рекомендовать Вашему особенному вниманію этого господина, предполагающаго посѣтить Вашъ городъ

Имѣю честь рекомендовать его Вашему благосклонному вниманію съ просьбою оказать ему поддержку во всемъ, въ чемъ онъ могъ бы нуждаться

За все, что Вамъ угодно будетъ сдѣлать для него онъ, какъ и мы будемъ особенно признательны

Вы насъ крайне обяжете представленіемъ его главнымъ коммерсантамъ въ Вашемъ городѣ

Прошу Васъ оказать ему полное содѣйствіе и снабдить его всѣми свѣдѣніями, въ которыхъ онъ могъ бы нуждаться, или которыя окажутся полезными для достиженія цѣли его поѣздки

Въ виду предстоящаго отъѣзда моего знакомаго, Господина С. S., въ Италію, позволяю себѣ

£10,000 (Ten Thousand Pounds)
on goods for shipment by regular Liners to Manila at

7/6 per cent. for direct shipments

8/9 „ „ „ transhipments

with the ... Insurance Co. and

oblige, Yours truly,

W. M. & Co.

XIII. Finance:

(A). Debit and Credit.

PHRASES.

We beg to recommend Mr. S. to your kind offices

This will be handed to you by my particular friend Mr. S., who is visiting—is about to visit—Paris for his amusement, and is desirous of acquainting himself with that beautiful city

This gentleman having the intention of visiting your town on business, I beg to recommend him to your particular attention

I beg leave to recommend him to your obliging attentions, and ask you to kindly render him any services he may need

Any civilities rendered him will be gratefully acknowledged by him as also by ourselves

I shall feel much obliged by your introducing him to the principal merchants of your city

I beg you will render him every assistance, and give him every information which he may require, or which may seem appropriate to ensure the success of his journey

As my friend, Mr. C. S., intends visiting Italy, I take the liberty to ask you to open a credit in his

просить Васъ объ открытіи ему кредита въ двѣсти фунтовъ стерлинговъ, о чемъ прошу распорядиться съ отнесеніемъ этой суммы въ дебетъ моего счета.

Я воспользовался Вашимъ аккредитивомъ

Все, что Вы соизволите сдѣлать для господина В., мы сочтемъ за лично намъ оказанную услугу

ПИСЬМА.

1(a). Приказъ третьему лицу объ уплатѣ.

Winchelsea, 15го Мая, 19...г.

Господамъ С. & D.,
London.

Милостивые Государи,

Просимъ перевести S. Manufacturing Co., Ltd., Bristol, за нашъ счетъ сумму въ £247 19s. 0d., по предъявленіи, при увѣдомленіи насъ о произведенномъ платежѣ, въ нашъ дебетъ.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
A. B. & Co.

1(b). Увѣдомленіе получателей
плательщиками.

Winchelsea, 15го Мая, 19...г.

The S. Manufacturing Co., Ltd.,
Bristol.

Милостивые Государи,

Мы сегодня поручили Господамъ С. & D., въ Лондонѣ перевести Вамъ за нашъ счетъ

£247 19s. 0d. по пр.,

каковою суммою благоволите покрыть Вашу фактуру отъ 15го марта, при увѣдомленіи.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
A. B. & Co.

1(c). Увѣдомленіе получателя и уплата
ему третьимъ лицомъ.

London, 16го Мая, 19...г.

The S. Manufacturing Co., Ltd.,
Bristol.

Милостивые Государи,

По порученію и за счетъ

favour for two hundred pounds, which please grant and pass to the debit of my account

I have availed myself of your letter of credit

Whatever civilities you may please to show Mr. B. will be esteemed as favours conferred on ourselves

LETTERS.

1(a). Order to Third Party to pay.

Winchelsea, 15th May, 19...

Messrs. C. & D.,
London.

Dear Sirs,

Kindly remit the S. Manufacturing Co., Ltd., Bristol, for our account the sum of £247 19s. 0d. at sight, advising us of such payment to our debit.

Yours respectfully,
A. B. & Co.

1(b). Advice to Payees by Payers.

Winchelsea, 15th May, 19...

The S. Manufacturing Co., Ltd.,
Bristol.

Dear Sirs,

We have this day requested Messrs. C. & D., of London, to remit you for our account the sum of

£247 19s. 0d. at sight,

with which payment please balance your invoice of the 15th of March under advice to

Yours truly,
A. B. & Co.

1(c). Advice and payment by Third
Party to Payee.

London, 16th May, 19...

The S. Manufacturing Co., Ltd.,
Bristol.

Dear Sirs,

By order and for account of

Господь А. В. & Co., въ Winchelsea, имѣемъ честь препроводить Вамъ тратту по пр. на

£247 19s. 0d. Вашему приказу на Bristol Mercantile Bank въ Вашемъ городѣ.

Просимъ отнестн вышеозначенную сумму въ кредитъ означенной фирмы и о полученіи таковой увѣдомить насъ.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
C. & D.

2(a). Увѣдомленіе плательщиковъ объ уплатѣ.

London, 16го Мая, 19...г.

Господамъ А. В. & Co., Winchelsea.

Милостивые Государи,

Согласно Вашему почтенному распоряженію отъ вчерашняго дня, мы сегодня перевели The S. Manufacturing Co., Ltd., за Вашъ счетъ

£247 19s. 0d. траттою по пр.

съ соотвѣствующимъ отнесеніемъ этой суммы въ Вашъ дебетъ ср. 16го с.м. Имѣемъ честь быть,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
C. & D.

2(b). Подтвержденіе получателями третьему лицу.

Bristol, 17го Мая, 19...г.

Господамъ C. & D.,

London.

Милостивые Государи,

Подтверждаемъ полученіе Вашего почтеннаго письма отъ вчерашняго дня со вложеніемъ тратты по пр. на

£247 19s. 0d. на Mercantile Bank въ нашемъ городѣ.

Согласно Вашему указанію мы отнесли эту сумму въ кредитъ

Messrs. A. B. & Co., of Winchelsea, we beg to hand you herewith a sight draft for

£247 19s. 0d. payable to your order on the Bristol Mercantile Bank of your city.

Kindly pass this sum to the credit of the aforesaid gentlemen, and acknowledge receipt of same to

Yours obediently,
C. & D.

2(a). Advice of payment to Payers.

London, 16th May, 19...

Messrs. A. B. & Co., Winchelsea.

Dear Sirs,

In accordance with your valued instructions of yesterday, we have this day remitted the sum of

£247 19s. 0d. in a sight bill to the S. Manufacturing Co., Ltd., Bristol, for your account, and have accordingly entered this amount to your debit, value per 16th inst.

We have the honour to remain, dear Sirs,

Obediently yours,
C. & D.

2(b). Acknowledgment to Third Party by Payees.

Bristol, 17th May, 19...

Messrs. C. & D.,

London.

Gentlemen,

We have to acknowledge receipt of your favour of yesterday from which we have withdrawn sight draft for

£247 19s. 0d. on the Mercantile Bank of this city.

As advised, we shall utilise this remittance to the credit of our

нашихъ заказчиковъ Господь
A. B. & Co., въ Winchelsea, при
увѣдомленіи ихъ объ этомъ.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
The S. Manufacturing Co., Ltd.

**2(c). Подтвержденіе плательщикамъ
получателями.**

Bristol, 17го Мая, 19...г.

Господамъ A. B. & Co.,
Winchelsea.

Милостивые Государи,

Имѣемъ честь благодарить Васъ
за переведенную намъ черезъ Господь
C. & D., въ Лондонѣ, и полученную сего
числа сумму въ

£247 19s. 0d.

которую мы употребимъ на
покрытіе нашей фактуры на ту же
сумму отъ 15го марта.

Въ ожиданіи Вашихъ дальнѣй-
шихъ порученій, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
The S. Manufacturing Co., Ltd.

3(a). Увѣдомленіе объ аккредитивѣ.

London, 8го Февраля, 19...г.

Господамъ E. F. & Co.,
Hamburg.

Милостивые Государи,

Цѣль настоящаго письма сооб-
щить Вамъ, что сего числа мы
позволили себѣ выдать на Васъ
аккредитивъ на общую сумму въ

1,000 марокъ

въ пользу Господина G. H., изъ
нашего города, который предполагаетъ
посѣтить Вашъ городъ по торговымъ
дѣламъ.

Просимъ Васъ всѣ выданныя
Вами по его требованію суммы от-
мѣтить на оборотѣ аккредитива, воз-
мѣщаясь трассированіемъ на насъ
по предъявленіи, съ добавленіемъ

friends, Messrs. A. B. & Co., of
Winchelsea, advising these gentle-
men of having done so.

Yours respectfully,
The S. Manufacturing Co., Ltd.

**2(c). Acknowledgment to Payers by
Payees.**

Bristol, 17th May, 19...

Messrs. A. B. & Co.,
Winchelsea.

Dear Sirs,

We beg to thank you for the
payment through Messrs. C. & D.,
of London, of the sum of

£247 19s. 0d.

received this day, and of which we
make use to square our invoice
to the like amount of the 15th
March.

Your further commands will be
much esteemed by

Your obedient Servants,
The S. Manufacturing Co., Ltd.

3(a). Advice of Letter of Credit.

London, 8th February, 19...

Messrs. E. F. & Co.,
Hamburg.

Gentlemen,

The purport of the present lines
is to advise you that we have this
day taken the liberty of issuing a
letter of credit on your goodselves
to the total amount of

1,000 Marks

in favour of Mr. G. H. of this city,
who is about to visit yours on
business.

Kindly endorse the letter of credit
with such sums as our friend may
take up, and reimburse yourselves
by drawing upon us at sight against
them, adding your charges and

Вашихъ расходовъ и доставленіемъ намъ квитанцій нашего знакомаго въ двухъ экземплярахъ.

Подпись г. Г. Н., приведена ниже для Вашего свѣдѣнія и руководства. Имѣемъ честь быть, Милостивые Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. K. & Co.

(Подпись : G— H—.)

3(b). Вышеупомянутый аккредитивъ.

Аккредитивъ за № 247 въ пользу
Господина Г. Н.

London, 8го Февраля, 19...г.

Согласно уведомительному письму нашему отъ сего числа просимъ снабжать подателя, господина Г. Н. изъ Лондона всѣми суммами, которыя ему потребуются въ предѣлахъ общей суммы въ

1,000 марокъ

подъ двойную его квитанцію.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. K. & Co.

Господамъ E. F. & Co.,

Hamburg.

3(c). Подтвержденіе полученіе аккредитива.

Hamburg, 10го Февраля, 19...г.

Господамъ J. K. & Co.,

London.

Милостивые Государи,

Мы припали къ свѣдѣнію надлежащимъ образомъ о выданномъ Вами на насъ въ пользу г. Г. Н. аккредитивъ за № 247 на сумму въ

1,000 марокъ,

и намъ пріятно будетъ производить по немъ платежи по всякому требованію этого господина.

Всегда готовые служить Вамъ, мы остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

E. F. & Co.

handing us our friend's duplicate receipts.

We subjoin Mr. G. H.'s signature at foot for your guidance, and remain, Gentlemen,

Yours obediently,

J. K. & Co.

(Signature : G— H—.)

3(b). Letter of Credit advised above.

Letter of Credit No. 247 in favour of Mr. G. H.

London, 8th February, 19...

In accordance with our letter of advice of even date, kindly provide the bearer, Mr. G. H., of London, with such funds as he may require up to the total amount of

1,000 Marks

against his receipt in duplicate.

Your obedient Servants,

J. K. & Co.

Messrs. E. F. & Co.,

Hamburg.

3(c). Receipt of Letter of Credit acknowledged.

Hamburg, 10th February, 19...

Messrs. J. K. & Co.,

London.

Dear Sirs,

We have taken due note of the letter of credit No. 247 issued by you in favour of Mr. G. H. on us for the amount of

1,000 Marks,

and shall be pleased to discharge same whenever that gentleman desires.

Always pleased to serve you, we are,

Yours respectfully,

E. F. & Co.

3(d). Увѣдомленіе о платежѣ по аккредитиву.

Hamburg, 15го Февраля, 19...г.
Господамъ J. K. & Co.,
London.

Милостивые Государи,

Сегодня мы имѣли удовольствіе
выдать Господину G. H. по Ва-
шему аккредитиву за № 247

200 марокъ,

согласно прилагаемой при семъ
двойной квитанціи, вслѣдствіе чего
мы трассировали на Васъ по пр. на
сумму въ £10 3s. 4d.

согласно прилагаемымъ подробностямъ,
каковую тратту просимъ платежомъ
оправдать.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
E. F. & Co.

4. Увѣдомленіе объ отказѣ акцептовать тратту.

London, 27го Іюля, 19...г.
Господамъ H. C. & Co.,
Geneva.

Милостивые Государи,

Имѣемъ честь сообщить Вамъ,
что по предъявленіи Вашей тратты
на £48 17s. 6d. ср. 16го августа на
Господъ H. D. & Co., здѣсь, трас-
саты отказались сего числа отъ
акцептаціи таковой, заявляя, что
сумма превышаетъ ихъ задолжен-
ность.

Мы опротестовали тратту въ
непринятіи и просимъ Васъ сооб-
щить намъ, желаете ли Вы, чтобы
мы представили ее вновь по насту-
пленіи срока и въ случаѣ неплатежа
вновь опротестовать ее, или же Вы
предпочтаете, чтобы мы Вамъ
возвратили ее немедленно и Вы
намъ выслали другую тратту въ
покрытіе суммы со включеніемъ
расходовъ по протесту.

Въ ожиданіи Вашего скорого отвѣта,
остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
J. & S.

3(d). Advice of payment against Letter of Credit.

Hamburg, 15th February, 19...
Messrs. J. K. & Co.,
London.

Dear Sirs,

We had the pleasure of paying
Mr. G. H. to-day against your letter
of credit No. 247

200 Marks,

as per enclosed duplicate receipt,
and have accordingly valued upon
your goodselves at sight for the sum
of £10 3s. 4d.,

as per particulars herewith, which
draft we beg you will kindly protect.

Yours faithfully,

E. F. & Co.

4. Advice of non-acceptance of Draft.

London, 27th July, 19...
Messrs. H. C. & Co.,
Geneva.

Gentlemen,

We have to advise you that on
presenting your bill for £48 17s. 6d.,
due 16th August on Messrs. H. D.
& Co., of this city, acceptance of
same was this day refused, the
drawees declaring the amount to
be in excess of their indebtedness.

We have had the draft protested
for non-acceptance, and beg you to
let us know whether you desire us
to re-present it at a due date and
in case of non-payment once more
protest it, or whether you prefer us
to return it to you at once, and to
send us another bill in settlement
of the amount, together with the
protest expenses.

Awaiting your prompt reply, we
are,

Yours truly,

J. & S.

5(a). Требованіе уплаты по просроченному счету.

Sheffield, 8го Августа, 19...г.

Господамъ Т. & Co.,
Lincoln.

Милостивые Государи,

Мы ожидали Вашихъ извѣстій вмѣстѣ съ переводомъ въ счетъ нашихъ фактуръ отъ 3го февраля и 18го марта, срокъ которымъ уже давно наступилъ и удивляемся, что Вы не писали намъ по этому дѣлу, не смотря на то, что мы Вамъ регулярно высылали наши счета каждый мѣсяцъ.

На такихъ условіяхъ никакое дѣло вести нельзя и всякому предоставленному кредиту долженъ быть наконецъ поставленъ предѣлъ. Въ настоящемъ случаѣ этотъ предѣлъ уже достигнутъ и, поэтому, мы должны просить Васъ объ учиненіи расчета по вышеобозначеннымъ статьямъ безъ дальнѣйшаго промедленія.

Въ надеждѣ, что Вы признаете справедливость нашей просьбы и исполните ее немедленно, остаемся, съ совершеннымъ почтеніемъ,
M. Bros. & Co.

5(b). Дальнѣйшее требованіе уплаты.

Sheffield, 15го Августа, 19...г.

Господамъ Т. & Co.,
Lincoln.

Милостивые Государи,

Подтверждая наше письмо отъ 8го с.м. мы сожалѣемъ, что еще не получили Вашего перевода въ покрытіе суммъ уже такъ давно просроченныхъ.

Въ виду того, что нашъ капиталъ ограниченный и намъ необходимы всѣ располагаемыя нами суммы для удовлетворенія своихъ обязательствъ, которыя въ настоящемъ

5(a). Payment solicited of overdue Account.

Sheffield, 8th August, 19...

Messrs. T. & Co.,
Lincoln.

Dear Sirs,

We have been expecting to hear from you with a remittance against our invoices of the 3rd of February and 18th of March, both of them long overdue, and are surprised at being without your news in the matter, in spite of having sent you our statements regularly every month.

No business can be carried on under such conditions, and to every credit given there must finally be a limit. This limit has in the present instance been reached, and we must therefore beg you to settle the above items without further delay.

Trusting you will recognise the justice of our request and comply with it immediately, we are,

Yours truly,
M. Bros. & Co.**5(b). Further request for payment.**

Sheffield, 15th August, 19...

Messrs. T. & Co.,
Lincoln.

Dear Sirs,

Confirming our letter of the 8th inst., we regret to find ourselves still without your remittance in settlement of the items so long outstanding.

As our own capital is not unlimited, and we require all available funds in order to fulfil our obligations, which this month are particularly heavy, we once more

мѣсяцѣ очень крупны, мы еще разъ просимъ Васъ обратить Ваше вниманіе на вышеизложенное и надѣемся, что намъ не придется Вамъ опять писать, чтобы побудить Васъ учинить расчетъ обратной почтой.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
M. Bros. & Co.

5(c). Угроза взысканія судомъ.

Sheffield, 22го Августа, 19...г.

Господамъ T. & Co.,
Lincoln.

Милостивые Государи,

Такъ какъ Вы, очевидно, рѣшили пренебрегать нашими дружескими просьбами въ отношеніи причитающагося намъ платежа по просроченнымъ фактурамъ, упомянутымъ въ нашихъ предыдущихъ письмахъ, просимъ принять къ свѣдѣнію, что если Вы не произведете съ нами расчета къ концу сего мѣсяца, мы выдадимъ на Васъ тратту по предъявленіи на слѣдующую намъ сумму и въ случаѣ неплатежа примемъ необходимыя мѣры ко взысканію такой судомъ.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
M. Bros. & Co.

5(d). Угроза взысканія судомъ.
(Однороднаго содержанія съ 5(c).)

Sheffield, 1го Сентября, 19...г.

Господамъ T. & Co.,
Lincoln.

Милостивые Государи,

Мы сожалѣемъ, что Вы сочли умѣстнымъ оставить наши предыдущія письма безъ отвѣта.

Вы должны признать, что мы Вамъ оказали крайнее снисхожденіе, но Вы, повидимому, не цѣните такого дружескаго съ Вами обращенія и мы просимъ Васъ принять къ свѣдѣнію, что если мы не получимъ перевода въ покрытіе счета

beg your attention to the above and trust no further application on our part will be needed to induce you to settle the account by return.

Yours truly,
M. Bros. & Co.

5(c). Proceedings threatened.

Sheffield, 22nd August, 19...

Messrs. T. & Co.,
Lincoln.

Dear Sirs,

As you seem determined to ignore our friendly appeals in respect of the payment due to us against our overdue invoices mentioned in our previous letters, you will please take note that, unless we are covered by you for same by the end of this month, we shall draw on you at sight for the amounts due, and in case of non-payment take the necessary legal steps to enforce it.

Yours truly,
M. Bros. & Co.

5(d). Proceedings threatened.

[Alternative letter to 5(c).]

Sheffield, 1st Sept., 19...

Messrs. T. & Co.,
Lincoln.

Dear Sirs,

We regret you should have thought fit to leave us without reply to our previous letters.

You must admit that we have shown you the utmost consideration, but as you do not appear to appreciate such friendly treatment, you will please take note that, unless we receive your remittance to settle the account by the end of the month,

къ концу мѣсяца, мы передадимъ это дѣло "Trade Protection Society" съ распоряженіемъ, въ случаѣ надобности, подать на Васъ въ судъ.

Надѣмся, что въ собственныхъ своихъ интересахъ Вы насъ избавите отъ необходимости прибѣгнуть къ такимъ мѣрамъ и остаемся,
съ совершеннымъ почтеніемъ,
M. Bros. & Co.

6. Просьба объ отсрочкѣ.

Lincoln, 4го Сентября, 19...г.
Господамъ M. Bros. & Co.,
Sheffield.

Милостивые Государи,

Вполнѣ признавая справедливость Вашихъ недавнихъ требованій о расчетѣ, имѣемъ честь увѣрить Васъ, что мы вовсе не желаемъ отказаться отъ исполненія своихъ обязательствъ. Дѣло въ томъ, что мы слишкомъ закупились и, такъ какъ сезонъ, какъ Вамъ вѣроятно извѣстно, оказался весьма неудачнымъ, наши запасы на складѣ болѣе значительны, чѣмъ слѣдовало бы по нашему капиталу.

Въ то же время наши обязательства совсѣмъ не такъ велики и намъ требуется лишь немного времени, чтобы удовлетворить ихъ всѣ. Имѣются признаки, что съ торговлей скоро произойдетъ улучшеніе и въ такомъ случаѣ мы не преминемъ сбыть наши запасы по выгоднымъ цѣнамъ и сочтемъ нашимъ непремѣннымъ долгомъ учинить съ Вами расчетъ при самомъ первомъ случаѣ.

Пока мы можемъ Вамъ препроводить лишь чекъ на £30 въ счетъ уплаты и просимъ Васъ о снисхожденіи еще на 4 или 6 недѣль, къ каковому времени мы увѣрены, что въ состояніи будемъ сдѣлать Вамъ гораздо болѣе большой переводъ, если не разсчитаемся съ Вами совсѣмъ.

we shall hand it over for collection to the Trade Protection Society, with instructions to proceed against you if need be.

We trust you will, in your own interests, not oblige us to have recourse to such measures, and remain,
Yours truly,
M. Bros. & Co.

6. Time solicited.

Lincoln, 4th Sept., 19...
Messrs. M. Bros. & Co.,
Sheffield.

Dear Sirs,

Whilst fully admitting the justice of your late requests for a settlement, we beg you will not think that we are unwilling to fulfil our obligations. The fact is that we have been rather overbuying ourselves; and the season having turned out most disastrous, as you must be aware, we have more stock in hand than our capital justifies.

At the same time our liabilities are by no means great, and we only require a little time in order to discharge them all. There are signs that trade is about to improve, in which case we shall not fail to rapidly realise our stock at remunerative prices, and shall certainly make it our business to settle our account with you at the very first opportunity.

For the moment all we can do is to enclose our cheque for £30 on account, and ask for your forbearance for another 4 to 6 weeks, in which time we feel confident we shall be in a position to make you a much larger payment, if not to cover you altogether.

Надѣмся, что Вы исполните нашу просьбу, за что, увѣряемъ Васъ, мы будемъ крайне признательны.

Просимъ подтвердить получение нашего перевода и въ надеждѣ, что наши отношенія останутся безъ переменъ, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
T. & Co.

XIII. Финансы (продолженіе):

(B) Соглашенія и несостоятельности. ФРАЗЫ.

Онъ созвалъ своихъ кредиторовъ

Этотъ домъ находится въ рукахъ опекуна—попечителя

L. & Co. объявлены несостоятельными

Вы вѣроятно уже узнали, о скорбномъ прекращеніи платежей Господъ S. & Co.

Болѣе тридцати фирмъ принуждено приостановить платежи

Эта несостоятельность вызвала много удивленія—произвела крупный переполохъ

Мы вынуждены были обратиться къ содѣйствию суда

Мы передали свое имущество
Никакого соглашенія нельзя было достигнуть

Въ настоящій моментъ мы не знаемъ, какія мѣры мы примемъ
Господамъ D. & Co. не удалось прійти къ соглашенію со своими кредиторами

Не ожидаютъ, чтобъ онъ заплатилъ болѣе двухъ шиллинговъ на фунтъ стерлинговъ (10 ½%)

Есть надежды на дивидендъ въ десять шиллинговъ на фунтъ стерлинговъ (50 ½%)

Вы можете разсчитывать на то, что я всѣми силами постараюсь заключить самую выгодную

We trust you will accede to our request, and beg you to believe that we shall be most grateful for your doing so.

Kindly acknowledge receipt of our remittance, and trusting no break will occur in our relations, we are,

Yours truly,
T. & Co.

XIII. Finance (*cont.*):

(B) Arrangements & Failures. PHRASES.

He has called a meeting of his creditors

This house is in the hands of the Trustee—Receiver

L. & Co. have become bankrupt

You have no doubt, ere this, heard of the unfortunate stoppage of Messrs. S. & Co.

Upwards of thirty houses have been compelled to suspend their payments

This bankruptcy has excited great surprise—has made a great stir

We were compelled to claim the benefit of the law

We have surrendered our estate

No arrangements could be arrived at

At the moment, we do not know what plan we shall adopt

Messrs. D. & Co. have not been able to come to an arrangement with their creditors

They are not expected to pay more than two shillings in the pound (10 ½%)

Hopes are held out of a dividend of ten shillings in the pound (50 ½%)

You may rely upon my doing all in my power to secure the most advantageous settlement possible

сдѣлку по этому дѣлу—окончить это дѣло самымъ выгоднымъ образомъ

Объявленное имущество простирается приблизительно до £30,000

Причитающаяся ему по долгамъ и траттамъ сумма немногимъ не достигаетъ £20,000

Уполномочиваю Васъ согласиться на всякую предлагаемую сдѣлку Мы имѣемъ право на полную уплату Дивидендъ распределенъ—уплаченъ

Мы настаиваемъ на томъ, чтобы всѣ кредиторы получили одинаковый дивидендъ

Скоро будетъ объявленъ дивидендъ

Судъ призналъ бы нашу претензію лишь въ £2,000

ПИСЬМА.

1. Приглашеніе кредиторовъ на общее собраніе.

Nuneaton, 10го Іюля, 19...г.
14, High Street.

Господамъ W. & X.,
Leeds.

Милостивые Государи,

Господа А. М. & Со., здѣсь, лишенные возможности удовлетворить свои обязательства, поручили мнѣ ознакомить ихъ кредиторовъ съ настоящимъ положеніемъ дѣла.

Съ этой цѣлью имѣю честь уведомить Васъ, что общее собраніе кредиторовъ имѣетъ быть 15го с.м. въ 11 часовъ утра въ моей конторѣ и тогда я буду въ состояніи представить собранію отчетъ и кредиторы могутъ рѣшить, какія мѣры слѣдуетъ принять.

Тѣмъ временемъ прошу Васъ выслать мнѣ по возможности скорѣе подробности о Вашей претензіи къ вышеозначенной фирмѣ.

Имѣю честь быть, Милостивые Государи, съ совершеннымъ почтеніемъ,
А. В.

of this matter—to settle this matter in the most advantageous manner possible

The property declared amounts to about £30,000

His outstanding debts and acceptances, it is said, fall little short of £20,000

I authorise you to accept any composition offered

We have a right to be paid in full A dividend has been distributed—paid

We insist upon all creditors receiving the same dividend

A dividend will soon be declared

The Court would have admitted our claim for £2,000 only

LETTERS.

1. Meeting of Creditors called.

Nuneaton, 10th July, 19...
14, High Street.

Messrs. W. & X.,
Leeds.

Gentlemen,

Messrs. A. M. & Co. of this town, finding themselves unable to meet their obligations, have requested me to acquaint their creditors with the actual state of their affairs.

To this end I beg to advise you that a meeting of the firm's creditors will be held at my offices as above at 11 o'clock a.m. on the 15th inst., when I shall be able to place a statement before the meeting and the creditors can decide upon the steps to be taken.

Meanwhile, please forward me at your earliest convenience the statement of your claim against the above firm.

I am, Gentlemen, Yours truly,
A. B.

2. Приглашеніе кредиторовъ на общее собраніе.

Birmingham,

17го Мая, 1912 г.

Господину Т. W.,
Old St., Birmingham.

Милостивый Государь,

Имѣю честь сообщить Вамъ, что Господинъ А., вынужденный, къ сожалѣнію, приостановить платежи и желая отвратить объявленіе о несостоятельности, поручилъ мнѣ созвать его кредиторовъ и представить имъ отчетъ о положеніи его дѣла.

Поэтому имѣю честь просить Васъ пожаловать ко мнѣ въ контору ...го ...въ... либо лично или черезъ повѣреннаго, чтобы получить отчетъ о состояніи счетовъ, выслушать предложенія Господина А., и, если возможно, прійти къ соглашенію.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

J. R.

3(a). Увѣдомленіе о положеніи фирмы.

Old Square, Leeds.

1го Января, 1912 г.

Господину F. N.,
Broad St., Leeds.

Милостивый Государь,

Къ сожалѣнію я долженъ Вамъ сообщить о прискорбномъ положеніи дѣлъ Господъ A. Brothers. Они приготовили балансъ по 2-ое с.м. и я пашелъ, что заинтересованъ на значительную сумму. Боюсь, чтобъ и Вы не были заинтересованы и поэтому посылаю Вамъ это увѣдомленіе; въ такомъ случаѣ Вы можете рассчитывать на то, что я Вамъ буду посылать свѣдѣнія о ходѣ означеннаго дѣла.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

M. J.

2. Meeting of Creditors called.

Birmingham.

17th May, 1912.

Mr. T. W.,
Old St., Birmingham.

Sir,

I have the honour to inform you that Mr. A., finding himself unfortunately compelled to suspend payment, and desiring to avoid a declaration of bankruptcy, has requested me to call his creditors together and submit to them the statement of his affairs.

I therefore have the honour to invite you to attend my office on the ... at ... either in person or by proxy, to receive the statement of his account, to hear Mr. A.'s proposals, and if possible to come to an agreement.

Yours faithfully,

J. R.

3(a). Announcement of Firm's position.

Old Square, Leeds.

1st Jan., 1912.

Mr. F. N.,
Broad St., Leeds.

Sir,

It is with regret that I have to announce to you the unfortunate position of the affairs of Messrs. A. Brothers. They have prepared their balance sheet to the 2nd of this month and I find myself interested for a considerable amount. I fear that you may also be concerned and therefore give you this notice; in that case you may depend on my keeping you posted up in the affair.

Yours faithfully,

M. J.

3(b). **Отвѣтъ.**

Broad St., Leeds.

2го Января, 1912 г.

Господину М. J.,

Old Square, Leeds.

Милостивый Государь,

Я вамъ обязанъ немедленнымъ сообщеніемъ о положеніи Господъ А. Brothers. Хотя я зналъ, что одинъ изъ ихъ векселей былъ опротестованъ, я тѣмъ не менѣе выслалъ имъ кусокъ сукна, который, должно быть, прибылъ послѣ прекращенія платежей и я полагаю, что имѣю право требовать возвращенія его. Съ этой цѣлью посылаю Вамъ довѣренность, съ одобреніемъ заранѣе всего, что Вы сдѣлаете.

Тѣмъ не менѣе, чѣмъ надѣяться на судебное дѣло, исходъ котораго всегда сомнителенъ, я предпочелъ бы прійти къ соглашенію и исполнѣю полагаюсь на Васъ, предоставляя Вамъ дѣйствовать по Вашему усмотрѣнію.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
F. N.

XIV. Рыночные отчеты.

ФРАЗЫ.

Нашъ рынокъ въ твердомъ настроеніи, причемъ цѣны скорѣе въ пользу продавцовъ

Настроеніе рынка очень оживленное со значительнымъ стремленіемъ къ повышенію

Настроеніе рынка значительно улучшилось и съ цѣнами крѣпко

Нашъ рынокъ очень оживленный и цѣны поднялись кругомъ

При открытіи рынка цѣны стояли устойчивыя и исполнѣе удержались

3(b). **Reply.**

Broad St., Leeds.

2nd Jan., 1912.

Mr. M. J.,

Old Square, Leeds.

Sir,

I am obliged to you for the promptitude with which you have informed me of the position of the affairs of Messrs. A. Brothers. Although I knew that a bill of theirs was protested, I nevertheless sent them a piece of cloth that must have arrived after their suspension of payment, and think I have a right to reclaim the goods. For that purpose I send you a power of attorney, approving beforehand all you may do.

Nevertheless, rather than trust to an action, the issue of which is always doubtful, I should prefer an arrangement, and trust entirely to your advice, leaving you to act as you think fit.

Yours faithfully,
F. N.

XIV. Market Reports.

PHRASES.

Our market is steady, with prices rather in favour of sellers

The market is very brisk, with a marked tendency upwards

There is a great improvement in the tone of our market, and prices are firm

Our market is very active, and prices have risen all round

The market opened at firm rates, which have been fully maintained

Фабриканты очень заняты и вырывают хорошия цѣны безъ затрудненія

Торговля идетъ, очень бойко, фабриканты очень заняты и цѣны повышаются

Заклучались очень крупныя сдѣлки и настроеніе несомѣнно тверже

Дѣла ведутся въ довольно большихъ размѣрахъ и можно ожидать повышенія въ цѣнахъ

Продажа шла очень бойко; наличнаго товара осталось очень немного и, слѣдовательно, рынокъ къ концу былъ оживленный

Въ виду поступленія значительныхъ заказовъ, работа на фабрикахъ идетъ усиленно и если спросъ продолжится, то цѣны въ скоромъ времени повысятся

Спросъ довольно значительный и съ цѣнами становится тверже

Къ концу настроеніе рынка было слабое, съ цѣнами въ пользу покупателей

На нашемъ рынокѣ мало дѣлъ и съ цѣнами слабо

Цѣны держатся твердо съ нѣкоторымъ стремленіемъ къ повышенію; считаемъ настоящій моментъ благоприятнымъ для покупки

Наличный запасъ очень великъ, но мало предложеній; поэтому съ цѣнами вяло

Замѣчается довольно сильная спекуляція, вслѣдствіе чего цѣны быстро поднялись

Настроеніе рынка твердо; сегодняшняя цѣна на ... стоитъ ...; за Ваше обычное качество... фабриканты требуютъ надбавки въ ..., но при наличности рѣшительнаго заказа мы не сомнѣваемся въ томъ, что мы могли бы помѣстить его по старой цѣнѣ

1. Отчетъ о хлопчатомъ рынокѣ.

На нашемъ хлопчатомъ рынокѣ еще не замѣчалось хорошаго

Manufacturers are very busy and obtain full prices without difficulty

Trade is very brisk, makers are well engaged, and prices are rising

A very large business has been done, and the tone is decidedly firmer

There is a good deal of business doing, and we may expect higher prices

Sales have been very extensive; there are very few stocks left, and the market consequently closed buoyant

Considerable orders having come in, makers are getting busier, and should the demand continue prices will shortly go up

There is a fair demand, and prices are hardening

The market closed weak, with prices in favour of buyers

There is little doing in our market, and prices are weakening

Prices rule steady, with some inclination to stiffen; we consider the moment opportune for buying

Stocks are very heavy, with but few offers; consequently prices are flat

There is a good deal of speculation going on, owing to which, prices have experienced a sharp rise

Market firm; to-day's price for ... is ...; for your usual quality ... the maker is asking ... advance, but with a firm order in hand we have no doubt we could place it at the old price

1. Report on the Cotton Market.

A good demand has not asserted itself yet in our cloth market, but

спроса, но въ отдѣльных случаяхъ заключались довольно крупныя сдѣлки на товаръ въ родѣ тонкихъ и новомодныхъ матерій для Китая и жаконета для Бомбея. Съ шертингомъ очень мало сдѣлокъ, какъ для Индіи такъ и для Китая.

Въ общемъ, замѣчаемое въ послѣднее время вялое настроеніе сильно преобладаетъ во всѣхъ отдѣлахъ. Крупные распредѣлительные центры на востокъ приносятъ наибольшее разочарованіе и отправители на менѣе важныя рынки покупаютъ лишь безусловно необходимое.

Приведенныя въ только что опубликованныхъ отчетахъ Департамента Торговли отправки за Іюнь крупнѣе, чѣмъ ожидалось. Эти цифры, вѣроятно, являются слѣдствіемъ контрактовъ, заключенныхъ до Тройценой недѣли для немедленной доставки, подъ влияніемъ возможной стачки и едва ли продержатся при отсутствіи дальнѣйшихъ покупокъ.

Пряжа.—Въ этомъ отдѣлѣ нѣтъ перемѣны къ лучшему. Прядильщики американскихъ сортовъ встрѣчаютъ много затрудненій въ заключеніи сдѣлокъ даже розничнаго характера и обороты во всѣхъ отношеніяхъ очень незначительны.

Со спросомъ на вывозъ очень тихо, причѣмъ продажа пучковъ и сортовъ, обыкновенно употребляемыхъ на континентѣ, возможна лишь маленькими партіями. Въ сравненіи съ прошлой недѣлей цѣны мало измѣнились, хотя онѣ иногда понижались подъ давленіемъ обстоятельствъ.

2. Отчетъ о желѣзномъ рынкѣ.

Съ чугуномъ въ болванкахъ очень крѣпко, главнымъ образомъ вследствие крупныхъ отправокъ въ Соединенные Штаты въ счетъ уже заключенныхъ контрактовъ. Такъ

there are isolated instances of decent business in such goods as fine and fancy fabrics for China and Jaconets for Bombay. In Shirtings there is very little doing for either India or China.

On the whole the lethargic condition lately noticeable still largely prevails in all sections. The large distributing centres of the East are the most disappointing, and shippers to the less important markets are only purchasing what is absolutely necessary.

The shipments for June recorded in the Board of Trade returns just published are larger than expected. These figures are probably the result of contracts placed prior to Whit-week for prompt delivery, under the influence of a possible strike, and can hardly be maintained unless more buying takes place.

Yarns.—There is no change for the better in this section. Spinners of American qualities experience much difficulty in securing business even of a retail character, and the turnover in all directions has been very meagre.

Export demand is quiet, bundles and qualities generally used on the Continent being saleable only in small lots. Prices show little change from last week, although they have sometimes given way under pressure of circumstances.

2. Report on the Iron Market.

Pig Iron is very firm, principally owing to the heavy shipments going forward to the States against contracts recently placed. As there is an increased demand for the Home

какъ имѣется увеличенный спросъ для внутренняго рынка, нельзя предвидѣть пониженія въ цѣнахъ до истеченія нѣсколькихъ мѣсяцевъ, несмотря на крупныя запасы; послѣднѣе, однако, въ виду всесторонняго улучшенія въ дѣлахъ, быстро истощаются.

На судостроительныхъ заводахъ замѣчается теперь особенная дѣятельность и вслѣдствіе этого сдѣлки съ броней часто отмѣчаются на рынкѣ. Англійскія фирмы на востокѣ приобрѣли нѣсколько значительныхъ концессій на постройку желѣзныхъ дорогъ и, въ ожиданіи заключенія въ скоромъ времени крупныхъ контрактовъ на рельсы и желѣзнодорожный матеріалъ всякаго рода, замѣчается стремленіе рынка къ твердому настроенію.

Можно быть увѣреннымъ въ томъ, что если существующій крупный спросъ еще продолжится, то наступитъ общее повышеніе. Контракты по существующимъ цѣнамъ едва ли выгодны и, какъ только работа на нашихъ желѣзодобывательныхъ заводахъ будетъ опять въ полномъ ходу, стремленіе вознаграждать себя за долгій промежутокъ затишья и бездѣятельности, путемъ общаго повышенія цѣнъ, окажется вполне основательнымъ.

Сегодняшнія ставки слѣдующія: брусковое желѣзо съ штемпелемъ £7 10s. 0d.; шотландское желѣзо въ болванкахъ £3 0s. 0d.; ковкое желѣзо £8 10s. 0d.; чугуны £6 5s. 0d.

Markets, there is no likelihood of our seeing prices easier for some months to come, notwithstanding the very heavy stocks; these, however, are rapidly diminishing in the face of improved business on all sides.

Ship-building is particularly active just now, and consequently the armour-plate trade is largely represented in the market. Several important concessions have been secured by English firms in the East for the laying of Railways, and the anticipation of large contracts to be placed shortly for rails and railway material of all kinds, tends to strengthen the tone of the market.

We may be sure that, should the actual large demand continue much longer, there will be a general rise. Contracts at present rates are barely remunerative, and as soon as our Ironworks are in full swing again, there will be every inducement to try and make up for the long period of depression and idleness by raising prices all round.

To-day's rates are as follows: Marked bars £7 10s. 0d.; Scotch pig-iron £3 0s. 0d.; Wrought iron £8 10s. 0d.; Cast iron £6 5s. 0d.

XV. Циркуляры.

ФРАЗЫ.

Настоящимъ имѣемъ честь уведомить Васъ

Мы сегодня приняли Господина А. въ качествѣ товарища

Состоявшій участникомъ господинъ В. выступаетъ изъ фирмы

XV. Circulars.

PHRASES.

By the present we have the honour to inform you

We have to-day admitted Mr. A. into partnership

Our Mr. B. is retiring from the firm

Имѣемъ честь сообщить Вамъ, что сего числа мы выдали нашу довѣренность Господину С.

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что мы приняли на себя торговое дѣло Господь ...

Дѣло будетъ продолжаться по прежнему, но въ увеличенныхъ размѣрахъ

Вслѣдствіе ухода Господина D.

Вслѣдствіе рѣшенія упразднить наше товарищество

Обращая Ваше благосклонное вниманіе на приложенный при семъ циркуляръ новой фирмы

Принадлежащія къ нашей фирмѣ Господа M. & L. возьмутъ на себя ликвидацію фирмы

Товарищество прекращается съ общаго согласія

Срокъ нашему товариществу, подписавшему упраздненію, истекъ 31го с.м.

Просимъ Васъ замѣтить ниже отмѣченныя подписи

Ссылаясь на нижеслѣдующія подписи

Благодаря Васъ за оказанное намъ до сихъ поръ довѣріе

Прося Васъ о сохраненіи Вашего довѣрія и къ новой фирмѣ

Капиталъ фирмы остается безъ перемѣны

Никакой перемѣны не произойдетъ въ названіи фирмы

Прося Васъ обратить вниманіе на нижеприведенную подпись

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что мы открыли—основали торговое дѣло подъ фирмою L. & Co.

Имѣемъ честь извѣстить Васъ, что сего числа мы учредили общество, которое будетъ посвящать

We are pleased to advise you of our having this day given our proxy to Mr. C.

We beg to inform you that we have taken over the business of Messrs. ...

The business will be continued as heretofore, but on a larger scale In consequence of the retirement of our Mr. D.

Having decided to dissolve our partnership

Drawing your kind attention to the annexed circular of the new firm

Our Messrs. M. & L. will undertake the liquidation of the business

They mutually consent to cancel their contract of co-partnership

The term of our partnership, which will be dissolved, expired on the 31st ult.

Kindly take note of the signatures at foot

Begging reference to the signatures at foot

Thanking you for the confidence hitherto shown us

Soliciting the continuance of your confidence on behalf of the new firm

The capital of the firm remains unaltered

No change will be made in the style of the firm

Requesting your kind attention to the subjoined signature

We have the honour to announce that we have opened—founded—a mercantile establishment under the firm of L. & Co.

We have the honour to inform you that we have this day formed a company, which will specially

свою дѣятельность главнымъ образомъ, общимъ комиссіоннымъ дѣламъ

Имѣю честь довести до Вашего свѣдѣнія, что я открылъ дѣло, которое будетъ посвящено исключительно банковымъ операціямъ — заниматься исключительно банковыми операціями

Я буду заниматься, главнымъ образомъ, отправкою товаровъ

Надѣмся, что наша опытность въ дѣлахъ вообще и въ особенности въ дѣлахъ на востокѣ, даетъ намъ основаніе разсчитывать на Ваше довѣріе

Съ достаточнымъ капиталомъ и цѣнною поддержкою мы вполнѣ въ состояніи содѣйствовать интересамъ нашихъ корреспондентовъ — заказчиковъ

Довѣріе, которымъ я до сихъ поръ пользовался, даетъ мнѣ основаніе надѣяться, что мои корреспонденты и впредь будутъ довѣрять мнѣ свои порученія

Циркуляры.

1. Учрежденіе новой фирмы.

London, 1го Сентября, 19...г.
Houndsditch, E.

Господамъ.,

.....

Милостивые Государи,

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что мы сего числа учредили оптовое игрушечное дѣло подъ фирмою

A. C. & Co.

по вышеуказанному адресу.

Нашъ товаръ будетъ состоять изъ произведеній континента, а также Англіи и нашей первою заботою будетъ представить

devote itself to the general commission business

I have the honour to acquaint you that I have opened an establishment, which will devote itself exclusively to—occupy itself exclusively with—banking transactions

My business will be particularly confined to the forwarding of goods

We trust that our experience of commercial affairs in general, and of the Levant business in particular, entitles us to your confidence

With ample capital and valuable support, we are perfectly able to further the interests of our correspondents—friends

The confidence with which I have hitherto been honoured induces me to hope that my correspondents will continue to entrust their commands to my care

CIRCULARS.

1. New firm established.

London, 1st September, 19...
Houndsditch, E.

Messrs.,

.....

Dear Sirs,

We have the honour to inform you of our having this day established a Wholesale Toy business under the style of

A. C. & Co.

at the above address.

Our goods will comprise the manufactures of the Continent as well as those of this country, and we shall make it our aim to offer

нашимъ покупателямъ самый полный и самый новѣйшій ассортиментъ этого товара, какой только можно собрать.

Такъ какъ оба товарища имѣютъ широкую и разнообразную опытность въ этомъ дѣлѣ, льстимъ себя надеждою, что мы въ состояннн вполнѣ удовлетворять потребностямъ нашихъ покупателей самымъ существеннымъ образомъ, между тѣмъ какъ находящійся въ дѣлѣ капиталъ даетъ намъ возможность покупать и затѣмъ предлагать нашъ товаръ на самыхъ выгодныхъ условіяхъ.

Просимъ почтить насъ посѣщеніемъ для осмотра нашего товара на складѣ, такъ какъ мы уже можемъ предложить нѣсколько привлекательныхъ новинокъ и при семъ имѣемъ честь приложить нашъ каталогъ для любезнаго Вашего просмотра.

Въ надеждѣ, что Вы насъ вскорѣ почтите своими запросами, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
A. C. & Co.

Господинъ А. С. будетъ подписывать...
„ О. Л. „ „ ...

2. Открытіе комиссіонной торговли.

Manchester, 15го Октября, 19...г.
Chepstow Street,

Господамъ,

Милостивые Государи,

Имѣемъ честь довести до Вашего свѣдѣнія, что сего числа и по вышеуказанному адресу мы открыли здѣсь торговый домъ для покупки и продажи на комиссіи бумажнаго товара всякаго рода. Дѣло будетъ вестись подъ фирмою

S. M. & Co.

и мы просимъ Васъ замѣтить ниже сего приведенныя подписи товарищей.

Членъ нашей фирмы г. S. состоялъ много лѣтъ закупщикомъ

our friends the most complete and up-to-date assortment in this line that it is possible to get together.

Both partners having a wide and varied experience in the trade, we flatter ourselves that we are in a position to cater for our Customers in the most effective manner, whilst the Capital in the business will enable us to purchase, and hence to offer, our goods on the most advantageous terms.

We solicit the favour of a visit to inspect our stock, as we already have several taking Novelties to offer, and at the same time have pleasure in enclosing our Catalogue for your kind perusal.

Hoping to be soon favoured with your enquiries,

We remain,
Yours truly,
A. C. & Co.

Mr. A. C. will sign ...
Mr. O. L. „ „ ...

2. Commission House opened.

Manchester, 15th October, 19...
Chepstow Street.

Messrs.,

Dear Sirs,

We beg to apprise you that, under this date and at the above address, we have opened a house in this city for the sale and purchase on Commission of all classes of Cotton Goods. The style of our firm is:

S. M. & Co.

and we beg you will kindly take note of the signatures of the partners, as at foot.

Our Mr. S. was for many years Buyer for the late firm, Messrs. S.

у бывшей фирмы Господъ S. Brothers, для которыхъ г. М. также долго работалъ въ качествѣ коммивояжера въ южной Америкѣ. Поэтому мы можемъ заявить, что исполнѣ знакомы съ рынкомъ и потребностями во всѣхъ южно-американскихъ странахъ.

Мы готовы предоставить всѣмъ покупателямъ, которые насъ почтять своимъ добрымъ, всѣ обычныя льготы.

Вскорѣ послѣ прибытія сего письма нашъ коммивояжеръ г. G. W. будетъ имѣть удовольствіе заѣхать къ Вамъ съ полнымъ ассортиментомъ бумажныхъ издѣлій "Manchester" и другихъ и мы надѣемся, что Вы, по обыкновенію, окажете этому господину любезный приемъ и дадите ему случай показать Вамъ то, что мы имѣемъ Вамъ предложить.

Наши условія слѣдующія: мы считаемъ $2\frac{1}{2}\%$ (два съ половиною процента) комиссію по закупкамъ съ предоставленіемъ нашимъ заказчикамъ всѣхъ получаемыхъ нами отъ фабрикантовъ скидокъ, уступокъ и другихъ льготъ.

Фактуры подлежатъ уплатѣ помѣченного на нихъ числа. Когда товаръ покупается въ необдѣланномъ видѣ для отбѣлки, окраски или печатанія, то назначается средній для уплаты срокъ.

Расходы по упаковкѣ, составленію карточекъ съ образчиками и другимъ обычнымъ издержкамъ по возможности умеренны.

Фактуры покрываются нашими траттами срокомъ черезъ 90 дней со дня фактуры, съ назначеніемъ курса на оборотѣ.

На всѣ здѣсь уплаченные фрахты считается 5% на три мѣсяца.

Если Вы пожелаете сдѣлать какія-либо измѣненія въ вышеизложенныхъ условіяхъ, то нашъ представитель, г. W. уполномоченъ обсудить и установить ихъ на мѣстѣ.

Brothers, for whom also our Mr. M. was long active as South American traveller. We may therefore lay claim to a thorough knowledge of our market and of the requirements of all the S. American countries.

We are prepared to grant such friends as may honour us with their confidence, all the usual facilities.

Very shortly after receipt of the present, our traveller, Mr. G.W., will have the pleasure of calling upon you with a complete set of Manchester and other Cotton goods, and we trust you will receive this gentleman with your usual kindness and give him an opportunity of shewing you what we have to offer.

Our terms are as follows: We charge $2\frac{1}{2}\%$ (two and a half per cent.) buying Commission, giving our friends all manufacturers' discounts, allowances, and other concessions we may obtain.

Invoices are due at their dates. Where goods have been purchased in the grey for bleaching, dyeing, or printing, an average due date will be calculated.

Packing, Making up Pattern Cards and other customary charges will be kept as moderate as possible.

Invoices to be covered by our drafts at 90 days' date from due date of invoice, exchange as per endorsement.

Three months' interest at 5% to be charged on all freight paid on this side.

Should any modification of the above terms be desired, Mr. W. has our authority to discuss and arrange these on the spot.

Въ надеждѣ, что мы вскорѣ
будемъ имѣть удовольствіе слу-
жить Вамъ, остаемся, Милостивые
Государи,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
S. M. & Co.

Господинъ А. S. будетъ подписывать...

Господинъ G. M. „ „ ...

3. Объединеніе двухъ фирмъ.

London, 18го Ноября, 19...г.

Господамъ,

.....

Милостивые Государи,

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ о
состоявшемся сего числа объеди-
неніи двухъ ниже отмѣченныхъ
фирмъ, которыя впредь будутъ
вести дѣло на прежнихъ началахъ
подъ фирмою

R. T. & Co., Ltd.

Просимъ перенести всѣ текущіе
счета на новую фирму и почтить
насъ продолженіемъ Вашего
довѣрія.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

R. T. & Co., Ltd.

Прежде :

J. & E. R.

L. T. & Co.

4. Перемена въ фирмѣ вслѣдствіе кончины товарища.

Liverpool, 6го Мая, 19...г.

Господамъ,

.....

Милостивые Государи,

Съ глубокимъ прискорбіемъ
извѣщаемъ Васъ о кончинѣ ува-
жаемаго нашего старшаго това-
рища господина R. K., послѣдо-
вавшей 25го пр.м.

Эта кончина вызвала перемену
въ составѣ фирмы, о которой
настоящимъ имѣемъ честь увѣдо-
мить Васъ.

Trusting we may soon have the
pleasure of serving you,

We are, dear Sirs,

Yours obediently,

S. M. & Co.

Our Mr. A. S. will sign

Our Mr. G. M. „ „

3. Amalgamation.

London, 18th November, 19...

Messrs.,

.....

Dear Sirs,

We have much pleasure in in-
forming you of the Amalgamation
which has taken place under the
above date of the two firms
mentioned at foot, who will hence-
forth trade in the same manner as
heretofore, but under the style of

R. T. & Co., Ltd.

Kindly transfer all pending accounts
to the new firm and continue to
honour us with your confidence.

Yours respectfully,

R. T. & Co., Ltd.

Formerly :

J. & E. R.

L. T. & Co.

4. Reconstitution on death of Partner.

Liverpool, 6th May, 19...

Messrs.,

.....

Dear Sirs,

With profound regret we have
to inform you of the death of our
respected Senior, Mr. R. K., which
took place on the 25th ulto.

This gentleman's demise has
given occasion for a change in the
constitution of the firm, with which
we have the honour to acquaint
you by the present.

Дѣло впредь будетъ продолжаться подѣ фирмою :

J., S. & K.,

причемъ послѣдній, г. Е. К., сынъ нашего незабвеннаго старшаго товарища, теперь принять въ новую фирму въ качествѣ полнаго товарища.

Никакихъ другихъ переменъ не произойдетъ ни въ капиталѣ ни въ образѣ веденія дѣла и мы просимъ о предоставленіи намъ и впредь Вашихъ порученій.

Просимъ замѣтить нижеприведенныя подписи и остаемся,

Всегда готовые къ услугамъ,
J., S. & Co.

Господинъ Е. J.	будетъ подписывать...
Господинъ О. S.	„ „ ...
Господинъ Е. К.	„ „ ..

5. Переводъ дѣла въ другое помѣщеніе.

Birmingham, 6го Декабря, 19...г.
..., Bull Street.

Господамъ ...,

Милостивые Государи,

Постоянное увеличеніе нашей торговли принудило насъ обзавестись болѣе обширными помѣщеніями и мы Васъ просимъ впредь адресовать всѣ сообщенія по вышеуказанному адресу и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ.

6. Инвентарь.

London, 20го Декабря, 19...г.

По поводу инвентаря.

Милостивые Государи,

Просимъ принять къ свѣдѣнію, что съ сего числа по 1-ое января, 19... , доставка какихъ бы то ни было товаровъ не будетъ приниматься въ расчетъ.

The style of the firm will be henceforward :

J., S. & K.,

the last being Mr. E. K., the son of our lamented Senior, who has now been admitted as full partner into the new firm.

No other alteration will take place either in the firm's capital or mode of business, and we solicit as before the continuance of your favours.

Be pleased to take note of the signatures at foot and believe us,

Yours to command,
J., S. & Co.

Mr. E. J. will sign

Mr. O. S. „ „

Mr. E. K. „ „

5. Change of premises.

Birmingham, 6th December, 19...
..., Bull Street.

Messrs. ...,

Dear Sirs,

Having secured more commodious premises, a necessity imposed upon us by the constant extension of our trade, we beg you will in future address all communications to the new address given above, and remain,

Yours truly.

6. Stocktaking.

London, 20th December, 19...

Re STOCKTAKING.

Dear Sirs,

Please take note that on and after this date and until 1st January, 19... no deliveries of goods of any kind will be taken to account.

Если Вы, по контракту или иначе, пожелаете доставить какой-либо товар въ промежутокъ между сегодняшнимъ числомъ и Новымъ Годомъ, то Вы можете его прислать, но фактура должна быть помѣчена соответствующимъ заднимъ числомъ. Кромѣ того благоволите сообщить намъ къ 24-ому с.м. подробности всѣхъ причитающихся Вамъ по 31-ое Декабря включительно суммъ.

съ совершеннымъ почтеніемъ.

7. Увѣдомленіе о прекращеніи должности агента.

London, 14го Апрѣля, 19...г.

Милостивые Государи,

Цѣль настоящаго письма увѣдомить Васъ, что съ сего числа г. J. W. болѣе не состоитъ нашимъ агентомъ и слѣдовательно болѣе не уполномоченъ совершать дѣла или получать деньги съ нашей стороны.

Намъ пріятно добавить, что на его мѣсто мы назначили г. C. L. который вскорѣ будетъ имѣть удовольствіе заѣхать къ Вамъ въ нашихъ интересахъ и мы надѣемся, что Вы тогда удостоите его Вашими почтенными заказами.

Имѣемъ честь быть, Милостивые Государи,
съ совершеннымъ почтеніемъ.

8. Увеличеніе цѣнъ.

London, 2го Августа, 19...г.

Милостивые Государи,

Вслѣдствіе быстрого и небывалаго подъема въ цѣнахъ на сырые матеріалы, изъ которыхъ изготовляется нашъ товаръ, мы выпуждены объявить Вамъ, что съ 5го с.м. нашъ прежній прейсъ-курантъ считается недействительнымъ и замѣняется прилагаемымъ при семъ прейсъ-курантомъ.

Should any goods be on contract or you wish to deliver any between now and the New Year, they may be sent in, but the respective invoice must be dated forward accordingly. Further, be good enough to furnish us by the 24th inst. with the particulars of all sums owing up to the 31st December inclusive.

Yours truly.

7. Termination of Agent's engagement.

London, 14th April, 19...

Dear Sirs,

The present serves to inform you that Mr. J. W. ceases to act as our Agent from this date and is consequently no longer authorised to transact any business or to receive any moneys on our behalf.

We are pleased to add that we have appointed Mr. C. L. in the above capacity, and that this gentleman will shortly have the pleasure of calling upon you in our interests, when we trust you will favour him with your valued orders.

We are, dear Sirs,

Yours obediently.

8. Prices advanced.

London, 2nd August, 19...

Dear Sirs,

Owing to the rapid and unprecedented rise in value of the raw materials from which our goods are manufactured, we are compelled to announce that from and after the 5th inst. our previous Price List will be cancelled and replaced by the one we have the pleasure of handing you enclosed.

Всѣ заказы, получаемые съ первой утренней почтою 5го числа, будутъ приниматься по прежнимъ цѣнамъ, послѣ чего новыя цѣны войдутъ въ силу.

Спросъ на наши издѣлія настолько великъ и настроеніе рынка на сырой матеріалъ до того крѣпко, что намъ приходится предвидѣть дальнѣйшее повышеніе въ относительно короткомъ времени и, поэтому, совѣтуемъ нашимъ покупателямъ не замедлить покрытіемъ въ ближайшій срокъ своихъ потребностей на предстоящій сезонъ.

Намъ пріятно будетъ получать Ваши дальнѣйшія порученія и остаемся,
съ совершеннымъ почтеніемъ,
B. A. & Co.

XVI. Рекомендательныя письма.

1. Представленіе знакомаго по дѣлу.

London, 3го Сентября, 19...г.
Господамъ J. Brothers,
Odessa.

Милостивые Государи,

Позволяемъ себѣ обратиться къ Вамъ въ пользу подателя, господина Н. W., сына давнишняго нашего знакомаго по дѣламъ, которому мы охотно оказали бы услугу.

Этотъ господинъ посѣщаетъ Вашъ городъ по особому дѣлу, цѣль котораго онъ Вамъ объяснить лично и, такъ какъ дружескій совѣтъ существенно поможетъ ему въ достиженіи его цѣли, мы ему рекомендовали посовѣтоваться съ Вами по этому дѣлу, въ увѣренности, что никто не можетъ дать ему лучшаго совѣта, чѣмъ Вы.

Мы увѣрены, что Вы окажете нашему знакомому полное содѣйствіе и благодаримъ Васъ заранѣе

All orders received up to the first post on the morning of the 5th will still be accepted by us at old rates, after which time the new quotations will come into force.

Such is the demand for our articles and the continued strong tone in the market for the raw material, that we are bound to look forward to still higher rates within a relatively short time and therefore advise our friends to lose no time in covering their season's requirements with as little delay as possible.

We shall be happy to receive your further orders, and remain,

Yours truly,
B. A. & Co.

XVI. Letters of Introduction.

1. Introduction of a business friend.

London, 3rd September, 19...
Messrs. J. Brothers,
Odessa.

Dear Sirs,

We take the liberty of addressing you on behalf of the bearer, Mr. H. W., the son of an old business friend of ours, whom we would willingly oblige.

This gentleman is visiting your town on a special mission, the object of which he will explain to you himself, and as some friendly advice will materially assist him in attaining his object, we have recommended him to consult you freely in the matter, in the conviction that no one could advise him better.

We are sure you will assist our friend to the utmost, and thank you beforehand for your aid; it will be

за Вашу поддержку. Это будетъ добавочнымъ обязательствомъ съ нашей стороны за любезность, которую Вы такъ часто оказывали намъ.

По всей вѣроятности г. J. будетъ имѣть удовольствіе пожать Вамъ руку въ слѣдующемъ мѣсяцѣ и тогда онъ Васъ поблагодарить лично.

Тѣмъ временемъ остаемся,
съ совершеннымъ почтеніемъ,
J. S. & Co.

2. Въ пользу комми-вожера.

London, 12го Марта, 19...г.
Милостивые Государи,

Податель сего, нашъ комми-вожеръ, г. H. R., посѣщаетъ Вашъ городъ въ первый разъ и поэтому позволяемъ себѣ рекомендовать его Вашему любезному приему.

Въ виду того, что этотъ господинъ еще не знакомъ со страной, мы сочли бы за личную услугу, если бы Вы оказали ему содѣйствіе, которое по Вашей обширной опытности Вы полагаете умѣстнымъ, и мы едва ли должны увѣрить Васъ въ томъ, что всему, что Вамъ угодно будетъ сдѣлать для него, мы дадимъ должную оцѣнку.

Принося Вамъ заранѣе нашу искреннюю благодарность, остаемся,
съ совершеннымъ почтеніемъ,
M. & N.

XVII. Жалобы и требованія.

ФРАЗЫ.

Мы не можемъ согласиться на требуемую Вами отъ насъ уступку
Мы не откажемся отъ нашихъ претензій къ Господамъ J. & Co.
Мы, къ сожалѣнію, не можемъ признать Вашего требованія

out an addition to the obligations your kindness has so frequently laid upon us.

In all probability our Mr. J. will have the pleasure of shaking hands with you in the course of next month, and will then thank you in person.

Meanwhile, believe us,
Yours faithfully,
J. S. & Co.

2. On behalf of a Traveller.

London, 12th March, 19...
Dear Sirs,

Our traveller, Mr. H. R., bearer of these lines, is visiting your city for the first time, and we therefore take the liberty of commending him to your kindness.

This gentleman, not being familiar with the country as yet, we should esteem it a personal favour if you would lend him such assistance as your wide experience dictates, and need scarcely assure you that we shall appreciate to the full whatever you may do for him.

Pray accept our best thanks in advance and believe us,
Yours very truly,
M. & N.

XVII. Complaints and Claims.

PHRASES.

We cannot agree to the allowance you claim from us
We will not forego our claims on Messrs J. & Co.
We regret we cannot entertain your claim

Лѣстимъ себя надеждою—надѣмся
—что они не будутъ упорствовать
въ своей странной претензіи—требо-
ваніи

Мы не можемъ признать справед-
ливости Вашего требованія, но
готовы пойти Вамъ на встрѣчу
уступкою съ цѣны въ $2\frac{1}{2}\%$.

Эти господа предъявляютъ требо-
ваніе въ £... Просимъ навѣстить
ихъ и уладить дѣло, какъ Вы най-
дете лучшимъ

Ваше требованіе съ насъ убытковъ
должно быть предъявлено стра-
ховому обществу

Мы добились признанія Вашей
претензіи

Мы вполне согласны представить
наше требованіе третейскому суду

Мы должны просить Васъ о пре-
доставленіи намъ соотвѣствующей
уступки

Надѣмся, что со слѣдующимъ пись-
момъ мы получимъ дальнѣйшій пере-
водъ въ покрытіе остатка

Позволяемъ себѣ указать Вамъ на то,
что наша фактура отъ ... сроковъ ...
еще не оплачена

Намъ пріятно будетъ получить чекъ въ
самомъ непродолжительномъ времени

По провѣркѣ нашихъ книгъ мы
нашли, что Вы еще не произвели
расчета по нашей фактурѣ отъ ...

Вы насъ обяжете немедленнымъ
переводомъ причитающейся
намъ суммы

Просимъ немедленно обратить
вниманіе на это дѣло

Мы не желаемъ, чтобы ему оказано
было малѣйшее снисхожденіе

Я удивляюсь неумѣреннымъ
требованіямъ Вашего дома въ
Венеціи

Чтобы покончить съ этимъ дѣломъ
мы готовы сдѣлать Вамъ
уступку въ ...

Просимъ распорядиться объ уста-
новленіи аваріи агентами "Lloyd"
и пересылкѣ намъ свидѣтельства

We flatter ourselves—we hope—
that they will not persist in their
strange claim—demand

We cannot admit the justness of
your claim, but are willing to
meet you to the extent of a
reduction of $2\frac{1}{2}\%$ on the price

These gentlemen make a claim for
£... Please see them and settle
the matter as best you can

The damages you claim from us
should be laid before the Insur-
ance Company

We have succeeded in establishing
your claim

We are quite willing to submit our
claim to arbitration

We must request you to make us
an adequate allowance

We hope your next will bring us a
fresh remittance for the balance

We beg to point out to you that our
invoice of ... due ... is still unpaid

We shall be glad to receive a cheque
at your earliest convenience

On examining our books we find
you have not yet covered us for
our invoice of ...

We shall feel obliged by your re-
mitting us the amount due with-
out delay

Kindly let this matter receive your
immediate attention

We wish not the slightest leniency
to be shown him

I am surprised at the unreasonable
pretensions of your Venetian
House

To settle the matter we shall be
pleased to make you an allowance
of ...

Please have the average certified
by Lloyd's Agents and hand us
the voucher

ПИСЬМА.

1(a). Испорченный товаръ.

Barcelona, 10го Ноября, 19...г.

The W. X. Co.,

Tower Street, London.

Милостивые Государи,

Мы своевременно получили товаръ по фактурѣ отъ 25го с.м. и нашли все въ порядкѣ за исключеніемъ

50 коробокъ резиновыхъ колецъ A17, которыхъ, мы къ сожалѣнію должны заявить, никогда не слѣдовало бы присылать намъ, такъ какъ они совершенно испорчены.

При осмотрѣ товара мы, къ своему удивленію, нашли, что до нихъ совершенно нельзя дотрогнуться ; въ самомъ дѣлѣ по одному паружному виду ихъ слѣдовало бы забраковать, такъ какъ они имѣютъ вялый и безжизненный видъ, который принимаетъ резина, когда она потеряла свою упругость.

При семъ прилагаемъ дюжину этихъ колецъ, взятыхъ на удачу, и Вы признаете, что наша жалоба вполне основательна. Поэтому мы должны просить Васъ либо прислать намъ кредитную записку на стоимость этихъ 50 дюжинъ и уплаченную по нимъ пошлину, составляющую 7/8 или же отнести пошлину въ нашу кредитъ и выслать намъ новую партію съ оплаченнымъ провозомъ.

Такъ какъ наше отдѣленіе въ Malaga сообщаетъ намъ, что посланная имъ партія удовлетворительна, мы должны полагать, что въ нашемъ случаѣ произошла какая-нибудь ошибка и мы ждемъ Вашего отвѣта по этому дѣлу.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

Y. y Z.

LETTERS.

1(a). Unsound goods.

Barcelona, 10th November, 19...

The W. X. Co.,

Tower Street, London.

Dear Sirs,

We duly received the goods invoiced us on the 25th inst., and have found everything quite in order with the exception of the

50 Boxes Indiarubber Rings, A17, which, we regret to say, ought never to have been sent us, as they are quite unsound.

Upon examining the goods, we discovered to our surprise that they would not bear the least handling; in fact their very appearance condemned them, for they had that stale and lifeless look Indiarubber assumes when its elasticity has been lost.

We enclose a dozen of these Rings taken at haphazard and you will admit that we have every ground for dissatisfaction. We must therefore beg you either to send us a Credit Note for the amount of these 50 dozen, together with the Duty paid on them, which is 7/8, or to pass the Duty to our credit and send us a fresh lot carriage paid.

As our Malaga House advise us that their shipment is satisfactory, we must suppose some mistake to have occurred in our case and now await your reply in the matter.

Yours truly,

Y. y Z.

1(b). **Отвѣтъ.**

London, 13го Ноября, 19...г.

Господамъ Y. & Z.,

Barcelona.

Милостивые Государи,

Мы крайне сожалѣемъ о маленькой ошибкѣ, сообщенной Вашимъ письмомъ отъ 10го, которую просимъ извинить. Нѣтъ сомнѣнія, что эта партія коробокъ была по ошибкѣ помѣщена обратно въ складъ, а затѣмъ выслана Вамъ, между тѣмъ какъ она составляетъ часть колецъ, испорченныхъ при изготовленіи, которыя мы приказали уничтожить. Намъ пріятно, что таковыя не были высланы Вашему отдѣленію въ Malaga, такъ какъ это доказываетъ Вамъ, что нашъ товаръ безукоризненный.

Мы высылаемъ Вамъ еще 50 коробокъ, качество которыхъ Вы найдете прекраснымъ и записали 7/8 за уплаченную пошлину въ кредитъ Вашего счета, согласно прилагаемой кредитной запискѣ.

съ совершеннымъ почтеніемъ,

The W. X. Co.

2(a). **Отказъ отъ товара вслѣдствіе запозданія къ сезону.**

Petrograd, 18/31 Марта, 19...г.

Господамъ M. & N.,

Leeds.

Милостивые Государи,

Ваше почтенное письмо отъ 24го с.м. содержало фактуру на 18 кусковъ новомодныхъ шерстяныхъ фризъ 5491 по заказу за № 216, но къ крайнему сожалѣнію мы должны Вамъ сообщить, что мы не можемъ принять этой отправки. Мы уже давно настаивали на доставкѣ этого товара и въ послѣднемъ нашемъ письмѣ отъ 6/19го

1(b). **Reply.**

London, 13th November, 19...

Messrs. Y. & Z.,

Barcelona.

Dear Sirs,

We much regret the slight mistake advised by your favour of the 10th, which kindly excuse. No doubt this lot of boxes had inadvertently been put back again into stock and was then sent to you, whereas they form part of a quantity of these rings spoilt in the making and which we had ordered to be destroyed. We are glad none were sent to your Malaga House, as that will prove to you that our article is sound.

We are now sending you 50 other boxes which you will find of excellent quality, and credit you with 7/8 for duty paid, as per enclosed Credit Note.

Yours truly,

The W. X. Co

2(a). **Goods refused; too late for season.**

Petrograd, 18/31st March, 19...

Messrs. M. & N.,

Leeds.

Dear Sirs,

Your favour of the 24th inst. covers invoice for the 18 pieces Fancy Worsted Coatings 5491, 0/216, but we much regret to have to inform you that we cannot now accept this shipment. For some time past we have been pressing you for delivery of these goods, and in our last of the 6/19th inst. we distinctly told you that unless this

с.м. мы Вамъ ясно заявили, что если онъ еще не въ пути, то онъ не поспѣетъ къ сезону, который, какъ Вамъ извѣстно, у насъ очень непродолжительный—и поэтому намъ будетъ совершенно непригоденъ.

Тѣмъ не менѣе Вы сочли нужнымъ выслать товаръ и теперь все, что мы можемъ сдѣлать для Васъ, это либо взять его на комиссію и стараться продать его въ розницу, или принять его на слѣдующій сезонъ съ уступкою, опредѣленіе которой предоставляемъ Вамъ.

Просимъ сообщить намъ Ваше рѣшеніе обратной почтой.

съ совершеннымъ почтеніемъ,
O. P. & Co.

2(b). Отвѣтъ на 2(a).

Leeds, 8го Апрѣля, 19...г.

Господамъ O. P. & Co.,
Petrograd.

Милостивые Государи,

Мы получили Ваше почтенное письмо отъ 18/31 пр.м. въ которомъ Вы сообщаете намъ, что новомодные шерстяные фризъы 5491 не поспѣли къ сезону.

Объ этомъ мы дѣйствительно сожалѣемъ; тѣмъ не менѣе мы должны рѣшительно отказаться отъ отвѣтственности въ этомъ дѣлѣ и ссылаемся на нашу телеграмму отъ 14го пр.м. въ которой мы Вамъ сообщили ближайшее возможное число для отправки, присовокупляя, что товаръ будетъ отправленъ означеннаго числа при отсутствіи противоположнаго отъ Васъ увѣдомленія по телеграфу.

Такъ какъ по числу нашей телеграммы Вамъ должно было быть извѣстно, что Ваше письмо отъ 6/19го марта еще не дошло до насъ, мы имѣли полное основаніе

order was already on the way, the parcel would arrive too late for the season—which, as you know, is a very short one with us—and so be of no use to us.

Nevertheless, you have thought fit to send the goods, and now the only thing we can do to oblige you is either to take them on consignment and try and sell them retail, or to accept them for next season at an allowance, which we leave you to determine.

Kindly let us know your decision by return.

Yours truly,
O. P. & Co.

2(b). Reply to 2a.

Leeds, 8th April, 19...

Messrs. O. P. & Co.,
Petrograd.

Dear Sirs,

We are in receipt of your favour of the 18/31st ult., in which you advise us that the Fancy Worsted Coatings 5491 have arrived too late for the season.

This we certainly regret; nevertheless, we must emphatically refuse to be held responsible in the matter, referring you to our wire of the 14th ult. in which we gave you the earliest date on which shipment could be made, adding that the goods would be sent off on that date unless we heard telegraphically from you to the contrary.

As you must have known from the date of our telegram that your letter of the 6/19th March was not then in our hands, we were perfectly justified in expecting an answer

ожидать отъ Васъ телеграфнаго отвѣта и въ противномъ случаѣ отправить товаръ.

Въ надеждѣ, что Вы насъ оправдаете отъ всякой вины въ этомъ дѣлѣ, имѣемъ честь просить Васъ отнести сумму соотвѣтствующей фактуры въ нашъ кредитъ обычнымъ порядкомъ и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,

M. & N.

from you by wire, and, failing that, in shipping the goods.

Confident that you will acquit us of all blame in the matter, we beg you will kindly pass the amount of the respective invoice to our credit as usual, and remain,

Yours truly,

M. & N.

3(a). Замяна рисунковъ. Предоставление скидки.

Montevideo, 17го Января, 19...г.

Господамъ Q. & R.,

Manchester.

Милостивые Государи,

Ваше почтенное письмо отъ 2го пр.м. нами получено. Мыставляемъ въ сторонѣ разные въ немъ пункты, не требующіе особеннаго отвѣта.

Ковры.—Мы Вамъ обязаны за скидку, которой Вы добились для насъ на 24 куска Brussels послѣдней доставки, сумму которой мы отнесли въ Вашъ дебетъ, срокомъ пр. 15го октября. Это, какъ Вы пишете, пойдетъ на покрытие возможнаго убытка при продажѣ товара, хотя мы вполне увѣрены, что таковой не покроется полностью.

Строго говоря, мы не понимаемъ, почему намъ слѣдовало бы нести какую-либо часть возможнаго убытка, такъ какъ, если намъ не удастся сбыть товаръ согласно нашимъ ожиданіямъ, причиною этого является всецѣло замѣна Вами выбранныхъ первоначально рисунковъ другими, менѣ подходящими къ нашему рынку.

Мы не желаемъ, однако, быть слишкомъ взыскательными въ этомъ дѣлѣ, но просимъ, чтобы на будущее время и пока Вы не ознакомитесь лучше съ потребностями

3(a). Designs substituted, allowance made.

Montevideo, 17th January, 19...

Messrs. Q. & R.,

Manchester.

Dear Sirs,

Your favour of the 2nd of last month is in our hands and we pass over the various points in it that require no special reply.

Carpets.—We are obliged for the concession you have obtained for us on the 24 pcs. Brussels last delivered, booking the amount of the allowance to your debit, value per 15th October last. It will, as you say, help us to meet any loss in placing the goods, although we are quite certain that it will not compensate us completely.

Strictly speaking, we do not see why we should be called upon to bear any portion of the loss that may result, seeing that, if we are unable to realise the goods as we expected, this is entirely due to your having substituted other designs less suited to our market for those originally selected.

However, we do not wish to be over-particular in the matter, but we beg that another time, and until you are better acquainted with what is required in our market, you

нашего рынка, Вы придерживались нашего выбора, или же изъяли тѣ рисунки, которые болѣе не изготовляются.

Пользуемся настоящимъ случаемъ, чтобы передать Вамъ первую тратту въ £250 0s. 0d.

на London and Brazilian Bank срокомъ черезъ 3 мѣсяца, которую просимъ учесть по возможно выгодному курсу съ отнесениемъ вырученной суммы въ нашъ кредитъ и остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
S. T. y Cia.

3(b). Отвѣтъ на 3(a).

Manchester, 15го Февраля, 19...г.

Господамъ S. T. y Cia.,
Montevideo.

Милостивые Государи,

Съ Вашимъ почтеннымъ письмомъ отъ 17го пр.м. мы получили тратту въ £250 0s. 0d. на Лондонъ, за которую мы Васъ благодаримъ. Чистая выручка этой тратты отнесена въ Вашъ кредитъ, согласно прилагаемымъ подробностямъ.

Мы сожалѣемъ, что Вы не одобряете нашего вкуса въ выборѣ рисунковъ для ковровъ. Мы можемъ лишь заявить, что они вполне сходны съ тѣми, которые мы Вамъ посылали въ прежніе года и по словамъ фабриканта свободно покупаются другими фирмами, совершающими отправки на Вашъ рынокъ. Мы, однако, приняли къ свѣдѣнію Ваши предписанія и впредь будемъ придерживаться таковыхъ.

Ссылаясь на наше послѣднее письмо отъ 1го с.м. и въ ожиданіи удостоиться Вашихъ дальнѣйшихъ порученій, остаемся,

съ совершеннымъ почтеніемъ,
Q. & R.

will kindly either adhere to our selection or suppress such of the designs as may be out of make.

We take this opportunity to hand you First of Exchange for £250 0s. 0d.

London and Brazilian Bank, 3 m/d, which please discount at the most favourable rate, placing the proceeds to our credit, and are, Dear Sirs,

Yours truly,
S. T. y Cia.

3(b). Reply to 3a.

Manchester, 15th February, 19...

Messrs. S. T. y Cia.,
Montevideo.

Dear Sirs,

Your favour of the 17th ult. brings us £250 0s. 0d. on London, for which we beg to thank you. The net proceeds of this bill have been placed to your credit, as per particulars enclosed.

We are sorry you should consider our judgment to be in fault in respect of the designs selected for your carpets. We can only say that they are quite similar to those sent you in previous years, and, as the maker assures us, are freely taken by other houses shipping to your market. However, we note your instructions, and shall in future abide by them.

Begging reference to our last respects of the 1st inst., and awaiting the pleasure of your further commands, we are,

Yours faithfully,
Q. & R.

4. Отказъ отъ принятія товара.

Milan, 21го Октября, 19...г.

Господамъ Р. & Co.,
Manchester.

Милостивые Государи,

Съ Вашимъ почтеннымъ письмомъ отъ 11го с.м. мы получили фактуру на послѣднюю Вашу отправку и за вычетомъ статьи, составляющей предметъ настоящаго письма, мы отнесли сумму таковой въ Вашъ кредитъ.

Что касается, однако, 50 кусковъ клѣтчатаго Зефира за № 8710 мы, къ сожалѣнiю, вынуждены оставить ихъ за Вами, такъ какъ качествомъ они гораздо ниже образца, по которому мы выдали Вамъ заказъ.

Отдѣльною посылкою посылаемъ Вамъ половину образца за № 8710, на качество котораго мы ссылаемся, а также образчики, отрѣзанные отъ полудюжины кусковъ товара. При сличенiи таковыхъ Вы признаете, что по качеству разница между ними такъ велика, что ея нельзя не замѣтить.

Такой товаръ намъ вовсе не годится, но если Вы желаете чтобы мы оставили его у себя, то мы сдѣлаемъ это, чтобы услужить Вамъ; но въ такомъ случаѣ мы, конечно, ждемъ, чтобы Вы посчитали его по рыночной цѣнѣ, которую мы въ крайнемъ опредѣляемъ въ 3½ пенса. Если Вы предпочтете продать его кому-нибудь другому, то благоволите сообщить намъ, кому слѣдуетъ передать его.

съ совершеннымъ почтенiемъ,
L. & L.

4. Goods rejected.

Milan, 21st October, 19...

Messrs. P. & Co.,
Manchester.

Dear Sirs,

Your favour of the 11th inst. brought us invoice of your last shipment; and, with the exception of the item forming the subject of the present letter, you are credited for the amount of same.

With regard to the 50 pcs.ingham Checks No. 8710, however, we much regret to find ourselves under the necessity of leaving them for account, as they are altogether inferior in quality to the sample on which we passed you the order.

We send you under separate cover half of our reference of the original quality, pattern No. 8710, as well as cuttings from half-a-dozen pieces of the goods. If you will kindly compare these, you will admit that the difference in quality between them is too great to be overlooked.

Such goods are really of no use to us, but if you wish us to keep them we will do so to oblige you; only in that case we naturally expect you to invoice them at their market value, which we take to be 3½d. at the most. Should you prefer to dispose of them elsewhere, kindly let us know to whom we are to hand them over.

Yours truly,
L. & L.

XVIII. Документы.**1. Внутренняя тратта.**

London, 19го Апрелья, 19...г.
£49 18s. 0d.

Черезъ три мѣсяца съ сего числа
 заплатите по моему приказу сумму въ
Сорокъ девять фунтовъ стерлинговъ,

восемнадцать шиллинговъ
 полученные мною сполна.
 (подпись) J. S.
 Господамъ B. R. & S.,
 Northampton.

2. Заграничная тратта.

Manchester, 20го Сентября, 19...г.
£150 0s. 0d.

Черезъ 90 дней по предъявленіи
 заплатите по сему первому экзем-
 пляру (второй и третій экземпляры
 того же содержанія и числа не
 уплачены) нашему приказу сумму
 въ

Сто пятьдесятъ фунтовъ
стерлинговъ

По курсу на оборотѣ сего.
 Полученные нами



54/58,

пароходомъ "City of Hamburg", ко-
 торые просимъ отнести въ нашъ дебетъ
 согласно уведомленію.

J. S. & Co.
 Господамъ M. & Co.,
 Hamburg.

XVIII. Documents.**1. Inland Draft.**

London, 19th April, 19...
£49 18 0.

Three months after date pay to
 my order the sum of

Forty-nine Pounds Eighteen
Shillings

for value received.

(Signed) J. S.
 To Messrs. B. R. & S.,
 Northampton.

2. Foreign Bill of Exchange.

Manchester, 20th Sept., 19...
£150 0 0.

Ninety days after sight pay this
 our First of Exchange (Second and
 Third of the same tenour and date
 unpaid) to the order of ourselves
 the sum of

One Hundred and Fifty Pounds
Sterling.

Exchange as per endorsement.
 Value received in



54/58,

per "City of Hamburg," which
 charge to account as advised.

J. S. & Co.
 Messrs. M. & Co.,
 Hamburg.

II. COMMERCIAL TERMS (РУССКІЕ ТЕРМИНЫ).

1. Русско-Английскіе.

Авансъ	<i>advance</i>	вести	<i>to carry on</i>	дебеть	<i>debit</i>
аварія	<i>average (damage)</i>	— дѣло	<i>— a business</i>	деньги	<i>money</i>
общая —	<i>general —</i>	— переговоры	<i>to negotiate</i>	за наличныя —	<i>for cash</i>
частная —	<i>particular —</i>	взаимный	<i>reciprocal</i>	обращать въ —	<i>to cash</i>
агентъ	<i>agent, factor</i>	взыскивать	<i>to sue for</i>	день [венный] —	<i>a day</i>
адресовать	<i>to address</i>	судомъ		неприсутст-	<i>(bank) holiday</i>
адресъ	<i>address</i>	видѣ	<i>view</i>	рабочій —	<i>working day</i>
по -у	<i>care of</i>	въ -ѣ	<i>by way of</i>	детали	<i>particulars, de-</i>
аккредитивъ	<i>letter of credit</i>	въ виду	<i>in view of</i>	дефицитъ	<i>a deficit [tails]</i>
активъ	<i>assets</i>	въ исправ-	<i>in good condition</i>	дивидендъ	<i>dividend</i>
актъ	<i>deed [of]</i>	номъ -ѣ		директоръ	<i>director</i>
акцептація	<i>the accepting act</i>	въ не — -ѣ	<i>in bad —</i>	дисконтиро-	<i>to discount</i>
акцептъ	<i>an acceptance</i>	вкладъ	<i>a deposit</i>	дисконтъ [вать]	<i>discount [proxy]</i>
акціонеръ	<i>shareholder</i>	включеніе	<i>the inclusion</i>	довѣренность	<i>power of attorney,</i>
акція	<i>a share</i>	со -емъ	<i>including</i>	договоръ	<i>agreement, con-</i>
акціонерное	<i>company on</i>	владѣлецъ	<i>owner</i>		<i>tract</i>
общество	<i>shares (joint</i>	со —	<i>co-owner, joint—</i>	докладъ	<i>a return, report</i>
альпари	<i>at par [stock]</i>	вмѣстимость	<i>capacity, tonnage</i>	докладывать	<i>to make a return,</i>
выше —	<i>above —</i>	(судна)			<i>report</i>
ниже —	<i>below —</i>	вносить	<i>to deposit</i>	документъ	<i>a document</i>
арестъ (на	<i>embargo</i>	внутренній	<i>inland, home</i>	оправдатель-	<i>a voucher</i>
судно)		возмѣщать	<i>to indemnify,</i>	докъ [ный] —	<i>dock</i>
ассортиментъ	<i>assortment</i>		<i>reimburse</i>	сухой —	<i>dry —</i>
аукціонъ	<i>auction</i>	возмѣщеніе	<i>compensation, re-</i>	долгъ —	<i>[— a debt]</i>
съ -а	<i>by —</i>		<i>imbursement</i>	безнадежный	<i>bad —</i>
		вознаградить	<i>to compensate</i>	утверждать —	<i>to prove a —</i>
Балансъ	<i>balance-sheet</i>	вознаграж-	<i>compensation</i>	должникъ	<i>debtor</i>
балластъ	<i>ballast</i>	возница [деніе]	<i>a carter</i>	должность	<i>post, situation</i>
банкиръ	<i>banker</i>	вывозить	<i>to export</i>	домъ	<i>house, firm</i>
банковій	<i>bank-note</i>	вывозъ	<i>export</i>	торговой —	<i>trading firm</i>
билетъ		выгружать	<i>to unload</i>	лоставка	<i>delivery</i>
-ое дѣло	<i>banking [rupt]</i>	выкупать	<i>to redeem</i>	съ-ю	<i>delivered free</i>
банкротиться	<i>to become bank-</i>	выписка	<i>statement (of a/c)</i>	доставлять	<i>to deliver</i>
банкротство	<i>failure</i>	выпускать	<i>to issue</i>	доходъ	<i>income</i>
банкротъ	<i>a bankrupt</i>	выпускъ	<i>an issue</i>	валовой —	<i>gross —</i>
банкъ	<i>a bank</i>	выработка	<i>output</i>	чистый —	<i>net —</i>
бездѣятельный	<i>inactive, slack</i>	выручать	<i>to fetch a price</i>	дублировать	<i>duplicate</i>
бесплатно	<i>free of charge</i>	вычесть [цѣну]	<i>a deduction</i>	дѣло	<i>business, matter</i>
безпошлинный	<i>free of duty</i>	за -омъ	<i>less</i>	дѣла	<i>business, affairs</i>
биржа	<i>exchange, money</i>	вычитывать	<i>to deduct</i>	вести —	<i>to carry on —</i>
бодмеря	<i>bottomry [market]</i>	вѣсъ	<i>weight</i>		
бодмерейный	<i>bottomry bond</i>	— брутто	<i>gross —</i>	Жалоба	<i>complaint</i>
контрактъ		— чистый —	<i>net —</i>		
бой	<i>breakage</i>	вялость	<i>flatness</i>	Забастовать	<i>to strike</i>
бочка	<i>cask</i>	вялый	<i>flat</i>	забастовщикъ	<i>striker</i>
буксировка	<i>towage</i>			заемъ	<i>a loan</i>
бумага	<i>paper</i>	Гавань	<i>harbour, port</i>	заказное	<i>registered letter</i>
оберточная	<i>packing paper</i>	гарантировать	<i>to guarantee</i>	(письмо)	
цѣнные -и	<i>securities</i>	гарантія	<i>a guarantee</i>	заказчикъ	<i>customer, client</i>
бухгалтерія	<i>book-keeping</i>	годный	<i>suilable</i>	заказъ	<i>an order (goods)</i>
бухгалтеръ	<i>book-keeper</i>	граница	<i>frontier</i>	заказывать	<i>to order (goods)</i>
		за -у	<i>outwards, abroad</i>	закладная	<i>a mortgage</i>
Ввозить	<i>to import</i>	грузъ	<i>cargo</i>	заключать	<i>to conclude, settle</i>
ввозъ	<i>import</i>	обратный —	<i>return —</i>	— сдѣлку	<i>— a deal</i>
вексель	<i>a bill of exchange</i>	полный —	<i>full —</i>	залогъ	<i>a deposit, security</i>
дружескій —	<i>accommodation</i>	гуртомъ	<i>in a lump</i>	замедленіе	<i>delay</i>
— срокомъ	<i>due 3 mos. a/d</i>			замедлять	<i>to delay</i>
черезъ 3		Данныя	<i>data</i>	замѣчать	<i>to note</i>
мѣсяца		дебитовать	<i>to debit</i>	записывать	<i>to make an entry</i>

запись	<i>an entry (books)</i>	кораблекру-	<i>shipwreck</i>	насыпью [ный]	<i>in bulk</i>
запродажная	<i>bill of sale</i>	шение		неблагоприят-	<i>unfavourable</i>
запросъ	<i>an enquiry</i>	корпусъ	<i>hull</i>	небрежность	<i>carelessness [ing]</i>
— на (асс.)	<i>— for</i>	(судна)		недоразумѣніе	<i>misunderstand-</i>
застой	<i>stagnation</i>	корреспон-	<i>correspondent</i>	недостатокъ	<i>scarcity, defect</i>
		дентъ		— въ деньгахъ	<i>shortage of money</i>
Извлечение	<i>an extract</i>	кредитовать	<i>to credit</i>	недочетъ	<i>deficiency</i>
изготовлять	<i>to manufacture</i>	кредиторъ	<i>creditor</i>	немедленный	<i>immediate [ure]</i>
издержки	<i>expenditure</i>	кредитъ	<i>credit</i>	несостоятель-	<i>bankruptcy, fail-</i>
излишекъ	<i>surplus</i>	въ — [ность он —		ность [ный]	
импортеръ	<i>importer</i>	кредитоспособ-	<i>solvency</i>	несостоятель-	<i>bankrupt</i>
импортъ	<i>import</i>	кредитоспособ-	<i>solvent</i>	нести	<i>to bear</i>
имущество	<i>property, estate</i>	крѣпкій [ный]	<i>firm</i>	ниже	<i>at foot, below</i>
движимое —	<i>personal —</i>	купецъ	<i>merchant</i>	новинка	<i>novelty</i>
недвижимое —	<i>real — [taking</i>	купонъ	<i>coupon</i>	норма	<i>standard</i>
инвентаръ	<i>inventory, stock-</i>	дивидендный	<i>dividend warrant</i>	носьялышникъ	<i>porter</i>
индоссантъ	<i>endorser</i>	курсъ	<i>[— exchange, rate of</i>	нотариусъ	<i>notary-public</i>
индоссатъ	<i>endorsee</i>		<i>exchange</i>		
инструкция	<i>an instruction</i>	куртажъ	<i>brokerage</i>	Обезпечение	<i>security</i>
исключать	<i>to exclude, except</i>			въ —	<i>by way of —</i>
исключение	<i>exclusion, excep-</i>	Лавочникъ	<i>shopkeeper</i>	облигационеръ	<i>bondholder</i>
за -емъ	<i>except [tion</i>	ликвидация	<i>liquidation</i>	оборотъ	<i>turnover</i>
исполненіе	<i>fulfilment, exe-</i>	ликвидировать	<i>to liquidate</i>	обоюдный	<i>reciprocal</i>
	<i>cution</i>	лихтеръ	<i>a lighter</i>	образецъ,	<i>sample, pattern</i>
исполнять	<i>to fulfil, execute</i>	лицо	<i>party</i>	образчикъ	
итогъ	<i>a total</i>	лоцманъ	<i>pilot</i>	образовать	<i>to form</i>
				обращать	<i>to turn, convert</i>
Капиталь	<i>capital</i>	Магазинъ	<i>store, shop</i>	— ся къ	<i>to apply to</i>
— въ дѣлѣ	<i>working —</i>	маклеръ	<i>broker</i>	общество	<i>company</i>
оборотный —	<i>floating —</i>	биржевой —	<i>stock —, bill —</i>	— съ ограни-	<i>limited —</i>
касса	<i>cash</i>	судовой —	<i>ship — [goods</i>	ченной от-	
счетъ -ы	<i>cash account</i>	мануфактур-	<i>manufactured</i>	вѣствен-	
кассиръ	<i>cashier</i>	ный товаръ		ностью	<i>[declaration</i>
качество	<i>quality</i>	мануфакту-	<i>manufacturer</i>	объявление	<i>advertisement,</i>
квитанція	<i>receipt</i>	маржъ [ристъ	<i>margin (in prices)</i>	объявлять	<i>to announce, ad-</i>
кипа	<i>bale, package</i>	марка	<i>mark, stamp</i>	обыкновенный	<i>ordinary [vertise</i>
клеймо	<i>brand, mark</i>	торговая —	<i>trade-mark</i>	обычный	<i>customary</i>
торговое —	<i>trade-mark</i>	мастерская	<i>workshop</i>	обязанность	<i>duty</i>
ключъ	<i>key, code</i>	машинны	<i>machinery</i>	обязанъ (instr.),	<i>obliged for</i>
книга	<i>a book</i>	модель	<i>model</i>	— за (асс.)	<i>[liability</i>
— векселей	<i>bill —</i>	морской	<i>marine</i>	обязательство	<i>obligation,</i>
главная —	<i>ledger</i>	мѣра	<i>measure</i>	оживленный	<i>active, buoyant</i>
чековая —	<i>cheque —</i>	принять -ы	<i>to take —s</i>	оптовый	<i>wholesale</i>
копировальная	<i>letter —</i>			освѣдомляться	<i>to enquire after</i>
— писемъ		Набережная	<i>quay</i>	ослабять	<i>to slacken</i>
колебаніе	<i>fluctuation</i>	нагружать	<i>to load</i>	остатокъ	<i>balance, job lot</i>
колебаться	<i>to fluctuate</i>	нагрузка	<i>loading</i>	остатки	<i>residue</i>
количество	<i>quantity</i>	на(д)бавлять	<i>to bid</i>	осуществлять	<i>to realise</i>
комиссионеръ	<i>commission agent</i>	(цѣну)		отвѣтствен-	<i>responsibility</i>
комиссія	<i>a commission</i>	надежный	<i>reliable</i>	ность	
на -ю	<i>on commission, consignment</i>	надпись	<i>superscription, endorsement</i>	отвѣтственный	<i>responsible</i>
компанія	<i>company</i>	дѣлать —	<i>to endorse</i>	отдѣленіе	<i>branch</i>
компаньонъ	<i>partner</i>	передаточная	<i>endorsement</i>	отдѣлка	<i>finish (of goods)</i>
конкурентъ	<i>competitor</i>	назначать [—	<i>to fix, appoint</i>	отказывать	<i>to refuse</i>
конкуренція	<i>competition</i>	— цѣну	<i>to quote</i>	-ся отъ	<i>to decline</i>
конкуренсентъ	<i>bill of lading</i>	назначеніе	<i>appointment</i>	откладывать	<i>to postpone</i>
контора	<i>office [ed —</i>	— цѣнъ	<i>quotation</i>	отмѣнять	<i>to countermand</i>
главная —	<i>head —, register-</i>	накладная	<i>waybill</i>	относительно	<i>respecting</i>
справочная —	<i>enquiry —</i>	наличность	<i>ready money</i>	(gen.)	
конторщикъ	<i>clerk [tract</i>	въ -и	<i>in hand</i>	отплывать	<i>to sail</i>
контрактъ	<i>agreement, con-</i>	наличные	<i>cash</i>	отплывающій	<i>bound for</i>
контролеръ	<i>auditor</i>	деньги		въ (асс.)	
концессія	<i>concession (e.g. railway)</i>	налоги	<i>tax</i>	отправитель	<i>sender</i>
		настоящимъ	<i>hereby</i>	— моремъ	<i>shipper [ping</i>
				отправка	<i>forwarding, ship-</i>

отправлять	to forward, ship	покрытие	settlement of	пріѣздъ	arrival
отрасль	line of business, branch	(счета) account		провозъ	carriage
отсрочка	extension of time	покрыть счетъ to settle an account		съ оплачен- нымъ -омъ	carriage paid
отчетъ	report, return	покупать to purchase		продавать	to sell
оцѣнивать	to value, estimate	покупатель purchaser, customer		— оптомъ	— wholesale
оцѣнка	valuation, appre-	-и the custom		— въ розницу	— retail
очищать	to clear [ciation]	покупщикъ a bidder		— съ аукци- она	— by auction
— пошлиною	to pay the duty	положение position, standing		продавецъ	seller
очистка	the clearing	польза [(instr.) benefit, profit]		продажа	a sale
Пай	founder's share	пользоваться to make use of		продуктъ	product
пакгаузъ	warehouse	помѣщать to place		производство	production, make
въ -ѣ	in bond	— деньги to invest [mises]		промышлен- ность	industry
товаръ сдан- ный въ —	bonded goods	помѣщение apartment, pre-		проспектъ	prospectus
казенный —	bonded warehouse	— денегъ investment		простойныя	demurrage
партия	parcel, lot	пониженіе a decline, fall		денъги	
пассивъ	liabilities	играющій на — a bear		просьба	a request
патентъ	a license	портъ port		протестовать	to protest
пеня	a penalty	посредствен- middling		протестъ	a protest [age
первоклассный	first-rate	посылка [ный a parcel]		процентъ	interest, percent-
переводить	to transfer, remit	потребленіе consumption		учетный —	rate of discount
переводъ	a transfer, re- mittance	потребность requirement		размѣръ -овъ	percentage, rate
перевозка	carriage, trans- port	почта post		сложныя -ы	compound — [of
перевѣсъ	overweight	обратной -ою by return of post		прочный	sound, durable
переговоры	negotiations	почтенный esteemed		Работа	work, workman-
передавать	to hand over, transfer	пошлина customs duty		разгружать	to unload [ship
переносъ	carried forward, brought forward	ввозная — import —		разгрузка	unloading
пересылка	transmission	вывозная — export —		расходы по -ѣ	— charges
перечень	summary	правленіе head office, Board of Directors, registered office		расчетъ	settlement
письмо	a letter	предлагать to offer, propose		за наличный —	— for cash
открытое —	postcard	предложеніе offer, proposal		расчетный	settling
рекоменда- тельное —	letter of intro- duction	предпріятіе undertaking		— день	settling day
пишущая ма- шина	a typewriter	предпринимать to undertake		— ая палата	clearing house
плата [шина	payment, fee	представитель representative		разсчитывать	to calculate, to rely
лихтерная —	— pilotage	представитель- ство representation		расписка	a receipt
платежъ [-и a payment]	to stop —	представлять to represent		подъ двойную	against receipt
прекращать	to stop —	предъявленіе presentation on —, at sight		-у	in duplicate
оправдать	to honour	предъявитель bearer		расписываться to receipt	
платить [-омъ] to pay	to induce	предъявлять to present		распоряженіе instruction	
побуждать	to induce	— требованіе — a claim		въ вашемъ -н at your disposal	
повреждать	to damage	предѣлъ limit		распродавать to sell off	
повышаться	to rise, advance	преемникъ successor		расходъ expense, outlay	
(въ цѣнѣ)		прейсъ-ку- price-list		обычный —	customary ex- penses
повышеніе	rise, advance	премія [рантъ premium, bounty]		мелкіе -ы	sundries, petty —
играющій на — a bull		претензія a claim		реестръ	register
повѣренный solicitor		приблизитель- approximate		регистраиро- вать	to register
податель	bearer	прибыль [ный profit]		референція reference (trade)	
подбирать	to match	прибытіе arrival		рискъ	risk
подлежащій — уплатѣ	payable	привилегія a patent		рисункъ	design, drawing
подпись	signature	приказчикъ salesman		розничный	retail
подрядчикъ contractor		прилагаемый enclosed, attached		розсыпью	in bulk
подтверждать to acknowledge, confirm		прилагать to enclose, attach		ручательство	guarantee
подтверженіе acknowledgment, confirmation		приложеніе enclosure, supple-		съ -омъ	with a —
подъемъ (въ цѣнѣ)	advance in price	принимать to accept [ment]		ручаться за (acc.)	to guarantee, warrant
		— къ свидѣ- to note [closed]		рынокъ	market
		при семъ [нію herewith, en- wharf [side]		рыночный	market (adj.)
		приходъ arrival, credit		— день	— day
		приобрѣтать to acquire		— е сборы	— dues

Обавка	<i>reduction</i>	судно	<i>vessel, ship</i>	увеличивать	<i>to increase</i>
сборъ	<i>due</i>	парусное —	<i>sailing ship</i>	удостоверение	<i>certificate, voucher</i>
доковые и	<i>dock and harbour</i>	судовладѣлецъ	<i>shipowner</i>	удостоверять	<i>to certify</i>
портовые —ы	<i>dues</i>	судовой мак-	<i>shipbroker</i>	укладка	<i>stowage</i>
пристанный	<i>wharfage</i>	леръ		уничтожать	<i>to annul, cancel</i>
сбывать	<i>to dispose of</i>	— агентъ	<i>shipping agent</i>	упаковать	<i>to pack</i>
свиданіе	<i>interview</i>	сходный	<i>similar</i>	упаковка	<i>packing</i>
свидѣтель	<i>witness</i>	-ая цѣна	<i>fair price</i>	уплата [вать]	<i>payment</i>
свидѣтельство	<i>certificate</i>	счетоводство	<i>book-keeping ac-</i>	уполномочи-	<i>to authorise</i>
временное —	<i>scrip</i>		<i>countancy</i>	упомнутый	<i>mentioned</i>
свидѣтельств-	<i>to certify</i>	счетъ	<i>an account</i>	управляющій	<i>manager</i>
совать		въ —	<i>on —</i>	условіе	<i>condition, terms</i>
сводѣть	<i>to balance</i>	кассовый —	<i>cash —</i>	устроить	<i>to arrange</i>
— счета	<i>to square accounts</i>	не уплачен-	<i>outstanding —</i>	устройство	<i>an arrangement</i>
сдѣлка	<i>transaction, deal</i>	общій [ный]	<i>joint —</i>	уступка	<i>allowance</i>
сѣмъ	<i>hereby [count</i>	текущій —	<i>current —</i>	учетъ	<i>discount (bills)</i>
скидка	<i>allowance, dis-</i>	представлен-	<i>account rendered</i>	учитывать	<i>to discount</i>
складъ	<i>warehouse</i>	считать [ный]	<i>to reckon, charge</i>	учреждать	<i>to establish</i>
держатъ на -ѣ	<i>to keep in stock</i>	Таможня	<i>Customs House</i>	учрежденіе	<i>establishment</i>
скорость	<i>despatch (speed)</i>	тара	<i>tare</i>	ущербъ	<i>injury</i>
слабый	<i>weak [tunity</i>	тарифъ	<i>tariff</i>	безъ -а	<i>without prejudice</i>
случай [ности]	<i>occasion, oppor-</i>	твердость	<i>firmness</i>	фабрика	<i>factory, mill</i>
въ -ѣ надоб-	<i>in case of need</i>	твердый	<i>firm</i>	фабрикантъ	<i>manufacturer,</i>
сѣмѣта	<i>an estimate</i>	текущій	<i>current</i>	фактура	<i>invoice [maker</i>
снабжать	<i>to provide, fur-</i>	— счетъ	<i>current account</i>	сѣмѣтная —	<i>pro forma —</i>
снабжение	<i>the provision,</i>	телеграмма	<i>telegram, wire</i>	финансы	<i>finances</i>
сношенія (pl.)	<i>relations, inter-</i>	телеграфиро-	<i>to telegraph,</i>	фирма	<i>a firm</i>
	<i>course [date</i>	вать	<i>wire</i>	фонды	<i>funds</i>
современный	<i>modern, up-to-</i>	телеграфный	<i>telegraphic code</i>	франко	<i>franco</i>
согласно	<i>according to</i>	ключъ		— бортъ	<i>free on board</i>
соглашеніе	<i>agreement, ar-</i>	телефониро-	<i>to telephone</i>	фрахтовать	<i>to charter</i>
	<i>rangement</i>	телефонъ [вать]	<i>the telephone</i>	фрахтовщикъ	<i>charterer</i>
составлять	<i>to constitute,</i>	вызывать по	<i>to ring up</i>	фрахтъ	<i>freight</i>
	<i>draw up</i>	ткань [у]	<i>dry goods</i>	Циркуляръ	<i>circular</i>
спекуляція	<i>speculation</i>	товарищество	<i>partnership</i>	цѣна	<i>price</i>
спеціальность	<i>speciality</i>	товарищъ	<i>partner</i>	оптовая —	<i>wholesale —</i>
способъ	<i>method</i>	товаръ	<i>merchandise</i>	продажная —	<i>selling —</i>
справка	<i>an inquiry</i>	тонкій	<i>fine</i>	розничная —	<i>retail —</i>
наводить -и	<i>to make inquiries</i>	тоннажъ	<i>tonnage</i>	своя —	<i>cost —</i>
справочная	<i>inquiry office</i>	торговать	<i>to trade, deal</i>	средняя —	<i>average —</i>
контора		торговецъ	<i>tradesman, dealer</i>	Чартерпартія	<i>charter-party</i>
спѣшить	<i>to hurry, push on</i>	торговля	<i>trade</i>	чекъ	<i>cheque</i>
средній	<i>average</i>	Департаментъ	<i>Board of Trade</i>	перечеркну-	<i>crossed —</i>
въ -немъ	<i>on an —</i>	торговый [-и]	<i>trading (adj.)</i>	дато [тый] —	<i>date</i>
срокъ	<i>due date [to</i>	транзитъ	<i>transit</i>	помѣчать-омъ	<i>to date</i>
ссылаться	<i>to make reference</i>	-омъ	<i>in —</i>	чистый	<i>nett</i>
ссылка (на)	<i>a reference to</i>	трассантъ	<i>drawer</i>	-ая выручка	<i>— proceeds</i>
ставка [(асс.)	<i>rate</i>	трассать	<i>drawee</i>	— вѣсъ	<i>— weight</i>
стачка	<i>a strike</i>	тратта	<i>draft</i>	Шифръ	<i>cipher</i>
стоимость	<i>cost, value</i>	требованіе	<i>demand, claim</i>	Экспедиторъ	<i>forwarding agent</i>
себѣ —	<i>cost price</i>	тюкъ	<i>bale</i>	экспортёръ	<i>exporter</i>
страхованіе	<i>insurance</i>	Убытокъ	<i>loss</i>	этикетъ	<i>ticket, label</i>
— отъ огня	<i>fire —</i>	увѣдомитель-	<i>letter of advice</i>	Ярлыкъ	<i>label</i>
морское —	<i>marine —</i>	ное письмо		ящикъ	<i>case</i>
страховать	<i>to insure</i>	увѣдомленіе	<i>notice</i>		
страховой	<i>insurance (adj.)</i>	до дальнѣй-	<i>until further —</i>		
-ое общество	<i>— company</i>	шаго -я			
— быя ставки	<i>— rates</i>	увѣдомлять	<i>to inform, notify</i>		
страховщикъ	<i>underwriter</i>	увеличеніе	<i>increase</i>		
судъ	<i>court, tribunal</i>				

COMMERCIAL TERMS.

2. English-Russian.

<i>Abatement</i>	скидка	<i>avail oneself, to</i>	пользоваться	<i>bounty</i>	премiя
<i>abstract</i>	извлечение	<i>available</i>	годный	<i>branch (house)</i>	отдѣленiе
<i>acceptance</i>	акцептацiя, акцептъ	<i>average, mean on an — (damage)</i>	среднiй въ среднемъ	<i>brand (make)</i>	клеймо, марка
<i>accommodation</i>	приноровленiе, приспособленiе [сель]	<i>general</i>	аварiя	<i>breakage</i>	бой
— <i>bill</i>	дружескiй векъ	<i>particular</i>	общая — частная —	<i>broker</i>	маклеръ
<i>accompanying account</i>	прилагаемый счетъ	<i>Balance (of a/c)</i>	остатокъ	<i>bill —</i>	биржевой — биржевой —
<i>cash</i>	кассовый —	— <i>sheet</i>	балансъ	<i>stock —</i>	куртажъ
<i>current</i>	текущiй —, контокоррентъ [-а]	<i>balance, to</i>	сводить счеты	<i>brokerage</i>	переносъ
<i>extract of</i>	выписка изъ	<i>bale</i>	тюкъ, кипа	<i>brought forward</i>	насыпью
<i>joint</i>	общiй — [-	<i>ballast</i>	балластъ	<i>bulk, in</i>	играющiй на
<i>outstanding</i>	неуплаченный	<i>bank</i>	банкъ [летъ]	<i>bull</i>	повышенiе
<i>settlement of</i>	покрытiе -а	— <i>bill</i>	банковъ би-	<i>buoyant</i>	оживленный
<i>to close an</i>	въ — [-а]	— <i>holiday</i>	неприсутст-	<i>business</i>	дѣла (pl.)
<i>on account of</i>	представлен-	<i>banker</i>	венный день	<i>line of —</i>	специальность,
<i>rendered</i>	ный —	<i>banking</i>	банкниръ	<i>to do —</i>	родъ занятiя
<i>acknowledgment</i>	подтвержденiе	<i>bankrupt (adj.)</i>	банковое дѣло	<i>buy, to</i>	вести —
<i>address</i>	адресъ	<i>bearer</i>	несостоятель-	<i>buyer</i>	покупать
<i>advance, an</i>	авансъ, ссуда	<i>bid, offer, to</i>	ный	<i>Cancel, to</i>	покупатель
—, <i>to</i>	выдавать	<i>bidder</i>	податель, предъявитель	<i>capital</i>	уничтожать,
<i>advertisement</i>	въпередъ	<i>bill-book</i>	набавлять	<i>floating —</i>	отмѣнять
<i>advice, letter of</i>	уведомитель-	<i>bill of exchange</i>	цѣну	<i>trading —</i>	капиталъ
—, <i>without</i>	ное письмо	<i>after (at) sight</i>	покупщикъ (на аукционѣ)	<i>capitalize, to</i>	оборотный —
<i>further</i>	безъ предвари-	<i>sight bill</i>	— по предъя-	<i>cargo</i>	— въ дѣлѣ
<i>advised (notified)</i>	тельнаго	<i>draft</i>	вленiи	<i>full —</i>	обращать въ
<i>agent</i>	уведомленiя	<i>drawee</i>	— по предъя-	<i>return —</i>	грузъ [деньги
<i>agreement</i>	уведомленный	<i>drawer</i>	тратта [влени	<i>care of</i>	полный —
<i>annexed</i>	соглашенiе	<i>protest</i>	трасать	<i>carriage</i>	обратный —
<i>announcement, to</i>	прилагаемый	<i>to protest</i>	трасантъ	— <i>free</i>	по адресу
<i>application</i>	объявляемъ	<i>bill of entry</i>	протестъ	— <i>paid</i>	провозъ
<i>apply (to), to</i>	просьба, требо-	— <i>of lading</i>	протестовать	<i>carrier</i>	съ оплачен-
<i>appointment</i>	ванiе	<i>Board (of directors)</i>	декларацiя, объявленiе	<i>carry forward</i>	нымъ -омъ
<i>approval</i>	обращаться къ	<i>Board of Trade</i>	коноссаментъ	<i>case, packing</i>	съ оплачен-
<i>arrange, to</i>	назначенiе	<i>bond (security)</i>	правленiе	<i>cash, for</i>	нымъ -омъ
<i>arrangement</i>	одобренiе	<i>bond, in bonded goods</i>	Департаментъ торговли	—, <i>to</i>	возница
<i>arrival</i>	устраивать	— <i>warehouse</i>	залогу, обяза-	— <i>account</i>	переносъ
<i>as follows</i>	соглашенiе	<i>bondholder</i>	тельство, облигация	<i>cashier</i>	перевозка
<i>as per</i>	привѣтъ, при-	<i>book, to</i>	въ пакгаузѣ	<i>certificate</i>	ящикъ, упа-
<i>assets</i>	бытiе	<i>bookkeeping</i>	товары, сда-	<i>certify, to</i>	ковка
<i>assign, to</i>	слѣдующiй	<i>bottomry</i>	ные въ пакгаузъ	<i>charge</i>	за наличный
<i>assortment</i>	согласно (dat.)	— <i>bond</i>	казенный пакгаузъ	—, <i>customary</i>	расчетъ, за
<i>at foot</i>	активъ	<i>bound for</i>	облигационеръ	—, <i>to</i>	наличныя
<i>auction</i>	переводить	<i>book</i>	записывать	<i>charter (a ship), to</i>	размѣнять на
<i>auditor</i>	ассортиментъ	<i>bottomry</i>	бухгалтерiя, счетоводство	<i>charterer</i>	наличныя
<i>authorisation</i>	ниже	— <i>bond</i>	боджерея	<i>charter-party</i>	кассовый счетъ
<i>authorise, to</i>	аукционъ		бодмерейный		кассиръ
<i>authority</i>	контролеръ		контрактъ		бочка
	уполномочи-		отплывающiй		свидѣтельство,
	ванiе [вать]				удостовер-
	уполномочи-				ренiе
	дозволение,				свидѣтельство-
	полномочiе				вать, удосто-
					вѣрять
					цѣна [сiя
					обычная комис-
					считать
					фрахтовать
					фрахтовщикъ
					чартерпартiя,
					цергепартiя

<i>cheque</i>	чекъ	<i>counter order</i>	отмѣна заказа;	<i>despatch (speed)</i>	скорость
<i>crossed</i> —	перечеркнутый (подлежащий уплатѣ иначе какъ черезъ банкъ)	<i>court (of law)</i>	— приказанія	<i>despatch, to</i>	отправлять
<i>cipher</i>	шифръ	<i>credit</i>	судъ	<i>directions</i>	распоряженія, инструкция
<i>circular</i>	циркуляръ	— <i>balance</i>	остатокъ по -у	<i>director</i>	директоръ
<i>claim</i>	требованіе, претензія	—, <i>to</i>	кредитовать	<i>disbursement</i> [to	расходъ
—, <i>to make good a</i>	установить —	—, <i>on</i>	въ кредитъ	<i>discharge (a debt),</i>	платить (долгъ)
—, <i>to (send in a)</i>	предъявлять —	<i>creditor</i>	кредиторъ	— (<i>ship</i>), <i>to</i>	разгружать (судно)
<i>clear (Custom House), to</i>	очищать пошлиною	<i>custom, the</i>	покупатели	<i>discount</i>	учетъ, скидка
<i>clearance</i>	очистка пошлиною	<i>customer</i>	покупатель, заказчикъ	<i>rate of</i> —	учетный процентъ
<i>clearing-house</i>	расчетная палата	[<i>House</i>]	таможня	<i>at a</i> —	ниже альпари
<i>clerk</i>	конторщикъ	<i>customs (Customs)</i>	пошлина	<i>discount, to</i>	учитывать
<i>client</i>	покупатель, заказчикъ	— <i>dues (duties)</i>	повреждать убытки, возна-гражденіе	<i>dishonour, to</i>	не оправдать
<i>commerce</i>	торговля	<i>Damage, to</i>	требовать —	<i>dispose of, to</i>	платежомъ
<i>commercial</i>	торговый	<i>damages (compensation)</i>	число	<i>disposal</i>	сбытъ, распоряженіе
<i>commission</i>	комиссія	<i>to claim</i> —	срокъ	<i>dividend</i>	дивидендъ
— <i>agent</i>	комиссіонеръ	<i>date</i>	черезъ три мѣсяца съ . . .	— <i>warrant</i>	дивидендный
<i>commodity</i>	продуктъ	<i>due</i> —	. . . го числа	<i>dock</i>	докъ [купонъ
<i>company</i>	общество, товарищество	<i>3 months after</i>	помѣчать числомъ	— <i>and harbour</i>	доковые и портовые сборы
<i>joint stock</i>	акціонерное —	<i>under</i> — <i>of</i>	рабочій день	<i>dry dock</i>	сухой —
<i>limited liability</i>	— съ ограни-ченною отвѣтственностью	<i>to</i> —	журналъ	<i>document</i>	документъ
<i>competition</i>	конкуренція	<i>day, working</i>	сдѣлка	<i>draughtback</i>	уступка съ цѣны
<i>competitor</i>	конкурентъ	<i>deal, transaction</i>	торговать	<i>due (for payment)</i>	подлежащій (уплатѣ)
<i>complaint</i> [in	жалоба	—, <i>to dealer</i>	торговцевъ	<i>duplicate</i>	дублировать
<i>compliance with,</i>	согласно (dat.)	<i>dealings</i>	дѣла, сношенія	<i>duty</i>	пошлина
<i>concession</i>	концессія, уступка	<i>debenture</i>	облигація	— <i>free</i>	безпошлинный
<i>condition, in good</i>	въ исправномъ видѣ	<i>debit</i>	дебетъ	<i>export</i> —	вывозная пошлина
—, <i>in bad</i>	въ не —	—, <i>to</i>	дебитовать	<i>import</i> —	ввозная —
<i>confirm, to</i>	подтверждать	<i>debt</i>	долгъ	<i>Embargo</i>	арестъ (на судно)
<i>confirmation</i>	подтверженіе	<i>bad</i> —	безнадежный —	<i>enclose, to</i>	прилагать, вложить
<i>confirming</i>	подтверждая	<i>to prove a</i> —	утверждать —	<i>enclosed</i>	прилагаемый
<i>consign, to</i>	отправлять на комиссію	<i>debtor</i>	должникъ, дебиторъ	<i>enclosure</i>	приложеніе
<i>consignee</i>	получатель от-правокъ на комиссію	<i>decline, a</i>	пониженіе	<i>endorse, to</i>	дѣлать надпись
<i>consigner</i>	отправляющій на комиссію	—, <i>to</i>	понижаться	<i>endorsee</i>	индоссатъ
<i>consignment</i>	отправка на комиссію	<i>deduct, to</i>	вычитывать	<i>endorsement</i>	передаточная надпись
<i>consumption</i>	потребленіе	<i>deduction</i>	вычетъ	<i>endorser</i>	индоссантъ
<i>contract, a</i>	договоръ, контрактъ	<i>deed (of partner-ship, etc.)</i>	актъ (договоръ о товариществѣ)	<i>entry</i>	запись
—, <i>to</i>	заключать —	<i>defer, to</i>	замедлять, от-кладывать	<i>establish, to</i>	учреждать
<i>contractor</i>	подрядчикъ	<i>deficiency</i>	недостатокъ	<i>establishment</i>	учрежденіе
<i>correspondent</i>	корреспондентъ	<i>deficit</i>	недостатъ, дефицитъ	<i>estimate, an</i>	смѣта
<i>cost</i>	стоимость	<i>delay</i>	замедленіе, промедленіе	—, <i>to (give an)</i>	составлять
—, <i>insurance and</i>	— страховка и	<i>deliver, to</i>	доставлять	<i>rough</i> —	смѣту [ная —
<i>freight (c.i.f.)</i>	— фрахтъ	<i>delivered free</i>	съ доставкой	<i>exchange, rate of</i>	приблизитель-курсъ
— <i>price</i>	себѣ —	<i>delivery</i>	доставка	<i>at par</i>	альпари
		<i>demand, on</i>	по предъ-влениі	<i>above par</i>	выше альпари
		<i>demurrage</i>	простойныя деньги	<i>below par</i>	ниже альпари
		<i>deposit</i>	вкладъ, залогъ	<i>on 'Change</i>	на биржѣ
		—, <i>to</i>	вносить	<i>exclusive of</i>	за исклю-ченіемъ
		<i>depressed</i>	слабый	<i>execute, to</i>	исполнять
		<i>design</i>	рисунокъ	<i>expenditure</i>	расходъ
				<i>expenses</i>	издержки

<i>export</i>	вывозъ, экспортъ	<i>Immediate import, to importer</i>	немедленный ввозить ввозящій, импортеръ	<i>Land (goods), to leakage ledger letter-book</i>	выгружать течь главная книга копировальная книга писемъ
<i>export, to exporter</i>	вывозить экспортеръ	<i>imports including increase increase, to incur, to indemnify, to indemnity</i>	ввозъ, импортъ со включеніемъ увеличение увеличивать нести вознаграждать вознаграж- деніе	<i>liability</i>	ответствен- ность
<i>extract, an</i>	извлеченіе	<i>indent induce, to industry</i>	заказъ побуждать промышлен- ность	<i>licence lighterage</i>	патентъ лихтерная плата
<i>Factor</i>	агентъ	<i>inform, to information</i>	уведомлять уведомленіе, свѣдѣнія	<i>limit</i>	предѣлъ, крайняя цѣна
<i>factory [rupt, to fail, become bank- failure</i>	фабрика обанкротиться несостоятель- ность	<i>inquire into, to inquiry office</i>	наводить справки справочная контора	<i>limited company</i>	товарищество съ ограничен- ною ответст- венностью
<i>fall (in price)</i>	пониженіе (въ цѣнѣ)	<i>insolvent inst. (instant) insurance broker</i>	несостоятель- ность [ный несостоятель- сего мѣсяца с.м. страхованіе страховой маклеръ	<i>line of business</i>	отрасль тор- говли, родъ —
<i>—, to favour</i>	понижаться почтенное письмо	<i>company premium rates</i>	страховое общество страховая премія страховыя ставки	<i>liner</i>	пароходъ, со- вершающій правильные рейсы
<i>fetch (price) to</i>	выручать (цѣну)	<i>insure against, to insurer</i>	страховать страховщикъ размѣръ про- центовъ	<i>liquidate, to liquidation, in load, to loan</i>	ликвидировать въ ликвидаціи нагружать заемъ
<i>fill (an order), to</i>	исполнять	<i>interest, rate of</i>	проценты	<i>lodge (complaint, etc.), to</i>	предъявлять (жалобу и т.д.)
<i>finances</i>	финансы	<i>compound</i>	сложные про- центы	<i>loss</i>	убытокъ
<i>fine (in quality)</i>	тонкое (ка- чество)	<i>simple</i>	простые про- центы	<i>lot</i>	партія
<i>finish (of goods)</i>	отдѣлка	<i>interview</i>	свиданіе	<i>lump, in the</i>	гуртомъ
<i>firm (adj.)</i>	крѣпкій	<i>introduce, to introduction, letter of</i>	представлять рекомендатель- ное письмо	<i>Machinery</i>	машинны
<i>firm (house)</i>	фирма	<i>invest, to investment invoice</i>	помѣщать помѣщеніе фактура	<i>mail</i>	почта
<i>firmness</i>	твердость [ный	<i>inwards</i>	сметная — во внутрь	<i>make (of goods)</i>	производство
<i>first-rate</i>	первокласс- ность	<i>issue</i>	выпускъ выпускать	<i>maker</i>	фабрикантъ
<i>flatness (of market)</i>	вялость (рынка)	<i>Job, to</i>	торговать цѣн- ными бума- гами [вара	<i>manager</i>	управляющій
<i>fluctuate, to</i>	колебаться	<i>job lot</i>	остатокъ то- торговецъ цѣн- ными бума- гами	<i>manifest (invoice)</i>	объявленіе (въ таможнѣ)
<i>fluctuation</i>	колебаніе	<i>jobber</i>		<i>manufacture</i>	изготовленіе
<i>forward goods, to</i>	отправлять товаръ			<i>manufactured goods</i>	мануфактур- ный товаръ
<i>forwarding agent</i>	экспедиторъ			<i>manufacturer</i>	мануфакту- ристъ
<i>free of charge</i>	бесплатно			<i>margin</i>	маржъ
<i>— of duty</i>	безпошлинный			<i>market</i>	рынокъ
<i>— on board</i>	франко бортъ, —пароходъ			<i>— day</i>	рыночный день, базар- ный —
<i>freight</i>	фрахтъ			<i>— dues</i>	рыночные сборы
<i>funds</i>	фонды			<i>— price</i>	рыночная цѣна
<i>Gain, to</i>	приобрѣтать			<i>— report</i>	рыночный отчетъ
<i>glut, to</i>	заваливать			<i>match, to</i>	подбирать
<i>goods</i>	товаръ			<i>majority</i>	срокъ
<i>dry —</i>	ткани			<i>merchant</i>	товаръ
<i>goodwill</i>	покупатели			<i>merchandise</i>	купецъ [ный
<i>gross (12 doz.)</i>	гроссъ (12 дюжинъ)			<i>middling [ing</i>	посредствен- недоразумѣніе
<i>guarantee</i>	гарантія			<i>misunderstand- model</i>	модель
<i>—, to</i>	гарантировать			<i>money</i>	деньги
<i>Hand, in</i>	въ рукахъ, въ наличности			<i>— market</i>	биржа
<i>handle, to</i>	обращаться съ (instr.)			<i>mortgage</i>	закладная
<i>head office</i>	главная кон- тора				
<i>herewith</i>	при семъ				
<i>home trade</i>	внутренняя торговля				
<i>honour, to</i>	оправдать платежомъ				
<i>house (business)</i>	торговый домъ				
<i>hull</i>	корпусъ (судна)				

<i>Need, in case of</i>	въ случаѣ надобности	<i>post-free, -paid</i>	съ безплатной пересылкой	<i>re-imburse, to</i>	возмѣщать
<i>negligence</i>	небрежность	<i>post, return of</i>	обратной почтой	<i>re-imbursement</i>	возмѣщеніе
<i>negotiable</i>	передаточный	<i>power of attorney</i>	довѣренность	<i>relations (trade)</i>	сношенія (торговья)
<i>negotiate, to</i>	вести переговоры	<i>practice</i>	практика	<i>rely on, to</i>	разсчитывать на (асс.)
<i>net</i>	чистый	<i>premises</i>	помѣщеніе	<i>remit, to</i>	переводить
<i>— proceeds</i>	-ая выручка	<i>price</i>	цѣна	<i>remittance</i>	переводъ
<i>notary-public</i>	нотариусъ	<i>average</i>	средняя —	<i>remnant</i>	остатокъ [четъ]
<i>notice</i>	увѣдомленіе	<i>cost</i>	своя —	<i>report</i>	докладъ, от-
<i>to take</i>	замѣчать, при-	<i>fair</i>	сходная —	<i>—, to</i>	докладывать
	нимать къ	<i>retail</i>	розничная —	<i>represent, to</i>	представлять
<i>till further —</i>	до дальнѣйшаго увѣдомленія	<i>selling</i>	продажная —	<i>representative</i>	представитель
<i>novelty</i>	новинка	<i>wholesale</i>	оптовая —	<i>representation</i>	представитель-
<i>null and void</i>	недѣйствительный	<i>price-list</i>	прейсъ —		ство
		<i>proceedings</i>	мѣры [курантъ]	<i>requirement</i>	потребность
<i>Offer, an</i>	предложеніе	<i>proceeds</i>	вырученная сумма	<i>respecting</i>	относительно (ген.)
<i>—, to</i>	предлагать	<i>process of manu-</i>	способъ изго-	<i>responsible</i>	отвѣтственный
<i>office</i>	контора	<i>facture</i>	товленія	<i>retail</i>	розничный
<i>order (for goods)</i>	заказъ	<i>produce</i>	продуктъ	<i>—, to</i>	продавать въ
<i>—, to</i>	заказывать	<i>Colonial</i>	колоніальный —	<i>retailer</i>	розницу
<i>output</i>	выработка	<i>home</i>	внутренній —		продавецъ въ
<i>outstanding</i>	неуплаченный	<i>profit</i>	прибыль, польза	<i>ring up, to</i>	розницу
<i>outwards</i>	за границу	<i>proposal</i>	предложеніе	<i>rise (in price)</i>	вызывать по
<i>overdue</i>	просроченный	<i>prospectus</i>	проспектъ	<i>—, to</i>	телефону
<i>overweight</i>	перевѣсъ	<i>proxy</i>	довѣренность	<i>risk</i>	повышеніе (въ цѣнѣ)
<i>owner</i>	владѣлецъ	<i>purchase</i>	покупка [шить]		повышаться
<i>joint —</i>	со —	<i>push on, to</i>	ускорять, спѣ-		рискъ
		<i>Quality</i>	качество	<i>Sail</i>	парусъ
<i>Pack, to</i>	упаковать	<i>quantity</i>	количество	<i>sail, set sail, to</i>	отплыть
<i>package</i>	кипа	<i>quay</i>	набережная	<i>sailing ship,</i>	парусное
<i>packing</i>	упаковка	<i>quotation</i>	назначеніе	<i>sailer</i>	судно
<i>— paper</i>	оберточная бумага	<i>quote, to</i>	цѣнѣ, ставка	<i>sale</i>	продажа, сбытъ
<i>parcel</i>	посылка		назначать	<i>by auction</i>	— съ аукціона
<i>particulars</i>	детали, подробности	<i>Rate</i>	ставка	<i>bill of —</i>	запродажная запись
<i>partner</i>	товарищъ, компаньонъ	<i>realise, to</i>	обращать въ	<i>for —</i>	} для продажи
			деньги, осу-	<i>on —</i>	
			ществлять,	<i>on — or return</i>	
<i>partnership</i>	товарищество		реализовать	<i>for delivery</i>	или возврата
<i>party</i>	лицо	<i>receipt</i>	расписка,	<i>public —</i>	для доставки
<i>patent</i>	привилегія		квитанція		аукціонная
<i>pattern</i>	образецъ, различіе	<i>—, to</i>	расписываться	<i>ready —</i>	продажа
		<i>reciprocal</i>	взаимный, обоюдный	<i>saleable</i>	хорошій сбытъ
<i>payable</i>	подлежащій уплатѣ		выкупать [ка		легко сбы-
<i>— on demand</i>	— по востребованію	<i>redeem, to</i>	скидка, уступ-	<i>salesman</i>	приказчикъ
		<i>reduction</i>	ссылаться	<i>salvage</i>	спасенная
<i>payment</i>	платежъ, уплата	<i>refer, to</i>	ссылка, референція		часть груза
		<i>reference</i>	возмѣщать	<i>sample</i>	образецъ
<i>penalty</i>	пеня	<i>refund</i>	отказываться	<i>as per —</i>	согласно -у
<i>percentage</i>	процентъ	<i>refuse responsi-</i>	отъ отвѣст-	<i>by —</i>	по -у
<i>pilot</i>	лоцманъ	<i>bility</i>	венности	<i>fair —</i>	сходный —
<i>pilotage</i>	лоцманскій сборъ		реестръ [ватъ]	<i>sample, to</i>	высылать
		<i>register</i>	регистро-		образцы
<i>port</i>	портъ, гавань	<i>—, to</i>	регистриро-	<i>scale (of charges)</i>	тарифъ
<i>— of discharge</i>	— разгрузки	<i>registered</i>	заказной	<i>script</i>	временное сви-
<i>— of loading</i>	— нагрузки	<i>— tonnage</i>	зарегистриро-		дѣтельство
<i>porter</i>	носильщикъ		ванная вмѣ-	<i>security</i>	обезпеченіе,
<i>portorage</i>	плата за переноску		стимость (судна), тоннажъ	<i>sell, to</i>	залогъ
				<i>— off, to</i>	продавать
					распродавать

<i>seller</i>	продавецъ	<i>sue, to</i>	взыскивать	<i>type-written</i>	отпечатанный
<i>sender</i>	отправить	<i>suit, to</i>	судомъ		на -ей -ѣ
<i>settle (an account), to</i>	покрыть счетъ,	<i>summary</i>	подходить	<i>typist</i>	работающий на пишущей машинѣ
<i>settlement</i>	уплатить по-у	<i>sundries</i>	перечень		
<i>settling-day</i>	покрытіе [день	<i>supply</i>	мелкіе расходы		
<i>share</i>	расчетный	<i>—, to</i>	снабженіе	<i>Undermentioned</i>	ниже упомянутый
<i>shareholder</i>	акція	<i>surplus</i>	излишекъ		
<i>ship, to</i>	акціонеръ			<i>undersigned</i>	ниже подписавшійся
	отправлять	<i>Tare</i>	тара		
<i>ship-broker</i>	моремъ [лерь	<i>tariff</i>	тарифъ	<i>undertake, to</i>	предпринимать
<i>ship-owner</i>	судовой мак-	<i>taz</i>	налогъ		
<i>shipment</i>	судовладѣлецъ	<i>telegram</i>	телеграмма,	<i>undertaking</i>	предпріятіе
	отправка		депеша [вать	<i>underwriter</i>	страховщикъ
	моремъ		телеграфиро-	<i>unfavourable</i>	неблагопріятный
<i>shipper</i>	отправитель	<i>telegraph, to</i>	телеграфный		
<i>shipping (merchant)</i>	коммерческій	<i>address</i>	адресъ [вать	<i>unload, to</i>	разгружать
<i>— agent</i>	флотъ	<i>telephone, to</i>	телефониро-	<i>unloading charges</i>	расходы по разгрузкѣ
<i>— trade</i>	судовой агентъ	<i>— number</i>	телефонный		
<i>shipwreck</i>	судовое дѣло		номеръ	<i>unsaleable</i>	не могущій
	кораблекру-	<i>tender, to</i>	предлагать		быть продан-
	шеніе [зала	<i>terms</i>	условія	<i>up-to-date</i>	нымъ, неход-
<i>show-room</i>	выставочная		платежа		кій
<i>signature</i>	подпись	<i>to hand, received</i>	полученный		современный,
<i>— of firm</i>	— фирмы	<i>tonnage</i>	тоннажъ,	<i>urgent</i>	новѣйшій
<i>slack</i>	бездѣятельный		вмѣстимость		спѣшный
<i>slacken, to</i>	ослаблять	<i>towage</i>	(судна)	<i>Valuation</i>	оцѣнка
<i>solicitor</i>	повѣренный,	<i>trade</i>	буксировка	<i>value</i>	стоимости
	адвокатъ	<i>—, to</i>	торговля	<i>—, to</i>	оцѣнивать
<i>solvency</i>	кредитоспособ-	<i>— mark</i>	торговать	<i>— received</i>	— получена
	ность [ный		торговое		сполна
<i>solvent</i>	кредитоспособ-	<i>— price</i>	клеймо	<i>vessel, ship</i>	судно
<i>sound (safe, etc.)</i>	прочный,	<i>— terms</i>	оптова цѣна	<i>voucher</i>	удостовереніе,
	надежный		оптовый		оправдатель-
<i>specimen</i>	образчикъ	<i>export —</i>	условія		ный документъ
<i>speculation [to</i>	спекуляція		условія для	<i>Warehouse</i>	складъ
<i>square (accounts)</i>	сводить счета	<i>foreign —</i>	вывоза	<i>—, to</i>	принять въ —
<i>standard [cial)</i>	норма		заграничныя	<i>warrant</i>	варрантъ
<i>standing (commer-</i>	положеніе	<i>home —</i>	условія	<i>—, to</i>	ручаться за
<i>statement</i>	выписка изъ		внутреннія		(acc.)
	счета	<i>retail —</i>	условія	<i>warranted</i>	съ ручательст-
<i>stock (goods)</i>	товаръ на		розничныя		вомъ, гаранти-
	складѣ	<i>wholesale</i>	оптовый		рованный
<i>— (fund, security)</i>	фондовая		условія	<i>waste</i>	остатки
<i>—, to</i>	бумаги	<i>trader</i>	торговецъ	<i>way-bill</i>	накладная
	держатъ на	<i>tradesman</i>	лавочникъ	<i>weight</i>	вѣсъ
<i>—, to take</i>	складѣ	<i>transaction</i>	сдѣлка	<i>wharf</i>	пристань
	подсчитывать	<i>transfer, to</i>	переводить	<i>wharfage</i>	пристанный
<i>— -taking</i>	инвентаръ	<i>transit, in</i>	транзитомъ	<i>wholesale</i>	оптовый [сборъ
<i>— broker</i>	биржевой мак-	<i>treat (negotiate), to</i>	вести пере-	<i>wind up, to</i>	ликвидировать
<i>— exchange</i>	биржа [лерь	<i>type, to</i>	говоры	<i>witness</i>	свидѣтель
<i>store, shop</i>	складъ, мага-		работать на	<i>work</i>	работа
<i>stowage</i>	укладка [зинъ	<i>type-writer</i>	пишущей	<i>workmanship</i>	работа
<i>strike, a</i>	стачка		машинъ	<i>workshop</i>	мастерская
<i>— (work), to</i>	забастовать		пишущая	<i>works</i>	заводъ
<i>striker</i>	забастовщикъ		машина		
<i>subject to</i>	подлежащій				

РУССКІЯ КОММЕРЧЕСКІЯ СОКРАЩЕНІЯ.

бр.брутто, <i>gross</i> .	н.ст. ....новаго стиля, <i>new style</i> .
В/..... . Вашъ, <i>your</i> .	о/.....ордеру, приказу, <i>to the order</i> .
Гг. ....господа, <i>Messrs</i> .	по дов. ...по довѣренности, <i>per procuration</i> . [<i>sight</i>].
Деб.....дебеть, <i>debit</i> .	по пр. ....по предъявленіи, <i>at</i>
И.О и П. ...исключая ошибки и пропуски, <i>errors and omissions excepted</i> .	пр. м. ....прошлаго мѣсяца, <i>ultimo</i> .
и пр. ....и прочее, <i>etc</i> .	Руб.....рубль, <i>rouble</i> .
и т.д. ....и такъ далѣе, <i>etc</i> .	Руб. сер., рубль серебромъ, <i>rouble silver</i> .
коп., к. ...копейка, <i>coppek</i> .	Р.С. ....сего года, <i>this year</i> .
Ко. ....компанія, <i>company</i> .	с.м. ....сего мѣсяца, <i>instant</i> .
Кред. ....кредитъ, <i>credit</i> .	с/м ....сантиметръ, <i>centimetre</i> .
л.с. ....лошадиная сила, <i>horse-power</i> .	см. ....смотри, <i>vide</i> .
М.Г.....Милостивый Государь, <i>Dear Sir</i> .	с.ч. ....сего числа, <i>this day</i> .
Милостивая Госу- дарыня, <i>Dear Madam</i> .	ср. ....срокомъ, <i>due</i> .
Милостивые Государи, <i>Dear Sirs</i> .	ст. ст. ....старого стиля, <i>old style</i> .
м/м ....миллиметръ, <i>millimetre</i> .	т.е. ....то есть, <i>id est, i.e</i> .
н/.....нашъ, <i>our</i> .	т.г. ....текущаго года, <i>current year</i> .
напр. ....напримѣръ, <i>e.g</i> .	т.м. ....текущаго мѣсяца, <i>current month</i> .

АНГЛІЙСКІЯ КОММЕРЧЕСКІЯ СОКРАЩЕНІЯ.

@ <i>at</i> , по (<i>dat</i>).	Bros. <i>Brothers</i> , Братья.
а/с <i>account</i> , счетъ.	bt., bot. ... <i>bought</i> , куплено.
а/с ст..... <i>account current</i> , конто-коррентъ.	bt. fwd. .. <i>brought forward</i> , пере- нось.
а.d..... <i>after date</i> , отъ сего числа.	С. <i>case</i> , ящикъ.
ad. val. ... <i>ad valorem</i> , со стоимо- мости.	carr. fwd. <i>carriage forward</i> , съ уплатою провоза на мѣстѣ назначенія.
а.m. <i>ante meridiem</i> , утра.	carr. pd. <i>carriage paid</i> , съ опла- ченнымъ провозомъ.
amt. <i>amount</i> , сумма.	cf., ср. ... <i>confront</i> , <i>compare</i> , сравни.
A/S <i>account sales</i> , продаж- ные счета.	с.i.f. <i>cost, insurance, freight</i> , стоимость, страхо- ваніе, фрахтъ.
а/s <i>at sight</i> , по предья- вленіи.	С/Н <i>credit note</i> , кредитная записка.
В. <i>bale</i> , тюкъ, кипа.	с/о <i>care of</i> , по адресу.
В/L..... <i>bill of lading</i> , коносса- ментъ.	
bdl..... <i>bundle</i> , связка.	

C.O.D. ... <i>cash on delivery</i> , съ наложеннымъ плате- жомъ.	jt. a/c ... <i>joint account</i> , общій счетъ.
contg. ... <i>containing</i> , содержащій.	Jnr., Jun. <i>junior</i> , младшій.
contd. ... <i>continued</i> , продолженіе.	L., lat. ... <i>latitude</i> , широта.
Cr. <i>creditor</i> , кредиторъ.	£ <i>pound sterling</i> , фунтъ стерлинговъ. [(вѣса).
cwt. <i>hundredweight</i> , цент- неръ.	lb. <i>pound (weight)</i> , фунтъ
Co. <i>Company</i> , Общество, компанія.	Ld., Ltd. <i>Limited</i> , съ ограничен- ною отвѣтственностью.
d/d <i>days' date</i> , черезъ ... дней.	£. s. d. ... <i>pounds, shillings, and</i> <i>pence</i> , фунты стер- линговъ, шиллинги и пенсы.
d/s <i>days' sight</i> , черезъ ... дней по пр.	long. <i>longitude</i> , долгота.
deld <i>delivered</i> , доставлено.	Messrs. ... <i>Messieurs</i> , Господа.
dely <i>delivery</i> , доставка.	m/d <i>months' date</i> , черезъ ... мѣсяца отъ сего числа.
disc^t <i>discount</i> , учетъ, дис- контъ, скидка.	m/s <i>months' sight</i> , черезъ ... мѣсяца по пр.
D/N <i>debit note</i> , запись въ дебетъ.	memo. ... <i>memorandum</i> , записка, меморандумъ.
doz. <i>dozen</i> , дюжина.	Mr. <i>Mister</i> , господинъ.
D/O <i>delivery order</i> , приказъ на выдачу.	Mrs. <i>Missis</i> , госпожа.
Dr. <i>debtor</i> , дебиторъ, долж- никъ.	MS.(MSS.) <i>manuscript(-s)</i> , руко- пись(и).
D.L.O. ... <i>Dead Letter Office</i> , От- дѣленіе для недостав- ленныхъ писемъ.	mths. <i>months</i> , мѣсяцы.
do. <i>ditto</i> , то же.	N.B. <i>nota bene</i> , примѣчаніе.
ed. <i>edition</i> , изданіе.	No., Nos. <i>number(s), N^o, N^oN^o,</i> номеръ(а).
E. & O.E. <i>errors and omissions</i> <i>excepted</i> , Н. О. и П. Исключая ошибки и пропуски.	O. <i>order</i> , приказъ.
e.g. <i>exempli gratia, for</i> <i>example</i> , напри- мѣръ.	o/a <i>on account</i> , въ счетъ.
etc. <i>et cætera</i> , и такъ далѣе.	o/d <i>on demand</i> , по требо- ванію.
f.o.b. <i>free on board</i> , франко бортъ.	% <i>per cent</i> , процентъ %.
ft. <i>foot, feet</i> , футъ, футы.	oz. <i>ounce</i> , унція.
G.P.O. ... <i>General Post Office</i> , Главный Почтамтъ.	p.a. <i>per annum</i> , въ годъ, годовыхъ.
H.P. <i>horse-power</i> , лошадиная сила.	per pro. <i>per procuration</i> , по до- вѣренности.
i.e. <i>id est, that is</i> , то есть.	prox. <i>proximo</i> , будущаго мѣсяца.
in., ins. ... <i>inch, inches</i> , дюймъ, дюймы.	P.O. <i>post office</i> , почтамтъ.
inst. <i>instant</i> , сего мѣсяца.	P.O.D. ... <i>pay on delivery</i> , съ уплатою при доставкѣ.
	p.m. <i>post meridiem</i> , попо- лудни.
	P.S. <i>postscript</i> , приписка.
	P.T.O. ... <i>please turn over</i> , см. (смотри) на оборотъ.

q.v.....*quod vide*, смотри.
 rec^d*received*, получено.
 rec^{pt}*receipt*, расписка, кви-
 танція.
 ref^{ce} ... *reference*, ссылка.
 reg.*registered*, заказной.
 ret^d*returned, handed back*,
 возвращено, передано.
 Secy*Secretary*, Секретарь.
 Sen^r*Senior*, старший.
 st.*street*, улица.
 S/S.....*steamship*, пароходъ.
 strlg ... *sterling*, стерлингъ.

t. ... *ton*, тонна.
 tel^m*telegram*, телеграмма,
 депеша.
 U.K.*United Kingdom*,
 Соединенное Коро-
 левство.
 ult. *ultimo*, прошлаго
 мѣсяца.
 viz.*videlicet, namely*, то
 есть, именно.
 wk., wks. *week, weeks*, недѣля,
 недѣли.
 yd., yds. *yard, yards*, ярдъ, ярды.

СРАВНЕНИЕ РУССКИХЪ МОНЕТЪ СЪ АНГЛІЙСКИМИ И АМЕРИКАНСКИМИ.

RUSSIAN MONEY WITH THE ENGLISH AND AMERICAN EQUIVALENTS.

Русскія (Russian).	Англійскія (English).	Американскія (American).	Русскія (Russian).	Англійскія (English).	Американскія (American).
Рубли.	£ s. d.	Доллары.	Рубли.	s. d.	Доллары.
250'00 ...	26 8 6½	... 132'10	1'00 ...	2 1½	... '53
100'00 ...	10 11 5	... 52'88	'50 ...	1 0½	... '26
25'00 ...	2 12 10½	... 13'21	'25 ...	6½	... '13
15'00 ...	1 11 8½	... 7'92	'20 ...	5	... '10
10'00 ...	1 1 1½	... 5'28	'15 ...	3½	... '07
7'50 ...	15 10½	... 3'96	'10 ...	2½	... '05
5'00 ...	10 6½	... 2'64	'05 ...	1½	... '02
4'00 ...	8 5½	... 2'11	'03 ...	0¾	... '01
3'00 ...	6 4	... 1'58	'01 ...	0½	... —

WEIGHTS AND MEASURES (ВѢСЪ и МѢРЫ).

Measures of Length.

English.	Russian.
1 inch	= 1 дюймъ
1 foot (12 inches)	= 1 футъ
1 yard (3 feet)	= 1'286 аршина
1 furlong (220 yards)	= 94'286 саж.
1 mile (1,760 yards)	= 1'509 версты
5 miles	= 7'545 версты

Weights.

English (avoirdupois).	Russian.
1 ounce	= 6'462 золотниковъ
1 lb. (16 oz.)	= 1'108 фунта
1 quarter (28 lb.)	= 31'024 фунта
1 cwt. (112 lb.)	= 3'101 пуда
1 ton (20 cwt.)	= 62'027 пуда

Measures of Liquids.

English.	Russian.
1 pint	= 0'462 кружки
1 quart (2 pints)	= 0'924 штофа
1 gallon (4 quarts)	= 0'369 ведра
1 barrel (36 gallons)	= 13'284 ведеръ
1 hogshead (54 galls.)	= 19'916 ведеръ

Линейныя мѣры.

Русскія.	Англійскія.
1 дюймъ	= 1 inch
1 вершокъ	= 1'75 inch
1 футъ (12 дюйм.)	= 1 foot
1 аршинъ (16 верш.)	= 0'778 yard
1 сажень (3 арш.)	= 7 feet
1 верста (500 саж.)	= 0'663 mile

ВѢСЪ.

Русскій.	Англійскій.
1 золотникъ (96 долей)	= 2'408 drams
1 лоть (3 золотника)	= 0'451 ounces
1 фунтъ (32 лота)	= 0'903 lb. avoirdupois
1 пудъ (40 фунтовъ)	= 36'113 lb.
1 берковецъ (10 пудовъ)	= 3'612 quintals

Мѣры для Жидкостей.

Русскія.	Англійскія.
1 кружка (10 чарокъ)	= 2'166 pints
1 ведро { (8 штофовъ)	= 2'707 gallons
{ (10 кружекъ)	= 10'828 quarts

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стр.
ВВЕДЕНІЕ...	6
I. ФРАЗЫ и ПИСЬМА :	
i. Вступительныя фразы ...	7
ii. Заключительныя фразы ...	9
iii. Запросы относительно товаровъ. Фразы и письма : запросы и т.д. о цѣнѣ, отправкѣ фрактѣ, страхованіи, скидкѣ и кредитѣ ...	11
iv. Предложенія товаровъ. Фразы, письма и отвѣты ...	23
v. Заказы и ихъ исполненіе. Фразы, заказы и переписка, въ томъ числѣ о при- нятіи, цѣнѣ, условіяхъ, подтвержденіи, увѣдом- леніи объ отправкѣ и т.д. ...	34
vi. Переписка, относящаяся къ отправкѣ моремъ. Фактуры, коноссаменты, увѣдомительныя письма и т.д. ...	44
vii. Переписка относящаяся къ отправкамъ. Уплата за товаръ векселемъ и траттою, подтверж- деніе, препровожденіе выписки изъ контокор- рента и расчетъ по немъ ...	48
viii. Переписка относящаяся къ отправкамъ. Распоряженія о пересылкѣ, упаковкѣ, штемпеле- ваніи отправкѣ моремъ и вложеніи ...	54
ix. Агентства. Прошенія о предоставленіи должности въ качествѣ конторщика, представителя по закупкамъ, финансированію и другимъ дѣламъ съ отвѣтами	57
x. Должности. Прошенія о назначеніи въ качествѣ конторщика, управляющаго, комми-vojaжера и т.д. ...	66
xi. Кредитоспособность. Фразы и письма : справки о фирмахъ и кандидатахъ на должности съ отвѣтами и т.д. ...	71

xii. Страхование товаровъ.

Приказъ о страхованіи, предъявленіе требованій и удовлетвореніе таковыхъ, текущій полисъ ...	79
---	----

xiii. Финансы.

(А) Дебетъ и Кредитъ.

Фразы и переписка между плательщиками, полу- чателями и третьими лицами. Аккредитивы, отказы отъ акцептаціи траттъ, просроченные счета, угроза взысканія судомъ... ..	82
--	----

(В) Соглашенія и Несостоятельность.

Фразы и письма : собраніе кредиторовъ, претензіи и т.д.	91
---	----

xiv. Рыночные Отчеты съ фразами 94

xv. Увѣдомленія.

Фразы и циркуляры : учрежденіе и объединеніе фирмъ, перемѣны въ нихъ и переводъ помѣщенія, инвентарь, цѣны и т.д.	97
--	----

xvi. Рекомендательныя письма 105

xvii. Жалобы и требованія, относящіяся къ товарамъ.

Фразы и письма : отказы, уступки, требованія съ отвѣтами	106
--	-----

xviii. Векселя (Тратты) внутренніе и заграничныя 114

II. КОММЕРЧЕСКІЕ ТЕРМИНЫ :

Русско-Англійскіе	115
Англо-Русскіе	119

III. КОММЕРЧЕСКІЯ СОКРАЩЕНІЯ, МОНЕТЫ, ВѢСЪ, и
МѢРЫ и т.д. :

Русскія коммерческія сокращенія	123
Англійскія коммерческія сокращенія	124
Сравненіе русскихъ монетъ съ англійскими и амери- канскими	126

Таблицы вѣса и мѣръ—линейныя, вѣсъ, жидкости :

Англійскія съ русскимъ эквивалентомъ	126
Русскія съ англійскимъ эквивалентомъ	126



E. MARLBOROUGH & Co.'s

(E. PEWTRESS. S. L. PEWTRESS. B. L. PEWTRESS.)

CATALOGUE OF

EUROPEAN & ORIENTAL LANGUAGES.

ARABIC.

Net

- HASSAM (A.) Arabic (Syrian) Self-Taught** [Thimm's System.] In Arabic and Roman Characters. Enlarged and revised by REV. N. ODEH (late Chaplain to the Rt. Rev. G. F. P. Blyth, D.D., Bishop in Jerusalem). With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Outline of Grammar and Exercises, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Money, with English and American values, Weights and Measures. Illustration of Turkish Coins current in Syria. FIFTH EDITION. 1915. Crown 8vo., 128 pp., blue wrapper ... 2/6
- Do., do., red cloth ... 3/0

"A simple method by means of which a student can dispense with the help of a teacher."—*Al Buhir*. Beyrouth (Syria).

"This is of use to travellers in Palestine."—*Law Times*.

BURMESE.

- ST. JOHN (R. F. St. A., Hon. M.A., Oxon, sometime Lecturer on Burmese, Oxford University). Burmese Self-Taught.** [Thimm's System.] In Burmese and Roman Characters. Containing Alphabet and Pronunciation, Classified Vocabularies, Outlines of Grammar, Conversational Phrases and Sentences; Commercial, Military, Shooting and Fishing, Public Works, Planting Terms, Travel Talk, Money, with English and American Values; Weights and Measures, Postal Rates, &c. 1911. Crown 8vo., 168 pp., blue wrapper ... 5/0
- Do., do., red cloth ... 6/0

"A practical guide to the spoken tongue, and a valuable introduction to the study and mastery of the language."—*Maulmain Advertiser*.

CHINESE.

- DARROCH (J., D.Lit., Chairman of the Executive Committee of the Educational Association of China). Chinese Self Taught** [Thimm's System] in Chinese and Roman Characters. Containing Syllabary and Pronunciation as spoken by the Mandarins and Official Class, Comparative Sound Table, Phonetic Values of Vowels used, Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Commercial, Trading and Religious Terms, Travelling by Railway, Road and Steamboat. The Numerals, Money with English and American Values, Weights and Measures. SECOND EDITION. 1916. Crown 8vo., 154 pp., blue wrapper 4/0
- Do., do., red cloth ... 5/0

"We welcome it as something novel, and are satisfied that it will answer the purpose of helping tourists, officials and business men in acquiring a working knowledge of the Chinese colloquial."—*The Chinese Review*.

"The author of this little Manual of Mandarin is well known in China as a scholar and missionary of many years' standing, and his name is sufficient guarantee of its excellence."—*The London & China Telegraph*.

LONDON :—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

DANISH.

Net

- HARVEY (W. F.), M.A.** Danish Self-Taught. (Thimm's System). With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Colloquial and Idiomatic Phrases and Conversations, Travel Talk, Commercial and Legal Terms, Photography, Cycling, Shooting, Fishing, Money, with English and American Values; illustration of Danish Coinage; Weights and Measures. 1914. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper ... 2/6
 — Do. do., red cloth ... 3/0

"The system of phonetics is so simple that those previously unacquainted with Danish can, with its aid, make themselves understood without difficulty. The book is both practical and useful, and will enable students and others to acquire the language by home study."—*The Lancet*.

- THIMM (C. A.)** Danish Washing Book for Ladies, Gentlemen, and Families. With Counterfoils in English. Demy 8vo., red wrapper... 6d

DUTCH.

- MARLBOROUGH'S Travellers Practical Manual of Conversation. No. 2.** English, French, German and DUTCH, in one book. Containing Travel Notes, Pronunciation, Classified Conversations for Railway, Steamer, Customs, Hotel, Shopping, Sight-seeing, Photography, Cycling, Motoring; subjects arranged alphabetically. Tables of Money, Weights and Measures. Comprehensive Dictionary of Words in Daily Use in four Languages. SECOND EDITION. 1917. Crn. 12mo., 152 pp., brown wrapper, round corners... 1/3
 — Do. do., blue cloth ... 2/0

- THIMM (CAPT. C. A.)** Dutch Self-Taught. Revised by CAREL THIEME (Examiner in Dutch for the London Chamber of Commerce). With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Colloquial and Idiomatic Phrases and Conversations; Travel Talk, Cycling, Motoring, Photography, Amusements, Commercial, Trading, Legal and Religious Terms; Money, with English and American Values, and illustration of Dutch Coinage; Weights and Measures. SECOND EDITION. 1910. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper 2/6
 — Do. do., red cloth ... 3/0

"A particularly important addition to the series."—*Public Opinion*.
 "A very timely addition to this valuable series. . . . A really excellent introduction to the tongue. . . ."—*Pitman's Phonetic Journal*.

- THIMM (C. A.)** Dutch Washing Book. For Ladies, Gentlemen, and Families, with counterfoils in English. Demy 8vo., dark red wrapper 6d

EGYPTIAN.

- THIMM (Capt. C. A.)** Egyptian (Arabic) Self-Taught. Revised and Enlarged by Major A. MARRIOTT, D.S.O. Containing Alphabet and Phonetic Pronunciation, Vocabularies, Elementary Grammar, Idiomatic Phrases and Conversations, Travel Talk, Naval and Military Terms and Titles, Tables of Money, Weights and Measures, and illustration of Egyptian coinage. FOURTH EDITION. 1914. Crown 8vo., 80 pp., blue wrapper ... 2/6
 — Do. do., red cloth ... 3/0

"We have much pleasure in recommending this book. . . . Sure to prove of service to students and travellers in this country."—*The Egyptian Gazette*.

ENGLISH.

Net

- CHEVOB-MAURICE** (Wm., A.I.L., London). **English Commercial Correspondence for Home and Abroad.** Containing Commercial Phrases and Letters with Introductory Notes and Hints; Filing, Indexing and Précis-writing; specimen Index and Précis; Commercial Terms and Abbreviations. 1913. Demy 8vo, wrapper, 104 pp. ... **1/3**
- Do., do., cloth **2/0**

"Should prove very useful to those working for Commercial Certificates."—*The A.M.A.*

"We can recommend the book to any of our readers who are studying Letter-writing, as the collection given is wide, and in many cases the letters are practical in their construction."—*The Educator.*

ENGLISH for the French, Germans, Italians, and Spaniards.

- HÉBERT** (M. H.) **L'Anglais sans Maître** (English Self-Taught for the FRENCH), Méthode Thimm par M. H. Hébert. Cinquième édition, Revue et agrandie. Avec la prononciation de tous les mots, pour apprendre L'Anglais soi-même. Vocabulaires, La Grammaire Anglaise, Phrases et Locutions de Conversation, Le Voyage, Le Commerce, Diversissements, Cyclisme, Automobilisme, Photographie, La Monnaie, Poids et Mesures, &c., &c. Avec Reproductions des Monnaies Anglaises. Crown 8vo., 128 pp. 1915. Prix—Couverture verte ... **1/3**
- Relié toile verte **2/0**

"Useful manual for enabling Frenchmen to teach themselves."—*The Bookseller.*

- KNOBLAUCH** (W. von). **Der Englische Dolmetscher** (English Self-Taught for GERMANS), Methode Thimm. Mit Englischer Aussprache. Neubearbeitete und erweiterte Auflage von W. VON KNOBLAUCH. Zweite Auflage. Durchgesehen von HEINRICH DORGEEL. Wörterverzeichnisse, gebräuchliche Redensarten und Gespräche, Elementar Grammatik, Lese- und Schreib-übungen, kaufmännische, militärische, juridische, religiöse Redensarten und Gespräche, Ausdrücke und Gespräche für Rad-, Motor-fahrer und Photographen, Gespräche über Theater und Vergnügungen. Mit Abbildungen des englischen Geldes. Crown 8vo., 120 pp. 1909. Preis—Orange broschiert ... **1/3**
- Gebunden **2/0**

"The English language is admittedly one of the most difficult in the world to learn, but we think this little work will aid our Teutonic neighbours in its accomplishment."—*Publishers' Circular.*

- DALLA VECCHIA** (G.) **L'Inglese Imparato da sè.** (English Self-Taught for the ITALIANS). Con la pronuncia fonetica. Contenente: Vocabolari, Parole e Frasi di Conversazione, La Grammatica Inglese. Termini Commerciali e Religioso, Frasarario per Viaggio, Velocipede, Automobile e Fotografia, Divertimenti, Illustrazione della Moneta Inglese, Monete, Pesì e Misure, ecc., ecc. EDIZIONE SECONDA. Cr. 8vo, 120 pp. 1913. In carta ... **1/3**
- Tela **2/0**

- CHEVOB** (William). **El Inglés para Cada Cual.** (English Self-Taught for the SPANIARDS). Con pronunciaci6n fonética (Método Marlborough). Para aprender el Inglés por si mismo. El Alfabeto con su Pronunciaci6n, Vocabularios, La Gramática Inglesa, Ejercicios Locuciones conversacionales y frases, El Viaje, Vocablos comerciales, La Bicicleta, El Automovil, Fotografía. Diversiones. Moneda. Pesos y Medidas, ilustraci6n de las Monedas, Tarifa Postal. EDICION SEGUNDA. Crown 8vo., 128 pp. 1913. En Rústica ... **1/3**
- En Tela **2/0**

LONDON:—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

ESPERANTO.

Net

- MANN (W. W.)** (Member of the British Esperanto Association). **Esperanto Self-Taught.** Containing Vocabularies, Conversations, Phrases and Sentences, Grammar, Commercial, Trading, Legal and Religious Terms, Travel Talk, Photography, Cycling, Motoring, Amusements, Money, Weights and Measures, &c., &c., with Phonetic Pronunciation. **THIRD EDITION.** 1916. Crown 8vo., 132 pp., blue wrapper **1/3**
 — Do., red cloth **2/0**

"A book of considerable practical value."—*The School World.*

"It is not intended to replace one's mother-tongue, but to be a means of communication between all nations for the purpose of Commerce, Science, Literature and General Correspondence. It is simplicity itself, and so easily acquired. To the traveller it is obviously destined to be of the greatest service."—*Cook's American Traveller's Gazette.*

- MARLBOROUGH METODO. MANUALE ESPERANTO, della conversazione per viaggiatori. ITALIANO-ESPERANTO.** Contenente:—La Pronunzia, Conversazioni classificate (colla Materia disposta per ordine alfabetico) Listini di monete, Pesi e Misure; I Numeri; Lista del Bucato; Vocabolario generale delle parole le più usate nella vita giornaliera. 1913. Crn. 12mo., 60 pp., copertina verde **9d**
 — Do., do., in tela **1/3**

- O'CONNOR (J. C.), M.A.** **Travellers' Esperanto Manual of Conversation.** (Marlborough's). **ENGLISH-ESPERANTO.** Containing Pronunciation, Classified conversations (subjects arranged alphabetically), Tables of Money, Weights and Measures, the Numerals, Washing List, Comprehensive Vocabulary of words in daily use. 1910. Crown 12mo., 84 pp., green wrapper **6d**
 — Do., do., green cloth **1/0**

"Esperanto has become so well known now that such a book as this is almost a matter of necessity. We strongly recommend it."—*The Road.*

FINNISH.

- RENFORS (AGNES).** **Finnish Self-Taught.** With Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Conversations, Travel Talk for Rail, Road and Ship, Commercial, Trading and Religious Terms, Fishing and Shooting, Photography, Amusements, Tables of Money with English and American values, and illustration of Finnish Coinage; Weights and Measures. 1910. Crn. 8vo., 120pp., blue wrapper **2/6**
 — Do., red cloth **3/0**

"Invaluable to the man who desires to make use of a foreign language."—*The University Correspondent.*

FRENCH.

- AHN (F.)** **French Grammar.** A Practical and Easy Method of learning the French Language. **AUTHOR'S 14th EDITION.** Edited by C. A. Thimm. Demy 8vo., 220 pp., cloth **2/6**

- **Key to the Exercises.** By C. A. Thimm. Demy 8vo., wrapper **1/0**
 "Will be found useful by those preparing for Examinations."—*Army and Navy Gazette.*

- AJAX and HARRIS (E. F.).** **The Active-Service French Book for Soldiers and Sailors.** Contains Vocabularies and Phrases, Military, Naval and Red Cross Terms, Conversation for the Road, Greetings, Correspondence, Requirements, Countries, States and Nations, with "SELF-TAUGHT" Phonetic Pronunciation, Numerals, Measures, Money, Hints for Learners, Introductory Conversation Lessons, Rhymes for all times, Rhymes for Active Service. With Index to Rhymes. (Comprising *Soldiers' Language Manual, No. 1, and French for the Front.*) 1915. In waterproof cover. Size 6½ x 3¾ **9d**

LONDON:—E. MARLBOROUGH & Co, Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

Net

- BEAUVOISIN (MARIOT DE).** The French Verbs at a Glance. A Summary, exhibiting the Best System of Conjugation by which the forms of any French Verb may be ascertained, with numerous Practical Illustrations of their Idiomatic Construction, Copious Notes, and a List of the Principal Verbs. 94th Ed. Demy 8vo., 64 pp., wrapper ... **1/0**
 — Do., do., cloth **1/6**
 — **Les Aventures de Gil Blas.** Arranged for Self-Instruction. With an introductory English verbal and collateral translation, and grammatical and idiomatic notes explaining the difficulties of the text. Demy 8vo., 100 pp., cloth, flush **1/6**
- CAMPHUIS (O. F.)** Rules of French Grammar at a Glance. For Teachers and Students. Being a summary of the difficulties of the language in a practical and simplified form, as a Text-book for use in the Class, and in preparation for examinations. Demy 8vo., 84 pp., wrapper **1/0**
 — Do., do., cloth **1/6**
 "We do not know of any similar Text-book so well arranged and practically helpful."—*School Guardian*.
 "The rules are well expressed. The book gives the impression of being made up from an observant teacher's jottings."—*The School World*.
 "The book will be found helpful, both for purposes of revision and also for condensing the subject as the student goes along. We can recommend it."—*The Teacher's Aid*.
- DUDEVANT (A.)** The Complete French Reader. Compiled after that of F. Ahn. Revised with additions, and Edited with English Notes by C. A. Thimm. 6th Enlarged Edition. Demy 8vo., 136 pp., wrapper **1/0**
 — Do., do., cloth, limp **1/6**
 Contains: I.—Detached Sentences, Substantives, Adjectives, Pronouns, Verbs, Particles. II.—Anecdotes. III.—Short pieces from Natural History. IV.—Fables. V.—Tales. VI.—Descriptive Prose—Comédie "L'Hôtel de la Baleine d'or."
 "The selections are arranged in order of increasing difficulty, and are carefully graduated. The short comedy-sketch is very well fitted for performance at school prize-givings and entertainments."—*The Educational Review*.
 "Candidates for examination will find it of great assistance."—*The Teacher's Aid*.
- HAHN (F.)** The Child's French Book. 3rd Edition. 12mo., 101 pp., cloth **1/0**
This is the first book for the nursery.
 "It forms a pleasant and simple introduction to French, by which a child can easily be led to acquire good pronunciation, and an extensive vocabulary."—*The Educational Review*.
 "So simply is this little book written that any child ought, with the assistance of its mother, easily to master it."—*School Guardian*.
- HARRIS (E. F.)** French for the Front. A short cut to the French Language in Rhyme. Hints for Learners, Pronunciation, Introductory Conversation, Lessons, Rhymes for all times, Rhymes for Active Service, Index to Rhymes. THIRD EDITION, 1916. Size 6×3½, coloured wrapper **3d**
 "It should, indeed, be of very great assistance to those of our soldiers who go to France, and I think too, although in a lesser degree, to those who go to fight our battles further East. I shall certainly do my utmost to bring it to the notice of those who are in command of Regiments which are constantly sending drafts to the front. Every soldier should have a copy before he leaves England, and your explanation of the way to pronounce the French words is so simple that they should have no difficulty in mastering the simple rhymes you have made for their benefit."—Major G. S. S. STRODE.
- HEBERT (M. E.)** French Pronunciation Made Easy, 4th Edition. Re-written & Enlarged. Containing the Vowel Sounds, The Consonants, Accents and Signs, The Nasal. Division of Words into Syllables, Quantity, Rules on Proper Nouns, Reading Exercises with Interlined Phonetic Pronunciation. Key to the Reading Exercises. Crown 8vo., 48 pp., green cloth limp **1/0**
 "The employment of Marlborough's system of English phonetics renders the book available for use with almost any grammatical manual, and even to class students enjoying oral teaching its supplementary value would be very considerable."—*Pitman's Journal*.

E. Marlborough & Co.

	Net
LAFFITTE (J., B.-ès-L.; Principal French Master City of London School.) French Self-Taught. (Thimm's System). Entirely new and enlarged edition, revised. For learning the language by the Natural Method with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, the Nasal Sound, Notes on Articles, Gender, Accent, &c., Classified Vocabulary, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial, Trading, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Tables of Money, with English and American Values and Plate of French Coinage, Weights and Measures. THIRD EDITION. 1917. Crn. 8vo., 148 pp., blue wrapper...	1/3
———— Do., do., red cloth	2/0
———— French Grammar Self-Taught. Containing Alphabet, Accents, Liaison, &c., Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Synoptical Table of the four Conjugations, Irregular Verbs, Exercises, Alphabetical Vocabulary. 1912. Crn. 8vo., 136 pp., blue wrapper	1/3
———— Do., do., red cloth	2/0
———— Key to French Grammar Self-Taught. Crn. 8vo., 32 pp., blue wrapper	7d
———— French Self-Taught and Grammar with Key. In one volume. Crn., 8vo., 315 pp., green cloth	4/0
———— Do. French by Home Study. Three books, <i>French Self-Taught, Grammar and Key</i> , banded together in blue wrapper	3/0
<p>"One of the incidental results of this war will be a quickening in the interest taken by all classes of people in this country in the French language. There could be no more admirable introduction to the study than that afforded by the 'French by Home Study.'"—<i>Daily Telegraph</i>.</p>	
———— French Grammar Self-Taught (SCHOOL EDITION). Containing Alphabet, Accents, Liaison, &c., Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Synoptical Table of the four Conjugations, Irregular Verbs, Exercises, Alphabetical Vocabulary. 1912. Crn. 8vo., 136 pp., blue wrapper	1/0
———— Do. do., brown cloth	1/6
———— Key to French Grammar (SCHOOL EDITION). Crn. 8vo., 32 pp., blue wrapper	6d
<p>"It might well be put into the hands of adult beginners, though it will be found useful to advanced students preparing for examinations of matriculation standard."—<i>The A.M.A.</i></p>	
<p>"We can recommend this little work as a certain guide to the art of properly speaking the language."—<i>Education</i>.</p>	
<p>"The manner in which idiomatic phrases are introduced gradually throughout the book is calculated to save the student an amount of toil in the later stages of study."—<i>The Student</i>.</p>	
LAROCHE (Dr. C.) and CHEVOB-MAURICE (W.) A.I.L. Lond. (after A. Dudevant). French and English Commercial Correspondence. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations, French-English, English-French. Money, Weights and Measures, &c., &c. SECOND EDITION, 1917. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper	1/3

LONDON :—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

LAROCHE (Dr. C.) and **CHEVOB-MAURICE** (W.) A.I.L. Lond.
(after A. Dudevant). French and English Commercial Correspondence. Cloth 2/0

"An extremely useful and most reliable guide to proficiency in French and English commercial correspondence; can be confidently recommended."—*Pitman's Journal*.

"One may be quite well versed in the familiar or literary language and still find it quite difficult to deal with business letters, owing to ignorance of terms and phrase confined to commercial correspondence. For such a one the book forms an excellent guide."—*The Educator*.

LOUIS (FRANÇOIS). Poésies de l'Enfance, Choiesies. [French Poetry for Children.] 7th Edition. F'cap. 8vo., 160 pp., cloth 1/0

"Containing Nursery Rhymes and short, easy pieces, selected with the greatest care, and adapted for the youngest children."

"A charming collection of little poems."—*The Educational Review*.

MARLBOROUGH'S Travellers' Practical Manual of Conversation, No. 1, in four Languages: English, FRENCH, German and Italian. Subjects arranged alphabetically. Containing Travel Notes, Pronunciation, Classified Conversations for the Railway, Steamer, Customs, Hotel, Shopping, Sight-seeing, Photography, Cycling, Motoring, &c., &c., Tables of Money, Weights and Measures, Dictionary of Words in daily use in four languages. FIFTH EDITION. 1917. Crown 12mo., 152 pp., round corners, red wrapper 1/3

— Do. do., green cloth, round corners 2/0

"The phrases are varied and well chosen, and, wherever we have tested them the renderings are correct, idiomatic, and trustworthy. May be recommended."—*The Daily Telegraph*.

— **No. 2**, (uniform with No. 1). English, FRENCH, German and Dutch. SECOND EDITION, 1917. Crn. 12 mo., 152 pp., brown wrapper, round corners... .. 1/3

— Do. do., cloth... .. 2/0

MARNEY (TOREAU DE). Toujours Prêt, the Ideographic French Reader; on Modern Scientific Principles. With Vocabulary. Crown 8vo., 104 pp., wrapper 1/6

— Do. do., cloth 2/0

Reader (only). Crown 8vo., 70 pp., wrapper 1/0

— Do. do., cloth 1/6

MARNEY (TOREAU DE). Toujours Prêt.

Vocabulary or Key. Crown 8vo., wrapper 6d

"TOUJOURS PRÊT" is the outcome of considerable experience on the part of the author in teaching by the Ideographic Method.

The READER, which consists of a simple and interesting narrative, occupies the right-hand pages of the book, and attention is drawn to the Rules of French Grammar by printing the portions of words which show gender, number, tense, person, &c., in thick type. On the opposite (the left-hand) pages, the rules, the application of which is illustrated in the text, are, together with their exceptions, presented synthetically in the form of Ideograms or equivalent signs by means of which they are comprehended at a glance, and clearly impressed upon the memory.

"An extremely useful work. . . . The method adopted of showing the rules of Grammar in actual operation is most valuable and effective."—*Pitman's Phonetic Journal*.

STANDRING (J. A.) and **THIMM** (C. A.) French Technical Words and Phrases: an English-French and French-English Dictionary of Technical and Business Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions and Trades. With an Appendix of Tables of Money, Weights and Measures (Metric System.) 16mo., cloth. Size 5½" x 3", most convenient for the pocket. Third Edition, enlarged. (In the Press) 3/0

THIMM (C. A.) French Washing Book for Ladies, Gentlemen, and Families. With Counterfoils in English. Demy 8vo., red wrapper... .. 6d

LONDON:—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

GERMAN.

Net

- AJAX.** The Soldiers' Language Manual, No. 2. ENGLISH-GERMAN. Containing Pronunciation, Notes on Grammar, Time, Days, Dates, Greetings, On the Road, Correspondence, Requirements, MILITARY, NAVAL and Red Cross Terms, Words of Command, Numerals, Money, Weights and Measures. SECOND EDITION. 1916. Size 6 x 3½. 24 pp., coloured wrapper 3d
- FRANCK (F.)** German Letter-Writer, Marlborough's Personal and Social (Deutscher Briefsteller.) Revised and enlarged by J. C. H. Schafhausen. INTRODUCTION: How a German Letter should be written; The form of a German Letter. Idiomatic Phrases and Polite forms generally used at the beginning and end of letters. LETTERS—Notes, Orders, Commissions, Applications and Replies, Invitations, Congratulations and Condolences, Letters of Recommendation, Friendly Letters and Enquiries. 1911. Crown 8vo., 128pp., wrapper 1/0
- Do., do., cloth 1/6
- Key to do., do., Crown 8vo., 80 pp., cloth 1/0
- "We know no better collection of model letters than this. Both for continuation classes and for schools the book will have a high value."— *Journal of Education*.
- "A practical little book that wholly fulfils its task. One after another are shown in a clear and intelligible manner the peculiarities of German titles and style."— *Londoner Zeitung Hermann*.
- HAHN (F.)** Interlinear German Reading Book. With the literal English translation on the Hamiltonian System. Containing a selection of Tales by celebrated German authors, progressively arranged either for use in classes or for Self-study. Edited by C. A. Thimm. Crn, 8vo., 101 pp., wrapper 1/0
- Do., do., Cloth 1/6
- The Child's German Book. 8th edition. 12mo., 95 pp., cloth 1/0
- Being the first steps in an easy and simple form.*
- MARLBOROUGH'** Travellers' Practical Manual of Conversation, No. 1, in English, French, GERMAN and Italian (See page 7.) FIFTH EDITION 1917. Crown 12mo., 152 pp., round corners, red wrapper ... 1/3
- Do. do., green cloth, round corners 2/0
- No. 2 (uniform with No. 1). English, French, GERMAN, and Dutch. SECOND EDITION 1917. Crown 12mo., 152 pp. brown wrapper 1/3
- Do., do., blue cloth 2/0
- MEISSNER (MATHIAS).** German Grammar. A practical and easy method of learning the German Language. An improvement on Seidenstücker and Ahn's Systems. 23rd edition, Demy 8vo., cloth ... 2/6
- Key to the Exercises. Crown 8vo., wrapper 1/0
- German and English Commercial Correspondence. With Phraseology, Alphabetical List of Merchandise, Commercial, Banking, Insurance; Shipping, Forwarding, Market, Telegraphic, Export and Import Terms, and Tables of German Money, Weights and Measures. Edited and Revised according to the new German Orthography, by C. A. Thimm. 1905. Demy 8vo., 120 pp., fawn wrapper 1/3
- Do. do., cloth 2/0
- PRENTYS (E. P.).** German for Daily Use (The Common Sense Series). German revised by Frau Alma Bucher. Comprising Conversations for Journeying and for Daily Use in Town and Country. Crown 12mo., cloth 1/6
- Do., do., leather 2/6

THIMM (C. A.) and KNOBLAUCH (W. von). German Technical Words and Phrases. An English-German and German-English Dictionary of Technical and Business Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions and Trades. With appendix of Tables of Money, Weights and Measures. SECOND EDITION. 1913. 16mo., 224 pp., red cloth. ... 3/0

"Will prove of the greatest service to all needing a thoroughly up-to-date work of reference."—*Pitman's Journal*.

THIMM (C. A.) German Washing Book for Ladies, Gentlemen and Families. With Counterfoils in English. Demy 8vo., red wrapper 6d

WEBER (W. E.), M.A. German Self-Taught (Thimm's System). Entirely new and enlarged edition, revised. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, Notes on Articles, Gender, Accents, &c., Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial, Trading, NAVAL and MILITARY Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Tables of Money with English and American Values, and illustration of German Coinage, Weights and Measures. SECOND EDITION. 1916. Crn. 8vo., 148 pp., blue wrapper. ... 1/3

— Do., do., red cloth ... 2/0

"Short and simple manual . . . supplying the practical needs of travellers and commercial men."—*The Times*.

"It is quite one of the best of its kind which has come to our notice."—*School Guardian*.

WEBER (W. E.), M.A. German Grammar Self-Taught. Containing Alphabet and Pronunciation, Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Irregular Verbs, Exercises, Reading Lessons in German Characters, Alphabetical Vocabulary. 1913. Crn. 8vo., 144 pp., blue wrapper ... 1/3

— Do., do., red cloth ... 2/0

"Should prove of great service to those who are seeking to make themselves proficient in German language."—*Naval and Military Record*.

"May be warmly recommended to the serious student of German for simultaneous study."—*Pitman's Journal*.

"Comprehensive and concise, and makes it possible for those of a limited leisure to gain a practical knowledge of the German language in a remarkably short time."—*The Teacher's World*.

— **Key to German Grammar Self-Taught.** Crn. 8vo., 40pp., blue wrapper ... 7d

— **German Self-Taught and Grammar with Key.** In one volume. 332 pp. Crn. 8vo., green cloth ... 4/0

"This student's outfit will give anyone sufficient conversational power to carry them through the common places of every-day life."—*Civil Service Gazette*.

— **German by Home Study, three books, German Self-Taught, Grammar and Key, banded together in blue wrapper** ... 3/0

MARLBOROUGH'S SELECTED GERMAN CLASSICS.

SPECIALLY ADAPTED FOR SCHOOLS.

GOETHE. Egmont. [A Tragedy.] With English Notes by O. von Wegnern. 2nd edition. Fcap. 8vo., cloth ... 1/6

SCHILLER (FRIEDRICH VON). Die Jungfrau von Orleans. [The Maid of Orleans.] With English Notes by Mathias Meissner. 2nd edition. Fcap. 8vo., cloth ... 1/6

LONDON :—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

E. Marlborough & Co.

CELEBRATED TALES AND NOVELS.

Net

HOFFMANN (G. T. A.)	Das Fräulein von Scuderi. Erzählung aus dem Zeitalter Ludwig's des Vierzehnten. 2nd edition. Fcap. 8vo., cloth	1/0
KINKEL (GOTTFRIED).	Der Hauskrieg. Eine Geschichte vom Niederrhein. 2nd edition. Fcap. 8vo., cloth	1/0
ZSCHOKKE (HEINRICH).	Der todte Gast. Novelle. 2nd edition. Fcap. 8vo., cloth	1/0

PLAYS & DRAMAS.

SCHMID (CHRISTOPH VON).	German Plays. With English Notes by A. E. Hill. 12mo., paper wrapper.	
—	Die Erdbeeren. Der kleine Kaminfeger	9d
—	Der Blumenkranz. Der Eierdieb	9d
—	Emma, oder die kindliche Liebe	9d

GREEK (Modern).

ANASTASSIOU (NICOLAOS).	Greek (Modern) Self-Taught. (Thimm's System.) Greek and Roman Characters. With Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Idiomatic Phrases and Dialogues, Elementary Grammar, Commercial, Trading, Archaeological and Religious Terms, Travel Talk, Photography, Amusements, Tables of Money, with English and American Values, Illustration of Greek Coinage. Weights and Measures. THIRD EDITION. 1916. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper	2/6
—	Do. do., red cloth	3/0

HINDUSTANI.

THIMM (C. A.)	Hindūstāni Self-Taught. In Romanized Characters. Hindūstāni text revised by Professor J. F. BLUMHARDT, M.A., M.R.A.S., Professor of Hindūstāni at the London University. With English Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies; Colloquial and Idiomatic Phrases; Naval, Military, Commercial, Sporting Terms and Conversations; Health, Legal, Judicial, and Religious Terms; Indian Titles, Castes, and Servants; Tables of Money, Weights and Measures, &c. FIFTH EDITION. 1915. Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper	2/6
—	Do. do., red cloth	3/0
THIMM (Capt. C. A.).	Hindūstāni Grammar Self-Taught. Revised by SHAMS'UL 'ULAMA SAYYID 'ALI BILGRAMI, M.A., Cantab., LL.B., Assoc. R.S.M. London, M.R.A.S. Containing: I. Simplified Grammar, Alphabet, Rules of Grammar, and Parts of Speech, &c. II. Exercises, Examination Papers and Reading Lessons, with Translations. III. The Vernacular, Hindūstāni Penmanship, Phrases, Extracts from Classical (Urdū) Authors. IV. Key and Dictionary of Every-day Words, &c. THIRD EDITION. 1916. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper	2/6
—	Do. do., red cloth	3/0

"Here we have a grammar, excellent and practical exercises and examination papers, a key to the exercises and an English-Hindustani Dictionary of those words most commonly needed."—*The Punjab Educational Journal*.

—	Hindūstāni Self-Taught and Grammar, in one volume. Crown 8vo., 232 pp., red cloth	5/0
---	---	-----

LONDON :—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

HUNGARIAN.

SOISSONS (COUNT de). Hungarian Self-Taught. With Phonetic Pronunciation. Containing the Alphabet, Preliminary Notes, Vocabularies, Elementary Grammar, Etymology, Modes of Address, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial and Trading, Amusements, Cycling and Photography, Legal and Religious Terms, Money with English and American values, Illustration of Hungarian Coinage, Weights and Measures, Postal Rates. 1910. Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper 2/6									
Do.	do.,	red cloth	...	...	...	...	...	...	3/0

ITALIAN.

DALLA VECCHIA (G.). Italian Self-Taught (Thimm's System). Entirely new and enlarged edition, revised. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, Notes on Articles, Gender, Accent, &c.; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk, Commercial, Trading, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Musical Terms, Tables of Money, with English and American Values, Weights and Measures, Illustration of Italian Coinage. 1914. Crown 8vo., 152 pp., blue wrapper... .. 1/3									
Do.	do.,	red cloth	...	...	...	...	...	...	2/0

"The vocabularies cover a wide range of subjects and the method employed is most successful."—*Birmingham Weekly Mercury*.

"The phonetic pronunciation comes sufficiently near the real thing to enable travellers and tourists to make themselves understood."—*Aberdeen Daily Journal*.

"Should prove most useful to the student."—*The Downside Review*.

MARLBOROUGH'S Travellers' Practical Manual of Conversation No. 1., English, French, German and ITALIAN, in one book. Containing Travel Notes (Customs Cycling, Motoring, &c.), Tables of Money, Pronunciation, Classified Conversations, subjects arranged alphabetically. The Numerals, Weights and Measures, Washing List, Dictionary of Words in daily use in four languages. FIFTH EDITION. 1917. Crown 12mo., 152 pp., round corners, red wrapper... .. 1/3									
Do.	do.,	green cloth, round corners	...	...	...	...	...	...	2/0

"Will meet every need of every traveller; but this little book, which is compact in form and can easily be carried in a jacket pocket, should be a valuable companion to many whose love of European travel is greater than their knowledge of European languages."—*The Field*.

"This book is indispensable to all travellers, especially those visiting Holland."—*The Steamship*.

PANAGULLI (A. C.), Principal of the London School of Italian. Italian Grammar Self-Taught. Containing Alphabet, the Double Consonants, Pronunciation, Accent, the Apostrophe, the Definite Article, Use of the Articles; the Substantive, Gender; the Adjective; Cardinal and Ordinal Numbers; Indefinite Adjectives and Pronouns; Auxiliary, Regular, and Irregular Verbs. Synoptical Table of the Three Conjugations. Reading Lessons. Idiomatic Expressions. Alphabetical Vocabulary. 1916. Crown 8vo., 104 pp., blue wrapper 1/3									
Do.	do.,	cloth	...	...	...	...	...	...	2/0

Key to Italian Grammar Self-Taught. Crown 8vo., 32 pp., blue wrapper 7d									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

"The natural method is the one adopted, and the instruction and exercises are so arranged that one can carry on easy conversations in the language after a little study and practice."—*Irish Independent*.

DALLA VECCHIA (G.) and PANAGULLI (A. C.). Italian Self-Taught and Grammar with Key. In one volume. Crown 8vo., 285 pp., green cloth 4/0									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

LONDON :—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

E. Marlborough & Co.

- Net**
- DALLA VECCHIA (G.) and PANAGULLI (A.C.).** Italian by Home Study. The three books, *Italian Self-Taught, Grammar and Key*, banded together in blue wrapper ... 3/0
- "With these three books anyone of average intelligence should be able to master this interesting and comparatively easy language."—*Medical World*.
 "This Grammar provides a practical and concise elementary course in the Italian language and will be found very helpful in class, to teachers and pupils."—*The Civilian*.
- ROMERO-TODESCO (E. S.) and CHEVOB-MAURICE (W.), A.I.L.,** London. Italian and English Commercial Correspondence. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases. Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims relating to Goods. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations. Tables of Money, Weights and Measures, &c., &c. 1913. Demy 8vo, 128 pp., fawn wrapper ... 1/3
 Do. do., cloth ... 2/0
- "Can hardly fail to prove of value in connection with commercial correspondence."—*Shipping Gazette & Lloyds List*.
 "Will enable the business man to make his own communications perfectly clear and intelligible to his foreign clients, and to comprehend those he receives from abroad."—*The Civil Service Gazette*.
- THIMM (C. A.)** Italian Washing Book for Ladies, Gentlemen, and Families. With Counterfoils in English. Demy 8vo., red wrapper... 6d

JAPANESE.

- PRENTYS (E. P.)** assisted by **Kametaro Sasamoto.** Japanese for Daily Use. (The Common-Sense Series). Comprising Conversations for Journeying and for Daily Use in Town and Country. Cr. 12mo, cl. 1/6
- SHAND (W. J. S.),** late Director, School of Japanese Language and Literature, London. **Japanese Self-Taught.** Thimm's System—in Roman characters. With English Phonetic Pronunciation. Containing The Syllabary, Classified Vocabularies and Conversations; Travelling, Commercial and Trading, Naval, Military and Religious Terms and Phrases; the Numerals, Money, with Illustration of Japanese Coinage; Weights and Measures, Postage, &c. 1907. Crown 8vo., 108 pp., blue wrapper ... 2/6
 Do. do., red cloth ... 3/0
- "Can be honestly recommended as a handy and reliable work."—*The Japan Advertiser, Yokohama*.
- WEINTZ (H. J.)** **Japanese Grammar Self-Taught.** In Roman characters. Containing:
- I. **GRAMMAR & SYNTAX.** THE SYLLABARY. Pronunciation. Accent. PARTS OF SPEECH. Honorific and Humble Forms of Speech. SYNTAX. Conversational Sentences and Japanese Proverbs for Analysis. Extracts from Japanese authors, with literal translation. Japanese Characters with Roman equivalents & notes.
 - II. **EXERCISES:**—Exercises for translation with Key. Reading Exercises, with interlined pronunciation, notes and translation. Additional Extracts, with translation.
 - III. **VOCABULARIES** (Alphabetical). English-Japanese. Japanese-English. Money, Weights and Measures.
- SECOND EDITION.** 1907. Crown 8vo., 184 pp., blue wrapper ... 4/0
 Do. do., red cloth ... 5/0
- The best bit of scholastic work we have met with for a long time."—*Coal & Iron*.
 "The transliteration rules are excellent and the syllabaries of kana and hira gana placed side by side with the Roman characters will be easily committed to memory."—*The Japanese Advertiser, Yokohama*.
- Japanese Self-Taught and Grammar** in one volume. Crown 8vo., 292 pp., red cloth ... 7/6

LONDON :—**E MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.**

LATIN.

- TOPHAM** (J., Barrister-at-Law). **Latin Self-Taught** (Thimm's System). For learning the language by the natural method. With Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies; Numerals; Medical, Prescriptive, Dispensing, Legal and Religious Terms and Phrases; Quotations, Inscriptions, Mottoes, Proverbs, etc., etc.; Grammar, Construing, Abbreviations (Degrees, Titles, Distinctions, etc.). **SECOND EDITION.** 1915. Crn. 8vo, 144 pp., blue wrapper... .. **1/3**
 — Do., do., red cloth **2/0**
 "The vocabularies appear to be well assorted, the grammar is concise and sufficient, and the phrases, ordinary and professional, including medical, will be found useful."—*The Lancet*.

NORWEGIAN.

- THIMM** (C. A.) **Norwegian Self-Taught.** Revised and enlarged by **P. T. HANSSEN.** With Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Conversations, Phrases & Sentences, Forms of Letters, Commercial, Legal and Religious Terms, Travel Talk, Motoring, Cycling, Photography, Fishing, Shooting, Amusements, Money, with English and American Values and Illustration of Norwegian Coinage, Weights and Measures. **FIFTH EDITION.** 1912. Cr. 8vo., 128 pp., blue wrapper **2/6**
 — Do. do., red cloth **3/0**
 "Marlborough's Self-Taught Series are admirable works, and the latest addition is calculated to prove of service to Tourists and others who may visit King Haakon's country."—*East Anglian Times*.
 — **Norwegian Washing Book for Ladies, Gentlemen, and Families.** With Counterfoils in English. Demy 8vo., red wrapper... .. **6d**

PERSIAN.

- HASAN, SHEYKH** **Persian Self-Taught.** In Roman Characters. With English Phonetic Pronunciation. Containing The Persian Alphabet, Transliteration and Pronunciation; Outline of Grammar with Persian Characters; Classified Vocabularies and Conversations; Travel Talk; Trade and Commerce; Post Office and Correspondence; Persian Handwriting; The Numerals; Money, with English and American Values and illustration of Persian Coinage, Weights and Measures, &c. 1909. Crown 8vo., 96 pp., blue wrapper **2/6**
 — Do. do., red cloth **3/0**
 "This book can be recommended for its practical and useful contents."—*The Daily Telegraph and Deccan Herald (India)*.

PORTUGUESE.

- CUNHA** (E. DA.) **Portuguese Self-Taught.** (Thimm's System.) With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Conversational Phrases and Sentences, Commercial, Trading, Legal, and Religious Terms, Travel Talk, Cycling, Motoring, Photography, Amusements, Tables of Money, Weights and Measures, &c. **SECOND EDITION,** 1912. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper **2/6**
 — Do. do., red cloth **3/0**
 "'Portuguese Self-Taught' is produced in the admirable style of the 'Self-Taught' language manuals, and is especially adapted to the requirements of the business man, the tourist or the traveller. The elementary grammar is concise and clear. Any one who desires an introduction to Portuguese cannot do better than obtain this work."—*Pitman's Journal*.
 — **Portuguese Washing Book for Ladies, Gentlemen, and Families.** With counterfoils in English. Demy 8vo., red wrapper **6d**

LONDON :—**E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.**

RUSSIAN.

Net

MARSHALL (John), M.A. Russian Self-Taught (Thimm's System).

In Russian and Roman Characters. For learning the language by the Natural Method. Containing Alphabet, with English Equivalents and Phonetic Pronunciation, Vowels and Consonants; Preliminary Notes; the Russian Alphabet, printed and written Characters; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Commercial, Naval and Military Terms and Titles; Hotel, Food, Health; Elementary Grammar; Tables of Money with English and American Values, Weights and Measures and illustration of Russian Coinage. Entirely revised and re-set in new Russian and Roman characters. **SIXTH EDITION. 1917. Crown 8vo., 136 pp. ... 2/6**

— Do. do., red cloth **3/0**

"It is thoroughly up-to-date and practical little book. Its naval and military vocabularies and phrases with phonetic pronunciation should prove of good service to soldiers and sailors and Government officials in touch with Russia at this time."—*The Shipping World*.

"It is really valuable compendium for the beginner."—*The Financier and Bullionist*.

STAFFORD (S. G.) [Teacher of Russian at the City of London College]

and **CHEVOB-MAU-ICE (W.), A.I.L., Lond.** Russian and English Commercial Correspondence. In Russian and Roman characters. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods, Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations, Russian-English and English-Russian. Money, Weights and Measures, &c. **1918. Demy 8vo., wrapper ... 2/0**

— Do. do., cloth do. ... **2/6**

THIMM (C. A.) Russian Washing Book for Ladies, Gentlemen, and Families. With Counterfoils in English. **Demy 8vo., red wrapper 6d**

SINHALESE.

WICKREMASINGHE (Don M. de Silva), M.A., Epigraphist to the

Ceylon Government. Sinhalese Self-Taught. In Roman Characters, with the English Phonetic Pronunciation. Containing the Sinhalese Alphabet, with transliteration and phonetic signs used; Table of Syllabic Characters, Tonic Accent, Classified Vocabularies and Conversations; Outline of Grammar; Terms and Phrases for Travel, Commerce, Planting, Public Works, Fishing and Shooting, &c., Numerals, Money, Weights and Measures, Postal Rates. **1916. Crown 8vo., 119 pp., blue wrapper ... 2/6**

— Do. do., red cloth **3/0**

"Should be of great use to new-comers and old residents too, for the matter of that, in Ceylon. One of the most useful series of Language Primers."—*The Indian Military Record, Calcutta*.

"We have much pleasure in welcoming this little book as an efficient aid to the ever-increasing number of our Ceylon Missionaries with whom its clear and practical directions must needs find much favour."—*Catholic Missions*.

"It is quite possible for anyone with a little application to acquire a good knowledge of the language from the study of this book alone."—*The Sapper*.

LONDON:—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

SPANISH.

Net

- GARCÍA** (Andrés J. R. V.), Principal of the Garcia School of Languages. **Spanish Self-Taught** (Thimm's System). Entirely new and enlarged edition. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, Notes on Articles, Gender, Accent, &c., Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Correspondence, Travel Talk, Commercial, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Tables of Moneys with English and American Values, Weights and Measures. Illustration of Spanish Coinage. Special Vocabulary for Canary Islands. **SECOND EDITION.** 1917. Cr. 8vo., 152 pp., blue wrapper 1/3
 ——— Do. do., red cloth 2/0
- **Spanish Grammar Self-Taught.** Containing the Alphabet and Pronunciation, Notes on Accent, Punctuation, Capitals, &c.; the Declensions, Verbs; thirty-five Lessons, consisting of clearly stated Rules of Grammar, with abundant exemplary Sentences, Exercises for translation into Spanish, Reading Exercises in Spanish, and an alphabetical English-Spanish Vocabulary of the words used in the Exercises. 1917. Crown 8vo., 144 pp., blue wrapper 1/3
 ——— Do. do., red cloth 2/0
- “The knowledge of a language cannot be considered satisfactory without proper comprehension of its grammatical structure. This is provided in a lucid and concrete form in the work before us. Simplicity and efficient graduation are again availed of as a guiding principle.”—*The South American Journal.*
- GARCÍA** (Andrés J. R. V.). **Key to Spanish Grammar Self-Taught.** Crown 8vo., 32 pp., blue wrapper 7d
 ——— **Spanish Self-Taught and Grammar with Key.** In one volume. Crown 8vo., 326 pp., green cloth 4/0
 ——— **Spanish by Home Study.** Three books, banded together: *Spanish Self-Taught, Grammar and Key.* Crown 8vo., blue wrapper 3/0
- GARCÍA** (Andrés J. R. V.), Principal of the Garcia School of Languages, London, and **CHEVOB-MAURICE** (W.), A.I.L., London. **Spanish and English Commercial Correspondence.** Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods, Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements, Letters of Introduction, Complaints and Claims, Drafts, Inland and Foreign, Commercial Terms and Abbreviations, Spanish-English and English-Spanish, Money, Weights and Measures, &c. 1918. Demy 8vo., fawn wrapper 1/3
 ——— Do. do., cloth do. 2/0
- THIMM** (C. A.) **Spanish Washing Book for Ladies, Gentlemen, and Families.** With Counterfoils in English. Demy 8vo., red wrapper ... 6d

SWEDISH.

- HARVEY** (W. F.), M.A., Oxon. Universitstetor at the Royal University of Lund (Sweden). Enlarged and Revised by **CARL CEDERLÖF**. **Swedish Self-Taught** (Thimm's System). With English Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies, Elementary Grammar, Colloquial and Idiomatic Phrases and Conversations, Greetings and Polite Expressions, Travel Talk, Photography, Cycling, Shooting, Fishing, Money, with English and American values. Illustration of Swedish Coinage, Weights and Measures. **THIRD EDITION.** 1918. Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper 2/6

LONDON:—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

E. Marlborough & Co.

	Net
HARVEY (W. F.), M.A., Oxon. Universitstetor at the Royal University of Lund (Sweden). Enlarged and Revised by CARL CEDERLÖF. Swedish Self-Taught (Thimm's System). Red cloth 3/0	
"For travellers the little book is of the highest utility. Special care is bestowed upon the correct pronunciation."— <i>Newcastle Daily Chronicle</i> .	
THIMM (C. A.) Swedish Washing Book for Ladies, Gentlemen and Families. With Counterfoils in English. Demy 8vo., red wrapper... 6d	

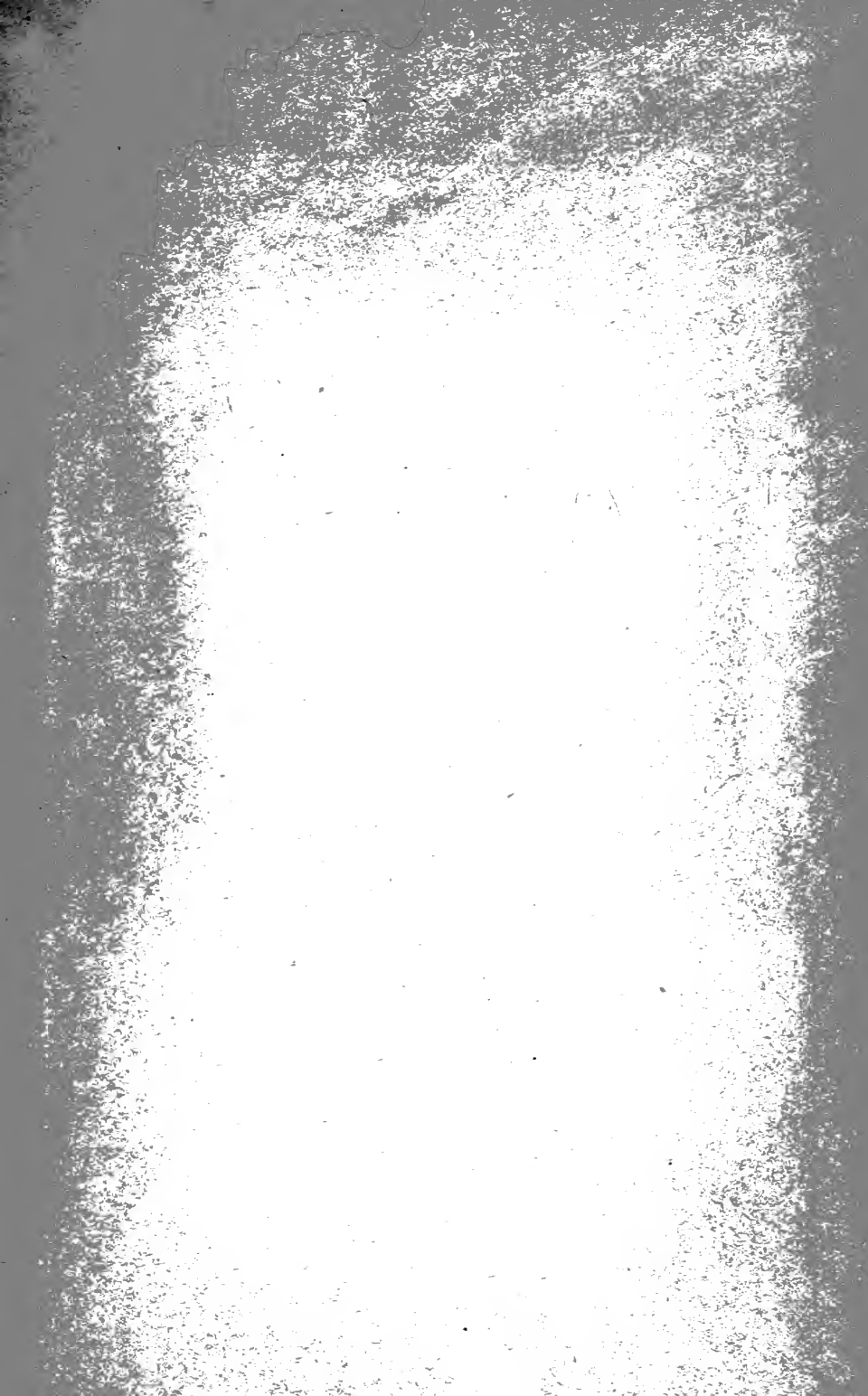
TAMIL.

WICKREMASINGHE (Don M. de ZILVA), Epigraphist to the Ceylon Government; Librarian and Assistant Keeper of the Indian Institute, Oxford. Tamil Self-Taught. In Roman characters. With English Phonetic Pronunciation. Containing the Alphabet, Classified Vocabularies and Conversations; English-Tamil Alphabetical Vocabulary; Travelling, Commercial, Official, Planting, Shooting and Fishing Terms and Phrases; Numerals, Money, Weights and Measures. SECOND EDITION, 1911. Crown 8vo., 96 pp., blue wrapper 2/6	
Do. do., red cloth 3/0	
"We have pleasure in recommending the book to students, officers, and Civil servants."— <i>Ceylon Catholic Messenger</i> .	
WICKREMASINGHE (Don M. de ZILVA). Tamil Grammar Self-Taught. Tamil and Roman characters. Grammar and Syntax, Alphabet and Pronunciation, Tamil Characters and Transliteration. Exercises in Tamil and English, with Key. Tamil-English Vocabulary, Alphabetically arranged. 1906. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper ... 4/0	
Do. do., red cloth 5/0	
"The new book will, without the slightest doubt, be found very useful by anyone wishing to take up Tamil."— <i>The Times of Ceylon</i> .	
"Students, Officers, Civil Servants, Traders and others who wish to acquire a knowledge of Tamil easily and quickly, either for practical purposes or as a preparation for a fuller study of the language. . . We may safely recommend it."— <i>Jaffna Catholic Guardian</i> .	
"The transliteration of all the Tamil words occurring in the grammar side by side with Tamil characters is an excellent arrangement, calculated to facilitate the study of this language. The book should prove an acceptable guide."— <i>The Madras Mail</i> .	
"Students of the language may go a long way with the help of this excellent treatise."— <i>The Army & Navy Gazette</i> .	
Do. Tamil Self-Taught and Grammar. In one volume. Crown 8vo., 216 pp., red cloth 7/6	

TURKISH.

THIMM (C. A.) Revised and Re-edited by Professor G. Hagopian and Professor A. Georgius, B.A. Turkish Self-Taught. Turkish and Roman characters. The Dragoman for Travellers. With English Phonetic Pronunciation. Contains Vocabularies, Elementary Grammar, Idiomatic Phrases and Conversations, Tables of Money, with illustration of Turkish Coinage, Weights and Measures, English and Turkish Dictionary. FOURTH EDITION. 1910. Crn. 8vo., 138 pp., blue wrapper 2/6	
Do. do., red cloth 3/0	
"The system followed is a good one, and the vocabulary, once mastered, would enable anyone to make himself understood in colloquial Turkish."— <i>The Morning Post</i> .	

LONDON :—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY,
BERKELEY

**THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW**

Books not returned on time are subject to a fine of
50c per volume after the third day overdue, increasing
to \$1.00 per volume after the sixth day. Books not in
demand may be renewed if application is made before
expiration of loan period.

DEC 26 1924

15m-4,'24

~~YC 24887~~

YC 24888

HF5728
R9C5. 387129

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

